
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490344

CA1
XB
-B56

Government
Publications

128

C-50

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend certain Acts as a result of the accession of the People's Republic of China to the Agreement Establishing the World Trade Organization

First reading, February 5, 2002

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-50

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant certaines lois en conséquence de l'accession de la République populaire de Chine à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Première lecture le 5 février 2002

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

LIBRARY
MAR 8 2002

90177

Summary

This enactment gives effect to the rights of Canada pursuant to the Protocol on the Accession of the People's Republic of China to the World Trade Organization that came into effect on December 11, 2001.

The enactment amends the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the *Customs Tariff* and the *Export and Import Permits Act* to authorize the Governor in Council to impose, under certain conditions and after an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, special trade measures to protect Canadian industries from injury or threat of injury that could be caused by imports from the People's Republic of China. These special trade measures, called safeguards, will be available until December 11, 2013.

The enactment also amends the *Special Import Measures Act* to allow the Canada Customs and Revenue Agency greater flexibility in conducting anti-dumping investigations related to imported Chinese goods when the price or the cost of production of those goods in China is not determined by market economy conditions.

Sommaire

Le texte donne effet aux droits du Canada dans le cadre du Protocole d'accession de la République populaire de Chine à l'Organisation mondiale du commerce en vigueur depuis le 11 décembre 2001.

Le texte modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* pour permettre au gouverneur en conseil d'imposer, dans certaines conditions et après une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur, des mesures commerciales spéciales en vue de protéger les industries canadiennes d'un dommage ou d'une menace de dommage qui pourrait être causé par des importations en provenance de la République populaire de Chine. Le gouverneur en conseil peut avoir recours à ces mesures commerciales spéciales, appelées sauvegardes, jusqu'au 11 décembre 2013.

Le texte modifie aussi la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour accorder à l'Agence des douanes et du revenu du Canada une plus grande flexibilité lors d'enquêtes anti-dumping relatives à des marchandises importées de la République populaire de Chine, lorsque le prix ou le coût de production de ces marchandises en Chine n'est pas établi dans le cadre d'un marché où joue la concurrence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend certain Acts as a result of the accession of the People's Republic of China to the Agreement Establishing the World Trade Organization

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 47 (4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

1. Paragraph 26(1)(*c*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(*c*) where an inquiry, except an inquiry under sections 30.21 to 30.25, in relation to like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

2. Subsection 29(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

3. Subsection 30(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les autres intéressés.

4. The Act is amended by adding the following after section 30.19:

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant certaines lois en conséquence de l'accession de la République populaire de Chine à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

1. L'alinéa 26(1)*c*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal sous le régime de la présente loi, à l'exception d'une enquête tenue en vertu des articles 30.21 à 30.25, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

2. Le paragraphe 29(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

3. Le paragraphe 30(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les autres intéressés.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.19, de ce qui suit :

Explanatory Notes

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 1: The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

. . .

(*c*) where an inquiry in relation to the like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

Clause 2: Subsection 29(4) reads as follows:

(4) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice thereof

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

Clause 3: Subsection 30(4) reads as follows:

(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1)

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

Clause 4: New.

Notes explicatives

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 1 : Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

. . .

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal, sous le régime de la présente loi, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Article 2 : Texte du paragraphe 29(4) :

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les intéressés autres que le plaignant.

Article 3 : Texte du paragraphe 30(4) :

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les intéressés autres que le plaignant.

Article 4 : Nouveau.

SAFEGUARD MEASURES IN RESPECT OF CHINA

MESURES DE SAUVEGARDE VISANT LA CHINE

Definitions

30.2 The following definitions apply in this section and in sections 30.21 to 30.25.

Définitions

30.2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.21 à 30.25.

"action" « *mesure* »

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« cause importante » "*significant cause*"

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« désorganisation du marché » "*market disruption*"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

« mesure » "*action*"

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Inquiry into market disruption and trade diversion

30.21 (1) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

30.21 (1) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait un rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

Enquête : désorganisation du marché et détournement des échanges

(*a*) the importation of goods originating in the People's Republic of China into Canada in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(*b*) any action that causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

a) l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) une mesure qui cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur.

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report on it in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council.

Mandat

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit son rapport dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Tabling of report

(3) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted.

Dépôt au Parlement

(3) Le ministre dépose le rapport visé au présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause a notice of the submission of a report pursuant to this section to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé au présent article.

Filing of complaint — market disruption

30.22 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods originating in the People's Republic of China being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt de la plainte : désorganisation du marché

30.22 (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed;

Teneur

(2) La plainte doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs na-

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the complainant deems relevant to the matter.

tionaux par qui ou au nom de qui la plainte est déposée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le plaignant.

Commencement of inquiry

(3) On receipt of a complaint that meets the requirements of subsection (2), the Tribunal shall commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that the goods originating in the People's Republic of China that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of the domestic production of the like or directly competitive goods; and

(*c*) where an inquiry under this section and sections 30.21 and 30.23 to 30.25 in relation to like or directly competitive goods has been completed or terminated during the twelve-month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

Ouverture de l'enquête

(3) Sur réception d'une plainte comportant les éléments visés au paragraphe (2), le Tribunal ouvre une enquête sur la plainte s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que les marchandises originaires de la République populaire de Chine visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la plainte est déposée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom;

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues en application du présent article et des articles 30.21 et 30.23 à 30.25, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les douze mois précédant la date de réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Notice of decision to commence inquiry

(4) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(4) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the complaint, and the information accompanying the complaint, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint.

l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notice of decision not to commence inquiry

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

Determination by Tribunal

(6) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraphs 40(*a*) and (*k*.1), the goods originating in the People's Republic of China that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities or under such conditions that they cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

(6) L'enquête a pour objet de déterminer, eu égard aux règlements pris en application des alinéas 40*a*) et *k*.1), si les marchandises originaires de la République populaire de Chine visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Objet de l'enquête

Other matters

(7) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(7) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on inquiry

(8) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than ninety days after the inquiry is commenced and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) Le Tribunal établit un rapport dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au plaignant ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Rapport d'enquête

Notice of report

(9) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

(9) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

Tabling of report in certain cases

(10) Where, pursuant to subsection (7), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(10) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (7) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

Filing of complaint — trade diversion

30.23 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods that are subject to any action, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada.

30.23 (1) Lorsqu'il estime qu'une mesure visant certaines marchandises cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, chacun des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt de la plainte : détournement des échanges

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed;

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the complainant deems relevant to the matter.

(2) La plainte doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux par qui ou au nom de qui la plainte est déposée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le plaignant.

Teneur

Commencement of inquiry

(3) On receipt of a complaint that meets the requirements of subsection (2), the Tribunal shall commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a rea-

(3) Sur réception d'une plainte comportant les éléments visés au paragraphe (2), le Tribunal ouvre une enquête sur la plainte s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable

Ouverture de l'enquête

sonable indication that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada; and

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods.

qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur;

b) que la plainte est déposée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Notice of decision to commence inquiry

(4) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the complaint, and the information accompanying the complaint, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint.

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(4) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notice of decision not to commence inquiry

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Notification de la décision : absence d'enquête

(5) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Determination by Tribunal

(6) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraphs 40(*a*) and (*k*.1), an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada.

Objet de l'enquête

(6) L'enquête a pour objet de déterminer, eu égard aux règlements pris en application des alinéas 40*a*) et *k*.1), si une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur.

Other matters

(7) The Tribunal shall, in an inquiry, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

Autres questions

(7) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Report on inquiry

(8) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than seventy days after the inquiry is commenced and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Rapport d'enquête

(8) Le Tribunal établit un rapport dans les soixante-dix jours qui suivent l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au plaignant ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(9) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(9) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Tabling of report in certain cases

(10) Where, pursuant to subsection (7), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

Dépôt au Parlement

(10) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (7) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Further inquiry

30.24 (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report prepared by the Tribunal pursuant to subsection 30.22(8) or 30.23(8), request the Tribunal to inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.

Enquête complémentaire

30.24 (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé aux paragraphes 30.22(8) ou 30.23(8), selon le cas, demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire un rapport sur toute question liée au rapport.

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report on it in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council.

Mandat

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit son rapport dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Copies of report

(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 30.22(8) or 30.23(8), as the case may be.

Distribution du rapport

(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application des paragraphes 30.22(8) ou 30.23(8), selon le cas.

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause a notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé au paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

Tabling of report

(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(5) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Notice of expiring orders

30.25 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiry date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 77.1(2) or 77.3(1) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List under subsection 5.4(2) or (4) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if the order ceases to have effect or is repealed under section 77.2, subsection 77.3(4) or section 77.4 of the *Customs Tariff* or is repealed under subsection 5.4(5) of the *Export and Import Permits Act* before the end of the effective period specified in that order.

Avis d'expiration

30.25 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 77.1(2) ou 77.3(1) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5.4(2) ou (4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal fait publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison de l'article 77.2, du paragraphe 77.3(4) ou de l'article 77.4 du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5.4(5) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Manner and contents of publication

(2) The notice shall be published in accordance with the rules and shall state the final date for filing an extension request in respect of the order.

Modalités de publication

(2) L'avis doit être publié selon les règles du Tribunal et préciser la date limite de dépôt d'une demande de prorogation.

Filing of request relating to extension orders

(3) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection (1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 77.3(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5.4(4) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt d'une demande de prorogation

(3) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe (1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer au Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 77.3(1) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5.4(4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Time limit for filing extension request

(4) An extension request shall be filed no later than the final date for filing specified in the notice published pursuant to subsection (2).

Délai de dépôt

(4) La demande doit être déposée au plus tard à la date mentionnée dans l'avis publié au titre du paragraphe (2).

Receipt to be acknowledged

(5) The Tribunal shall, forthwith after receipt of an extension request, notify the requester in writing of its receipt and the date of its receipt.

Accusé de réception

(5) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la demande auprès de son auteur et lui en précise la date.

Contents of extension request

(6) An extension request shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the extension request is filed;

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the requester deems relevant to the matter.

Teneur

(6) La demande de prorogation doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux par qui ou au nom de qui la demande a été présentée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le demandeur et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le demandeur.

Inquiries into extension requests

(7) On receipt of an extension request that meets the requirements of subsection (6), the Tribunal shall commence an inquiry into the request within thirty days after the request is filed if the Tribunal is satisfied

(*a*) that the information provided by the requester and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) that the extension request is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of the domestic production of the like or directly competitive goods.

Ouverture de l'enquête

(7) Sur réception d'une demande comportant les éléments visés au paragraphe (6), le Tribunal ouvre, dans les trente jours suivant la date de présentation de la demande de prorogation, une enquête sur la demande s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le demandeur ou en provenance d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la demande est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Notice of decision to commence inquiry

(8) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the extension request, it shall immediately

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the extension request, and the information accompanying the extension request, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the extension request.

(8) Le Tribunal notifie sans délai au demandeur et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la demande, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du demandeur ou d'autres sources.

Notification de la décision : ouverture d'enquête

Notice of decision not to commence inquiry

(9) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the extension request, it shall immediately

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the requester, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(9) Le Tribunal notifie sans délai au demandeur et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le demandeur ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

Continuing necessity of order

(10) The Tribunal shall, in the inquiry into the extension request, determine whether an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

(10) L'enquête a pour objet de déterminer si un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Objet de l'enquête

Other matters

(11) The Tribunal shall, in the inquiry into the extension request, examine any other matter in relation to the extension request that the Governor in Council refers to it for examination.

(11) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on extension inquiry

(12) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than forty-five days before the expiry date of the order to which the inquiry under subsection (7) relates and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the requester and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Rapport d'enquête

(12) Au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du décret visé par l'enquête menée au titre du paragraphe (7), le Tribunal établit un rapport et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au demandeur ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(13) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(13) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Tabling of report in certain cases

(14) Where, pursuant to subsection (11), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

Dépôt au Parlement

(14) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (11) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Expiry date

30.26 Sections 30.2 to 30.25 cease to have effect on December 11, 2013.

Cessation d'effet

30.26 Les articles 30.2 à 30.25 cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

1997, c. 14, s. 31

5. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2), 30.11(1), 30.22(1) and 30.23(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1) or 30.25(3); and

1997, ch. 14, art. 31

5. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2), 30.11(1), 30.22(1) et 30.23(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu des paragraphes 30.04(1) ou 30.25(3);

1994, c. 47, s. 42(1)

6. (1) Subparagraph 40(*a*.1)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18, 19 or 30.21, or

1994, ch. 47, par. 42(1)

6. (1) L'alinéa 40*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l'alinéa 16*c*), soit procéder à des enquêtes et faire un rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18, 19 ou 30.21, soit aux termes de l'article 19.02, examiner les développements survenus et faire un rapport à leur égard, et donner son avis;

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*):

(*k*.1) providing, for the purposes of sections 30.2 to 30.25, factors for determining whether

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

Clause 5: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

. . .

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

Clause 6: (1) The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*a*.1) respecting the number of members that constitute a quorum for the purposes of

. . .

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18 or 19, or

(2) New.

Article 5 : Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, aux fins suivantes :

. . .

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

Article 6 : (1) Texte du passage visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l'alinéa 16*c*), soit procéder à des enquêtes et faire rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18 ou 19, soit aux termes de l'article 19.02, examiner les développements survenus et faire rapport à leur égard, et donner son avis;

(2) Nouveau.

(i) goods originating in the People's Republic of China are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(ii) an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada;

k.1) établir, pour l'application des articles 30.2 à 30.25, les facteurs pour déterminer si, selon le cas :

(i) les marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(ii) une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur;

1997, c. 36 CUSTOMS TARIFF

7. The *Customs Tariff* is amended by adding the following after section 77:

1997, ch. 36 TARIF DES DOUANES

7. Le *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Safeguard Measures in Respect of China

Mesures de sauvegarde visant la Chine

Definitions

77.1 (1) The following definitions apply in this section and in sections 77.2 to 77.8.

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

Définitions

77.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 77.2 à 77.8.

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« cause importante » "*significant cause*"

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« désorganisation du marché » "*market disruption*"

Surtax — market disruption

(2) Subject to section 77.2, if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister or of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods originating in the People's Republic of China are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause

Surtaxe : désorganisation du marché

(2) Sous réserve de l'article 77.2, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement soit d'un rapport du ministre, soit d'une enquête menée, en vertu des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des

Customs Tariff

Clause 7: New.

Tarif des douanes

Article 7 : Nouveau.

market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any such goods, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

Maximum rate

(3) The rate specified under subsection (2) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou corriger la désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Minister's report

(4) A report of the Minister referred to in subsection (2) may be made only if there are, in the opinion of the Minister, critical circumstances.

Rapport du ministre

(4) Le ministre ne fait le rapport visé au paragraphe (2) que s'il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles.

Inquiry

(5) If an order is made under subsection (2) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under subsection 30.21(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Enquête

(5) Dès qu'il a pris le décret prévu au paragraphe (2) sur le fondement d'un rapport du ministre, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu du paragraphe 30.21(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

Period and repeal

77.2 (1) An order made under subsection 77.1(2)

(*a*) subject to section 77.3, has effect for a period specified in the order; and

(*b*) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

Application et abrogation du décret

77.2 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2) :

a) s'applique, sous réserve de l'article 77.3, pendant la période qui y est précisée;

b) peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Cessation

(2) If an order is made under subsection 77.1(2) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Cessation d'effet

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise, sauf si, avant la cessation d'effet du décret, le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension order

77.3 (1) If, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection or subsection 77.1(2) or under subsection 5.4(2) or (4) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 30.25(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order.

Extension

77.3 (1) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 77.1(2) ou des paragraphes 5.4(2) ou (4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu du paragraphe 30.25(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur.

Scope and rate

(2) If an extension order is made under subsection (1),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order must, subject to subsection (3),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the

Application de la surtaxe

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Maximum rate

(3) The rate specified in the extension order may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and repeal of extension orders

(4) Every extension order made under subsection (1)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

Application et abrogation du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est précisée;

b) malgré toute autre disposition du présent article, peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Resolution of Parliament of cessation

77.4 Notwithstanding sections 77.1 to 77.3 and 77.5 to 77.8, if a resolution directing that an order made under subsection 77.1(2), 77.3(1) or 77.6(2) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Résolution de cessation d'effet

77.4 Par dérogation aux articles 77.1 à 77.3 et 77.5 à 77.8, tout décret pris en vertu des paragraphes 77.1(2), 77.3(1) ou 77.6(2) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

77.5 If an order made under

(*a*) subsection 77.1(2) remains in effect by reason of subsection 77.2(2), or

(*b*) subsection 77.1(2), 77.3(1) or 77.6(2) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

77.5 Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, au titre du paragraphe 77.2(2), d'un décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2);

b) cessation d'effet, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes 77.1(2), 77.3(1) ou 77.6(2).

Definitions

77.6 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

77.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"action" « *mesure* »

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Surtax — trade diversion

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.23 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any goods originating in the People's Republic of China, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994. « membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« mesure » "*action*"

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

Surtaxe : détournement des échanges

(2) Si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement d'une enquête menée, en vertu des articles 30.21 ou 30.23 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir des marchandises originaires de la République populaire de Chine à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

Maximum rate

(3) The rate specified under subsection (2) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy diversion of trade into the domestic market in Canada.

(3) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir le détournement des échanges vers le marché intérieur, ou y remédier.

Taux maximal

Amendment or repeal

(4) An order made under subsection (2) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Modification ou abrogation du décret

Regulations

77.7 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 77.1 to 77.6 and may, by order, suspend a surtax or rate in whole or in part from application to any goods or any class of goods.

77.7 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 77.1 à 77.6 et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, à toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Règlements

Decision of Governor in Council final

77.8 The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed under sections 77.1 to 77.6.

77.8 La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé en conformité avec les articles 77.1 à 77.6.

Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Expiry date

77.9 Sections 77.1 to 77.8 cease to have effect on December 11, 2013.

77.9 Les articles 77.1 à 77.8 cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

Cessation d'effet

8. The definition "customs duties" in section 80 of the Act is replaced by the following:

8. La définition de « droits de douane », à l'article 80 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"customs duties" *« droits de douane »*

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

« droits de douane » Sauf pour l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

« droits de douane » *"customs duties"*

9. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

Définition de « droits de douane »

Clause 8: The definition "customs duties" in section 80 reads as follows:

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

Article 8 : Texte de la définition de « droits de douane » à l'article 80 :

« droits de douane » Sauf en ce qui concerne l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

Clause 9: Subsection 94(1) reads as follows:

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

Article 9 : Texte du paragraphe 94(1) :

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2 — à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21 —, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

10. Subparagraph 99(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

10. Le sous-alinéa 99*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

11. Paragraph 113(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

11. L'alinéa 113(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

1994, c. 47, s. 102

12. Subsection 4.2(2) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

12. Le paragraphe 4.2(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 102

Application of definition in regulations

(2) Any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* defining "like or directly competitive goods" apply for the purposes of sections 5 and 5.4.

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s'appliquent dans le cadre des articles 5 et 5.4.

Application du terme défini par règlement

13. The Act is amended by adding the following after section 5.3:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.3, de ce qui suit :

Definitions

5.4 (1) The following definitions apply in this section.

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"action" *« mesure »*

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« cause importante » *"significant cause"*

Clause 10: The relevant portion of section 99 reads as follows:

99. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of section 89,

. . .

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

Article 10 : Texte du passage visé de l'article 99 :

99. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 89 :

. . .

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité,

Clause 11: The relevant portion of subsection 113(4) reads as follows:

(4) For the purposes of this section, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

Article 11 : Texte du passage visé du paragraphe 113(4) :

(4) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Revenu national, préciser par règlement :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

Export and Import Permits Act

Clause 12: Subsection 4.2(2) reads as follows:

(2) Any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* defining "like or directly competitive goods" apply for the purposes of section 5.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 12 : Texte du paragraphe 4.2(2) :

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s'appliquent à l'article 5.

Clause 13: New.

Article 13 : Nouveau.

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Addition to Import Control List — market disruption

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods originating in the People's Republic of China are being imported or are likely to be imported into Canada in such increased quantities or under such conditions that they cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« désorganisation du marché » "*market disruption*"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

« mesure » "*action*"

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée : désorganisation du marché

(2) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ces marchandises peuvent, par

limiting the importation of such goods to the extent and for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the market disruption.

Addition to Import Control List — trade diversion

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.23 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, any goods originating in the People's Republic of China may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent that is necessary to prevent or remedy the trade diversion.

Extension order

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (2) or under section 77.1 or 77.3 of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 30.25(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Repeal or amendment of inclusion order

(5) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List under subsection (2), (3) or (4) should be repealed or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, repeal or amend the order.

décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure et pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter ou corriger la désorganisation du marché.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée : détournement des échanges

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.23 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, les marchandises originaires de la République populaire de Chine peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure que le gouverneur en conseil estime nécessaire pour éviter le détournement des échanges ou y remédier.

Décret d'extension

(4) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (2) ou des articles 77.1 ou 77.3 du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu du paragraphe 30.25(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Abrogation ou modification du décret

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

Addition to Import Control List

(6) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (2), that goods originating in the People's Republic of China are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities or under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(6) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (2), que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités ou dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(7) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (3), that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada so as to make it advisable to collect information with respect to goods originating in the People's Republic of China in order to ascertain whether the action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(7) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur dans des conditions telles qu'il est souhaitable d'obtenir sur l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine des renseignements afin de déterminer si la mesure cause ou menace de causer un tel détournement, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(8) If, for the purpose of facilitating the implementation of an order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of goods originating in the People's Republic of China or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises originaires de la République populaire de Chine sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des décrets pris aux termes des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

Goods deemed to be removed from List

(9) If goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (8), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

Radiation de la liste

(9) Les marchandises portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (8) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(*a*) the day, if any, specified in that order, and

(*b*) the day on which the order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff* ceases to have effect or is repealed pursuant to section 77.2, 77.3 or 77.4 of that Act, as the case may be.

Expiry date

(10) Subsections (1) to (9) cease to have effect on December 11, 2013.

a) la date précisée dans le décret, s'il y a lieu;

b) la date d'abrogation ou de cessation d'effet du décret pris en vertu des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, selon le cas, prévue aux articles 77.2, 77.3 ou 77.4 de cette loi.

(10) Les paragraphes (1) à (9) cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

Cessation d'effet

1997, c. 14, s. 75

14. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 75

Import permits

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made under section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, if goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.3), (5) or (6) or 5.4(6), (7) or (8), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of any regulations made under section 12 that it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.3), (5) ou (6) ou 5.4(6), (7) ou (8), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Licence d'importation

1997, c. 14, s. 78(1)

15. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

15. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 78(1)

Alteration of permits, etc.

(2) If a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8), and

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

Modification des licences

1997, c. 14, s. 78(2)

(2) Paragraph 10(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 10(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 78(2)

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8),

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8);

Clause 14: Subsection 8(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made under section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, if goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.3), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of any regulations made under section 12 that it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Article 14 : Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Clause 15: (1) and (2) The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) If a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1) or 5.2(1), (2) or (3), and

. . .

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1) or 5.2(1), (2) or (3),

Article 15 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1) ou 5.2(1), (2) ou (3), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

. . .

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1) ou 5.2(1), (2) ou (3);

R.S., c. S-15 SPECIAL IMPORT MEASURES ACT LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION L.R., ch. S-15

1999, c. 12, s. 7, c. 17, par. 183(1)(*u*)

16. The portion of subsection 20(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*c*) is replaced by the following:

16. Le passage du paragraphe 20(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 12, art. 7, ch. 17, al. 183(1)*u*)

Normal value where export monopoly

20. (1) Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada

(*a*) from a prescribed country where, in the opinion of the Commissioner, domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market, or

(*b*) from any other country where, in the opinion of the Commissioner,

(i) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(ii) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

20. (1) Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont expédiées directement au Canada :

a) soit d'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du commissaire, le gouvernement fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence;

b) soit d'un pays autre qu'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du commissaire, le gouvernement, à la fois :

(i) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation,

(ii) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

Valeur normale en cas de monopole à l'exportation

TRANSITIONAL PROVISIONS DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

17. The following definitions apply in this section and in section 18.

"commencement day" « *date de référence* »

"commencement day" means the day on which this section comes into force.

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day.

"new regulations" « *nouveaux règlements* »

"new regulations" means the regulations made under the new Act.

"old Act" « *ancienne loi* »

"old Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on then day before the commencement day.

17. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 18.

« ancienne loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne loi » "*old Act*"

« anciens règlements » Les règlements pris en vertu de l'ancienne loi.

« anciens règlements » "*old regulations*"

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« date de référence » "*commencement day*"

« nouveaux règlements » Les règlements pris en vertu de la nouvelle loi.

« nouveaux règlements » "*new regulations*"

Special Import Measures Act

Clause 16: The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada from a country where, in the opinion of the Commissioner,

(*a*) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(*b*) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 16 : Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20. (1) Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont expédiées directement au Canada d'un pays dont, de l'avis du commissaire, le gouvernement, à la fois :

a) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation;

b) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

"old regulations" « *anciens règlements* »

"old regulations" means the regulations made under the old Act.

« nouvelle loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

« nouvelle loi » "*new Act*"

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« ordonnance ou conclusions » "*order or finding*"

Disposition of notified complaints

18. (1) Subject to this section, if, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old Act, has been given under paragraph 32(1)(*a*) of the old Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with the old Act and the old regulations.

18. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne loi — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)*a*) de l'ancienne loi, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de l'ancienne loi et des anciens règlements.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

Proceedings re goods subject to order after commencement date

(2) If the Canadian International Trade Tribunal makes an order or finding under subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than the following shall be disposed of in accordance with the new Act and the new regulations:

(*a*) a judicial review in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review;

(*b*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day; or

(*c*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Canadian International Trade Tribunal made the order or finding.

(2) Dans les cas où le Tribunal canadien du commerce extérieur rend une ordonnance ou des conclusions au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle loi et des nouveaux règlements, à l'exception des mesures suivantes :

a) le contrôle judiciaire relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;

b) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

c) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu l'ordonnance ou les conclusions.

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that is in effect on the commencement day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new Act, have the same force

(3) Il est entendu que l'ordonnance et les conclusions en vigueur à la date de référence ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle loi, la même valeur que si elles

Effet de l'ordonnance et des conclusions

and effect as if it were made under the new Act.

avaient été rendues en vertu de la nouvelle loi.

Determination of normal value, etc., where undertaking

(4) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new Act.

(4) Toute détermination, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence est effectuée conformément à la nouvelle loi.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

Determination of normal value, etc.

(5) A normal value or margin of dumping determined in relation to goods under the old Act shall, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(*c*) applies, be deemed to have been made under the new Act.

(5) Toute détermination de la valeur normale ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne loi est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)*c*) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle loi.

Présomption

Re-determination of normal value, etc.

(6) A re-determination of a normal value or margin of dumping referred to in subsection (5) shall be made in accordance with the new Act.

(6) Toute nouvelle détermination de la valeur normale ou de la marge de dumping visée au paragraphe (5) est effectuée conformément à la nouvelle loi.

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

1997, c. 36

19. On the later of the coming into force of

(*a*) the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 8 of this Act, and

(*b*) the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 41 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*,

the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

"customs duties" « *droits de douane* »

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

19. À l'entrée en vigueur de la définition de « droits de douane », à l'article 80 du *Tarif des douanes*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, ou à celle de cette définition dans sa version édictée par l'article 41 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, la définition de « droits de douane », à l'article 80 du *Tarif des douanes*, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » *"customs duties"*

« droits de douane » Sauf pour l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

1997, ch. 36

Bill C-47

20. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and

20. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle

Projet de loi C-47

section 9 of this Act, then at that time subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

de l'article 9 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

Bill C-47

21. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

21. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, section 351 of the other Act is not in force, then at that time

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'article 351 de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

(*b*) subsection 411(2) of the other Act is repealed.

(*b*) le paragraphe 411(2) de l'autre loi est abrogé.

(3) If, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 351 of the other Act, section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 351 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than

(*a*) additional customs duties levied under sections 21.1 to 21.3;

(*b*) surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78; or

(*c*) temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

(*b*) subsection 411(2) of the other Act is repealed.

(4) On the latest of the coming into force of section 9 of this Act, section 351 of the other Act and section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

***b*) le paragraphe 411(2) de l'autre loi est abrogé.**

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi, à celle de l'article 351 de l'autre loi ou à celle de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than

(*a*) additional customs duties levied under sections 21.1 to 21.3;

(*b*) surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78; or

(*c*) temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

Bill C-47

22. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and section 10 of this Act, then at that time subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

Projet de loi C-47

22. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle de l'article 10 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires

imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

Bill C-47

23. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

23. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, section 352 of the other Act is not in force, then at that time

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'article 352 de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

(*b*) subsection 411(3) of the other Act is repealed.

***a*) le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

***b*) le paragraphe 411(3) de l'autre loi est abrogé.**

(3) If, on the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 352 of the other Act, section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 352 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import*

***a*) le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonéra-

Measures Act, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

tion des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

(*b*) subsection 411(3) of the other Act is repealed.

***b*) le paragraphe 411(3) de l'autre loi est abrogé.**

(4) On the latest of the coming into force of section 10 of this Act, section 352 of the other Act and section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi, à celle de l'article 352 de l'autre loi ou à celle de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

Bill C-47

24. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and section 11 of this Act, then at that time paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a

Projet de loi C-47

24. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des

temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

Bill C-47

25. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

25. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subsection 354(2) of the other Act is not in force, then at that time

(*a*) paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

(*b*) subsection 411(4) of the other Act is repealed.

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 354(2) de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

***a*) l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

***b*) le paragraphe 411(4) de l'autre loi est abrogé.**

(3) If, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 354(2) of the other Act, section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(*a*) paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 354(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

***a*) l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback

sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

(*b*) subsection 411(4) of the other Act is repealed.

(4) On the latest of the coming into force of section 11 of this Act, subsection 354(2) of the other Act and section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

COMING INTO FORCE

Coming into force

26. The provisions of this Act, other than sections 19 to 25, or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

***b*) le paragraphe 411(4) de l'autre loi est abrogé.**

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, à celle du paragraphe 354(2) de l'autre loi ou à celle de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

26. Exception faite des articles 19 à 25, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
XB
656

Government
Publications

C-50

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend certain Acts as a result of the accession of the People's Republic of China to the Agreement Establishing the World Trade Organization

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 26, 2002

C-50

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant certaines lois en conséquence de l'accession de la République populaire de Chine à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 26 AVRIL 2002

LIBRARY
MAY 24 2002
University of Toronto

90177

Summary

This enactment gives effect to the rights of Canada pursuant to the Protocol on the Accession of the People's Republic of China to the World Trade Organization that came into effect on December 11, 2001.

The enactment amends the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the *Customs Tariff* and the *Export and Import Permits Act* to authorize the Governor in Council to impose, under certain conditions and after an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, special trade measures to protect Canadian industries from injury or threat of injury that could be caused by imports from the People's Republic of China. These special trade measures, called safeguards, will be available until December 11, 2013.

The enactment also amends the *Special Import Measures Act* to allow the Canada Customs and Revenue Agency greater flexibility in conducting anti-dumping investigations related to imported Chinese goods when the price or the cost of production of those goods in China is not determined by market economy conditions.

Sommaire

Le texte donne effet aux droits du Canada dans le cadre du Protocole d'accession de la République populaire de Chine à l'Organisation mondiale du commerce en vigueur depuis le 11 décembre 2001.

Le texte modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* pour permettre au gouverneur en conseil d'imposer, dans certaines conditions et après une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur, des mesures commerciales spéciales en vue de protéger les industries canadiennes d'un dommage ou d'une menace de dommage qui pourrait être causé par des importations en provenance de la République populaire de Chine. Le gouverneur en conseil peut avoir recours à ces mesures commerciales spéciales, appelées sauvegardes, jusqu'au 11 décembre 2013.

Le texte modifie aussi la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour accorder à l'Agence des douanes et du revenu du Canada une plus grande flexibilité lors d'enquêtes anti-dumping relatives à des marchandises importées de la République populaire de Chine, lorsque le prix ou le coût de production de ces marchandises en Chine n'est pas établi dans le cadre d'un marché où joue la concurrence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend certain Acts as a result of the accession of the People's Republic of China to the Agreement Establishing the World Trade Organization

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 47 (4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

1. Paragraph 26(1)(*c*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(*c*) where an inquiry, except an inquiry under sections 30.21 to 30.25, in relation to like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

2. Subsection 29(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

3. Subsection 30(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les autres intéressés.

4. The Act is amended by adding the following after section 30.19:

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant certaines lois en conséquence de l'accession de la République populaire de Chine à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

1. L'alinéa 26(1)*c*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal sous le régime de la présente loi, à l'exception d'une enquête tenue en vertu des articles 30.21 à 30.25, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

2. Le paragraphe 29(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

3. Le paragraphe 30(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les autres intéressés.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.19, de ce qui suit :

SAFEGUARD MEASURES IN RESPECT OF CHINA

Definitions

30.2 The following definitions apply in this section and in sections 30.21 to 30.25.

"action" *« mesure »*

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"market disruption" *« désorganisation du marché »*

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

"significant cause" *« cause importante »*

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

"WTO Member" *« membre de l'OMC »*

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Inquiry into market disruption and trade diversion

30.21 (1) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

MESURES DE SAUVEGARDE VISANT LA CHINE

Définitions

30.2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.21 à 30.25.

« cause importante » *"significant cause"*

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« désorganisation du marché » *"market disruption"*

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« membre de l'OMC » *"WTO Member"*

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« mesure » *"action"*

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

Enquête : désorganisation du marché et détournement des échanges

30.21 (1) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait un rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

(*a*) the importation of goods originating in the People's Republic of China into Canada in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(*b*) any action that causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

a) l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) une mesure qui cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur.

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report on it in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council.

Mandat

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit son rapport dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Tabling of report

(3) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted.

Dépôt au Parlement

(3) Le ministre dépose le rapport visé au présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause a notice of the submission of a report pursuant to this section to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé au présent article.

Filing of complaint — market disruption

30.22 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods originating in the People's Republic of China being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt de la plainte : désorganisation du marché

30.22 (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed;

Teneur

(2) La plainte doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs na-

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the complainant deems relevant to the matter.

tionaux par qui ou au nom de qui la plainte est déposée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le plaignant.

Commencement of inquiry

(3) On receipt of a complaint that meets the requirements of subsection (2), the Tribunal shall commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that the goods originating in the People's Republic of China that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of the domestic production of the like or directly competitive goods; and

(*c*) where an inquiry under this section and sections 30.21 and 30.23 to 30.25 in relation to like or directly competitive goods has been completed or terminated during the twelve-month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

Ouverture de l'enquête

(3) Sur réception d'une plainte comportant les éléments visés au paragraphe (2), le Tribunal ouvre une enquête sur la plainte s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que les marchandises originaires de la République populaire de Chine visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la plainte est déposée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom;

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues en application du présent article et des articles 30.21 et 30.23 à 30.25, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les douze mois précédant la date de réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Notice of decision to commence inquiry

(4) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(4) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the complaint, and the information accompanying the complaint, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint.

l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notice of decision not to commence inquiry

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

Determination by Tribunal

(6) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraphs 40(*a*) and (*k*.1), the goods originating in the People's Republic of China that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities or under such conditions that they cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

(6) L'enquête a pour objet de déterminer, eu égard aux règlements pris en application des alinéas 40*a*) et *k*.1), si les marchandises originaires de la République populaire de Chine visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Objet de l'enquête

Other matters

(7) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(7) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on inquiry

(8) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than ninety days after the inquiry is commenced and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) Le Tribunal établit un rapport dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au plaignant ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Rapport d'enquête

Notice of report

(9) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

(9) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

Tabling of report in certain cases

(10) Where, pursuant to subsection (7), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(10) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (7) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

Filing of complaint — trade diversion

30.23 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods that are subject to any action, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada.

30.23 (1) Lorsqu'il estime qu'une mesure visant certaines marchandises cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, chacun des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt de la plainte : détournement des échanges

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed;

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the complainant deems relevant to the matter.

(2) La plainte doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux par qui ou au nom de qui la plainte est déposée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le plaignant.

Teneur

Commencement of inquiry

(3) On receipt of a complaint that meets the requirements of subsection (2), the Tribunal shall commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a rea-

(3) Sur réception d'une plainte comportant les éléments visés au paragraphe (2), le Tribunal ouvre une enquête sur la plainte s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable

Ouverture de l'enquête

sonable indication that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada; and

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods.

qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur;

b) que la plainte est déposée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Notice of decision to commence inquiry

(4) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the complaint, and the information accompanying the complaint, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint.

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(4) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notice of decision not to commence inquiry

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Notification de la décision : absence d'enquête

(5) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Determination by Tribunal

(6) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraphs 40(*a*) and (*k*.1), an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada.

Objet de l'enquête

(6) L'enquête a pour objet de déterminer, eu égard aux règlements pris en application des alinéas 40*a*) et *k*.1), si une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur.

Other matters

(7) The Tribunal shall, in an inquiry, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(7) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on inquiry

(8) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than seventy days after the inquiry is commenced and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) Le Tribunal établit un rapport dans les soixante-dix jours qui suivent l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au plaignant ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Rapport d'enquête

Notice of report

(9) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

(9) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

Tabling of report in certain cases

(10) Where, pursuant to subsection (7), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(10) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (7) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

Further inquiry

30.24 (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report prepared by the Tribunal pursuant to subsection 30.22(8) or 30.23(8), request the Tribunal to inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.

30.24 (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé aux paragraphes 30.22(8) ou 30.23(8), selon le cas, demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire un rapport sur toute question liée au rapport.

Enquête complémentaire

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report on it in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council.

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit son rapport dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Mandat

Copies of report

(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 30.22(8) or 30.23(8), as the case may be.

(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application des paragraphes 30.22(8) ou 30.23(8), selon le cas.

Distribution du rapport

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause a notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé au paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

Tabling of report

(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

(5) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

Notice of expiring orders

30.25 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiry date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 77.1(2) or 77.3(1) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List under subsection 5.4(2) or (4) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if the order ceases to have effect or is repealed under section 77.2, subsection 77.3(4) or section 77.4 of the *Customs Tariff* or is repealed under subsection 5.4(5) of the *Export and Import Permits Act* before the end of the effective period specified in that order.

30.25 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 77.1(2) ou 77.3(1) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5.4(2) ou (4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal fait publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison de l'article 77.2, du paragraphe 77.3(4) ou de l'article 77.4 du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5.4(5) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation.*

Avis d'expiration

Manner and contents of publication

(2) The notice shall be published in accordance with the rules and shall state the final date for filing an extension request in respect of the order.

(2) L'avis doit être publié selon les règles du Tribunal et préciser la date limite de dépôt d'une demande de prorogation.

Modalités de publication

Filing of request relating to extension orders

(3) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection (1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 77.3(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5.4(4) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

(3) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe (1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer au Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 77.3(1) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5.4(4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Dépôt d'une demande de prorogation

Time limit for filing extension request

(4) An extension request shall be filed no later than the final date for filing specified in the notice published pursuant to subsection (2).

Délai de dépôt

(4) La demande doit être déposée au plus tard à la date mentionnée dans l'avis publié au titre du paragraphe (2).

Receipt to be acknowledged

(5) The Tribunal shall, forthwith after receipt of an extension request, notify the requester in writing of its receipt and the date of its receipt.

Accusé de réception

(5) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la demande auprès de son auteur et lui en précise la date.

Contents of extension request

(6) An extension request shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the extension request is filed;

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the requester deems relevant to the matter.

Teneur

(6) La demande de prorogation doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux par qui ou au nom de qui la demande a été présentée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le demandeur et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le demandeur.

Inquiries into extension requests

(7) On receipt of an extension request that meets the requirements of subsection (6), the Tribunal shall commence an inquiry into the request within thirty days after the request is filed if the Tribunal is satisfied

(*a*) that the information provided by the requester and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) that the extension request is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of the domestic production of the like or directly competitive goods.

Ouverture de l'enquête

(7) Sur réception d'une demande comportant les éléments visés au paragraphe (6), le Tribunal ouvre, dans les trente jours suivant la date de présentation de la demande de prorogation, une enquête sur la demande s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le demandeur ou en provenance d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la demande est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Notice of decision to commence inquiry

(8) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the extension request, it shall immediately

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the extension request, and the information accompanying the extension request, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the extension request.

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(8) Le Tribunal notifie sans délai au demandeur et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la demande, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du demandeur ou d'autres sources.

Notice of decision not to commence inquiry

(9) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the extension request, it shall immediately

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the requester, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Notification de la décision : absence d'enquête

(9) Le Tribunal notifie sans délai au demandeur et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le demandeur ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Continuing necessity of order

(10) The Tribunal shall, in the inquiry into the extension request, determine whether an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Objet de l'enquête

(10) L'enquête a pour objet de déterminer si un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Other matters

(11) The Tribunal shall, in the inquiry into the extension request, examine any other matter in relation to the extension request that the Governor in Council refers to it for examination.

Autres questions

(11) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Report on extension inquiry

(12) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than forty-five days before the expiry date of the order to which the inquiry under subsection (7) relates and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the requester and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Rapport d'enquête

(12) Au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du décret visé par l'enquête menée au titre du paragraphe (7), le Tribunal établit un rapport et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au demandeur ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(13) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(13) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Tabling of report in certain cases

(14) Where, pursuant to subsection (11), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

Dépôt au Parlement

(14) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (11) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Expiry date

30.26 Sections 30.2 to 30.25 cease to have effect on December 11, 2013.

Cessation d'effet

30.26 Les articles 30.2 à 30.25 cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

1997, c. 14, s. 31

5. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2), 30.11(1), 30.22(1) and 30.23(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1) or 30.25(3); and

1997, ch. 14, art. 31

5. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2), 30.11(1), 30.22(1) et 30.23(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu des paragraphes 30.04(1) ou 30.25(3);

1994, c. 47, s. 42(1)

6. (1) Subparagraph 40(*a*.1)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18, 19 or 30.21, or

1994, ch. 47, par. 42(1)

6. (1) L'alinéa 40*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l'alinéa 16*c*), soit procéder à des enquêtes et faire un rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18, 19 ou 30.21, soit aux termes de l'article 19.02, examiner les développements survenus et faire un rapport à leur égard, et donner son avis;

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*):

(*k*.1) providing, for the purposes of sections 30.2 to 30.25, factors for determining whether

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

(i) goods originating in the People's Republic of China are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(ii) an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada;

k.1) établir, pour l'application des articles 30.2 à 30.25, les facteurs pour déterminer si, selon le cas :

(i) les marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(ii) une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur;

7. The *Customs Tariff* is amended by adding the following after section 77:

7. Le *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Safeguard Measures in Respect of China

Mesures de sauvegarde visant la Chine

Definitions

77.1 (1) The following definitions apply in this section and in sections 77.2 to 77.8.

Définitions

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« cause importante » "*significant cause*"

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« désorganisation du marché » "*market disruption*"

Surtax — market disruption

(2) Subject to section 77.2, if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister or of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods originating in the People's Republic of China are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause

(2) Sous réserve de l'article 77.2, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement soit d'un rapport du ministre, soit d'une enquête menée, en vertu des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des

Surtaxe : désorganisation du marché

market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any such goods, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

Maximum rate

(3) The rate specified under subsection (2) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou corriger la désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Minister's report

(4) A report of the Minister referred to in subsection (2) may be made only if there are, in the opinion of the Minister, critical circumstances.

Rapport du ministre

(4) Le ministre ne fait le rapport visé au paragraphe (2) que s'il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles.

Inquiry

(5) If an order is made under subsection (2) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under subsection 30.21(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Enquête

(5) Dès qu'il a pris le décret prévu au paragraphe (2) sur le fondement d'un rapport du ministre, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu du paragraphe 30.21(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

Period and repeal

77.2 (1) An order made under subsection 77.1(2)

(*a*) subject to section 77.3, has effect for a period specified in the order; and

(*b*) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

Application et abrogation du décret

77.2 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2) :

a) s'applique, sous réserve de l'article 77.3, pendant la période qui y est précisée;

b) peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Cessation

(2) If an order is made under subsection 77.1(2) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Cessation d'effet

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise, sauf si, avant la cessation d'effet du décret, le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension order

77.3 (1) If, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection or subsection 77.1(2) or under subsection 5.4(2) or (4) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 30.25(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order.

Extension

77.3 (1) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 77.1(2) ou des paragraphes 5.4(2) ou (4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu du paragraphe 30.25(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur.

Scope and rate

(2) If an extension order is made under subsection (1),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order must, subject to subsection (3),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the

Application de la surtaxe

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Maximum rate

(3) The rate specified in the extension order may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and repeal of extension orders

(4) Every extension order made under subsection (1)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

Application et abrogation du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est précisée;

b) malgré toute autre disposition du présent article, peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Resolution of Parliament of cessation

77.4 Notwithstanding sections 77.1 to 77.3 and 77.5 to 77.8, if a resolution directing that an order made under subsection 77.1(2), 77.3(1) or 77.6(2) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Résolution de cessation d'effet

77.4 Par dérogation aux articles 77.1 à 77.3 et 77.5 à 77.8, tout décret pris en vertu des paragraphes 77.1(2), 77.3(1) ou 77.6(2) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

77.5 If an order made under

(*a*) subsection 77.1(2) remains in effect by reason of subsection 77.2(2), or

(*b*) subsection 77.1(2), 77.3(1) or 77.6(2) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

77.5 Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, au titre du paragraphe 77.2(2), d'un décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2);

b) cessation d'effet, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes 77.1(2), 77.3(1) ou 77.6(2).

Definitions

77.6 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

77.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"action" « *mesure* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

« mesure » "*action*"

Surtax — trade diversion

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.23 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any goods originating in the People's Republic of China, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

(2) Si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement d'une enquête menée, en vertu des articles 30.21 ou 30.23 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir des marchandises originaires de la République populaire de Chine à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

Surtaxe : détournement des échanges

Maximum rate

(3) The rate specified under subsection (2) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy diversion of trade into the domestic market in Canada.

(3) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir le détournement des échanges vers le marché intérieur, ou y remédier.

Taux maximal

Amendment or repeal

(4) An order made under subsection (2) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Modification ou abrogation du décret

Regulations

77.7 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 77.1 to 77.6 and may, by order, suspend a surtax or rate in whole or in part from application to any goods or any class of goods.

77.7 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 77.1 à 77.6 et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, à toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Règlements

Decision of Governor in Council final

77.8 The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed under sections 77.1 to 77.6.

77.8 La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé en conformité avec les articles 77.1 à 77.6.

Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Expiry date

77.9 Sections 77.1 to 77.8 cease to have effect on December 11, 2013.

77.9 Les articles 77.1 à 77.8 cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

Cessation d'effet

8. The definition "customs duties" in section 80 of the Act is replaced by the following:

8. La définition de « droits de douane », à l'article 80 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"customs duties" « *droits de douane* »

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

« droits de douane » Sauf pour l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

« droits de douane » "*customs duties*"

9. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

Définition de « droits de douane »

10. Subparagraph 99(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

10. Le sous-alinéa 99*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

11. Paragraph 113(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

11. L'alinéa 113(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

1994, c. 47, s. 102

12. Subsection 4.2(2) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 102

12. Le paragraphe 4.2(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Application of definition in regulations

(2) Any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* defining "like or directly competitive goods" apply for the purposes of sections 5 and 5.4.

Application du terme défini par règlement

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s'appliquent dans le cadre des articles 5 et 5.4.

13. The Act is amended by adding the following after section 5.3:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.3, de ce qui suit :

Definitions

5.4 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"action" « *mesure* »

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

« cause importante » "*significant cause*"

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« désorganisation du marché » « *désorganisation du marché* » "*market disruption*"

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« membre de l'OMC » « *membre de l'OMC* » "*WTO Member*"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« mesure » « *action* » "*action*"

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

Addition to Import Control List — market disruption

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods originating in the People's Republic of China are being imported or are likely to be imported into Canada in such increased quantities or under such conditions that they cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée : désorganisation du marché

(2) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ces marchandises peuvent, par

limiting the importation of such goods to the extent and for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the market disruption.

décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure et pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter ou corriger la désorganisation du marché.

Addition to Import Control List — trade diversion

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.23 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, any goods originating in the People's Republic of China may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent that is necessary to prevent or remedy the trade diversion.

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.23 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, les marchandises originaires de la République populaire de Chine peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure que le gouverneur en conseil estime nécessaire pour éviter le détournement des échanges ou y remédier.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée : détournement des échanges

Extension order

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (2) or under section 77.1 or 77.3 of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 30.25(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (2) ou des articles 77.1 ou 77.3 du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu du paragraphe 30.25(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Décret d'extension

Repeal or amendment of inclusion order

(5) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List under subsection (2), (3) or (4) should be repealed or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, repeal or amend the order.

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

Abrogation ou modification du décret

Addition to Import Control List

(6) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (2), that goods originating in the People's Republic of China are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities or under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(6) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (2), que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités ou dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(7) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (3), that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada so as to make it advisable to collect information with respect to goods originating in the People's Republic of China in order to ascertain whether the action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(7) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur dans des conditions telles qu'il est souhaitable d'obtenir sur l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine des renseignements afin de déterminer si la mesure cause ou menace de causer un tel détournement, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(8) If, for the purpose of facilitating the implementation of an order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of goods originating in the People's Republic of China or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises originaires de la République populaire de Chine sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des décrets pris aux termes des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

Goods deemed to be removed from List

(9) If goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (8), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

Radiation de la liste

(9) Les marchandises portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (8) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(*a*) the day, if any, specified in that order, and

(*b*) the day on which the order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff* ceases to have effect or is repealed pursuant to section 77.2, 77.3 or 77.4 of that Act, as the case may be.

Expiry date

(10) Subsections (1) to (9) cease to have effect on December 11, 2013.

1997, c. 14, s. 75

14. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

Import permits

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made under section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, if goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.3), (5) or (6) or 5.4(6), (7) or (8), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of any regulations made under section 12 that it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

1997, c. 14, s. 78(1)

15. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Alteration of permits, etc.

(2) If a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8), and

1997, c. 14, s. 78(2)

(2) Paragraph 10(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8),

a) la date précisée dans le décret, s'il y a lieu;

b) la date d'abrogation ou de cessation d'effet du décret pris en vertu des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, selon le cas, prévue aux articles 77.2, 77.3 ou 77.4 de cette loi.

Cessation d'effet

(10) Les paragraphes (1) à (9) cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

1997, ch. 14, art. 75

14. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Licence d'importation

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.3), (5) ou (6) ou 5.4(6), (7) ou (8), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

1997, ch. 14, par. 78(1)

15. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Modification des licences

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

1997, ch. 14, par. 78(2)

(2) L'alinéa 10(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8);

R.S., c. S-15 SPECIAL IMPORT MEASURES ACT LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION L.R., ch. S-15

1999, c. 12, s. 7, c. 17, par. 183(1)(*u*)

16. The portion of subsection 20(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*c*) is replaced by the following:

16. Le passage du paragraphe 20(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 12, art. 7, ch. 17, al. 183(1)*u*)

Normal value where export monopoly

20. (1) Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada

(*a*) from a prescribed country where, in the opinion of the Commissioner, domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market, or

(*b*) from any other country where, in the opinion of the Commissioner,

(i) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(ii) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

20. (1) Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont expédiées directement au Canada :

a) soit d'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du commissaire, le gouvernement fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence;

b) soit d'un pays autre qu'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du commissaire, le gouvernement, à la fois :

(i) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation,

(ii) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

Valeur normale en cas de monopole à l'exportation

TRANSITIONAL PROVISIONS DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

17. The following definitions apply in this section and in section 18.

17. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 18.

Définitions

"commencement day" « *date de référence* »

"commencement day" means the day on which this section comes into force.

« ancienne loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne loi » "*old Act*"

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day.

« anciens règlements » Les règlements pris en vertu de l'ancienne loi.

« anciens règlements » "*old regulations*"

"new regulations" « *nouveaux règlements* »

"new regulations" means the regulations made under the new Act.

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« date de référence » "*commencement day*"

"old Act" « *ancienne loi* »

"old Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on then day before the commencement day.

« nouveaux règlements » Les règlements pris en vertu de la nouvelle loi.

« nouveaux règlements » "*new regulations*"

"old regulations" « *anciens règlements* »

"old regulations" means the regulations made under the old Act.

« nouvelle loi » "*new Act*"

« nouvelle loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

« ordonnance ou conclusions » "*order or finding*"

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Disposition of notified complaints

18. (1) Subject to this section, if, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old Act, has been given under paragraph 32(1)(*a*) of the old Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with the old Act and the old regulations.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

18. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne loi — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)*a*) de l'ancienne loi, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de l'ancienne loi et des anciens règlements.

Proceedings re goods subject to order after commencement date

(2) If the Canadian International Trade Tribunal makes an order or finding under subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than the following shall be disposed of in accordance with the new Act and the new regulations:

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

(2) Dans les cas où le Tribunal canadien du commerce extérieur rend une ordonnance ou des conclusions au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle loi et des nouveaux règlements, à l'exception des mesures suivantes :

(*a*) a judicial review in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review;

(*a*) le contrôle judiciaire relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;

(*b*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day; or

(*b*) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

(*c*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Canadian International Trade Tribunal made the order or finding.

(*c*) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu l'ordonnance ou les conclusions.

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that is in effect on the commencement day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new Act, have the same force

Effet de l'ordonnance et des conclusions

(3) Il est entendu que l'ordonnance et les conclusions en vigueur à la date de référence ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle loi, la même valeur que si elles

and effect as if it were made under the new Act.

avaient été rendues en vertu de la nouvelle loi.

Determination of normal value, etc., where undertaking

(4) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new Act.

(4) Toute détermination, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence est effectuée conformément à la nouvelle loi.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

Determination of normal value, etc.

(5) A normal value or margin of dumping determined in relation to goods under the old Act shall, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(*c*) applies, be deemed to have been made under the new Act.

(5) Toute détermination de la valeur normale ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne loi est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)*c*) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle loi.

Présomption

Re-determination of normal value, etc.

(6) A re-determination of a normal value or margin of dumping referred to in subsection (5) shall be made in accordance with the new Act.

(6) Toute nouvelle détermination de la valeur normale ou de la marge de dumping visée au paragraphe (5) est effectuée conformément à la nouvelle loi.

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

1997, c. 36

19. On the later of the coming into force of

(*a*) the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 8 of this Act, and

(*b*) the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 41 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*,

the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

19. À l'entrée en vigueur de la définition de « droits de douane », à l'article 80 du *Tarif des douanes*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, ou à celle de cette définition dans sa version édictée par l'article 41 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, la définition de « droits de douane », à l'article 80 du *Tarif des douanes*, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » Sauf pour l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

1997, ch. 36

« droits de douane » "*customs duties*"

"customs duties" « *droits de douane* »

Bill C-47

20. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and

20. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle

Projet de loi C-47

section 9 of this Act, then at that time subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

de l'article 9 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

Définition de « droits de douane »

Bill C-47

21. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

21. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-47

(2) If, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, section 351 of the other Act is not in force, then at that time

(*a*) subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'article 351 de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

***a*) le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

(*b*) subsection 411(2) of the other Act is repealed.

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

***b*) le paragraphe 411(2) de l'autre loi est abrogé.**

Définition de « droits de douane »

(3) If, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 351 of the other Act, section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(*a*) subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 351 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than

(*a*) additional customs duties levied under sections 21.1 to 21.3;

(*b*) surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78; or

(*c*) temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

(*b*) subsection 411(2) of the other Act is repealed.

(4) On the latest of the coming into force of section 9 of this Act, section 351 of the other Act and section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

***b*) le paragraphe 411(2) de l'autre loi est abrogé.**

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi, à celle de l'article 351 de l'autre loi ou à celle de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

Bill C-47

22. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and section 10 of this Act, then at that time subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

Projet de loi C-47

22. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle de l'article 10 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires

imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

Bill C-47

23. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

23. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, section 352 of the other Act is not in force, then at that time

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'article 352 de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

(*a*) le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

(*b*) subsection 411(3) of the other Act is repealed.

(*b*) le paragraphe 411(3) de l'autre loi est abrogé.

(3) If, on the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 352 of the other Act, section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 352 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import*

(*a*) le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonéra-

Measures Act, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

(*b*) subsection 411(3) of the other Act is repealed.

tion des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

b) le paragraphe 411(3) de l'autre loi est abrogé.

(4) On the latest of the coming into force of section 10 of this Act, section 352 of the other Act and section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi, à celle de l'article 352 de l'autre loi ou à celle de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

Bill C-47

24. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and section 11 of this Act, then at that time paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a

Projet de loi C-47

24. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des

temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

Bill C-47

25. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

25. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subsection 354(2) of the other Act is not in force, then at that time

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 354(2) de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

(*b*) subsection 411(4) of the other Act is repealed.

***a*) l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

***b*) le paragraphe 411(4) de l'autre loi est abrogé.**

(3) If, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 354(2) of the other Act, section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 354(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under

***a*) l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback

sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

(*b*) subsection 411(4) of the other Act is repealed.

(4) On the latest of the coming into force of section 11 of this Act, subsection 354(2) of the other Act and section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

COMING INTO FORCE

Coming into force

26. The provisions of this Act, other than sections 19 to 25, or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

***b*) le paragraphe 411(4) de l'autre loi est abrogé.**

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, à celle du paragraphe 354(2) de l'autre loi ou à celle de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

26. Exception faite des articles 19 à 25, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / **Poste-lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

C-51

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 19, 2002

C-51

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 MARS 2002

LIBRARY
APR 24 2002

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2002, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2001-2002.*

$2,779,213,699.00 granted for 2001-2002

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, seven hundred and seventy-nine million, two hundred and thirteen thousand, six hundred and ninety-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2001 to March 31, 2002 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2002, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$2,779,213,699.00

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2001-2002.*

2 779 213 699,00 $ accordés pour 2001-2002

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards sept cent soixante-dix-neuf millions deux cent treize mille six cent quatre-vingt-dix-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2002, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 779 213 699,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2001.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2001.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2002

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2002

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2003, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2002.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2003. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Amounts chargeable to year ending March 31, 2002

7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2002 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2002.

Montants imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2002

7. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 2002 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

8. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2001-2002, the amount hereby granted is $2,645,943,799, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	2,416,164	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	3,828,000	
10b	Agriculture and Agri-Food – Contributions	35,132,333	
16b	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program	1	
			41,376,498
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
25b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		10,727,600
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
35b	Canadian Grain Commission – Program expenditures	521,886	
36b	Canadian Grain Commission Revolving Fund, to reduce from $12,000,000 to $2,000,000 effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Canadian Grain Commission Revolving Fund, established by Agriculture and Agri-Food Vote 6d, *Appropriation Act No 4, 1994-95*, may exceed the revenues	1	
			521,887
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures	41,076,810	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates	26,593,427	
			67,670,237

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2001-2002, le montant accordé est de 2 645 943 799 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	60 831 780	
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	20 367 675	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	4 573 000	
			85 772 455
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15b	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	5 000 000	
L16b	Paiement à la Corporation commerciale canadienne en matière de capitaux propres	8 000 000	
			13 000 000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	7 301 264	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	182 415 748	
L30b	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 226 112 252 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35b	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 500 000 $ le 23 novembre 2000, peut varier à la hausse et émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 113 000 $US conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	1	
			189 717 014

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADA COUNCIL		
15b	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		3,469,729
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of $15,169,999 from Canadian Heritage Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		1,834,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		147,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada – Program expenditures and contributions		9,000,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60b	Payments to the National Arts Centre Corporation		6,531,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65b	National Battlefields Commission – Program expenditures		425,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures		500,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 735 586 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 521 841 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40b	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 946 889 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
45b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 364 255 $ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
			4
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	2 416 164	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	3 828 000	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions	35 132 333	
16b	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			41 376 498

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	NATIONAL FILM BOARD		
86b	National Film Board Revolving Fund, in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to reduce from $25,000,000 to $15,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues	.....	1
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	1,000,000	
95b	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	3,000,000	
			4,000,000
	NATIONAL LIBRARY		
100b	National Library – Program expenditures	.....	1,422,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	.....	933,000
	PARKS CANADA AGENCY		
111b	Parks Canada Agency Enterprise Units Revolving Fund, to write-off the projected net drawdown authority used by the Parks Canada Agency Enterprise Units Revolving Fund of up to $6,448,000; and in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act*, R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 3 of the said Act, as at March 31, 2002	1	
112b	Parks Canada Agency Townsites Revolving Fund, to write-off the projected net drawdown authority used by the Parks Canada Agency Townsites Revolving Fund of up to $4,338,000; and in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act*, R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 3.1 of the said Act, as at March 31, 2002	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
25b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	.....	10 727 600
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	521 886	
36b	Fonds renouvelable de la Commission canadienne des grains, pour réduire de 12 000 000 $ à 2 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du Fonds renouvelable de la Commission canadienne des grains, établi par le crédit 6d (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n°4 pour 1994-1995*, qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
			521 887
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	9 131 225	
5b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	54 957 500	
			64 088 725
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 386 000 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	50 025 017	
2b	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des Comptes du Canada 3 394 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant au total de 1 757 203 $ relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 119 de la *Loi sur l'immigration*	1 757 203	
10b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 865 864	
			60 648 084
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	.....	11 259 094

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120b	Public Service Commission – Program expenditures	1,835,645	
121b	Staff Development and Training Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 7(3) of that Act by reducing from $4,500,000 to $2,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues	1	
			1,835,646
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,386,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	50,025,017	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 3,394 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting to $1,757,203 owed in relation to immigration loans issued pursuant to section 119 of the *Immigration Act*	1,757,203	
10b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates	8,865,864	
			60,648,084
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		11,259,094
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
5b	Environment – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,849,484 from Environment Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,996,082	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates	46,393,662	
			66,389,744

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 310 775 $ du crédit 2 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
15b	Rajustements de la rémunération – Pour autoriser le virement au présent crédit de 874 225 $ du crédit 2 (Conseil du Trésor), de 3 568 299 $ du crédit 10 (Conseil du Trésor) et de 326 000 $ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	387 278 476	
			387 278 477
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme	.....	4 546 087
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	.....	4 059 767
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme	.....	121 045
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	.....	155 500
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
45b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme	.....	979 500

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		85,000
	FINANCE *FINANCES*		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		9,892,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35b	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		341,500
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,552,760 from Fisheries and Oceans Vote 5, and $3,696,600 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote		1
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	60,831,780	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	20,367,675	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates	4,573,000	
			85,772,455
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15b	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	5,000,000	
L16b	Payment to the Canadian Commercial Corporation in respect of equity	8,000,000	
			13,000,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	587 826 331	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital	101 070 000	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	500 000	
L11b	Pour porter de 100 000 000 $ à 120 000 000 $, le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la *Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits*, pour financer des comptes d'avances d'intérêts public et de fonds publics, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, ce montant supplémentaire est requis	20 000 000	
			709 396 331
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses de fonctionnement	.....	175 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 408 559 $ du crédit 5 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	.....	1
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10b	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	2 118 182
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	600 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	7,301,264	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	182,415,748	
L30b	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $226,112,252 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35b	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $4,500,000 on November 23, 2000, and the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US$1,113,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	1	
			189,717,014
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures	48,130,855	
5b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	98,458,929	
			146,589,784
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	.....	52,500
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account – To authorize the transfer of $45,408,559 from Human Resources Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	.....	1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
5b	Environnement – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 849 484 $ du crédit 1 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	19 996 082	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses	46 393 662	
			66 389 744
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme		85 000
	FINANCES *FINANCE*		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		9 892 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35b	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		341 500
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement	125 244	
2b	Fonds renouvelable de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada, pour réduire de 15 000 000 $ à 5 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du Fonds renouvelable de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada, établi par le crédit 2b (Consommation et Affaires commerciales) de la *Loi de crédit n° 3 pour 1993-1994*, qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
5b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	131 520 000	
			131 645 245

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10b	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		2,118,182
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		600,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of $5,735,586 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $14,521,841 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40b	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $8,946,889 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
45b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $1,364,255 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
			4

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*		
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 875 865 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 171 819 $ du crédit 40 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
40b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45b	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme		15 991 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 524 999 $ du crédit 65 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	588 091	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	5 685 800	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	4 339 000	
			10 612 891
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	25 000	
95b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 239 000	
			1 264 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures	125,244	
2b	Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund, to reduce from $15,000,000 to $5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund, established by Consumer and Corporate Affairs Vote 2b, *Appropriation Act No. 3, 1993-94*, may exceed the revenues	1	
5b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	131,520,000	
			131,645,245
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,875,865 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $171,819 from Industry Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
40b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45b	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		15,991,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,524,999 from Industry Vote 65, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	588,091	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	5,685,800	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	4,339,000	
			10,612,891

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	45 000	
105b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	200 555 000	
			200 600 000
	STATISTIQUE CANADA		
115b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		730 854
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 157 199 $ du crédit 125 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
125b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 129 339 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	656 096	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			656 097
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		520 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		112 380

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	25,000	
95b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,239,000	
			1,264,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	45,000	
105b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	200,555,000	
			200,600,000
	STATISTICS CANADA		
115b	Statistics Canada – Program expenditures		730,854
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120b	Western Economic Diversification – Operating Expenditures – To authorize the transfer of $4,157,199 from Industry Vote 125, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
125b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,129,339 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	656,096	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates	1	
			656,097
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		520,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15b	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		112,380

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	475 000	
25b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	50 000	
			525 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30b	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		474 669
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	645 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	360 000	
			1 005 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		1 933 416
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55b	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		1 937 204
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme		6 914 250
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		145 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	475,000	
25b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	50,000	
			525,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30b	Federal Court of Canada – Program expenditures		474,669
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	645,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	360,000	
			1,005,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		1,933,416
	TAX COURT OF CANADA		
55b	Tax Court of Canada – Program expenditures		1,937,204
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures	587,826,331	
5b	National Defence – Capital expenditures	101,070,000	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	500,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement	41 076 810	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses	26 593 427	
			67 670 237
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		3 469 729
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 169 999 $ du crédit 20 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 834 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		147 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme et contributions		9 000 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		6 531 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		425 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
L11b	To increase from $100,000,000 to $120,000,000, the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, *Appropriation Act No. 1, 1976* for financing public funds imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	20,000,000	
			709,396,331
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		175,000
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
3b	Geomatics Canada Revolving Fund - To reduce from $8,000,000 to $5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Geomatics Canada Revolving Fund, established by Energy, Mines and Resources Vote 3b, *Appropriation Act No. 3, 1993-94*, may exceed the revenues	1	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $12,782,454 from Natural Resources Vote 1, and $5,859,331 from Natural Resources Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	41,009,149	
			41,009,150
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		6,868,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		2,231,680
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30b	National Energy Board – Program expenditures		1,145,687

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	.....	500 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
86b	Fonds renouvelable de l'Office national du film, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour réduire de 25 000 000 $ à 15 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	.....	1
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1 000 000	
95b	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			4 000 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....	.....	1 422 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	933 000
	AGENCE PARCS CANADA		
111b	Fonds renouvelable des unités d'entreprises de l'Agence Parcs Canada, radiation du prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des unités d'entreprises de l'Agence Parcs Canada jusqu'à concurrence de 6 448 000 $; et en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, révocation de l'article 3 de cette loi, à compter du 31 mars 2002	1	
112b	Fonds renouvelable des périmètres urbains de l'Agence Parcs Canada, radiation du prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des périmètres urbains de l'Agence Parcs Canada jusqu'à concurrence de 4 338 000 $; et en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, révocation de l'article 3.1 de cette loi, à compter du 31 mars 2002.....	1	
			2

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		6,914,250
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures		145,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		4,546,087
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		4,059,767
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		121,045
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		155,500
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
45b	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		979,500

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme	1 835 645	
121b	Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour réduire de 4 500 000 $ à 2 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
			1 835 646
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 552 760 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) et de 3 696 600 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	.....	1
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
3b	Fonds renouvelable de Géomatique Canada – Pour réduire de 8 000 000 $ à 5 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du Fonds renouvelable de Géomatique Canada, établi par le crédit 3b (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994* peuvent excéder les recettes afférentes	1	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 782 454 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 5 859 331 $ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	41 009 149	
			41 009 150
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15b	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	6 868 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme	.....	2 231 680

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	34,826,049	
5b	Government Services – Capital expenditures	22,916,944	
6b	Optional Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.5(3) of the Act by reducing from $75,000,000 to $35,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.	1	
7b	Real Property Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5(3) of the Act by reducing from $450,000,000 to $150,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.	1	
8b	Consulting and Audit Canada Revolving Fund– in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.4(3) of the Act by reducing from $25,101,000 to $20,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues	1	
9b	Government Telecommunication and Informatics Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.2(3) of the Act by reducing from $45,000,000 to $20,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues	1	
12b	Translation Bureau Revolving Fund – in accordance with section 29.1 of the *Financial Administration Act*, to reduce from $75,000,000 to $10,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund, established by Public Works and Government Services Vote 23d, *Appropriation Act No. 4 1994-95*, may exceed the revenues	1	
13b	To write-off the net drawdown authority used by the Real Property Services Revolving Fund of up to $97,738,000, effective March 31, 2002	1	
14b	To write-off the projected net drawdown authority used by the Optional Services Revolving Fund of up to $22,700,000, effective March 31, 2002	1	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
11b	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	11,325,000	
			69,068,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	.....	1 145 687
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement	48 130 855	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	98 458 929	
			146 589 784
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	.....	52 500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 875 000 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	29 043 167
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	.....	37 437 575

SCHEDULE 1– *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Program expenditures		3,451,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		500,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $16,875,000 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		29,043,167
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		37,437,575
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures	6,360,995	
16b	CORCAN Revolving Fund – To reduce from $45,000,000 to $5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the CORCAN Revolving Fund, established by Correctional Service Vote 11c, *Appropriation Act No. 4, 1991-92*, may exceed the revenues and to write-off the net drawdown authority used by CORCAN of up to $20,456,000	1	
			6,360,996

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement	6 360 995	
16b	Fonds renouvelable CORCAN – Pour réduire de 45 000 000 $ à 5 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du Fonds renouvelable de CORCAN, établi par le crédit 11c (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992* qui peuvent excéder les recettes afférentes et pour radier le prélèvement net utilisé par CORCAN jusqu'à concurrence de 20 456 000 $	1	
			6 360 996
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme	.....	312 380
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	73 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 896 600 $ du crédit 40 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	162 032 587
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	37 500
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	150 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures		312,380
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		73,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $9,896,600 from Solicitor General Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		162,032,587
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		37,500
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		150,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $23,446,148 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $11,873,852 from Transport Vote 5, and $23,377,000 from Transport Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,263,148	
			3,263,149
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35b	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		233,520

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 446 148 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 873 852 $ du crédit 5 (Transports) et de 23 377 000 $ du crédit 15 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 263 148	
			3 263 149
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35b	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		233 520
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	34 826 049	
5b	Services gouvernementaux – Dépenses en capital	22 916 944	
6b	Fonds renouvelable des Services optionnels – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.5(3) de cette loi, en réduisant de 75 000 000 $ à 35 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
7b	Fonds renouvelable des Services immobiliers – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5(3) de cette loi, en réduisant de 450 000 000 $ à 150 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
8b	Fonds renouvelable de Conseil et Vérification Canada – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.4(3) de cette loi, en réduisant de 25 101 000 $ à 20 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,310,775 from Treasury Board Vote 2, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
15b	Compensation Adjustments – To authorize the transfer of $874,225 from Treasury Board Vote 2, $3,568,299 from Treasury Board Vote 10, and $326,000 from Treasury Board Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	387,278,476	
			387,278,477
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures	9,131,225	
5b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates	54,957,500	
			64,088,725
			2,645,943,799

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)* *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)*		
9b	Fonds renouvelable des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.2(3) de cette loi, en réduisant de 45 000 000 $ à 20 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
12b	Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – en vertu de l'article 29.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour réduire de 75 000 000 $ à 10 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du fonds établi par le crédit 23d (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1994-1995*, qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
13b	Pour radier, jusqu'à concurrence de 97 738 000 $, le prélèvement net utilisé par le Fonds renouvelable des Services immobiliers, à compter du 31 mars 2002	1	
14b	Pour radier, jusqu'à concurrence de 22 700 000 $, le prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des Services optionnels, à compter du 31 mars 2002	1	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
11b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	11 325 000	
			69 068 000
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Dépenses du Programme	.....	3 451 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	500 000
			2 645 943 799

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2001-2002, the amount hereby granted is $133,269,900, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures		92,877,158
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	30,392,742	
115b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	10,000,000	
			40,392,742
			133,269,900

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2001-2002, le montant accordé est de 133 269 900 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement		92 877 158
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions	30 392 742	
115b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	10 000 000	
			40 392 742
			133 269 900

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

TA1
X8
-856

Government
Publications

C-52

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 19, 2002

C-52

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 MARS 2002

LIBRARY
APR 24 2002

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2003, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2002-2003.*

$16,908,361,503.73 granted for 2002-2003

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixteen billion, nine hundred and eight million, three hundred and sixty-one thousand, five hundred and three dollars and seventy-three cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2002 to March 31, 2003 not otherwise provided for, and being the aggregate of

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2002-2003.*

16 908 361 503,73 $ accordés pour 2002-2003

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de seize milliards neuf cent huit millions trois cent soixante et un mille cinq cent trois dollars et soixante-treize cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2003 except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 2.1.....$9,693,448,943.00

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....$1,021,874,519.41

(*c*) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....$43,402,500.00

(*d*) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....$4,689,416.67

(*e*) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....$337,166,000.00

(*f*) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....$2,829,504,249.99

(*g*) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....$2,975,525,874.66

(*h*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.1.....$2,750,000.00

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2003, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 2.1.....9 693 448 943,00 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....1 021 874 519,41 $

c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....43 402 500,00 $

d) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....4 689 416,67 $

e) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....337 166 000,00 $

f) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....2 829 504 249,99 $

g) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6.....2 975 525 874,66 $

h) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.1.....2 750 000,00 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2003

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2003

5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et soumis à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada pour un exercice donné qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedules 2.1 and 2.2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu aux annexes 2.1 et 2.2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedules 2.1 and 2.2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2004, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées aux annexes 2.1 et 2.2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2004. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances*

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2003.

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $1,021,874,519.41, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	10,832,000	9,929,333.33
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	353,940,203	324,445,186.08
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		1,114,772,203	1,021,874,519.41

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 1 021 874 519,41 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	10 832 000	9 929 333,33
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	353 940 203	324 445 186,08
		1 114 772 203	1 021 874 519,41

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $43,402,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	35,108,000	26,331,000.00
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	22,762,000	17,071,500.00
		57,870,000	43,402,500.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 43 402 500,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	35 108 000	26 331 000,00
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	22 762 000	17 071 500,00
		57 870 000	43 402 500,00

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $4,689,416.67, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65	National Battlefields Commission – Program expenditures	6,140,000	3,581,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,899,000	1,107,750.00
		8,039,000	4,689,416.67

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 4 689 416,67 $, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	1 899 000	1 107 750,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	6 140 000	3 581 666,67
		8 039 000	4 689 416,67

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $337,166,000.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,361,000	4,680,500.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL		
15	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	149,710,000	74,855,000.00
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	159,295,000	79,647,500.00

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 337 166 000,00 $, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	299 183 000	149 591 500,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 361 000	4 680 500,00

SCHEDULE 1.4 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	299,183,000	149,591,500.00
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
45	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	52,783,000	26,391,500.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	4,000,000	2,000,000.00
		674,332,000	337,166,000.00

ANNEXE 1.4 *(suite et fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
45	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	52 783 000	26 391 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	149 710 000	74 855 000,00
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	159 295 000	79 647 500,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	4 000 000	2 000 000,00
		674 332 000	337 166 000,00

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $2,829,504,249.99, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation	24,828,000	10,345,000.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	10,452,000	4,355,000.00
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,598,000,000	665,833,333.33

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 829 504 249,99 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	4 372 382 000	1 821 825 833,33
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....	10 452 000	4 355 000,00
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours..	1 598 000 000	665 833 333,33

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,372,382,000	1,821,825,833.33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	325,464,000	135,610,000.00
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	73,942,200	30,809,250.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	97,092,000	40,455,000.00

ANNEXE 1.5 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	325 464 000	135 610 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts	24 828 000	10 345 000,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	73 942 200	30 809 250,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	97 092 000	40 455 000,00

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	32,949,000	13,728,750.00
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	255,701,000	106,542,083.33
		6,790,810,200	2,829,504,249.99

ANNEXE 1.5 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	32 949 000	13 728 750,00
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*.....	255 701 000	106 542 083,33
		6 790 810 200	2 829 504 249,99

SCHEDULE 1.6

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $2,975,525,874.66, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	916,410,000	305,470,000.00
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	137,104,000	45,701,333.33
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	25,359,000	8,453,000.00
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	56,376,000	18,792,000.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	328,507,744	109,502,581.33
	FINANCE *FINANCES*		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	38,500,000	12,833,333.33

ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 975 525 874,66 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	4 760 000	1 586 666,67
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	328 507 744	109 502 581,33
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	6 200 000,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	925 600 000	308 533 333,33

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality	4,760,000	1,586,666.67
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,281,190,878	427,063,626.00
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,167,365,000	389,121,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	925,600,000	308,533,333.33
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	52,081,000	17,360,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
105	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	180,199,000	60,066,333.33

ANNEXE 1.6 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	38 500 000	12 833 333,33
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	52 081 000	17 360 333,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
105	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	180 199 000	60 066 333,33
	STATISTIQUE CANADA		
115	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	315 344 000	105 114 666,67
	JUSTICE *JUSTICE*		
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme	35 009 000	11 669 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	916 410 000	305 470 000,00

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	STATISTICS CANADA		
115	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	315,344,000	105,114,666.67
	JUSTICE *JUSTICE*		
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures	35,009,000	11,669,666.67
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,711,384,000	570,461,333.33
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	11,285,002	3,761,667.33
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	125,309,000	41,769,666.67
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	247,502,000	82,500,666.67

ANNEXE 1.6 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
35	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	137 104 000	45 701 333,33
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	25 359 000	8 453 000,00
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	56 376 000	18 792 000,00
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 281 190 878	427 063 626,00
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 167 365 000	389 121 666,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	247 502 000	82 500 666,67
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	1 128 786 000	376 262 000,00
40	Application de la loi – Dépenses en capital	198 292 000	66 097 333,33

SCHEDULE 1.6 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,128,786,000	376,262,000.00
40	Law Enforcement – Capital expenditures	198,292,000	66,097,333.33
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	21,614,000	7,204,666.67
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
2	Treasury Board Secretariat – Contributions	18,600,000	6,200,000.00
		8,926,577,624	2,975,525,874.66

ANNEXE 1.6 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	21 614 000	7 204 666,67
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 711 384 000	570 461 333,33
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	11 285 002	3 761 667,33
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	125 309 000	41 769 666,67
		8 926 577 624	2 975 525 874,66

SCHEDULE 2.1

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $2,750,000.00, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
115	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	3,000,000	2,750,000.00
		3,000,000	2,750,000.00

ANNEXE 2.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 750 000,00 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
115	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	3 000 000	2 750 000,00
		3 000 000	2 750 000,00

SCHEDULE 2.2

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $764,196,500.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* .	2,635,462,000	658,865,500.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures	23,349,000	5,837,250.00
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	110,326,000	27,581,500.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	287,649,000	71,912,250.00
		3,056,786,000	764,196,500.00

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 764 196 500,00 $, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 635 462 000	658 865 500,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	5 837 250,00
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	110 326 000	27 581 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	287 649 000	71 912 250,00
		3 056 786 000	764 196 500,00

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
B56

Government
Publications

C-53

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

First reading, March 21, 2002

THE MINISTER OF HEALTH

C-53

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

Première lecture le 21 mars 2002

LA MINISTRE DE LA SANTÉ

LIBRARY
APR 24 2002
University of Toronto

90182

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests*".

Summary

This enactment replaces the *Pest Control Products Act*.

The enactment provides a pest control product registration regime that gives the Minister of Health the necessary powers to ensure that pest control products are registered only if their risks and value are determined by the Minister to be acceptable.

The enactment provides further protection of health, safety and the environment by requiring that, after a product is registered, new information about risks and value be reported, by authorizing the special review and re-evaluation of registered pest control products and by giving inspectors power to take measures to prevent risks.

In addition, the enactment provides for public participation in the regulatory process by requiring that the public be consulted before significant registration decisions are made and by providing the public with the right to request and participate in the reconsideration of decisions. It also gives the public access to certain information provided in relation to registered pest control products.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire* ».

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur les produits antiparasitaires*.

Il prévoit un régime d'homologation des produits antiparasitaires qui donne au ministre les pouvoirs nécessaires pour veiller à ce que seuls les produits dont il juge la valeur et les risques acceptables soient homologués.

Dans le cadre de ce nouveau régime, il prévoit aussi d'autres mesures destinées à préserver la santé et la sécurité des personnes et la protection de l'environnement, notamment l'obligation de communiquer, après l'homologation d'un produit antiparasitaire, tout nouveau renseignement sur les risques et la valeur de ce produit, l'examen spécial et la réévaluation des produits homologués et les pouvoirs donnés aux inspecteurs en vue de prévenir les risques sanitaires et environnementaux.

En outre, le texte prévoit une participation du public au processus de réglementation en exigeant sa consultation en ce qui touche les décisions importantes relatives à l'homologation et en lui donnant la possibilité de participer à l'examen des décisions et l'accès à certains renseignements relatifs aux produits homologués.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROTECT HUMAN HEALTH AND SAFETY AND THE ENVIRONMENT BY REGULATING PRODUCTS USED FOR THE CONTROL OF PESTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

MANDATE

4. Primary objective

ADVISORY COUNCIL

5. Establishment

PROHIBITIONS

6. Unregistered pest control products

REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS

Applications for Registration or Amendment

7. Application to Minister
8. Registration or amendment

Maximum Residue Limits

9. Specification at time of registration decision
10. Specification for unregistered products and uses
11. Health risks to be considered acceptable

Additional Information and Mandatory Reporting

12. Additional information
13. Mandatory reporting
14. Determination by Minister
15. Public availability

Re-evaluation and Special Review

16. Minister's discretion to initiate re-evaluation
17. Initiation of special review by Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROTÉGER LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ HUMAINES ET L'ENVIRONNEMENT EN RÉGLEMENTANT LES PRODUITS UTILISÉS POUR LA LUTTE ANTIPARASITAIRE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

MISSION

4. Objectif premier

COMITÉ CONSULTATIF

5. Constitution

INTERDICTIONS

6. Produits non homologués

HOMOLOGATION DES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Demande d'homologation ou de modification d'homologation

7. Demande au ministre
8. Délivrance et modification de l'homologation

Limites maximales de résidus

9. Fixation des limites lors de l'homologation
10. Fixation — produit non homologué ou usage non visé
11. Risques sanitaires acceptables

Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer

12. Renseignements supplémentaires
13. Obligation de communiquer
14. Décision
15. Accessibilité

Réévaluation et examen spécial

16. Réévaluation
17. Examen spécial

18. Notice requesting information
19. Burden of persuasion and consideration of information
20. Cancellation or amendment
21. Confirmation

Other Grounds for Cancellation or Amendment

22. Discontinuation of sale of product
23. Non-payment of fees, fines, etc.
24. Amendment with consent
25. Breach of conditions
26. Violation or offence
27. Implementation of international agreement

Public Consultation

28. Minister to consult

Offences

29. Failure to report information
30. False or misleading information
31. Non-compliance with conditions of registration
32. Punishment

EXPORT CONTROLS

33. Export control list
34. Amendment, suspension or cancellation

RECONSIDERATION OF DECISIONS

35. Notice of objection to registration decisions
36. No automatic suspension of decisions
37. Withdrawal of notice of objection
38. Report
39. Confirmation, reversal or variation of decision
40. False or misleading tests or information

AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT

41. Authorization

ACCESS TO INFORMATION

42. Register
43. Confidential test data
44. Permitted disclosure

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

45. Appointment
46. Obstruction of inspectors

18. Demande de renseignements
19. Charge de la preuve et renseignements pris en compte
20. Révocation ou modification
21. Confirmation

Autres motifs de révocation ou de modification

22. Cessation de la vente d'un produit antiparasitaire
23. Défaut de paiement des frais
24. Modification de l'homologation
25. Non-respect des conditions
26. Violation ou infraction
27. Mise en oeuvre d'une convention internationale

Consultation publique

28. Consultation publique

Infractions

29. Omission de communiquer
30. Renseignements faux ou trompeurs
31. Non-respect des conditions d'homologation
32. Peine

CONTRÔLE DE L'EXPORTATION

33. Liste d'exportation contrôlée
34. Modification, suspension ou révocation

EXAMEN DES DÉCISIONS

35. Avis d'opposition — homologation
36. Suspension non automatique
37. Retrait de l'opposition
38. Rapport
39. Décision confirmée, annulée ou modifiée
40. Essais ou renseignements faux ou trompeurs

AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ

41. Autorisation

ACCÈS À L'INFORMATION

42. Registre
43. Données d'essai confidentielles
44. Communication de renseignements confidentiels

APPLICATION DE LA LOI

Inspecteurs et analystes

45. Nomination
46. Entrave

Voluntary Reports

47. Report of contravention

Inspections

48. Powers of inspectors
49. Warrant required to enter dwelling-place
50. Assistance to inspectors

Searches

51. When warrant not necessary

Seizures

52. Inspector may seize

Disposition of Things Seized

53. Storage and removal
54. Application of certain provisions of *Criminal Code*
55. Forfeiture on consent
56. Return of seized things

Enforcement Measures

57. Inspector may require measures

Disposal and Risk-control Measures

58. Disposal of samples
59. Inspectors may take measures to control risks

Review of Inspectors' Requirements

60. Request for review

Court Orders

61. Application for court order

DELIVERY OF DOCUMENTS

62. Method of delivery

FEES, CHARGES AND COSTS

63. Recovery of fees
64. Charges and costs for inspections, etc.

LIMITATION ON LIABILITY

65. Her Majesty not liable

COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION

66. Agreements to determine compensation

REGULATIONS

67. Regulations — Governor in Council

Rapport volontaire

47. Rapport de contravention

Visite

48. Pouvoirs des inspecteurs
49. Mandat pour local d'habitation
50. Assistance

Perquisitions

51. Perquisition sans mandat

Saisies

52. Pouvoir de saisie

Mesures consécutives à la saisie

53. Entreposage et transfert
54. Application de dispositions du *Code criminel*
55. Confiscation sur consentement
56. Restitution

Mesures pour faire observer la loi

57. Mesures requises par l'inspecteur

Mesures d'élimination et de contrôle des risques

58. Élimination des prélèvements
59. Mesures pour contrôler les risques

Révision des ordres des inspecteurs

60. Demande de révision

Ordre du tribunal

61. Demande

LIVRAISON DE DOCUMENTS

62. Méthode de livraison

DROITS ET AUTRES FRAIS

63. Créances de Sa Majesté — services
64. Créances de Sa Majesté — inspection

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

65. Non-responsabilité de Sa Majesté

DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

66. Ententes sur les droits à payer

RÈGLEMENTS

67. Règlements

OFFENCES AND PUNISHMENT

General

68. Contravention causing risk or harm
69. Contravention of regulations

Related Provisions

70. Officers, etc., of corporations
71. Offence by employee or agent
72. Continuing offence
73. Limitation period
74. Venue
75. Analysis and examination
76. Suspended sentence
77. Orders of court
78. Additional fine
79. Publication of information about contraventions

REPORT TO PARLIAMENT

80. Annual report

TRANSITIONAL PROVISIONS

81. Applications under repealed Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

82. *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*
83. *Feeds Act*
84. *Fertilizers Act*
85-86. *Hazardous Products Act*
87-88. *Pesticide Residue Compensation Act*

REPEAL

89. Repeal of R.S., c. P-9

COMING INTO FORCE

90. Coming into force

INFRACTIONS ET PEINES

Dispositions générales

68. Contravention à l'origine de risques ou dommages
69. Non-respect des règlements

Dispositions connexes

70. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
71. Infraction commise par un employé ou un mandataire
72. Infraction continue
73. Prescription
74. Compétence
75. Analyse et examen
76. Sursis
77. Ordonnance du tribunal
78. Amende supplémentaire
79. Publication de renseignements concernant des contraventions

RAPPORT AU PARLEMENT

80. Rapport annuel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

81. Demandes pendantes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

82. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*
83. *Loi relative aux aliments du bétail*
84. *Loi sur les engrais*
85-86. *Loi sur les produits dangereux*
87-88. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

ABROGATION

89. Abrogation de L.R., ch. P-9

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. Entrée en vigueur

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

Preamble

WHEREAS the availability and use of pest control products pose potential risks, both directly and indirectly, to the health, safety and well-being of people in Canada and to the environment;

WHEREAS pest management plays a significant role in diverse areas of the economy and other aspects of the quality of life throughout Canada;

WHEREAS pest control products of acceptable risk and value can contribute significantly to the attainment of the goals of sustainable pest management;

WHEREAS the goals of sustainable pest management are to meet society's needs for human health protection, food and fibre production and resource utilization and to conserve or enhance natural resources and the quality of the environment for future generations, in an economically viable manner;

WHEREAS Canada and the provinces and territories have traditionally administered complementary regulatory systems designed to protect people and the environment, including its biological diversity, from unacceptable risks posed by pest control products, and it is important that such an approach be continued in order to achieve mutually desired results efficiently, without regulatory conflict or duplication;

WHEREAS it is in the national interest that

the primary objective of the federal regulatory system be to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products,

90182

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

Préambule

Attendu :

que les produits antiparasitaires et leur utilisation peuvent présenter, directement ou indirectement, des risques pour le bien-être des personnes au Canada, notamment pour leur santé et leur sécurité, ainsi que pour l'environnement;

que la lutte antiparasitaire joue un rôle important dans divers domaines de l'économie et d'autres aspects de la qualité de vie au Canada;

que les produits antiparasitaires présentant des risques et une valeur acceptables peuvent contribuer de façon importante à atteindre les objectifs d'une lutte antiparasitaire durable;

que la lutte antiparasitaire durable a pour but de répondre aux besoins de la société en matière de protection de la santé humaine, de production d'aliments et de fibres et d'utilisation des ressources, et de conserver ou de mettre en valeur les ressources naturelles et la qualité de l'environnement pour les générations futures, d'une façon économiquement viable;

que le Canada et les provinces et territoires ont traditionnellement administré des systèmes de réglementation complémentaires conçus pour protéger les personnes et l'environnement, notamment la diversité biologique, contre les risques inacceptables que présentent les produits antiparasitaires, et qu'il est important de continuer de le faire pour atteindre de façon efficace les résultats souhaités, sans conflits ni recoupements;

qu'il est important, dans l'intérêt national :

the attainment of the objectives of the federal regulatory system continue to be pursued through a scientifically-based national registration system that addresses risks to human health and the environment both before and after registration and applies to the regulation of pest control products throughout Canada,

pest control products of acceptable risk be registered for use only if it is shown that their use would be efficacious and if conditions of registration can be established to prevent adverse health impact or pollution of the environment,

in assessing risks to humans, consideration be given to aggregate exposure to pest control products, cumulative effects of pest control products and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors,

pest control products be regulated in a manner that supports sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs,

the federal regulatory system be designed to minimize health and environmental risks posed by pest control products and to encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies, for example by facilitating access to pest control products that pose lower risks,

applicable policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act be duly reflected in decisions respecting the regulation of pest control products,

there be cooperation among federal departments in the development of policies to pursue the attainment of the objectives of this Act, and that those policies take into account advice from diverse sources throughout the country,

de faire en sorte que l'objectif premier du système fédéral de réglementation soit la prévention des risques inacceptables pour les personnes et l'environnement que présente l'utilisation des produits antiparasitaires,

de continuer à poursuivre les objectifs du système fédéral de réglementation, par l'instauration d'un système d'homologation national reposant sur une base scientifique et abordant la question des risques sanitaires et environnementaux avant et après l'homologation, tout en réglementant les produits antiparasitaires au Canada,

d'homologuer pour utilisation seulement les produits antiparasitaires présentant des risques acceptables lorsqu'il est démontré que celle-ci serait efficace et lorsqu'il peut être établi que les conditions d'homologation préviennent toute conséquence néfaste pour la santé ou la pollution de l'environnement,

de tenir compte, lors de l'évaluation des risques pour les personnes, de l'exposition globale aux produits antiparasitaires, des effets cumulatifs des produits et des différentes sensibilités à ceux-ci éprouvées par les principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

de réglementer les produits antiparasitaires afin de promouvoir le développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs,

de concevoir le système fédéral de réglementation afin de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d'encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — notamment en facilitant l'accès à des produits antiparasitaires à risque réduit,

the provinces and territories and those whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system be accorded a reasonable opportunity to participate in the regulatory system in ways that are consistent with the attainment of its objectives, and

the federal regulatory system be administered efficiently and effectively in accordance with the foregoing principles and objectives and in a manner that recognizes the various interests and concerns affected and, where consistent with the primary objective of the system, minimizes the negative impact on economic viability and competitiveness;

AND WHEREAS Canada must be able to fulfil its international obligations in relation to pest management;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de tenir compte des politiques du gouvernement du Canada applicables qui sont conformes aux objectifs de la présente loi dans les décisions concernant la réglementation des produits antiparasitaires,

de favoriser la collaboration des ministères fédéraux pour l'élaboration d'orientations visant à poursuivre les objectifs de la présente loi et, à cette fin, de prendre en compte les avis et conseils de différents secteurs au pays,

de donner aux provinces et aux territoires, ainsi qu'aux personnes dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, la possibilité de participer au système fédéral de réglementation d'une manière qui soit en harmonie avec les objectifs visés,

d'administrer le système fédéral de réglementation de façon efficiente et avec efficacité, en conformité avec les principes et objectifs qui précèdent et de façon à reconnaître les divers intérêts et préoccupations en jeu et, dans le respect de l'objectif premier de ce système, à réduire au minimum les conséquences négatives sur la viabilité économique et la compétitivité;

que le Canada doit être en mesure de remplir ses obligations internationales liées à la lutte antiparasitaire,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pest Control Products Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les produits antiparasitaires.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"active ingredient" « *principe actif* »

"active ingredient" means a component of a pest control product to which the intended effects of the product are attributed and includes a synergist but does not include a solvent, diluent, emulsifier or other component that is not primarily responsible for those effects.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.

« analyste » "*analyst*"

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

« biotechnologie » "*biotechnology*"

"advertise" « *publicité* »

"advertise" includes making a representation by any means for the purpose of directly or indirectly promoting the distribution of a pest control product.

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person who is appointed or designated as an analyst under section 45.

"biological diversity" « *diversité biologique* »

"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.

"biotechnology" « *biotechnologie* »

"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.

"conditions of registration" « *conditions d'homologation* »

"conditions of registration" means

(*a*) any conditions specified by the Minister under paragraph 8(1)(*a*) or subsection 8(2) or when amending the registration of a pest control product under this Act; and

(*b*) any other requirements stated by this Act or the regulations to be conditions of registration.

"confidential business information" « *renseignements confidentiels commerciaux* »

"confidential business information" means information to which access may be refused under the *Access to Information Act* and that meets the requirements of subsection 43(4) or (5).

"confidential test data" « *données d'essai confidentielles* »

"confidential test data" means test data to which access may be refused under the *Access to Information Act.*"

"distribute" « *distribution* »

"distribute" means distribute in any way, whether or not for consideration, and includes sell, offer for sale or distribution, and expose, display or advertise for sale or distribution.

« conditions d'homologation » "*conditions of registration*"

« conditions d'homologation »

a) Les conditions déterminées par le ministre aux termes de l'alinéa 8(1)*a*), du paragraphe 8(2) ou de toute autre disposition de la présente loi lui permettant de modifier l'homologation;

b) toutes autres obligations déclarées telles par la présente loi ou les règlements.

« distribution » "*distribute*"

« distribution » La distribution sous toutes ses formes, que cette opération s'effectue contre rémunération ou non. Y sont assimilées la vente, l'offre de vente ou de distribution et l'exposition, la présentation ou la publicité en vue de la vente ou de la distribution.

« diversité biologique » "*biological diversity*"

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.

« données d'essai » "*test data*"

« données d'essai » Renseignements scientifiques ou techniques relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

« données d'essai confidentielles » "*confidential test data*"

« données d'essai confidentielles » Les données d'essai dont la communication peut être refusée sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information.*

« écosystème » "*ecosystem*"

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

« effet de seuil » "*threshold effect*"

« effet de seuil » Effet nocif pour la santé humaine d'un produit antiparasitaire qui, en deçà d'un certain niveau identifiable par le ministre, ne cause pas cet effet.

« emballage » "*package*"

« emballage » Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant tout ou par-

"ecosystem" « *écosystème* »
"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"environment" « *environnement* »
"environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"environmental risk" « *risque environnemental* »
"environmental risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to the environment, including its biological diversity, resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

"government policy" « *politique gouvernementale* »
"government policy" means the Toxic Substances Management Policy issued by the Government of Canada in June, 1995, as long as it remains in effect, and any other policies of the Government of Canada that are prescribed.

"health risk" « *risque sanitaire* »
"health risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to human health resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

"inspector" « *inspecteur* »
"inspector" means a person who is appointed or designated as an inspector under section 45.

"label" « *étiquette* »
"label", in respect of a pest control product, means anything that conveys information that is required by this Act or the regulations to accompany the product.

"manufacture" « *fabrication* »
"manufacture" includes produce, formulate, repackage and prepare for distribution or use.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Health.

"package" « *emballage* »
"package" includes a container, wrapping, covering or holder in which a pest control product is wholly or partly contained, placed or packed, including the label and tie d'un produit antiparasitaire, y compris tout ce qui accompagne le produit et fournit de l'information à son sujet, notamment l'étiquette.

« environnement » "*environment*"
« environnement » Ensemble des conditions et éléments naturels de la terre, notamment :

a) l'air, l'eau et le sol;

b) les couches de l'atmosphère;

c) les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

« étiquette » "*label*"
« étiquette » Tout ce qui sert à transmettre l'information qui doit accompagner le produit au titre de la présente loi ou des règlements.

« fabrication » "*manufacture*"
« fabrication » Y sont assimilés la production, la formulation, le réemballage et la préparation aux fins de distribution ou d'utilisation.

« inspecteur » "*inspector*"
« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.

« lieu » "*place*"
« lieu » Y est assimilé tout moyen de transport.

« lieu de travail » "*workplace*"
« lieu de travail » Tout lieu où une personne travaille contre rémunération.

« ministre » "*Minister*"
« ministre » Le ministre de la Santé.

« parasite » "*pest*"
« parasite » Animal, plante ou autre organisme qui est, directement ou non, nuisible, nocif ou gênant, ainsi que toute fonction organique ou condition nuisible, nocive ou gênante d'un animal, d'une plante ou d'un autre organisme.

« pénalité » "*penalty*"
« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« politique gouvernementale » "*government policy*"
« politique gouvernementale » La Politique de gestion des substances toxiques, publiée par le gouvernement du Canada en juin 1995, aussi longtemps qu'elle demeure en vigueur, et les autres politiques du gouvernement du Canada prévues par règlement.

anything else that accompanies the product and conveys information about it.

"penalty" « *pénalité* »

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation.

"pest" « *parasite* »

"pest" means an animal, a plant or other organism that is injurious, noxious or troublesome, whether directly or indirectly, and an injurious, noxious or troublesome condition or organic function of an animal, a plant or other organism.

"pest control product" « *produit antiparasitaire* »

"pest control product" means

(*a*) a product, an organism or a substance, including a product, an organism or a substance derived through biotechnology, that is manufactured, represented, distributed or used as a means for directly or indirectly controlling, destroying, attracting or repelling a pest or for mitigating or preventing its injurious, noxious or troublesome effects;

(*b*) an active ingredient that is used to manufacture anything described in paragraph (*a*); or

(*c*) any other thing that is prescribed to be a pest control product.

"place" « *lieu* »

"place" includes a means of transport.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

"Register" « *Registre* »

"Register" means the Register of Pest Control Products established and maintained under section 42.

"registrant" « *titulaire* »

"registrant" means a person in whose name a pest control product is registered.

"test data" « *données d'essai* »

"test data" means scientific or technical information respecting the health or environmental risks or the value of a pest control product.

"threshold effect" « *effet de seuil* »

"threshold effect", in respect of a pest control product, means a harmful effect on human health for which the Minister is able to iden-

« principe actif » *"active ingredient"*

« principe actif » Composant d'un produit antiparasitaire auquel les effets recherchés sont attribués, y compris un synergiste. Ne sont pas visés par la présente définition les solvants, diluants, émulsifiants ou autres composants qui ne produisent pas principalement ces effets.

« produit antiparasitaire » *"pest control product"*

« produit antiparasitaire »

a) Produit, substance ou organisme — notamment ceux résultant de la biotechnologie — fabriqué, présenté, distribué ou utilisé comme moyen de lutte direct ou indirect contre les parasites par destruction, attraction ou répulsion, ou encore par atténuation ou prévention de leurs effets nuisibles, nocifs ou gênants;

b) tout principe actif servant à la fabrication de ces éléments;

c) toute chose désignée comme tel par règlement.

« publicité » *"advertise"*

« publicité » S'entend notamment de toute présentation faite en vue de stimuler directement ou indirectement la distribution des produits antiparasitaires.

« Registre » *"Register"*

« Registre » Le Registre des produits antiparasitaires établi et tenu en application de l'article 42.

« renseignements commerciaux confidentiels » *"confidential business information"*

« renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements dont la communication peut être refusée sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information* et qui sont visés aux paragraphes 43(4) ou (5).

« risque environnemental » *"environmental risk"*

« risque environnemental » Risque de dommage à l'environnement, notamment à sa diversité biologique, résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

« risque sanitaire » *"health risk"*

« risque sanitaire » Risque pour la santé humaine résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

tify a level at which the product will not cause that effect.

"value" « *valeur* »

"value", in respect of a pest control product, means the product's actual or potential contribution to pest management, taking into account its conditions or proposed conditions of registration, and includes the product's

(*a*) efficacy;

(*b*) effect on host organisms in connection with which it is intended to be used; and

(*c*) health, safety and environmental benefits and social and economic impact.

"violation" « *violation* »

"violation" means a contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

"workplace" « *lieu de travail* »

"workplace" means a place where a person works for remuneration.

« titulaire » "*registrant*"

« titulaire » La personne au nom de laquelle un produit antiparasitaire est homologué.

« valeur » "*value*"

« valeur » L'apport réel ou potentiel d'un produit dans la lutte antiparasitaire, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées, notamment en fonction :

a) de son efficacité;

b) des conséquences de son utilisation sur l'hôte du parasite sur lequel le produit est destiné à être utilisé;

c) des conséquences de son utilisation sur l'économie et la société de même que de ses avantages pour la santé, la sécurité et l'environnement.

« violation » "*violation*"

« violation » Contravention à la présente loi ou aux règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

MANDATE

Primary objective

4. (1) In the administration of this Act, the Minister's primary objective is to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products.

Ancillary objectives

(2) Consistent with, and in furtherance of, the primary objective, the Minister shall

(*a*) support sustainable development designed to enable the needs of the present to be met without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(*b*) seek to minimize health and environmental risks posed by pest control products and encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies by facilitating access to pest control products that pose lower risks and by other appropriate measures;

(*c*) encourage public awareness in relation to pest control products by facilitating

MISSION

Objectif premier

4. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre a comme objectif premier de prévenir les risques inacceptables pour les personnes et l'environnement que présente l'utilisation des produits antiparasitaires.

Objectifs connexes

(2) À cet égard, le ministre doit :

a) promouvoir le développement durable, soit un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) tenter de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d'encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — en facilitant l'accès à des produits antiparasitaires à risque réduit — et d'autres mesures indiquées;

public access to relevant information and public participation in the decision-making process; and

(*d*) ensure that only those pest control products that are determined to be of acceptable value are approved for use in Canada.

c) sensibiliser le public aux produits antiparasitaires en favorisant son accès aux renseignements pertinents et en encourageant sa participation au processus de prise de décision;

d) veiller à ce que seuls les produits antiparasitaires dont la valeur a été déterminée comme acceptable soient approuvés pour utilisation au Canada.

ADVISORY COUNCIL

Establishment

5. (1) In carrying out duties under this Act, the Minister may establish an advisory council of persons whose interests and concerns are affected by this Act, and may specify the functions of the council and the means by which it is to perform those functions.

Report to Minister

(2) The advisory council shall give any report that it makes, including its recommendations and the reasons for them, to the Minister, who shall place it in the Register.

COMITÉ CONSULTATIF

Constitution

5. (1) Pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi, le ministre peut constituer un comité consultatif dont la composition reflète les intérêts et les préoccupations en jeu, et préciser le mandat du comité ainsi que les modalités de son exercice.

Rapport au ministre

(2) Le rapport du comité, notamment ses recommandations et ses motifs, est remis au ministre, qui le verse au Registre.

PROHIBITIONS

Unregistered pest control products

6. (1) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, import, distribute or use a pest control product that is not registered under this Act, except as otherwise authorized under subsection 21(5) or 41(1), any of sections 53 to 59 or the regulations.

Conditions of registration

(2) No person shall manufacture, import, export or distribute a registered pest control product unless it conforms to the conditions of registration respecting its composition and the person complies with the other conditions of registration.

Packaging of pest control products

(3) No person shall store, import, export or distribute a pest control product that is not packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

Defence

(4) A person shall not be found to have contravened subsection (3) if it is established that the person reasonably believed that the pest control product was packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

INTERDICTIONS

Produits non homologués

6. (1) Sauf dans les cas autorisés par les paragraphes 21(5) et 41(1), les articles 53 à 59 et les règlements, il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, d'importer, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire non homologué en vertu de la présente loi.

Conditions d'homologation

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire homologué s'il n'est pas conforme aux conditions d'homologation relatives à la composition du produit et si les autres conditions d'homologation ne sont pas respectées.

Emballage

(3) Il est interdit de stocker, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire s'il n'est pas emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Moyen de défense

(4) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (3) s'il est établi qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le produit était emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Misuse of pest control products

(5) No person shall handle, store, transport, use or dispose of a pest control product in a way that is inconsistent with

(*a*) the regulations; or

(*b*) if the product is registered, the directions on the label recorded in the Register, subject to the regulations.

Utilisation non conforme

(5) Il est interdit de manipuler, de stocker, de transporter ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière non conforme :

a) soit aux règlements;

b) soit, si le produit est homologué, aux instructions de l'étiquette figurant dans le Registre, sous réserve des règlements.

Defence

(6) A person shall not be found to have contravened subsection (5) if it is established that the person

(*a*) reasonably believed that the directions on the label accompanying the pest control product complied with the regulations or, if the product is registered, with the directions on the label recorded in the Register; and

(*b*) handled, stored, transported, used or disposed of the product in accordance with the directions on the label accompanying it.

Moyen de défense

(6) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (5) s'il est établi qu'il a manipulé, stocké, transporté ou utilisé le produit, ou qu'il en a disposé, conformément aux instructions de l'étiquette qui l'accompagnait et qu'il avait des motifs raisonnables de croire que ces instructions étaient conformes aux règlements ou étaient celles de l'étiquette figurant dans le Registre, dans le cas où le produit est homologué.

Packaging and advertisement of pest control products

(7) No person shall package or advertise a pest control product in a way that is false, misleading or likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, safety or registration.

Emballage et publicité

(7) Il est interdit d'emballer un produit antiparasitaire ou d'en faire la publicité d'une manière qui est fausse, trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression sur sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, son innocuité ou son homologation.

Activities that endanger health, etc.

(8) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, distribute, use or dispose of a pest control product in a way that endangers human health or safety or the environment.

Activités présentant un danger

(8) Il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Offence and punishment

(9) A person who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(9) Quiconque contrevient à toute disposition du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS

HOMOLOGATION DES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Applications for Registration or Amendment

Demande d'homologation ou de modification d'homologation

Application to Minister

7. (1) An application to register a pest control product or to amend the product's registration must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister and must include any information or other thing that is required by the regulations to accompany the application.

Demande au ministre

7. (1) Les demandes d'homologation ou de modification d'homologation d'un produit antiparasitaire sont présentées au ministre, selon les modalités qu'il précise, et doivent être accompagnées des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Use of information provided by other registrants

(2) If the Minister is satisfied that any information referred to in subsection (1) has been provided by a registrant of a pest control product, the active ingredient of which the Minister has determined to be equivalent to the active ingredient in the applicant's product, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit the applicant to use or rely on that information.

Utilisation des renseignements fournis par d'autres titulaires

(2) Si le ministre est convaincu que tout renseignement visé au paragraphe (1) a été fourni par le titulaire d'un produit antiparasitaire dont le principe actif a été déclaré par le ministre comme équivalant au principe actif du produit antiparasitaire du demandeur, il doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre que ce renseignement soit utilisé par le demandeur ou que celui-ci puisse s'y fier.

Evaluation of pest control product

(3) If the Minister is satisfied that the application has been made in accordance with subsection (1) or (2), the Minister shall

(*a*) in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product; and

(*b*) carry out any consultation required by section 28.

Évaluation du produit

(3) Si le ministre est convaincu que la demande a été faite conformément aux paragraphes (1) ou (2), il procède :

a) en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente;

b) s'il y a lieu, aux consultations exigées par l'article 28.

Other information

(4) The Minister may, by delivering a notice in writing, request an applicant to provide the Minister with other information in support of the application within the time and in the form specified in the notice.

Renseignements supplémentaires

(4) Le ministre peut, dans un avis écrit, exiger du demandeur qu'il lui communique tout autre renseignement à l'appui de sa demande en la forme et dans le délai qu'il précise dans l'avis.

Denial of application

(5) The Minister shall deny an application if the applicant does not comply with a notice under subsection (4).

Refus de donner suite

(5) Le ministre rejette la demande si le demandeur ne se conforme pas à l'avis.

Burden of persuasion and consideration of information

(6) During an evaluation,

(*a*) the applicant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

Charge de la preuve et renseignements pris en compte

(6) Lors des évaluations :

a) il incombe au demandeur de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

(*b*) the Minister shall consider the information provided by the applicant in support of the application and may consider additional information, but the Minister shall give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional information before completing the evaluation.

b) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le demandeur à l'appui de sa demande et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au demandeur, avant la fin des évaluations, la possibilité de présenter ses observations.

Scientific approach

(7) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall

(*a*) apply a scientifically-based approach; and

(*b*) in relation to health risks,

(i) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and

(ii) in the case of a threshold effect, if the product is proposed for use in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (i) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

Approche scientifique

(7) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :

a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;

b) à l'égard des risques sanitaires :

(i) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

(ii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est destiné à une utilisation dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (i) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Government policy to be given effect in evaluation

(8) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.

Politique gouvernementale

(8) Lorsqu'il évalue la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.

Comparative risk and value assessment

(9) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding

Évaluation comparative des risques et de la valeur

(9) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en

the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.

Representations

(10) For the purposes of subsection (9), the Minister shall, before making the determination, give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.

Registration or amendment

8. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall register the product or amend its registration in accordance with the regulations, if any, by

(*a*) specifying the conditions relating to its manufacture, handling, storage, transport, import, export, packaging, distribution, use or disposal, including conditions relating to its composition and, subject to subsection (2), its label;

(*b*) assigning a registration number to the product in the case of a new registration and, where the Minister considers it appropriate, in the case of an amendment; and

(*c*) specifying the period for which the registration or amended registration is valid, which period may be either finite or indefinite.

Conditions relating to label

(2) The Minister may specify conditions relating to the label of a pest control product, otherwise than in accordance with the regulations, if the Minister is satisfied that the purposes of this Act can be met by so doing.

Provision of safety information to workplaces

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(*a*), the Minister shall specify, as a condition of registration, the requirement for product safety information, including a material safety data sheet for the product, to be provided to workplaces where the pest control product is used or manufactured, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*s*).

compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.

Observations

(10) Pour l'application du paragraphe (9) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne au demandeur la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.

Délivrance et modification de l'homologation

8. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire ainsi que les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre homologue le produit ou apporte les modifications demandées, en conformité avec les éventuels règlements, et pour ce faire :

a) il détermine les conditions relatives à la fabrication, à la manipulation, au stockage, au transport, à l'importation, à l'exportation, à l'emballage, à la distribution, à l'utilisation ou à la disposition du produit, notamment celles relatives à sa composition et, sous réserve du paragraphe (2), à son étiquette;

b) il attribue au produit un numéro d'homologation, dans le cas d'une nouvelle homologation et, s'il le juge à propos, dans le cas d'une modification;

c) il fixe la période de validité — déterminée ou non — de l'homologation ou de l'homologation modifiée.

Conditions concernant l'étiquette

(2) Le ministre peut spécifier des conditions concernant l'étiquette d'un produit antiparasitaire, autrement qu'en conformité avec les règlements, s'il est convaincu que les objectifs de la présente loi peuvent être remplis.

Renseignements sur la sécurité fournis aux lieux de travail

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)*a*), le ministre fixe, comme condition d'homologation, la fourniture de renseignements sur la sécurité du produit antiparasitaire, notamment une fiche signalétique, aux lieux de travail où celui-ci est utilisé ou fabriqué, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*s*).

Denial of application

(4) The Minister shall deny an application referred to in subsection 7(1) if the Minister does not consider that the health or environmental risks of a pest control product are, or its value is, acceptable.

(4) Le ministre rejette la demande visée au paragraphe 7(1) s'il n'arrive pas aux conclusions visées au paragraphe (1).

Rejet de la demande

Sales data

(5) A registrant of a pest control product shall, as a condition of registration, record, retain and report to the Minister information on sales of the product in the form and manner directed by the Minister and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*u*).

(5) Comme condition d'homologation, le titulaire d'un produit antiparasitaire établit et conserve un registre des renseignements concernant les ventes du produit et transmet au ministre un rapport sur ces renseignements, selon les modalités fixées par le ministre et en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*u*).

Données sur la vente

Former registrants

(6) The obligation under subsection (5) to retain and report sales information in respect of a pest control product continues to apply to a former registrant after that product ceases to be registered.

(6) L'obligation visée au paragraphe (5) d'établir et de conserver un registre des renseignements sur les ventes d'un produit antiparasitaire et de transmettre un rapport sur ces renseignements continue de s'appliquer à un ancien titulaire après que ce produit cesse d'être homologué.

Anciens titulaires

Maximum Residue Limits

Limites maximales de résidus

Specification at time of registration decision

9. When making a decision regarding the registration of a pest control product, the Minister shall, if necessary, specify any maximum residue limits for the product or for its components or derivatives that the Minister considers appropriate in the circumstances.

9. Lorsqu'il statue sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, le ministre fixe, au besoin, les limites maximales de résidus pour le produit ou ses composants ou dérivés qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Fixation des limites lors de l'homologation

Specification for unregistered products and uses

10. (1) The Minister may specify maximum residue limits for an unregistered pest control product or its components or derivatives, or for a registered pest control product or its components or derivatives with respect to a use that is not provided for by its registration, whether or not an application under subsection (2) is made for that purpose.

10. (1) Le ministre peut fixer les limites maximales de résidus relativement à un produit antiparasitaire non homologué ou ses composants ou dérivés, ou à un produit antiparasitaire homologué ou ses composants ou dérivés en ce qui touche un usage non visé par l'homologation, qu'une demande à cette fin ait été présentée ou non conformément au paragraphe (2).

Fixation — produit non homologué ou usage non visé

Application for specification

(2) Any person may make an application to the Minister to specify maximum residue limits pursuant to subsection (1). Section 7, with any necessary modifications, applies to that application.

(2) Toute personne peut présenter une demande au ministre pour qu'il fixe des limites maximales de résidus conformément au paragraphe (1). Le cas échéant, l'article 7 s'applique à une telle demande, avec les adaptations nécessaires.

Fixation — demande

Evaluation of health risks

(3) When specifying maximum residue limits for a pest control product or its components or derivatives pursuant to subsection (1), the Minister shall evaluate only the health risks of the product or its components or derivatives.

(3) Lorsque le ministre fixe les limites maximales de résidus en vertu du paragraphe (1), il n'évalue que les risques sanitaires que présente le produit ou ses composants ou dérivés.

Évaluation des risques sanitaires

Health risks to be considered acceptable

11. (1) The health risks associated with maximum residue limits specified by the Minister under sections 9 and 10 must be considered to be acceptable by the Minister.

Relevant factors

(2) If a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) is being made or has been made in relation to a pest control product, the Minister shall, in evaluating and determining whether the health risks associated with maximum residue limits for that pest control product or its components or derivatives are acceptable under subsection (1),

(*a*) among other relevant factors, consider available information on

(i) aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools,

(ii) cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity, and

(iii) the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors; and

(*b*) in the case of a threshold effect, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph 7(7)(*b*)(i) or 19(2)(*b*)(i) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

Risques sanitaires acceptables

11. (1) Les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus fixées par le ministre en vertu des articles 9 et 10 doivent être jugés acceptables par celui-ci.

Facteurs à prendre en compte

(2) Dans le cas où une décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*) est sur le point d'être prise ou a été prise relativement au produit antiparasitaire, le ministre, lorsqu'il évalue les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus pour le produit antiparasitaire ou ses composants ou dérivés et qu'il détermine si ces risques sont acceptables en vertu du paragraphe (1) :

a) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur ce qui suit :

(i) l'exposition totale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci,

(ii) les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(iii) les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées;

b) dans le cas d'un effet de seuil, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu des sous-alinéas 7(7)*b*)(i) ou 19(2)*b*)(i) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Additional Information and Mandatory Reporting

Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer

Additional information

12. (1) The Minister may, by delivering a notice in writing, require a registrant

(*a*) to compile information, conduct tests and monitor experience with the pest control product for the purpose of obtaining additional information with respect to its effects on human health and safety or the environment or with respect to its value; and

(*b*) to report the additional information to the Minister within the time and in the form specified in the notice.

12. (1) Le ministre peut, par remise au titulaire d'un avis écrit, exiger de celui-ci :

a) qu'il effectue des essais, accumule des renseignements et surveille l'expérimentation du produit antiparasitaire en vue d'obtenir des renseignements supplémentaires quant à la valeur du produit ou quant à ses effets sur la santé et la sécurité humaines ou sur l'environnement;

b) qu'il lui communique les renseignements en la forme et dans le délai qu'il y précise.

Renseignements supplémentaires

Condition of registration

(2) A requirement under subsection (1) is a condition of registration.

(2) L'exécution de l'obligation visée au paragraphe (1) constitue une condition d'homologation.

Condition d'homologation

Mandatory reporting

13. An applicant for registration of a pest control product, a person who makes an application under subsection 10(2) or a registrant shall report any prescribed information that relates to the health or environmental risks or the value of the pest control product to the Minister within the prescribed time and in the form and manner directed by the Minister.

13. Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire, le demandeur en vertu du paragraphe 10(2) et le titulaire sont tenus de communiquer au ministre, dans le délai réglementaire et selon les modalités que ce dernier prévoit, tout renseignement prévu par règlement qui touche à la valeur du produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

Obligation de communiquer

Determination by Minister

14. After considering any information reported under section 12 or 13, the Minister shall determine whether a special review of the registration of the pest control product should be initiated.

14. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application des articles 12 et 13, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire.

Décision

Public availability

15. After considering any information reported under section 13, the Minister shall make public his or her conclusions if, in the Minister's opinion,

(*a*) the pest control product poses a significant health or environmental risk; or

(*b*) it is in the public interest to do so.

15. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application de l'article 13, le ministre rend publiques ses conclusions s'il estime que le produit antiparasitaire présente des risques sanitaires ou environnementaux importants ou qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Accessibilité

Re-evaluation and Special Review

Réévaluation et examen spécial

Minister's discretion to initiate re-evaluation

16. (1) The Minister may initiate the re-evaluation of a registered pest control product if the Minister considers that, since the product was registered, there has been a change in the information required, or the procedures used, for the evaluation of the

16. (1) Le ministre peut procéder à la réévaluation d'un produit antiparasitaire homologué s'il estime que, depuis son homologation, il y a eu un changement en ce qui touche les renseignements exigés ou la procédure à suivre pour l'évaluation de la valeur des

Réévaluation

health or environmental risks or the value of pest control products of the same class or kind.

produits de même catégorie ou de même nature ou des risques sanitaires ou environnementaux qu'ils présentent.

Minister required to initiate re-evaluation

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(*a*) if a decision of a type referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) was made in relation to a pest control product on or after April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than one year after 15 years have elapsed since the most recent decision of that type; and

(*b*) if the most recent decision of a type referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) was made in relation to a pest control product before April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than April 1, 2005 or the date that is one year after 15 years have elapsed since that decision, whichever date is later.

Réévaluation exigée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

a) lorsqu'une décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*), est prise le 1er avril 1995 ou après cette date, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard un an après la période de quinze ans écoulée depuis la plus récente décision de ce type;

b) lorsque la plus récente décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*), a été prise avant le 1er avril 1995, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard le 1er avril 2005 ou, si cette date est postérieure, la date qui suit d'un an la période de quinze ans écoulée depuis la décision.

Notice requesting information

(3) Re-evaluation of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the re-evaluation and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.

Demande de renseignements

(3) Le processus de réévaluation est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et exigeant de lui, si le ministre l'estime nécessaire, qu'il fournisse des renseignements, en la forme et dans le délai qui y sont prévus.

Request for information from departments and provinces

(4) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under re-evaluation.

Demande de renseignements — ministères et provinces

(4) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.

Provision of information when more than one registrant

(5) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,

(*a*) two or more registrants may provide the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(*a*) jointly; and

Présentation conjointe

(5) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)*a*). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre

(*b*) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(*a*) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.

doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)*a*).

Evaluation of pest control product

(6) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product and shall carry out the consultations required by section 28.

(6) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre procède, en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente et procède aux consultations exigées par l'article 28.

Évaluation du produit

Initiation of special review by Minister

17. (1) The Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.

17. (1) Le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.

Examen spécial

Special review where O.E.C.D. ban

(2) Without limiting the generality of subsection (1), when a member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development prohibits all uses of an active ingredient for health or environmental reasons, the Minister shall initiate a special review of registered pest control products containing that active ingredient.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques interdit l'utilisation d'un principe actif pour des raisons sanitaires ou environnementales, le ministre procède à l'examen spécial des produits antiparasitaires homologués contenant ce principe actif.

Examen spécial — interdiction de l'OCDE

Special review where information from department or province

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if a federal or provincial government department or agency has provided information to the Minister that relates to the health or environmental risks or the value of the product and if, after considering the information provided, the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'un ministère ou organisme public fédéral ou provincial lui fournit les renseignements relatifs aux risques sanitaires ou environnementaux ou à la valeur du produit visé et, à la suite de l'étude de ces renseignements, le ministre a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.

Examen spécial — renseignements des ministères ou provinces

Request for special review

(4) Any person may request a special review of the registration of a pest control product by making a request to the Minister in the form and manner directed by the Minister.

(4) Toute personne peut faire une demande d'examen spécial au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.

Demande

Decision

(5) Within a reasonable time after receiving a request, the Minister shall decide whether to initiate a special review and shall respond to the request with written reasons for the decision.

Décision

(5) Dans un délai raisonnable suivant la réception de la demande, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen et communique à son auteur sa décision en la motivant par écrit.

Notice requesting information

18. (1) A special review of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the special review and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.

Demande de renseignements

18. (1) Le processus d'examen spécial est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et, si le ministre l'estime nécessaire, exigeant du titulaire qu'il fournisse des renseignements en la forme et dans le délai qui y sont prévus.

Request for information from departments and provinces

(2) After the special review is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under special review.

Demande de renseignements — ministères et provinces

(2) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.

Provision of information when more than one registrant

(3) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,

(*a*) two or more registrants may provide the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(*a*) jointly; and

(*b*) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(*a*) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.

Présentation conjointe

(3) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)*a*). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)*a*).

Evaluation of pest control product

(4) After the special review is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, evaluate the aspects of the pest control product that prompted the special review and shall carry out the consultations required by section 28.

Évaluation du produit

(4) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre évalue, en conformité avec les éventuels règlements, les aspects du produit qui justifient l'examen spécial et procède aux consultations exigées par l'article 28.

Burden of persuasion and consideration of information

19. (1) During an evaluation that is done in the course of a re-evaluation or special review,

(*a*) the Minister may, by delivering a notice in writing, require the registrant to provide, in the form and within the period specified in the notice, additional information that the Minister considers necessary for the evaluation;

(*b*) the registrant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

(*c*) the Minister shall consider the information provided by the registrant in support of the product and may consider any additional information, but the Minister shall give the registrant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional information before completing the evaluation.

Charge de la preuve et renseignements pris en compte

19. (1) Lors de l'évaluation du produit antiparasitaire dans le cadre d'une réévaluation ou d'un examen spécial :

a) le ministre peut, par avis écrit, exiger du titulaire qu'il lui fournisse, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires pour l'évaluation;

b) il incombe au titulaire de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

c) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le titulaire à l'égard du produit et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au titulaire, avant de terminer ses évaluations, la possibilité de présenter ses observations.

Scientific approach

(2) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall

(*a*) apply a scientifically-based approach; and

(*b*) in relation to health risks,

(i) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and

(ii) in the case of a threshold effect, if the product is used in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (i) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of

Approche scientifique

(2) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :

a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;

b) à l'égard des risques sanitaires :

(i) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

(ii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est utilisé dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (i) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relati-

reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

ves aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Government policy to be given effect in evaluation

(3) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.

Politique gouvernementale

(3) Lorsqu'il procède aux évaluations en ce qui concerne la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.

Comparative risk and value assessment

(4) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.

Évaluation comparative des risques et de la valeur

(4) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.

Representations

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, before making the determination, give any registrant whose product is under re-evaluation or special review a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.

Observations

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne à tout titulaire dont le produit fait l'objet d'une réévaluation ou d'un examen spécial la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.

Cancellation or amendment

20. (1) The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if

(*a*) the registrant fails to satisfy a requirement under subsection 16(3) or 18(1) or paragraph 19(1)(*a*); or

(*b*) in the course of a re-evaluation or special review, the Minister has reasonable grounds to believe that the cancellation or amendment is necessary to deal with a situation that endangers human health or safety or the environment, taking into account the precautionary principle set out in subsection (2).

Révocation ou modification

20. (1) Le ministre peut révoquer l'homologation ou la modifier dans les cas suivants :

a) le titulaire ne satisfait pas à une des exigences posées par les paragraphes 16(3) ou 18(1) ou l'alinéa 19(1)*a*);

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires, dans le cadre du processus de réévaluation ou d'examen spécial, pour régler une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, en prenant en compte le principe de prudence.

Precautionary principle

(2) Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent adverse health impact or environmental degradation.

Principe de prudence

(2) En cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures rentables visant à prévenir toute conséquence néfaste pour la santé ou la dégradation de l'environnement.

Rescission of action

(3) The Minister may rescind any action taken under subsection (1) if the circumstances that prompted it cease to exist.

(3) Le ministre peut annuler les mesures prises au titre du paragraphe (1) dès que les circonstances ne les justifient plus.

Cessation des mesures imposées

Refusal to consider applications

(4) If the registration of a pest control product is cancelled or amended under paragraph (1)(*a*), the Minister may, for a prescribed period, refuse to consider any application made in respect of that product by the registrant.

(4) S'il y a révocation ou modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), le ministre peut, pendant une période prévue par règlement, refuser d'examiner toute demande du titulaire relativement à ce produit.

Rejet de nouvelles demandes

Confirmation

21. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall confirm the registration.

21. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre confirme l'homologation.

Confirmation

Amendment or cancellation

(2) If the Minister does not consider that the health or environmental risks or value of a pest control product are acceptable, the Minister shall

(*a*) amend the registration if the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product would be acceptable after the amendment; or

(*b*) cancel the registration.

(2) Dans le cas où il n'arrive pas à cette conclusion, le ministre modifie l'homologation s'il estime qu'à la suite de la modification la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente seraient acceptables, ou il la révoque.

Modification ou révocation

Delay of effective date

(3) The Minister may delay the effective date of the amendment or cancellation if

(*a*) no suitable alternative to the use of the pest control product is available; and

(*b*) the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product are acceptable until the effective date of the amendment or cancellation.

(3) Le ministre peut différer la modification ou la révocation de l'homologation lorsqu'il n'existe aucune solution de rechange satisfaisante à l'utilisation du produit antiparasitaire et qu'il juge que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont, jusqu'à la date de modification ou de révocation, acceptables.

Report de la modification ou de la révocation

Conditions on delay

(4) A delay is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(4) Le cas échéant, il impose les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Conditions

Continued possession, etc., of existing stocks

(5) When cancelling the registration of a pest control product under this section or any other provision of this Act, the Minister may

(*a*) allow the continued possession, handling, storage, distribution and use of stocks of the product in Canada at the time of cancellation, subject to any conditions, including disposal procedures, that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act;

(5) Lorsqu'il révoque l'homologation, en application du présent article ou de toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut :

a) soit, aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi — notamment quant à la façon d'éliminer le produit — autoriser que se poursuivent la possession, la manipulation, le stockage, la distribution ou l'utilisation des stocks du produit se trouvant au Canada à la date de la révocation;

Produits existant à la date de révocation

(*b*) require the registrant to recall and dispose of the product in a manner specified by the Minister; or

(*c*) seize and dispose of the product.

b) soit obliger le titulaire à faire le rappel du produit et à procéder à sa disposition de la manière qu'il précise;

c) soit confisquer le produit et procéder à sa disposition.

Other Grounds for Cancellation or Amendment

Autres motifs de révocation ou de modification

Discontinuation of sale of product

22. (1) A registrant who intends to discontinue the sale of a pest control product for one or more uses for which it is registered shall notify the Minister of that intention in the form and manner directed by the Minister.

22. (1) Le titulaire qui a l'intention de cesser la vente d'un produit antiparasitaire, pour une ou plusieurs de ses utilisations homologuées, en avise le ministre en la forme et de la façon qu'il précise.

Cessation de la vente d'un produit antiparasitaire

Reasons for discontinuation

(2) The Minister may deliver a notice in writing to the registrant requiring the registrant to explain the reasons for the discontinuation.

(2) Le ministre peut, par remise d'un avis écrit au titulaire, obliger celui-ci à motiver la cessation de la vente.

Motifs de la cessation

Cancellation or amendment of registration

(3) On receipt of notification under subsection (1), the Minister shall cancel or amend the registration, as the case may be, as of a date to be determined by the Minister and, pending that date, may impose any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre révoque ou modifie, selon le cas, l'homologation du produit, précise la date de prise d'effet de la révocation ou de la modification et, avant celle-ci, peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Révocation de l'homologation

Non-payment of fees, fines, etc.

23. If a registrant fails to pay a fee, fine, penalty, charge or cost that the registrant is liable to pay under or in relation to this Act, the Minister may

(*a*) cancel or amend any registration in the registrant's name; and

(*b*) refuse to consider any application made by the registrant under this Act.

23. S'il y a défaut de paiement des amendes, pénalités, droits ou autres frais exigibles au titre de la présente loi ou en rapport avec celle-ci, le ministre peut révoquer ou modifier toute homologation du titulaire en cause et refuser d'examiner toute nouvelle demande faite par lui sous le régime de la présente loi.

Défaut de paiement des frais

Amendment with consent

24. The Minister may, with the written consent of the registrant, amend the registration of a pest control product for the purpose of reducing its health or environmental risks or increasing its value.

24. Le ministre peut, avec le consentement écrit du titulaire, modifier l'homologation du produit en vue d'accroître sa valeur ou de diminuer les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

Modification de l'homologation

Breach of conditions

25. The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if the registrant does not comply with the conditions of registration.

25. Le ministre peut révoquer ou modifier l'homologation si le titulaire n'en respecte pas les conditions.

Non-respect des conditions

Violation or offence

26. If a person is found to have committed a violation or is convicted of an offence under this Act, the Minister may, having regard to the nature of the violation or offence and the circumstances surrounding its commission,

26. En cas de détermination de responsabilité pour violation de la présente loi ou de déclaration de culpabilité pour infraction à celle-ci, le ministre peut, compte tenu de la nature de la violation ou de l'infraction et des circonstances de sa commission :

Violation ou infraction

(*a*) cancel or amend the registration of the pest control product that was involved in the violation or offence where the person who committed the violation or offence is the registrant;

(*b*) cancel or amend the registration of any other pest control product in respect of which the person is the registrant; or

(*c*) refuse to consider any application made under this Act by the person during any period that the Minister considers appropriate.

a) révoquer ou modifier, si le contrevenant en est titulaire, l'homologation du produit antiparasitaire qui y a servi ou donné lieu;

b) révoquer ou modifier toute autre homologation dont le contrevenant est titulaire;

c) refuser d'examiner toute demande faite sous le régime de la présente loi par le contrevenant pendant la période qu'il juge indiquée.

Implementation of international agreement

27. The Governor in Council may, by order, cancel or amend the registration of a pest control product or a class of pest control products if the Governor in Council considers it necessary to do so to implement an international agreement.

27. Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire ou d'une catégorie de produits antiparasitaires, lorsqu'il estime que ces mesures sont nécessaires pour mettre en oeuvre une convention internationale.

Mise en oeuvre d'une convention internationale

Public Consultation

Consultation publique

Minister to consult

28. (1) The Minister shall consult the public and federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system before making a decision

(*a*) to grant or deny an application

(i) to register a pest control product that is or contains an unregistered active ingredient, or

(ii) to register, or amend the registration of, a pest control product if the Minister considers that registration or amendment of the registration may result in significantly increased health or environmental risks;

(*b*) about the registration of a pest control product on completion of a re-evaluation or special review; or

(*c*) about any other matter if the Minister considers it in the public interest to do so.

28. (1) Le ministre consulte le public et les ministères et organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu avant de prendre une décision concernant :

a) l'acceptation ou le rejet :

(i) d'une demande d'homologation d'un produit antiparasitaire qui est ou contient un principe actif non homologué,

(ii) d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire, s'il est d'avis que l'homologation ou sa modification risque d'augmenter sensiblement les risques sanitaires ou environnementaux;

b) l'homologation d'un produit après une réévaluation ou un examen spécial;

c) toute autre question, s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de tenir une telle consultation.

Consultation publique

Public notice

(2) To initiate a consultation under subsection (1), the Minister shall make public a consultation statement and shall invite any person to send written comments on the proposed decision within the period specified in the statement.

(2) Pour déclencher une consultation en vertu du paragraphe (1), le ministre rend public un énoncé de consultation et invite les intéressés à faire part de leurs observations au sujet du projet de décision dans le délai précisé dans l'énoncé.

Avis public

Consultation statement

(3) The consultation statement shall include

(*a*) a summary of any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of the pest control product prepared or considered by the Minister;

(*b*) the proposed decision and the reasons for it; and

(*c*) any other information that the Minister considers necessary in the public interest.

Énoncé de consultation

(3) L'énoncé de consultation doit contenir les éléments suivants :

a) le sommaire des rapports d'évaluation de la valeur et des risques du produit antiparasitaire, établis ou pris en compte par le ministre;

b) le projet de décision motivé;

c) tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire dans l'intérêt public.

Consideration of comments

(4) The Minister shall consider any comments received pursuant to subsection (2) before making a decision.

Examen des observations

(4) Avant de prendre une décision, le ministre examine toute observation reçue conformément au paragraphe (2).

Decision statement

(5) After making a decision, the Minister shall make public a decision statement that shall include the decision, the reasons for it and a summary of any comments that the Minister received on the proposed decision.

Énoncé de décision

(5) Après avoir pris une décision, le ministre rend public un énoncé de décision qui doit contenir la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des observations reçues, le cas échéant.

Confidential test data

(6) A consultation statement referred to in subsection (2) and a decision statement referred to in subsection (5) shall contain any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.

Données d'essai confidentielles

(6) L'énoncé de consultation et l'énoncé de décision doivent contenir les données d'essai confidentielles que le ministre estime être d'intérêt public.

Offences

Failure to report information

29. (1) Every person who does not comply with section 13 is guilty of an offence.

Non-compliance with requirement

(2) A registrant who does not comply with a requirement in a notice referred to in subsection 16(3) or 18(1), paragraph 19(1)(*a*) or subsection 22(2) is guilty of an offence.

False or misleading information

30. (1) Every person is guilty of an offence if they knowingly provide the Minister with false or misleading information

(*a*) about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or

(*b*) in response to a notice delivered under this Act.

False or misleading tests

(2) Every person is guilty of an offence if they falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or the value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.

Infractions

Omission de communiquer

29. (1) Commet une infraction quiconque ne respecte pas l'article 13.

Non-respect des avis

(2) Commet une infraction le titulaire qui ne se conforme pas aux exigences prévues aux paragraphes 16(3) ou 18(1), à l'alinéa 19(1)*a*) ou au paragraphe 22(2).

Renseignements faux ou trompeurs

30. (1) Commet une infraction quiconque fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs :

a) soit relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) soit en réponse à un avis remis en application de la présente loi.

Essais frauduleux

(2) Commet une infraction quiconque prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.

Non-compliance with conditions of registration

31. (1) A registrant who does not comply with the conditions of registration is guilty of an offence.

Non-compliance with other conditions and requirements

(2) A person who does not comply with a condition imposed under subsection 21(4), paragraph 21(5)(*a*) or subsection 22(3) or with a requirement under paragraph 21(5)(*b*) is guilty of an offence.

Punishment

32. Every person who commits an offence under any of sections 29 to 31 is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Non-respect des conditions d'homologation

31. (1) Commet une infraction le titulaire qui ne respecte pas les conditions d'homologation.

Non-respect d'autres conditions et exigences

(2) Commet une infraction quiconque ne respecte pas les conditions fixées en vertu du paragraphe 21(4), de l'alinéa 21(5)*a*) ou du paragraphe 22(3), ou toute obligation imposée en vertu de l'alinéa 21(5)*b*).

Peine

32. Quiconque commet une des infractions prévues aux articles 29 à 31 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

EXPORT CONTROLS

CONTRÔLE DE L'EXPORTATION

Export control list

33. (1) The Governor in Council may, by order, establish a Pest Control Products Export Control List consisting of pest control products that meet the prescribed criteria.

Liste d'exportation contrôlée

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée qui énumère les produits satisfaisant aux critères réglementaires.

Prohibition

(2) No person shall export a pest control product that is on the Pest Control Products Export Control List, except as authorized under this Act.

Interdiction d'exportation

(2) Sauf autorisation accordée en vertu de la présente loi, il est interdit d'exporter un produit antiparasitaire figurant sur la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée.

Application

(3) An application for authorization to export a pest control product must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister.

Demande

(3) La demande d'autorisation d'exportation est faite au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.

Authorization

(4) The Minister may authorize an applicant to export a pest control product to a specified country if

(*a*) the applicant satisfies the Minister that the prescribed requirements for the authorization are or will be met; and

(*b*) the proposed export is not prohibited under any other Act of Parliament.

Autorisation

(4) Le ministre peut autoriser le demandeur à exporter, dans un pays déterminé, un produit antiparasitaire non frappé d'une interdiction d'exportation par une autre loi fédérale, si le demandeur le convainc que les exigences réglementaires en la matière sont ou seront remplies.

Conditions

(5) The authorization is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Public notice

(6) The Minister shall give public notice of the authorization.

Offence and punishment

(7) Every person who contravenes subsection (2) or who knowingly provides false or misleading information in connection with an authorization is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Amendment, suspension or cancellation

34. (1) The Minister may amend, suspend or cancel an authorization to export a pest control product if the Minister

(*a*) has reasonable grounds to believe that a prescribed requirement of the authorization is not or will not be met;

(*b*) has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met; or

(*c*) becomes aware of additional information about the health or environmental risks of the pest control product.

Representations

(2) Before amending or cancelling an authorization or after suspending one, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.

Decision

(3) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.

Public notice

(4) The Minister shall give public notice of the amendment or cancellation of an authorization.

Conditions

(5) Il peut en outre assortir l'autorisation d'exportation des conditions qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Avis public

(6) Le ministre publie un avis de l'autorisation d'exportation.

Infraction et peine

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à l'autorisation d'exportation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Modification, suspension ou révocation

34. (1) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exportation d'un produit antiparasitaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une exigence réglementaire n'est pas ou ne sera pas remplie;

b) il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées;

c) il a connaissance de renseignements supplémentaires concernant les risques sanitaires ou environnementaux que présente le produit.

Observations

(2) Avant de modifier ou de révoquer l'autorisation ou après l'avoir suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.

Décision

(3) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.

Avis public

(4) Le ministre publie un avis de la modification ou de la révocation de l'autorisation.

RECONSIDERATION OF DECISIONS

Notice of objection to registration decisions

35. (1) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) within 60 days after the decision statement referred to in subsection 28(5) is made public.

Notice of objection to authorization decisions

(2) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision to authorize the export of a pest control product or to amend or cancel an authorization within 60 days after a notice referred to in subsection 33(6) or 34(4) is made public.

Establishment of review panel

(3) After receiving a notice of objection, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, establish a panel of one or more persons to review the decision and to recommend whether the decision should be confirmed, reversed or varied.

Notice of review panel

(4) The Minister shall give public notice of the establishment of a review panel.

Reasons to be provided if panel not established

(5) If the Minister does not establish a panel, the Minister shall provide written reasons without delay to the person who filed the notice of objection.

Terms of reference and procedure

(6) The Minister may determine the terms of reference of a review panel and the procedure for the review, and may at any time change them.

Representations

(7) A review panel shall give any person a reasonable opportunity to make representations in respect of the decision under review, in accordance with the terms of reference.

Public access

(8) Subject to subsections 44(3) and (6), the hearings of a review panel shall be open to the public.

Information to be placed in Register

(9) A review panel shall give the information submitted to it to the Minister, who shall place it in the Register.

EXAMEN DES DÉCISIONS

Avis d'opposition — homologation

35. (1) Dans les soixante jours suivant celui où l'énoncé de décision visé au paragraphe 28(5) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités que celui-ci fixe, un avis d'opposition à la décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*).

Avis d'opposition — autorisation d'exportation

(2) Dans les soixante jours suivant celui où l'avis visé aux paragraphes 33(6) ou 34(4) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités qu'il fixe, un avis d'opposition à la décision d'autoriser l'exportation d'un produit antiparasitaire ou de modifier ou de révoquer l'autorisation d'exportation.

Constitution d'une commission d'examen

(3) Le ministre peut, après réception de l'avis d'opposition, constituer, en conformité avec les éventuels règlements, une commission d'examen, composée d'une ou de plusieurs personnes, chargée d'examiner la décision prise et de recommander soit sa confirmation, soit son annulation, soit encore sa modification.

Avis — commission d'examen

(4) Le ministre publie un avis de la constitution de la commission d'examen.

Non-constitution motivée

(5) Si le ministre décide de ne pas constituer de commission d'examen, il communique sans délai ses motifs écrits à la personne qui a déposé l'avis.

Mandat et procédure

(6) Le ministre peut fixer le mandat de la commission et prévoir la procédure d'examen et, à tout moment, les modifier.

Observations

(7) La commission est tenue, en conformité avec son mandat, de donner à toute personne la possibilité de présenter ses observations sur la décision faisant l'objet de l'examen.

Accessibilité

(8) Sous réserve des paragraphes 44(3) et (6), les audiences de la commission sont publiques.

Inscription au Registre

(9) Les renseignements fournis à la commission sont remis au ministre, qui les verse au Registre.

No automatic suspension of decisions

36. The filing of a notice of objection or the establishment of a review panel does not suspend the decision under review, but the Minister may suspend the decision until a final decision is made on completion of the review or until the review panel is dissolved.

Suspension non automatique

36. L'application de la décision n'est pas suspendue du seul fait qu'un avis d'opposition a été déposé ou qu'une commission d'examen a été constituée; le ministre peut cependant la suspendre jusqu'à ce qu'une décision définitive soit prise au terme de l'examen ou jusqu'à ce que la commission soit dissoute.

Withdrawal of notice of objection

37. The Minister may dissolve a review panel if all notices of objection are withdrawn by the persons who filed them.

Retrait de l'opposition

37. En cas de retrait de toutes les oppositions à une décision, le ministre peut dissoudre la commission constituée à cet égard.

Report

38. (1) As soon as possible after the conclusion of a review, the review panel shall submit to the Minister a report stating its recommendations and the reasons for them.

Rapport

38. (1) Dans les meilleurs délais après la fin de son examen, la commission présente au ministre un rapport assorti de ses recommandations et des motifs à l'appui de celles-ci.

Register

(2) The Minister shall place the review panel's report in the Register.

Registre

(2) Le ministre verse le rapport au Registre.

Confirmation, reversal or variation of decision

39. (1) After considering the recommendations of a review panel, the Minister shall confirm, reverse or vary the decision under review, but the confirmation, reversal or variation must not result in the registration, either initial or continued, of a pest control product unless the Minister considers that its health and environmental risks and its value are acceptable.

Décision confirmée, annulée ou modifiée

39. (1) Après avoir examiné les recommandations de la commission, le ministre confirme, annule ou modifie la décision. La décision du ministre ne peut toutefois entraîner l'homologation d'un produit antiparasitaire — ou le maintien de celle-ci — que si le ministre estime que la valeur du produit ainsi que les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont acceptables.

Public notice of decision

(2) The Minister shall make public the confirmation, reversal or variation of the decision, the reasons for confirmation, reversal or variation and a summary of the information considered by the Minister, including any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.

Avis public de la décision

(2) Le ministre rend publics la confirmation, l'annulation ou la modification de la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des renseignements pris en compte, notamment les données d'essai confidentielles qu'il estime être d'intérêt public.

False or misleading tests or information

40. (1) Every person is guilty of an offence if they

(*a*) knowingly provide a review panel with false or misleading information about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or

(*b*) falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.

Essais ou renseignements faux ou trompeurs

40. (1) Commet une infraction quiconque :

a) soit fournit sciemment à la commission des renseignements faux ou trompeurs relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) soit prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT

AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ

Authorization

41. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and subject to any conditions that the Minister may specify, authorize a person to use an unregistered pest control product for a specified purpose.

Autorisation

41. (1) Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il précise et en conformité avec les règlements, autoriser une personne à utiliser un produit antiparasitaire non homologué à une fin déterminée.

Conditions

(2) The Minister shall authorize the use of a pest control product if the Minister considers that use of the product for the specified purpose in accordance with any conditions specified does not pose unacceptable health or environmental risks.

Conditions

(2) Il autorise l'utilisation du produit à cette fin s'il estime que cette utilisation, selon les conditions imposées, le cas échéant, ne présente pas de risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.

Suspension

(3) The Minister may suspend an authorization if the Minister has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met or that the continuance of the authorization poses unacceptable health or environmental risks.

Suspension

(3) Il peut suspendre l'autorisation s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées ou que son maintien entraînerait des risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.

Representations

(4) After suspending an authorization, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(4) Une fois l'autorisation suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.

Decision

(5) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.

Décision

(5) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.

Offence and punishment

(6) Every person who fails to comply with the conditions of an authorization issued under this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

Infraction et peine

(6) Quiconque ne respecte pas les conditions précisées par le ministre en application du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Register

42. (1) The Minister shall establish and maintain a Register of Pest Control Products in accordance with the regulations, if any, that contains information about pest control products, including information about applications, registrations, re-evaluations and special reviews.

42. (1) Le ministre établit et tient à jour, en conformité avec les éventuels règlements, un Registre des produits antiparasitaires, contenant des renseignements sur les produits antiparasitaires, notamment en ce qui touche les demandes, l'homologation, les réévaluations et les examens spéciaux.

Registre

Contents of Register

(2) The Register shall contain the following information:

(*a*) for each application to register or amend the registration of a pest control product,

(i) the active ingredient of the product, proposed new uses for it or any uses proposed to be withdrawn, and

(ii) how the application was disposed of or whether it was withdrawn;

(*b*) the conditions of registration, registration number and registration validity period for each registered pest control product;

(*c*) information, in respect of each registered pest control product, that is provided by applicants and registrants

(i) in support of an application for registration or for the amendment of a registration, or

(ii) for the purposes of a re-evaluation or special review;

(*d*) information provided by applicants and registrants that is used to specify maximum residue limits;

(*e*) information, in respect of each registered pest control product, that is considered by the Minister under paragraphs 7(6)(*b*) and 19(1)(*c*);

(*f*) any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of registered pest control products prepared by the Minister;

(*g*) any advice from a person or body referred to in paragraph 44(1)(*f*), unless

(2) Figurent dans le Registre :

Contenu du Registre

a) pour chaque demande d'homologation d'un produit antiparasitaire ou de modification d'une telle homologation :

(i) le principe actif du produit, les utilisations nouvelles proposées et celles dont le retrait est proposé,

(ii) la décision finale prise quant à la demande ou le fait que celle-ci a été retirée;

b) les conditions, le numéro et la durée de chaque homologation;

c) les renseignements relatifs à chaque produit homologué fournis par le demandeur ou le titulaire à l'appui d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation ou lors d'une réévaluation ou d'un examen spécial;

d) les renseignements fournis par le demandeur ou le titulaire et utilisés pour fixer les limites maximales de résidus;

e) les renseignements relatifs à chaque produit homologué et examinés par le ministre en application des alinéas 7(6)*b*) et 19(1)*c*);

f) les rapports d'évaluation établis par le ministre quant à la valeur d'un produit antiparasitaire homologué et aux risques sanitaires et environnementaux qu'il présente;

g) tout avis donné par une personne ou un organisme visé à l'alinéa 44(1)*f*), sauf si sa communication peut être refusée en vertu

disclosure of the advice may be refused under section 23 of the *Access to Information Act*;

(*h*) the status, including cancelled status, of all registrations to which this Act applies;

(*i*) information provided to the Minister pursuant to subsection 8(5);

(*j*) notices delivered under subsections 12(1), 16(3) and 18(1) and paragraph 19(1)(*a*);

(*k*) conclusions of the Minister that were made public under section 15;

(*l*) consultation statements and decision statements made public under subsections 28(2) and (5), respectively;

(*m*) notices of objection filed under subsections 35(1) and (2), public notices given under subsection 35(4) and the Minister's decisions and reasons under subsections 35(5) and 39(2);

(*n*) authorizations under sections 33 and 41 and amendments and cancellations under sections 34 and 41; and

(*o*) any other information required by this Act or the regulations to be included in the Register.

Evaluation reports

(3) An evaluation report referred to in paragraph (2)(*f*) shall contain a summary of the information considered and shall contain any confidential test data and confidential business information that the Minister considers appropriate.

Public access to information in the Register

(4) The Minister shall allow the public to have access to, and copies of, any information in the Register that

(*a*) is not confidential test data or confidential business information; or

(*b*) is confidential test data that has been made subject to public disclosure in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*m*).

de l'article 23 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

h) l'état des homologations, notamment leur révocation, auxquelles la présente loi s'applique;

i) les renseignements fournis au ministre au titre du paragraphe 8(5);

j) les avis remis en vertu des paragraphes 12(1), 16(3) et 18(1) et de l'alinéa 19(1)*a*);

k) les conclusions du ministre rendues publiques aux termes de l'article 15;

l) les énoncés de consultation et les énoncés de décision rendus publics aux termes des paragraphes 28(2) ou (5) respectivement;

m) les avis d'opposition déposés en vertu des paragraphes 35(1) et (2), les avis publiés en vertu du paragraphe 35(4), les décisions du ministre et les motifs de celui-ci communiqués ou rendus publics en vertu des paragraphes 35(5) et 39(2);

n) les autorisations accordées en vertu des articles 33 et 41 et celles modifiées ou révoquées en vertu des articles 34 ou 41;

o) tout autre renseignement à verser au Registre en application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Rapports d'évaluation du ministre

(3) Les rapports d'évaluation visés à l'alinéa (2)*f*) comportent un résumé des renseignements pris en compte; ils comportent aussi les données d'essai confidentielles et les renseignements commerciaux confidentiels que le ministre estime indiqués.

Accès aux renseignements du Registre

(4) Le ministre permet au public d'avoir accès aux renseignements contenus dans le Registre et d'en obtenir copie si ceux-ci répondent à l'un des critères suivants :

a) il ne s'agit pas de données d'essai confidentielles ni de renseignements commerciaux confidentiels;

b) il s'agit de données d'essai confidentielles qui font l'objet d'une divulgation en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*m*).

Access to evaluation reports

(5) The Minister shall allow the public to obtain a copy of any evaluation report in the Register, except for any confidential business information that it contains.

(5) Le ministre permet toutefois au public d'obtenir copie des rapports d'évaluation qui figurent dans le Registre, à l'exclusion des renseignements commerciaux confidentiels qui font partie de ces rapports.

Accès aux rapports d'évaluation

Means of access to information in Register

(6) Information in the Register that the public may obtain a copy of under this Act or the regulations shall be made available to the public in as convenient a manner as practicable.

(6) Les renseignements contenus dans le Registre et dont le public peut obtenir copie en vertu de la présente loi ou des règlements sont mis à la disposition du public de la manière la plus convenable possible.

Moyens de communiquer les renseignements du Registre

Electronic public registry

(7) The Minister shall establish an electronic public registry, which shall include

(*a*) the information referred to in subsection (6), as soon as reasonably practicable;

(*b*) memoranda of understanding among federal government departments relating to the regulation of pest control products;

(*c*) reports of international harmonization activities relating to the regulation of pest control products;

(*d*) regulations and proposed regulations under this Act when published in the *Canada Gazette*; and

(*e*) policies, guidelines and codes of practice relating to the regulation of pest control products when proposed for public consultation, and their final texts when adopted.

(7) Le ministre établit un registre public sous forme électronique qui inclut :

a) les renseignements visés au paragraphe (6), dès qu'il est possible en pratique de le faire;

b) les protocoles d'entente entre ministères fédéraux visant la réglementation des produits antiparasitaires;

c) les rapports des activités d'harmonisation internationale visant la réglementation des produits antiparasitaires;

d) les règlements et projets de règlement émanant de la présente loi et publiés dans la *Gazette du Canada*;

e) les politiques, lignes directrices et codes de pratique visant la réglementation des produits antiparasitaires, lorsqu'ils sont proposés pour consultation publique, et leur texte définitif une fois adoptés.

Registre public sous forme électronique — contenu

Confidential test data

43. (1) A person who wishes to inspect confidential test data in the Register must submit to the Minister

(*a*) an application in the form and manner directed by the Minister; and

(*b*) an affidavit made under oath or a statutory declaration under the *Canada Evidence Act* made before a commissioner for oaths or for taking affidavits, stating the purpose of the inspection.

43. (1) Quiconque souhaite consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre présente au ministre, en la forme et de la façon que celui-ci précise, une demande accompagnée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle — faits aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada* — reçus devant tout commissaire compétent et faisant état de l'objet de cette consultation.

Données d'essai confidentielles

Right to inspection

(2) The Minister shall permit the person to inspect confidential test data in the Register if the Minister is satisfied that the person does not intend to

(*a*) use the test data in order to register a pest control product in Canada or elsewhere, or to amend a registration; or

(2) Le ministre permet à une personne de consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre s'il est convaincu qu'elle n'a l'intention :

a) ni de les utiliser pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger;

Droit de consultation

(*b*) make the test data available to others for the purpose of registering a pest control product in Canada or elsewhere, or of amending a registration.

b) ni de les mettre à la disposition d'un tiers pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger.

Denial of application

(3) The Minister shall deny an application if the Minister is satisfied that

(*a*) the applicant intends to use the test data for a purpose referred to in subsection (2); or

(*b*) the applicant has used test data obtained from a prior inspection for a purpose referred to in subsection (2).

(3) Le ministre est tenu de rejeter la demande s'il est convaincu qu'elle est faite à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) ou que le demandeur a déjà utilisé à l'une de ces fins des données d'essai qu'il avait consultées avant.

Rejet de la demande

Confidential business information

(4) Subject to subsections (5) and (6), confidential business information is information provided under this Act that is designated as confidential business information by the person who provided it, or information provided under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that concerns

(*a*) manufacturing or quality control processes relating to a pest control product;

(*b*) methods for determining the composition of a pest control product; or

(*c*) the monetary value of sales of pest control products provided to the Minister pursuant to subsection 8(5) and other financial or commercial information provided to the Minister pursuant to this Act or the regulations.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les renseignements commerciaux confidentiels sont des renseignements qui sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), et qui portent sur :

a) soit les procédés de fabrication ou les méthodes de contrôle de la qualité d'un produit antiparasitaire;

b) soit les méthodes qui déterminent la composition d'un produit antiparasitaire;

c) soit la valeur pécuniaire des ventes de produits antiparasitaires, fournie au ministre en conformité avec le paragraphe 8(5), et d'autres renseignements de nature financière ou commerciale fournis au ministre en vertu de la présente loi.

Renseignements commerciaux confidentiels

Formulants and contaminants

(5) Unless otherwise excluded by the regulations, if any, made under paragraph 67(1)(*n*), confidential business information also includes information that

(*a*) is provided under this Act and is designated as confidential business information by the person who provided it or was provided under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(*b*) contains the identity and concentration of the components, including contaminants, in a pest control product, other than the active ingredient and those components that the Minister considers to be of health or

(5) Sauf s'ils sont exclus dans un règlement éventuel pris en vertu de l'alinéa 67(1)*n*), sont assimilés aux renseignements commerciaux confidentiels les renseignements qui :

a) d'une part, sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou ont été fournis sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985);

b) d'autre part, font état de l'identité et de la concentration des composants d'un produit antiparasitaire, notamment les contaminants, sauf le principe actif et les composants qui, d'après le ministre, soulèvent des

Formulants et contaminants

environmental concern and are identified on a list to be established and maintained by the Minister and made available to the public.

questions particulières en matière de santé ou d'environnement et figurent sur une liste établie et modifiée au besoin par lui et mise à la disposition du public.

Designation not satisfactory

(6) If the Minister decides that information designated under subsection (4) or (5) does not meet the requirements of that subsection, the information is not confidential business information for the purposes of this Act.

(6) Ne sont pas des renseignements commerciaux confidentiels ceux dont la désignation, de l'avis du ministre, ne satisfait pas aux exigences des paragraphes (4) ou (5).

Désignation non fondée

Notice

(7) If the Minister decides that designated information is not confidential business information, the Minister shall give written notice to the person who provided the information of the decision and the reasons for it.

(7) Si le ministre décide que la désignation est non fondée, il en avise par écrit, motifs à l'appui, la personne qui a fourni les renseignements.

Avis

Interpretation

(8) Nothing in this Act shall be construed as

(*a*) preventing the Minister from refusing to disclose confidential test data or confidential business information under the *Access to Information Act*; or

(*b*) entitling a person to make or obtain a copy of confidential test data, other than confidential test data to which the public has access

(i) in documents referred to in subsections 28(6), 39(2) and 42(3), or

(ii) under the authority of the regulations made under paragraph 67(1)(*m*).

(8) La présente loi n'a pas pour effet :

a) d'empêcher le ministre de refuser — au titre de la *Loi sur l'accès à l'information* — de communiquer des données d'essai confidentielles ou des renseignements commerciaux confidentiels;

b) de permettre de faire ou d'obtenir une copie de données d'essai confidentielles autres que les suivantes :

(i) celles contenues dans un document auquel le public a accès en vertu des paragraphes 28(6), 39(2) et 42(3),

(ii) celles dont les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*m*) autorisent la divulgation.

Application

Permitted disclosure

44. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, disclose confidential test data or confidential business information that has been provided under this Act or is in the Register to

(*a*) any person who provides services to Her Majesty in right of Canada for the purpose of protecting human health or safety or the environment;

(*b*) an international organization or the government of a province or a country that is a party to an agreement with Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, relating to the exchange of information about pest control products;

(*c*) a medical professional who requests the information for the purpose of making a

44. (1) Le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, communiquer les données d'essai confidentielles ou les renseignements commerciaux confidentiels qui lui ont été transmis sous le régime de la présente loi ou qui sont dans le Registre :

a) à quiconque fournit des services à Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de la protection de la santé ou de la sécurité humaines ou de l'environnement;

b) à une organisation internationale, au gouvernement d'une province ou à un gouvernement étranger signataire d'un accord avec Sa Majesté du chef du Canada ou avec un de ses mandataires portant sur l'échange de renseignements en matière de produits antiparasitaires;

Communication de renseignements confidentiels

medical diagnosis or giving medical treatment to a person;

(*d*) a department or an agency of the federal or a provincial government that requests the information in order to respond to a situation that endangers human health or safety or the environment;

(*e*) a review panel established by the Minister under subsection 35(3); or

(*f*) any other person or body, including an advisory council established under subsection 5(1), from whom the Minister requests advice for the purposes of this Act.

c) à un professionnel de la santé qui demande les renseignements pour faire un diagnostic ou prodiguer des soins médicaux à une personne;

d) à un ministère ou organisme fédéral ou provincial qui demande les renseignements pour faire face à une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement;

e) à une commission d'examen constituée par lui en vertu du paragraphe 35(3);

f) à toute autre personne ou à tout autre organisme, notamment un comité consultatif constitué par lui en vertu du paragraphe 5(1), auxquels il demande un avis lié à l'application de la présente loi.

Protection of disclosed information

(2) Before disclosing information under paragraph (1)(*b*), the Minister must be satisfied that the party to the agreement, other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, can provide protection from unfair commercial use or disclosure of the information that is consistent with the protection provided under this Act.

Vérification préalable

(2) Avant de communiquer des renseignements en vertu de l'alinéa (1)*b*), le ministre est tenu de s'assurer que la partie, autre que Sa Majesté du chef du Canada ou un de ses mandataires, est en mesure de fournir une protection contre l'usage commercial déloyal ou la communication des renseignements en cause, de manière compatible avec la protection fournie par la présente loi.

Prohibition against disclosure

(3) No person shall disclose information obtained under subsection (1) unless authorized by the person who provided the information to the Minister or unless authorized under the *Access to Information Act*, this Act or the regulations.

Interdiction de communication

(3) Il est interdit de communiquer des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1) sans y être autorisé soit par la personne qui a fourni les renseignements au ministre, soit par la *Loi sur l'accès à l'information*, soit par la présente loi ou les règlements.

Prohibition against use

(4) No person shall use information obtained under subsection (1) for any purpose other than the purpose for which it was obtained, unless authorized by the person who provided the information to the Minister.

Interdiction d'utilisation

(4) La personne qui obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) ne peut les utiliser, sans l'autorisation de la personne qui les a fournis au ministre, à une fin autre que celle à laquelle elle les a obtenus.

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Security measures

(6) Every person who obtains information under subsection (1) shall comply with any prescribed security measures and take all reasonable precautions to avoid any prohibited disclosure of the information.

Offence and punishment

(7) Every person who contravenes subsection (6) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Consignes de sécurité

(6) Quiconque obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) est tenu de se conformer aux consignes de sécurité réglementaires et de prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter la communication non autorisée de ceux-ci.

Infraction et peine

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

Appointment

45. (1) Subject to subsection (2), inspectors and analysts shall be appointed for the purposes of this Act and the regulations in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Designation of inspectors and analysts

(2) For the purposes of this Act, the Minister may designate qualified persons, either individually or as a class, to act as inspectors or analysts in relation to any matter referred to in the designation, but

(*a*) no person who is employed in a department other than the Department of Health may be designated without the approval of the minister responsible for the department in which the person is employed; and

(*b*) no person who is employed by the government of a province may be designated without the approval of that government.

Inspector's certificate of designation

(3) An inspector shall be provided with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's designation and, on entering any place under the authority of this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

APPLICATION DE LA LOI

Inspecteurs et analystes

Nomination

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur ou d'analyste effectuées dans le cadre de la présente loi et des règlements doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Désignation

(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste; il doit toutefois, lorsque celle-ci travaille pour un autre ministère fédéral ou pour le gouvernement d'une province, obtenir l'approbation du ministre fédéral intéressé ou du gouvernement en question.

Certificat

(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi en la forme prévue par le ministre, attestant sa qualité; il est tenu de le présenter, sur demande, au responsable des lieux visités dans le cadre de la présente loi.

Obstruction of inspectors

46. (1) No person shall resist or wilfully obstruct an inspector or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

Inspection of records

(2) A person who is required by this Act or the regulations to keep records shall make them available to an inspector on request.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Entrave

46. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Examen des dossiers

(2) Toute personne ayant l'obligation statutaire ou réglementaire de tenir des dossiers doit, sur demande, les mettre à la disposition des inspecteurs.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Voluntary Reports

Report of contravention

47. (1) A person who knows about a contravention of this Act or the regulations, or the reasonable likelihood of such a contravention, may report any information relating to the contravention to an inspector.

Confidentiality

(2) When making a report, the person may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be disclosed, and no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless the person who made the request authorizes the disclosure in writing.

Protection of person

(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having

(*a*) made a report under subsection (1);

(*b*) refused or stated an intention of refusing to do anything that the person reasonably believed was or would be a contravention under this Act; or

(*c*) done or stated an intention of doing anything that the person reasonably believed was required by or under this Act.

Rapport volontaire

Rapport de contravention

47. (1) La personne qui a connaissance de la perpétration d'une contravention à la présente loi ou aux règlements — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur.

Confidentialité

(2) Au moment où elle transmet les renseignements, la personne peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler. Le cas échéant, il est interdit de les communiquer ou de permettre leur communication sans son consentement écrit.

Mesure de protection

(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi parce que celle-ci :

a) a transmis des renseignements en vertu du paragraphe (1);

b) en se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à la présente loi;

c) en se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention

d'accomplir un acte qu'elle est tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Offence and punishment

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Inspections

Visite

Powers of inspectors

48. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

(*a*) subject to section 49, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any means of transport, in which the inspector believes on reasonable grounds there is a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply;

(*b*) open and examine any receptacle, package or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply and take samples from it;

(*c*) require any person to present any pest control product or other thing for inspection in any manner and under any conditions that the inspector considers necessary to conduct an inspection;

(*d*) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(*e*) conduct any tests or analyses or take any measurements.

Pouvoirs des inspecteurs

48. (1) En vue de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut :

a) sous réserve de l'article 49, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation de tout moyen de transport où, à son avis, se trouve un produit antiparasitaire ou tout autre objet assujetti à l'application de la présente loi ou des règlements;

b) ouvrir tout emballage où se trouvent, à son avis, de tels objets, les examiner et en prélever des échantillons;

c) exiger la présentation, pour examen, de tels objets selon les modalités et les conditions qu'il estime nécessaires pour procéder à la visite;

d) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction totale ou partielle, la communication de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

e) effectuer des essais, des analyses et des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In conducting an inspection at a place, an inspector may

Système informatique et matériel de reprographie

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

(*a*) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout dossier ou autre document.

Warrant required to enter dwelling-place

49. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of its occupant or under the authority of a warrant.

Mandat pour local d'habitation

49. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in section 48 exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and inspect the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 48 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) An inspector who executes a warrant shall not use force unless he or she is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Assistance to inspectors

50. (1) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 48 or 49 or under a warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* and any person found in the place shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance in their power to enable the inspector to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

Assistance

50. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 48 et 49 ou en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements.

(*b*) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Searches

When warrant not necessary

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.

Additional powers during search

(2) In conducting a search under subsection (1) or under section 487 of the *Criminal Code*, an inspector may exercise the powers described in section 48.

Perquisitions

Perquisition sans mandat

51. (1) En vue de faire observer la présente loi ou les règlements, l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'article 487 du *Code criminel* lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoirs supplémentaires

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 48.

Seizures

Inspector may seize

52. (1) An inspector conducting an inspection under section 48, 49 or 51 may seize and detain any pest control product or other thing if he or she has reasonable grounds to believe that

(*a*) it was involved in a contravention of this Act or the regulations; or

(*b*) it will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Communicate reasons

(2) After seizing a pest control product or other thing, the inspector shall, as soon as practicable, take any measures that are necessary in the circumstances to advise the owner or the person in whose possession, care or control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, of the reason for

Saisies

Pouvoir de saisie

52. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 48, 49 et 51, l'inspecteur peut saisir et retenir tout produit antiparasitaire ou autre objet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle contravention.

Motifs de la saisie

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur qui procède à la saisie prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser soit le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi ou la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, soit le propriétaire ou le responsable du lieu visité, des motifs de la saisie et de l'endroit où se trouvent ces objets.

the seizure and the place where the product is being stored.

Disposition of Things Seized

Storage and removal

53. (1) An inspector or any person designated by an inspector may

(*a*) store a seized pest control product or other thing at the place where it was seized or remove it to another place for storage; or

(*b*) require the owner of the product or other thing or the person in whose possession, care or control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, to remove the product to any other place for storage.

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(*b*) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person and the notice

(*a*) must include a statement of the reasons for the requirement; and

(*b*) may specify the period within which and the manner in which the pest control product or other thing is to be removed and stored.

Offence and punishment

(3) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Interference with seized things

(4) Except as authorized in writing by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a pest control product or other thing seized and detained by an inspector under this Act.

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

Mesures consécutives à la saisie

Entreposage et transfert

53. (1) L'inspecteur — ou la personne désignée par lui — peut soit entreposer le produit antiparasitaire ou autre objet sur le lieu même de la saisie ou les transférer dans un autre lieu pour entreposage, soit ordonner à leur propriétaire, à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité ou au propriétaire ou au responsable du lieu visité de les transférer.

Avis

(2) L'ordre de transfert est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Interdiction

(4) Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de transférer le produit antiparasitaire ou autre objet saisi et retenu en application de la présente loi ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Infraction et peine

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Application of certain provisions of *Criminal Code*

54. Subsections 489.1(2) and (3) and section 490 of the *Criminal Code* apply in respect of a pest control product or other thing seized by an inspector, except that

(*a*) the references in subsection 490(1) of that Act to "the prosecutor" shall be read as references to "the prosecutor or inspector";

(*b*) the reference in subsection 490(2) of that Act to "a period of not more than three months" shall be read as a reference to "a period of not more than six months";

(*c*) the references in section 490 of that Act to "proceedings" shall be read as references to "proceedings or proceedings in respect of violations"; and

(*d*) if proceedings relating to the seized thing are commenced in respect of a violation, the justice before whom the thing was brought or to whom its seizure was reported shall forward the seized thing to the Minister to be detained and disposed of under section 22 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* or under subsection 55(3) of this Act.

Application de dispositions du *Code criminel*

54. Les paragraphes 489.1(2) et (3) et l'article 490 du *Code criminel* s'appliquent au produit antiparasitaire ou autre objet saisi par un inspecteur, avec les adaptations suivantes :

a) l'inspecteur à l'origine de la saisie est considéré comme un poursuivant au sens du paragraphe 490(1) de cette loi;

b) la période maximale de rétention prévue au paragraphe 490(2) de cette loi est de six mois;

c) la mention « procédure » à l'article 490 de cette loi vise aussi les poursuites pour violation;

d) en cas de poursuite pour violation, le juge de paix à qui l'objet saisi a été apporté ou à qui un rapport à son égard a été fait est tenu de le faire parvenir au ministre en vue de sa confiscation ou disposition aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* ou du paragraphe 55(3) de la présente loi.

Forfeiture on consent

55. (1) At the election of Her Majesty in right of Canada, a pest control product or other thing seized by an inspector is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the owner consents in writing to its forfeiture.

Confiscation sur consentement

55. (1) Le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi.

Forfeiture by court order

(2) If the Review Tribunal, continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*, decides that a person has committed a violation, or if an offender is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the court, as the case may be, may, in addition to imposing a penalty or punishment, order that a pest control product or other thing that was involved in the violation or offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada, unless the product or thing has been returned to its owner or another person.

Confiscation par ordonnance

(2) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, tout produit antiparasitaire ou autre objet saisi et non restitué qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la pénalité ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, la Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou le tribunal l'ordonne.

Directions of Minister

(3) A pest control product or other thing that is forfeited under this section shall be disposed of as the Minister directs.

Instructions du ministre

(3) Il est disposé du produit antiparasitaire ou autre objet confisqué en vertu du présent article conformément aux instructions du ministre.

Return of seized things

56. (1) A seized pest control product or other thing shall be returned to its owner or the person who had the possession, care or control of the product at the time of its seizure if it has not been forfeited at the final conclusion of proceedings in respect of a violation or an offence under this Act.

Restitution

56. (1) Lorsqu'une poursuite concernant une violation ou une infraction visée par la présente loi est conclue de façon définitive, le produit antiparasitaire ou autre objet saisi est restitué à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, sauf s'il a été confisqué.

Exception

(2) A seized pest control product or other thing may be

(*a*) detained pending the payment of any fine or penalty imposed on its owner or the person who had the possession, care or control of it at the time of seizure; or

(*b*) sold in satisfaction of the fine or penalty.

Exception

(2) Le produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut être retenu jusqu'au paiement de l'amende ou de la pénalité infligée au propriétaire de l'objet ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, ou il peut être vendu et le produit de son aliénation affecté au paiement de l'amende ou de la pénalité.

Enforcement Measures

Mesures pour faire observer la loi

Inspector may require measures

57. (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has contravened this Act or the regulations, he or she may require the person

(*a*) to stop or shut down any activity or thing involved in the contravention; and

(*b*) to take any other measures that the inspector considers necessary to prevent further contravention, including

(i) modifying a pest control product or its labelling or disposing of the product so as to comply with this Act and the regulations, and

(ii) manufacturing, handling, storing, transporting, importing, exporting, packaging, distributing or using a registered pest control product in accordance with the conditions of registration.

Mesures requises par l'inspecteur

57. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, l'inspecteur peut ordonner au contrevenant :

a) d'une part, d'arrêter ou de cesser les activités ou choses qui font l'objet de la contravention;

b) d'autre part, de prendre les correctifs qui, à son avis, sont nécessaires pour prévenir toute récidive, notamment :

(i) modifier un produit antiparasitaire ou son étiquetage, ou en disposer, de façon à se conformer à la présente loi ou aux règlements,

(ii) fabriquer, manipuler, stocker, transporter, importer, exporter, emballer, distribuer ou utiliser un produit homologué en conformité avec les conditions d'homologation.

Duration of requirement

(2) A requirement under subsection (1) may apply for a specified period or until the inspector is satisfied that no further contravention is likely to take place.

Période de validité

(2) L'ordre reste exécutoire pendant la période fixée ou jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'il n'y a plus de risque de récidive.

Notice

(3) A requirement under subsection (1) shall be communicated by delivering a written notice to the registrant or, as the case may be, to the owner or person who has the possession, care or control of the pest control product, activity or thing that was involved in the contravention and the notice must be accompanied by a statement of the reasons for the requirement.

Avis

(3) L'ordre est remis, sous forme d'avis écrit précisant les motifs, au titulaire ou, s'il y a lieu, au propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet qui fait l'objet de la contravention ou à la personne qui en a la possession ou la responsabilité.

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Prosecutions

(5) A requirement under subsection (1) may be imposed whether or not the person has been charged with an offence relating to the contravention, but if the person is charged, the requirement may be confirmed, varied or rescinded by the court that tries the offence.

Poursuites

(5) L'ordre peut être donné même si aucune inculpation n'a été formulée contre le contrevenant; en cas d'inculpation, le tribunal qui juge la contravention peut le confirmer, le modifier ou l'annuler.

Disposal and Risk-control Measures

Mesures d'élimination et de contrôle des risques

Disposal of samples

58. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of as an inspector or analyst may direct.

Élimination des prélèvements

58. L'inspecteur ou l'analyste décide du sort à réserver aux échantillons prélevés au titre de la présente loi ou des règlements.

Inspectors may take measures to control risks

59. (1) Despite subsection 6(8), an inspector may take any measures described in subsection (2) if he or she has reasonable grounds to believe that there has been a contravention of this Act or the regulations and that a pest control product, or any other thing that has been treated or contaminated by a pest control product, poses a health or environmental risk that the Minister considers is unacceptable.

Mesures pour contrôler les risques

59. (1) Par dérogation au paragraphe 6(8), l'inspecteur peut prendre des mesures de prévention s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements et qu'un produit antiparasitaire, ou tout autre objet qui a été soumis à son effet ou contaminé par lui, présente un risque sanitaire ou environnemental que le ministre juge inacceptable.

Measures

(2) The inspector may

(*a*) require an owner or a person who has the possession, care or control of the pest control product or other thing to dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses;

Mesures pouvant être prises

(2) Constitue une mesure de prévention visée au paragraphe (1) relativement aux objets qui y sont visés le fait pour l'inspecteur, selon le cas :

a) d'ordonner au propriétaire ou à la personne qui en a la possession ou la responsabilité d'en disposer ou de faire toute autre chose qui, à son avis, est

(*b*) confiscate or dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses; or

(*c*) authorize any other person to exercise the powers described in paragraph (*b*).

nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;

b) de les confisquer, d'en disposer ou de faire toute chose qui, à son avis, est nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;

c) de déléguer à une autre personne les pouvoirs prévus à l'alinéa *b*).

Notice

(3) A requirement under paragraph (2)(*a*) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person who has the possession, care or control of the product or thing and the notice

(*a*) must include a statement of the reasons for the requirement; and

(*b*) may specify the period within which and the manner in which the required action must be taken.

(3) L'ordre donné au titre de l'alinéa (2)*a*) est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.

Avis

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Review of Inspectors' Requirements

Révision des ordres des inspecteurs

Request for review

60. (1) Subject to this section, a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3) shall be reviewed on the written request of the person to whom the notice was delivered.

60. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre remis au titre des paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3) est révisé sur demande écrite de son destinataire.

Demande de révision

Contents of and time for making request

(2) A request under subsection (1) shall state the grounds for the request and the decision that is requested and must be delivered to the Minister within 10 days after the date on which the notice referred to in that subsection was delivered to the person who made the request.

(2) La demande est motivée, énonce la décision demandée et est déposée auprès du ministre dans les dix jours suivant la remise de l'ordre.

Contenu de la demande et délai pour la déposer

Reviewer

(3) A review requested under subsection (1) may be conducted by the inspector who delivered the notice or by any other inspector or official to whom the review is assigned.

(3) La révision demandée peut être faite par l'inspecteur qui a remis l'ordre ou par tout autre inspecteur ou fonctionnaire à qui la demande est confiée.

Réviseur

Refusal when grounds already considered

(4) A review requested under subsection (1) may be refused if the request does not comply with subsection (2) or if the grounds stated in the request were presented to and considered by the inspector before the notice was delivered.

(4) Elle peut être refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si les motifs de celle-ci ont été présentés à l'inspecteur et examinés par lui avant la remise de l'ordre.

Motifs déjà considérés

Refusal in case of emergency

(5) If the reasons in a notice referred to in subsection (1) include the existence of an emergency concerning risks to human health or safety or the environment, the reviewer may refuse to undertake the review until he or she is satisfied that there has been sufficient compliance with the requirement in the notice to address the emergency.

(5) Lorsque les motifs énoncés dans un ordre visé au paragraphe (1) portent notamment sur une situation d'urgence relative à des risques pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, le réviseur peut refuser de faire la révision tant qu'il n'est pas convaincu que l'ordre a été suffisamment respecté pour faire face à la situation d'urgence.

Refus en cas d'urgence

Refusal not affected by inspector's prior knowledge of emergency

(6) For the purposes of subsection (5), the reviewer may refuse to undertake the review no matter how long before delivery of the notice the inspector had known of the circumstances concerning the emergency.

(6) Le paragraphe (5) s'applique quel que soit le moment où l'inspecteur a eu connaissance de la situation d'urgence avant de remettre l'ordre.

Connaissance préalable de la situation d'urgence

Reasons for refusal

(7) A refusal under subsection (4) or (5) shall be communicated in writing to the person who made the request, with reasons for the refusal.

(7) Le refus motivé visé aux paragraphes (4) ou (5) est communiqué par écrit au demandeur.

Motifs du refus

Review initiated by inspector

(8) An inspector who delivers a notice referred to in subsection (1), or any other inspector or official assigned to do so, may review the requirement included in the notice regardless of whether a request has been made under that subsection.

(8) L'inspecteur qui remet l'ordre visé au paragraphe (1), ou tout autre inspecteur ou fonctionnaire qui en est chargé, peut réviser l'ordre même en l'absence d'une demande prévue à ce paragraphe.

Révision à l'initiative de l'inspecteur

Conduct of review

(9) A review referred to in subsection (1) or (8) shall be conducted in accordance with the regulations, if any.

(9) La révision prévue aux paragraphes (1) ou (8) est faite en conformité avec les éventuels règlements.

Conduite de la révision

Decision on completion of review

(10) On completion of a review, the reviewer shall make a decision to confirm, amend, terminate or cancel the requirement.

(10) Après la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

Issue de la révision

Notice

(11) Written notice of the reviewer's decision under subsection (10), with reasons, shall be delivered to the person who made the request or, if there was no request, to the person to whom the notice referred to in subsection (1) was, or could have been, delivered.

(11) Un avis écrit et motivé de la décision prise en vertu du paragraphe (10) est remis au demandeur ou, à défaut de demande, à la personne à qui l'ordre visé au paragraphe (1) a été, ou aurait pu être, remis.

Avis écrit

Delay in proceedings under section 61

(12) An application shall not be made under section 61 in relation to a requirement until

(*a*) the expiry of the 10-day period referred to in subsection (2) without a review having been requested under subsection (1);

(12) La demande visée à l'article 61 ne peut être présentée à l'égard d'un ordre qu'après l'un des événements suivants :

a) le délai de dix jours visé au paragraphe (2) a expiré sans qu'une demande prévue au paragraphe (1) n'ait été présentée;

Délai : demande en vertu de l'article 61

(*b*) a request for a review has been refused under subsection (4) or (5); or

(*c*) a review that has been requested under subsection (1) and has not been refused under subsection (4) or (5), or a review that has been undertaken under subsection (8), has been completed and action has been taken under subsection (10).

b) la révision a été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5);

c) la révision demandée en vertu du paragraphe (1) et qui n'a pas été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5), ou la révision faite en vertu du paragraphe (8), est terminée et une décision a été prise en vertu du paragraphe (10).

Effect of amendment

(13) When the decision under subsection (10) is to amend a requirement, the notice of that decision under subsection (11) is deemed, for the purpose of section 61, to have been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), as the case may be, and the amended requirement is subject to review under this section.

Effet de la modification

(13) Lorsque la décision mentionnée au paragraphe (10) modifie l'ordre, l'avis de la décision est réputé, pour l'application de l'article 61, avoir été remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), et l'ordre modifié est susceptible de révision conformément au présent article.

Court Orders

Ordre du tribunal

Application for court order

61. If a person fails to comply with a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), the Minister may apply to the Federal Court or any other court of competent jurisdiction for an order requiring the person to comply with the notice or authorizing an inspector to take any measures the court considers necessary to ensure compliance with the notice.

Demande

61. Si la personne visée n'exécute pas l'ordre remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), le ministre peut demander à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent de lui ordonner de s'y soumettre ou d'autoriser l'inspecteur à prendre les mesures que le tribunal estime nécessaires à son respect.

DELIVERY OF DOCUMENTS

LIVRAISON DE DOCUMENTS

Method of delivery

62. (1) Notices or other documents required or authorized to be delivered under this Act may be delivered by certified or registered mail or any other method that provides proof of delivery.

Méthode de livraison

62. (1) Les avis ou autres documents à remettre en application de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé ou certifié ou par tout autre moyen fournissant une preuve de livraison.

Representative in Canada

(2) An applicant for registration of a pest control product or a registrant, who does not reside in Canada, shall

(*a*) designate a representative who resides in Canada to whom correspondence and any notices or documents referred to in subsection (1) can be sent; and

(*b*) inform the Minister in writing of the designation.

Représentant canadien

(2) Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire ou le titulaire, s'il ne réside pas au Canada, doit désigner un représentant qui y habite et à qui pourront être envoyés ces avis et autres documents ainsi que toute correspondance, et aviser par écrit le ministre de la désignation.

Presumption

(3) Any correspondence, notices or documents received by the representative designated under subsection (2) are deemed to have been received by the applicant or registrant who designated the representative.

Présomption

(3) Les avis ou autres documents, de même que la correspondance, reçus par le représentant canadien sont réputés avoir été reçus par le demandeur ou le titulaire l'ayant désigné.

Requirement to communicate through designated representative

(4) The Minister may require an applicant or registrant referred to in subsection (2) to conduct any communications with the Minister through the designated representative of the applicant or registrant.

(4) Le ministre peut exiger du demandeur ou titulaire visé au paragraphe (2) qu'il communique avec lui par l'intermédiaire de son représentant.

Communication

Refusal of communications

(5) Despite any other provision of this Act, the Minister may refuse to receive or act on any communication that is not made in compliance with a requirement made by the Minister under subsection (4).

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut refuser de recevoir une communication qui ne satisfait pas à une exigence visée au paragraphe (4) ou d'y donner suite.

Refus de recevoir une communication

Statutory Instruments Act does not apply

(6) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of notices or other documents delivered under this Act.

(6) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux avis et autres documents remis en application de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

FEES, CHARGES AND COSTS

DROITS ET AUTRES FRAIS

Recovery of fees

63. Her Majesty in right of Canada may recover any fee or charge that applies in relation to the administration of this Act or the regulations.

63. Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer tout droit lié à l'application de la présente loi ou des règlements.

Créances de Sa Majesté — services

Charges and costs for inspections, etc.

64. (1) Her Majesty in right of Canada may recover from any person referred to in subsection (2) any charges under this Act and any costs incurred by Her Majesty in relation to the administration of this Act or the regulations, including

(*a*) the inspection, treatment, testing or analysis of a place, pest control product or other thing or the storage, removal, disposal or return of a pest control product or other thing, required or authorized by this Act or the regulations;

(*b*) the seizure, detention, forfeiture or disposal of a pest control product or other thing under this Act or the regulations; and

(*c*) any enforcement or risk-control measures taken by the Minister or an inspector under this Act or the regulations.

64. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut également recouvrer, auprès de toute personne visée au paragraphe (2), les frais imposés sous le régime de la présente loi et les autres frais exposés par elle du fait de l'application de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche :

a) l'inspection, le traitement, les essais ou les analyses d'un lieu, d'un produit antiparasitaire ou de tout autre objet, ou encore le stockage, le transfert, l'élimination ou la remise d'un produit ou d'un objet au titre de la présente loi ou des règlements;

b) la saisie, la rétention, la confiscation ou l'élimination de tout objet en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) les mesures d'application ou de contrôle de risques prises par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements.

Créances de Sa Majesté — inspection

Persons liable

(2) The following persons are jointly and severally liable or solidarily liable for the charges and costs relating to an action or measure referred to in subsection (1):

(*a*) in the case of an action or measure in respect of a place, the owner and the occupier of that place; and

(2) Sont alors solidairement responsables de ces frais le propriétaire et l'occupant du lieu, le propriétaire du produit antiparasitaire ou de tout autre objet et la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité avant la prise des mesures en cause.

Débiteurs solidaires

(*b*) in the case of an action or measure in respect of a pest control product or other thing, the owner of that product or thing and the person who, immediately before the action or measure was taken, had the possession, care or control of that pest control product or thing.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

65. If a person must, by or under this Act or the regulations, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable for any costs, loss or damage resulting from the compliance or to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

65. Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — notamment loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements.

COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION

Agreements to determine compensation

66. (1) The Minister shall determine the terms and conditions of agreements to be entered into by applicants and registrants for the purposes of determining compensation payable for the right to use or rely on information provided by registrants to the Minister under this Act.

Negotiation and arbitration

(2) An agreement referred to in subsection (1) shall be entered into, and provide for the determination of compensation payable through negotiation and binding arbitration, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*).

Commercial Arbitration Act applies

(3) Subject to this section, the *Commercial Arbitration Act* applies to an arbitration for the purposes of this section and the regulations.

Exception

(4) Subsection 5(2) of the *Commercial Arbitration Act* does not apply to an arbitration referred to in subsection (3).

Regulations

(5) Regulations made by the Minister of Justice under section 9 of the *Commercial Arbitration Act* apply to an arbitration referred to in subsection (3) unless the parties otherwise agree.

DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

Ententes sur les droits à payer

66. (1) Le ministre fixe les conditions des ententes que doivent conclure les demandeurs avec les titulaires en vue d'établir les droits à payer pour pouvoir utiliser les renseignements fournis au ministre par les titulaires aux termes de la présente loi, ou se fonder sur eux.

Négociation et arbitrage

(2) Toute entente visée au paragraphe (1) est conclue conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*) et prévoit l'établissement, au moyen de la négociation et de l'arbitrage obligatoire, des droits à payer.

Loi sur l'arbitrage commercial

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'applique à toute procédure d'arbitrage dans le cadre du présent article et des règlements.

Limite

(4) Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* ne s'applique pas à une procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3).

Règlements

(5) Les règlements pris par le ministre de la Justice en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'appliquent à toute procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3) à moins d'avis contraire des parties.

REGULATIONS

Regulations — Governor in Council

67. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act for the purposes of the definition "government policy" in section 2;

(*b*) prescribing the nomenclature of pests and pest control products for the purposes of this Act;

(*c*) respecting the information and other things that must accompany an application made under section 7 or 10;

(*d*) respecting standards of laboratory practice to be used in conducting tests to obtain information about pest control products, certification of compliance with those standards, inspection and audit of compliance and the consequences of a failure to comply;

(*e*) respecting the evaluation of the health or environmental risks or the value of pest control products;

(*f*) respecting the registration of pest control products, including the types of registration for classes of products, and, for each type,

(i) the criteria and characteristics, and

(ii) the period or maximum period for which the registration is valid, which periods may be either finite or indefinite;

(*g*) stating which requirements of the regulations are conditions of registration;

(*h*) respecting the circumstances and conditions under which information provided to the Minister by registrants may be used or relied upon in relation to applications or registrations of other persons, including distinctions among the rights of registrants based on the purposes for which the information was provided to the Minister;

(*i*) respecting the Pest Control Products Export Control List, authorizations to export pest control products and the amendment, suspension and cancellation of authorizations;

RÈGLEMENTS

Règlements

67. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant des politiques gouvernementales qui soient conformes aux objectifs de la présente loi, pour l'application de la définition de « politique gouvernementale » à l'article 2;

b) établissant, pour l'application de la présente loi, la nomenclature des parasites et des produits antiparasitaires;

c) concernant les renseignements et les éléments qui doivent accompagner les demandes visées aux articles 7 ou 10;

d) concernant les normes de pratiques en laboratoire à respecter lorsque des essais sont effectués pour l'obtention de renseignements relatifs à un produit antiparasitaire, la certification de l'observation de ces normes, les inspections et vérifications afférentes ainsi que les conséquences de leur transgression;

e) concernant l'évaluation des risques sanitaires ou environnementaux des produits antiparasitaires et de leur valeur;

f) concernant l'homologation des produits antiparasitaires, notamment les types d'homologation pour des catégories de produits et, pour chaque type :

(i) les critères et les caractéristiques,

(ii) la période de validité ou la période de validité maximale de l'homologation, laquelle peut être d'une durée indéterminée;

g) énonçant les obligations prévues par règlements qui sont des conditions d'homologation;

h) concernant les circonstances et les conditions selon lesquelles les renseignements fournis au ministre par les titulaires peuvent être utilisés relativement à des demandes ou des homologations d'autres personnes, ou peuvent y servir d'appui, y compris les distinctions à faire entre les droits des titulaires au regard des fins auxquelles les renseignements ont été fournis au ministre;

(*j*) respecting review panels, including their establishment, the selection and remuneration of panel members and the travel and living expenses to which they are entitled;

(*k*) respecting authorizations to use unregistered pest control products for specific purposes and the amendment, suspension and cancellation of authorizations;

(*l*) respecting the Register, including information that is to be included in the Register and public access to the information;

(*m*) respecting the public disclosure of confidential test data;

(*n*) prescribing information that is to be excluded in whole or in part from the application of subsection 43(5);

(*o*) respecting the manufacture, possession, handling, storage, transport, import, export, distribution, use or disposal of pest control products;

(*p*) prescribing standards for pest control products, including standards relating to their form and composition;

(*q*) respecting the measures to be taken to facilitate the recognition of pest control products by a change in colouration or other means;

(*r*) respecting the packaging and advertising of pest control products;

(*s*) respecting the provision of product safety information;

(*t*) respecting the keeping of records by registrants, manufacturers, importers, exporters, distributors and users of pest control products in relation to the products that they manufacture, store, import, export, distribute, use or dispose of and the requirements for making those records available to the Minister;

(*u*) respecting the recording by registrants of information on sales of pest control products, the retention and reporting to the Minister of such information by registrants and former registrants and the use of such information by the Minister;

i) concernant la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée et les autorisations d'exportation d'un produit antiparasitaire et leur modification, leur suspension et leur révocation;

j) concernant les commissions d'examen, notamment leur constitution, le processus de sélection et la rémunération de leurs membres ainsi que les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

k) concernant les autorisations d'utilisation d'un produit antiparasitaire non homologué à des fins déterminées et leur modification, leur suspension et leur révocation;

l) concernant le Registre, notamment en ce qui a trait aux renseignements à y inscrire et à son accès au public;

m) concernant la divulgation de données d'essai confidentielles;

n) précisant les renseignements à exclure, totalement ou partiellement, de l'application du paragraphe 43(5);

o) concernant la fabrication, la possession, la manipulation, le stockage, le transport, l'importation, l'exportation, la distribution, l'utilisation et la disposition des produits antiparasitaires;

p) établissant des normes relatives aux produits antiparasitaires, notamment quant à leur forme et leur composition;

q) concernant les mesures à prendre en vue de faciliter l'identification des produits antiparasitaires, notamment par le changement de coloration;

r) concernant l'emballage et la publicité des produits;

s) concernant la transmission de renseignements en matière de sécurité relativement aux produits antiparasitaires;

t) concernant la tenue, par les titulaires, fabricants, importateurs, exportateurs, distributeurs et utilisateurs de produits antiparasitaires, de dossiers relatifs aux produits qu'ils fabriquent, stockent, importent, exportent, distribuent ou utilisent, ou dont ils disposent, et prévoyant leur mise à la disposition du ministre;

(*v*) respecting the taking of samples and the conduct of analyses for the purposes of this Act;

(*w*) respecting the inspection and operation of establishments in which registered pest control products are manufactured;

(*x*) respecting the preservation and detention of pest control products and any other things seized by an inspector;

(*y*) respecting the destruction or disposition of pest control products or any other thing forfeited or authorized to be disposed of under this Act;

(*z*) respecting reviews under section 60;

(*z*.1) respecting the delivery or transmission of documents under this Act, including the transmission of documents in electronic form;

(*z*.2) respecting fees and charges in relation to the administration of this Act or the regulations;

(*z*.3) for the purpose of implementing, in relation to pest control products, international agreements that affect those products;

(*z*.4) exempting pest control products, persons or activities from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations, and prescribing the conditions under which they are exempt

(i) for the purpose of facilitating scientific research or dealing with emergency situations, or

(ii) if the Governor in Council is satisfied that the exempted products, persons or activities are sufficiently regulated under another Act or that the purposes of this Act can be met without applying the provision; and

(*z*.5) prescribing anything that by this Act is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

u) concernant la tenue de registres, par les titulaires, des renseignements sur les ventes de produits antiparasitaires, la conservation et la transmission de ces renseignements au ministre par les titulaires et anciens titulaires ainsi que l'utilisation de ces renseignements par celui-ci;

v) concernant le prélèvement d'échantillons et les analyses à effectuer pour l'application de la présente loi;

w) concernant l'exploitation et l'inspection des établissements où sont fabriqués des produits antiparasitaires homologués;

x) concernant les mesures de conservation et de rétention des objets saisis par un inspecteur;

y) concernant les modalités de disposition — notamment par destruction — des objets confisqués ou dont la présente loi permet la disposition;

z) concernant les révisions visées à l'article 60;

z.1) concernant la remise ou la transmission de documents au titre de la présente loi, notamment la transmission sous forme électronique;

z.2) concernant les droits et autres frais relatifs à l'application de la présente loi et des règlements;

z.3) mettant en oeuvre, en ce qui concerne les produits antiparasitaires, les accords internationaux touchant de tels produits;

z.4) soustrayant à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements des produits antiparasitaires, des personnes ou des activités, et fixant les conditions dans lesquelles ils y sont soustraits :

(i) soit en vue de faciliter la recherche scientifique ou de faire face à des situations d'urgence,

(ii) soit lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que les produits, les personnes ou les activités visés sont réglementés comme il convient par une autre loi ou que l'objet de la présente loi peut être respecté malgré l'exemption;

z.5) prenant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*d*) or (*p*) that incorporate a standard by reference may incorporate the standard as amended to a certain date or from time to time.

(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu des alinéas (1)*d*) ou *p*) qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.

Incorporation de normes

Regulations re NAFTA and WTO Agreement

(3) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to pest control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or Article 39(3) of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

(3) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in subsection (3).

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

Définitions

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"North American Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

« Accord de libre-échange nord-américain » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General

Dispositions générales

Contravention causing risk or harm

68. (1) Every person is guilty of an offence if, in contravening this Act or the regulations, they cause

(*a*) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;

(*b*) a risk of substantial harm to the environment; or

(*c*) harm to the environment.

68. (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements :

a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;

b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;

c) soit cause des dommages à l'environnement.

Contravention à l'origine de risques ou dommages

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Offence committed wilfully or recklessly

(3) Every person is guilty of an offence if, while contravening this Act or the regulations, they wilfully or recklessly cause

(*a*) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;

(*b*) a risk of substantial harm to the environment; or

(*c*) harm to the environment.

Acte commis intentionnellement ou par insouciance

(3) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements, intentionnellement ou par insouciance :

a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;

b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;

c) soit cause des dommages à l'environnement.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (3) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Peine

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Contravention of regulations

69. Every person who contravenes a provision of the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Non-respect des règlements

69. Toute contravention aux dispositions des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

Related Provisions

Officers, etc., of corporations

70. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Duty to ensure compliance

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Offence by employee or agent

71. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Continuing offence

72. If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.

Limitation period

73. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Dispositions connexes

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

70. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Obligation des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs d'une personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les actes de la personne morale sont conformes à la présente loi et aux règlements.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

71. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.

Infraction continue

72. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Prescription

73. (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.

Certificat du ministre

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni quoi que se soit d'autres.

Venue

74. An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even though the matter of the information did not arise in that territorial division.

Compétence

74. La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris naissance ou non dans cette circonscription.

Analysis and examination

75. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any pest control product or other thing seized by the inspector, any sample taken from that product or thing, or any other sample taken by the inspector.

Analyse et examen

75. (1) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, le produit antiparasitaire ou autre objet qu'il a saisi, ou des échantillons de ce produit ou de cet objet ou les autres échantillons qu'il a lui-même prélevés.

Certificate of analyst

(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a pest control product or other thing or a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

(2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel produit antiparasitaire ou autre objet ou tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Présence de l'analyste

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(4) The certificate shall not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Préavis

(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant en y joignant une copie du certificat.

Suspended sentence

76. When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has any or all of the effects described in section 77.

Sursis

76. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer aux conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 77.

Orders of court

77. (1) When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in

Ordonnance du tribunal

77. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une

addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to human health or the environment that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm;

(*c*) directing the offender to pay the victim, within the period that the court considers reasonable, an amount of money to cover the loss or damage that resulted from the offence;

(*d*) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offender's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence;

(*e*) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*f*) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

(*g*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*h*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*i*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable

ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé humaine ou l'environnement ne pâtissent de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner;

c) verser à la victime, dans le délai que le tribunal estime raisonnable, une somme d'argent pour la perte ou le dommage résultant de l'infraction;

d) publier, à ses frais, selon les modalités fixées par la Cour, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction;

e) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits;

f) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

g) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur les activités du contrevenant;

h) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés pour la réparation ou prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

i) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

j) verser une somme destinée à permettre les recherches que le tribunal estime indiquées;

k) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi.

conditions that may be imposed by the court;

(*j*) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and

(*k*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under section 76 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister incurs publication costs under paragraph (1)(*h*) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Additional fine

78. When an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may order the offender to pay, in addition to any fine that may otherwise be imposed under this Act, a fine equal to three times the court's estimation of any monetary benefits that the court is satisfied the offender gained as a result of the commission of the offence.

Publication of information about contraventions

79. (1) The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, including a contravention designated as a violation under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, for the purpose of encouraging voluntary compliance with this Act and the regulations.

Prise d'effet

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 76 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Publication

(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Créances de Sa Majesté

(4) Les frais visés à l'alinéa (1)*h*) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Amende supplémentaire

78. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le triple du montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Publication de renseignements concernant des contraventions

79. (1) Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements, y compris les contraventions désignées comme violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, et ce afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements.

Publication of personal information

(2) The information published under subsection (1) may include personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

Publication de renseignements personnels

(2) Ces renseignements peuvent être des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

80. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Rapport annuel

80. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le ministre établit et fait déposer, devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année.

Contents

(2) The Minister shall include in the annual report, for the fiscal year covered by the report,

(*a*) a status report respecting re-evaluations and special reviews under this Act or the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(*b*) a report on significant scientific developments relating to the evaluation of the health and environmental risks and the value of pest control products and the integration of those developments into decision-making under this Act.

Contenu du rapport

(2) Le ministre incorpore au rapport annuel, pour la période visée :

a) un état d'avancement des réévaluations et des examens spéciaux en cours en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985);

b) un exposé des développements scientifiques importants concernant l'évaluation des risques sanitaires et environnementaux et de la valeur des produits antiparasitaires et l'intégration de ces développements dans le processus de prise de décisions en vertu de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Applications under repealed Act

81. (1) This Act and the regulations apply to an application for the registration of a pest control product or for an amendment to its registration made under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before the day on which section 1 comes into force if no decision to grant or deny the application has been made in respect of that application on or before that day. In any case, paragraph 28(1)(*a*) and subsection 35(1) do not apply to applications made before April 1, 1995.

Demandes pendantes

81. (1) La présente loi et les règlements s'appliquent aux demandes d'agrément ou de modification d'agrément d'un produit antiparasitaire présentées avant l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi et n'ayant pas encore fait l'objet d'une décision à cette date faisant droit à la demande ou la refusant. Toutefois, l'alinéa 28(1)*a*) et le paragraphe 35(1) de la présente loi ne s'appliquent pas aux demandes présentées avant le 1er avril 1995.

Pest control products registered under repealed Act

(2) This Act and the regulations apply to all registrations under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that are in effect on the day on which section 1 comes into force, except that paragraphs 42(2)(*c*) to (*f*) apply only to registrations in respect of which the public has been consulted under this Act in accordance with paragraph 28(1)(*a*) or (*b*).

Produits agréés sous le régime de l'ancienne loi

(2) La présente loi et les règlements s'appliquent aux agréments accordés sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), en cours de validité le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à l'exception des alinéas 42(2)*c*) à *f*), qui ne s'appliquent qu'aux agréments qui ont fait l'objet d'une consultation prévue aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, c. 40

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

82. The definition "Minister" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food, except that, in relation to a violation involving a contravention of the *Pest Control Products Act*, it means the Minister of Health;

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

1995, ch. 40

82. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre »
"*Minister*"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou, en cas de violation constituant une contravention à la *Loi sur les produits antiparasitaires*, le ministre de la Santé.

R.S., c. F-9

Feeds Act

83. Paragraph 5(*h*) of the *Feeds Act* is replaced by the following:

(*h*) providing that feeds registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

Loi relative aux aliments du bétail

L.R., ch. F-9

83. L'alinéa 5*h*) de la *Loi relative aux aliments du bétail* est remplacé par ce qui suit :

h) disposer que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

L.R., ch. F-10

1993, c. 44, s. 155

84. Paragraph 5(1)(*h*) of the *Fertilizers Act* is replaced by the following:

(*h*) providing that fertilizers registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

Loi sur les engrais

1993, ch. 44, art. 155

84. L'alinéa 5(1)*h*) de la *Loi sur les engrais* est remplacé par ce qui suit :

h) disposer que les engrais enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

L.R., ch. H-3

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1, c. 15 (4th Supp.), s. 9(2)

85. Paragraph 3(1)(*c*) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

(*c*) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*; or

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1, ch. 15 (4e suppl.), par. 9(2)

85. L'alinéa 3(1)*c*) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

86. Paragraph 12(*c*) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

86. L'alinéa 12*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

Clause 82: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

Article 82 : Texte de la définition de « ministre » à l'article 2 :

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Feeds Act

Clause 83: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*h*) providing that feeds registered under this Act and containing a control product as defined in the *Pest Control Products Act* shall, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, be deemed to be registered under that Act;

Loi relative aux aliments du bétail

Article 83 : Texte du passage visé de l'article 5 :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

h) prévoir que les engrais enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés agréés aux termes de la même loi;

Fertilizers Act

Clause 84: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*h*) providing that fertilizers registered under this Act and containing a control product as defined in the *Pest Control Products Act* shall, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, be deemed to be registered under that Act;

Loi sur les engrais

Article 84 : Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

h) prévoir que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés agréés aux termes de la même loi;

Hazardous Products Act

Clause 85: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any

. . .

(*c*) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*; or

Loi sur les produits dangereux

Article 85 : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité :

. . .

c) de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

Clause 86: The relevant portion of section 12 reads as follows:

Article 86 : Texte du passage visé de l'article 12 :

(*c*) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*;

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

1994, c. 38, par. 25(1)(*x*)

87. The definition "Minister" in section 2 of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

87. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 38, al. 25(1)*x*)

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health;

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

1996, c. 8, par. 32(1)(*l*)

88. Paragraphs 3(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

88. Les alinéas 3(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 8, al. 32(1)*l*)

(*a*) an inspection of that product made under the *Food and Drugs Act* has disclosed the presence of pesticide residue in or on the product and, as a result, the sale of the product would be contrary to that Act or the regulations made under it;

a) une inspection du produit agricole effectuée en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* a révélé la présence, dans ce produit ou à sa surface, de résidus de pesticide et qu'en conséquence, la vente du produit agricole contaminé constituerait une infraction à cette loi ou à ses règlements;

(*b*) the pesticide used is a pest control product registered under the *Pest Control Products Act* or is deemed by any other Act of Parliament to be registered under that Act;

b) le pesticide utilisé est un produit antiparasitaire homologué en conformité avec la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou est réputé l'être en vertu d'une autre loi fédérale;

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. P-9

89. The *Pest Control Products Act* is repealed.

89. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-9

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

90. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

90. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

12. This Part does not apply in respect of the sale or importation of any

. . .

(*c*) control product within the meaning of the *Pest Control Products Act*;

12. Sont exclues de l'application de la présente partie la vente ou l'importation :

. . .

c) de produits antiparasitaires, au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

Pesticide Residue Compensation Act

Clause 87: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Clause 88: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Subject to this Act, the Minister may pay to a farmer, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, compensation for any loss suffered by the farmer as a result of the presence of pesticide residue in or on an agricultural product of that farmer, if

(*a*) the Minister receives from the Minister of Health written confirmation that an inspection of that product, made under the *Food and Drugs Act*, has disclosed the presence of pesticide residue in or on that product and that, as a result, the sale of that product would be contrary to that Act or the regulations made thereunder;

(*b*) the pesticide used is one registered under the *Pest Control Products Act* or deemed by any other Act of Parliament to be registered under that Act;

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

Article 87 : Texte de la définition de « ministre » à l'article 2 :

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Article 88 : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, indemniser un agriculteur des pertes subies par suite de la présence de résidus de pesticide dans un produit agricole ou à sa surface si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre de la Santé transmet au ministre un certificat attestant qu'une inspection effectuée en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* a révélé la présence, dans un produit agricole ou à sa surface, de résidus de pesticide et, qu'en conséquence, la vente du produit agricole contaminé constituerait une infraction à cette loi ou à ses règlements;

b) le pesticide utilisé est agréé en conformité avec la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou est réputé l'être en vertu d'une autre loi fédérale;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

C-53

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 2002

C-53

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 2002

LIBRARY JUL 16 2002

90182

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire* ».

Summary

This enactment replaces the *Pest Control Products Act*.

The enactment provides a pest control product registration regime that gives the Minister of Health the necessary powers to ensure that pest control products are registered only if their risks and value are determined by the Minister to be acceptable.

The enactment provides further protection of health, safety and the environment by requiring that, after a product is registered, new information about risks and value be reported, by authorizing the special review and re-evaluation of registered pest control products and by giving inspectors power to take measures to prevent risks.

In addition, the enactment provides for public participation in the regulatory process by requiring that the public be consulted before significant registration decisions are made and by providing the public with the right to request and participate in the reconsideration of decisions. It also gives the public access to certain information provided in relation to registered pest control products.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur les produits antiparasitaires*.

Il prévoit un régime d'homologation des produits antiparasitaires qui donne au ministre les pouvoirs nécessaires pour veiller à ce que seuls les produits dont il juge la valeur et les risques acceptables soient homologués.

Dans le cadre de ce nouveau régime, il prévoit aussi d'autres mesures destinées à préserver la santé et la sécurité des personnes et la protection de l'environnement, notamment l'obligation de communiquer, après l'homologation d'un produit antiparasitaire, tout nouveau renseignement sur les risques et la valeur de ce produit, l'examen spécial et la réévaluation des produits homologués et les pouvoirs donnés aux inspecteurs en vue de prévenir les risques sanitaires et environnementaux.

En outre, le texte prévoit une participation du public au processus de réglementation en exigeant sa consultation en ce qui touche les décisions importantes relatives à l'homologation et en lui donnant la possibilité de participer à l'examen des décisions et l'accès à certains renseignements relatifs aux produits homologués.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROTECT HUMAN HEALTH AND SAFETY AND THE ENVIRONMENT BY REGULATING PRODUCTS USED FOR THE CONTROL OF PESTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

MANDATE

4. Primary objective

4.1 Protection of future generations

ADVISORY COUNCIL

5. Establishment

PROHIBITIONS

6. Unregistered pest control products

REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS

Applications for Registration or Amendment

7. Application to Minister

8. Registration or amendment

Maximum Residue Limits

9. Specification at time of registration decision

10. Specification for unregistered products and uses

11. Health risks to be considered acceptable

Additional Information and Mandatory Reporting

12. Additional information

13. Mandatory reporting

14. Determination by Minister

15. Public availability

Re-evaluation and Special Review

16. Minister's discretion to initiate re-evaluation

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROTÉGER LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ HUMAINES ET L'ENVIRONNEMENT EN RÉGLEMENTANT LES PRODUITS UTILISÉS POUR LA LUTTE ANTIPARASITAIRE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

MISSION

4. Objectif premier

4.1 Protection des générations futures

COMITÉ CONSULTATIF

5. Constitution

INTERDICTIONS

6. Produits non homologués

HOMOLOGATION DES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Demande d'homologation ou de modification d'homologation

7. Demande au ministre

8. Délivrance et modification de l'homologation

Limites maximales de résidus

9. Fixation des limites lors de l'homologation

10. Fixation — produit non homologué ou usage non visé

11. Risques sanitaires acceptables

Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer

12. Renseignements supplémentaires

13. Obligation de communiquer

14. Décision

15. Accessibilité

Réévaluation et examen spécial

16. Réévaluation

17. Initiation of special review by Minister
18. Notice requesting information
19. Burden of persuasion and consideration of information
20. Cancellation or amendment
21. Confirmation

Other Grounds for Cancellation or Amendment

22. Discontinuation of sale of product
23. Non-payment of fees, fines, etc.
24. Amendment with consent
25. Breach of conditions
26. Violation or offence
27. Implementation of international agreement

Public Consultation

28. Minister to consult

Offences

29. Failure to report information
30. False or misleading information
31. Non-compliance with conditions of registration
32. Punishment

EXPORT CONTROLS

33. Export control list
34. Amendment, suspension or cancellation

RECONSIDERATION OF DECISIONS

35. Notice of objection to registration decisions
36. No automatic suspension of decisions
37. Withdrawal of notice of objection
38. Report
39. Confirmation, reversal or variation of decision
40. False or misleading tests or information

AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT

41. Authorization

ACCESS TO INFORMATION

42. Register
42.1 Consultation with public
43. Confidential test data
44. Permitted disclosure

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

45. Appointment

17. Examen spécial
18. Demande de renseignements
19. Charge de la preuve et renseignements pris en compte
20. Révocation ou modification
21. Confirmation

Autres motifs de révocation ou de modification

22. Cessation de la vente d'un produit antiparasitaire
23. Défaut de paiement des frais
24. Modification de l'homologation
25. Non-respect des conditions
26. Violation ou infraction
27. Mise en oeuvre d'une convention internationale

Consultation publique

28. Consultation publique

Infractions

29. Omission de communiquer
30. Renseignements faux ou trompeurs
31. Non-respect des conditions d'homologation
32. Peine

CONTRÔLE DE L'EXPORTATION

33. Liste d'exportation contrôlée
34. Modification, suspension ou révocation

EXAMEN DES DÉCISIONS

35. Avis d'opposition — homologation
36. Suspension non automatique
37. Retrait de l'opposition
38. Rapport
39. Décision confirmée, annulée ou modifiée
40. Essais ou renseignements faux ou trompeurs

AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ

41. Autorisation

ACCÈS À L'INFORMATION

42. Registre
42.1 Consultation publique
43. Données d'essai confidentielles
44. Communication de renseignements confidentiels

APPLICATION DE LA LOI

Inspecteurs et analystes

45. Nomination

46. Obstruction of inspectors

Voluntary Reports

47. Report of contravention

Inspections

48. Powers of inspectors
49. Warrant required to enter dwelling-place
50. Assistance to inspectors

Searches

51. When warrant not necessary

Seizures

52. Inspector may seize

Disposition of Things Seized

53. Storage and removal
54. Application of certain provisions of *Criminal Code*
55. Forfeiture on consent
56. Return of seized things

Enforcement Measures

57. Inspector may require measures

Disposal and Risk-control Measures

58. Disposal of samples
59. Inspectors may take measures to control risks

Review of Inspectors' Requirements

60. Request for review

Court Orders

61. Application for court order

DELIVERY OF DOCUMENTS

62. Method of delivery

FEES, CHARGES AND COSTS

63. Recovery of fees
64. Charges and costs for inspections, etc.

LIMITATION ON LIABILITY

65. Her Majesty not liable

COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION

66. Agreements to determine compensation

REGULATIONS

67. Regulations — Governor in Council

46. Entrave

Rapport volontaire

47. Rapport de contravention

Visite

48. Pouvoirs des inspecteurs
49. Mandat pour local d'habitation
50. Assistance

Perquisitions

51. Perquisition sans mandat

Saisies

52. Pouvoir de saisie

Mesures consécutives à la saisie

53. Entreposage et transfert
54. Application de dispositions du *Code criminel*
55. Confiscation sur consentement
56. Restitution

Mesures pour faire observer la loi

57. Mesures requises par l'inspecteur

Mesures d'élimination et de contrôle des risques

58. Élimination des prélèvements
59. Mesures pour contrôler les risques

Révision des ordres des inspecteurs

60. Demande de révision

Ordre du tribunal

61. Demande

LIVRAISON DE DOCUMENTS

62. Méthode de livraison

DROITS ET AUTRES FRAIS

63. Créances de Sa Majesté — services
64. Créances de Sa Majesté — inspection

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

65. Non-responsabilité de Sa Majesté

DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

66. Ententes sur les droits à payer

RÈGLEMENTS

67. Règlements

OFFENCES AND PUNISHMENT

General

68. Contravention causing risk or harm
69. Contravention of regulations

Related Provisions

70. Officers, etc., of corporations
71. Offence by employee or agent
72. Continuing offence
73. Limitation period
74. Venue
75. Analysis and examination
76. Suspended sentence
77. Orders of court
78. Additional fine
79. Publication of information about contraventions

REPORT TO PARLIAMENT

80. Annual report
80.1 Permanent review of Act

TRANSITIONAL PROVISIONS

81. Applications under repealed Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

82. *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*
83. *Feeds Act*
84. *Fertilizers Act*
85-86. *Hazardous Products Act*
87-88. *Pesticide Residue Compensation Act*

REPEAL

89. Repeal of R.S., c. P-9

COMING INTO FORCE

90. Coming into force

INFRACTIONS ET PEINES

Dispositions générales

68. Contravention à l'origine de risques ou dommages
69. Non-respect des règlements

Dispositions connexes

70. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
71. Infraction commise par un employé ou un mandataire
72. Infraction continue
73. Prescription
74. Compétence
75. Analyse et examen
76. Sursis
77. Ordonnance du tribunal
78. Amende supplémentaire
79. Publication de renseignements concernant des contraventions

RAPPORT AU PARLEMENT

80. Rapport annuel
80.1 Examen permanent

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

81. Demandes pendantes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

82. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*
83. *Loi relative aux aliments du bétail*
84. *Loi sur les engrais*
85-86. *Loi sur les produits dangereux*
87-88. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

ABROGATION

89. Abrogation de L.R., ch. P-9

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. Entrée en vigueur

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

Preamble

WHEREAS the availability and use of pest control products pose potential risks, both directly and indirectly, to the health, safety and well-being of people in Canada and to the environment;

WHEREAS pest management plays a significant role in diverse areas of the economy and other aspects of the quality of life throughout Canada;

WHEREAS pest control products of acceptable risk and value can contribute significantly to the attainment of the goals of sustainable pest management;

WHEREAS the goals of sustainable pest management are to meet society's needs for human health protection, food and fibre production and resource utilization and to conserve or enhance natural resources and the quality of the environment for future generations, in an economically viable manner;

WHEREAS Canada and the provinces and territories have traditionally administered complementary regulatory systems designed to protect people and the environment, including its biological diversity, from unacceptable risks posed by pest control products, and it is important that such an approach be continued in order to achieve mutually desired results efficiently, without regulatory conflict or duplication;

WHEREAS it is in the national interest that

the primary objective of the federal regulatory system be to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products,

90182

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

Préambule

Attendu :

que les produits antiparasitaires et leur utilisation peuvent présenter, directement ou indirectement, des risques pour le bien-être des personnes au Canada, notamment pour leur santé et leur sécurité, ainsi que pour l'environnement;

que la lutte antiparasitaire joue un rôle important dans divers domaines de l'économie et d'autres aspects de la qualité de vie au Canada;

que les produits antiparasitaires présentant des risques et une valeur acceptables peuvent contribuer de façon importante à atteindre les objectifs d'une lutte antiparasitaire durable;

que la lutte antiparasitaire durable a pour but de répondre aux besoins de la société en matière de protection de la santé humaine, de production d'aliments et de fibres et d'utilisation des ressources, et de conserver ou de mettre en valeur les ressources naturelles et la qualité de l'environnement pour les générations futures, d'une façon économiquement viable;

que le Canada et les provinces et territoires ont traditionnellement administré des systèmes de réglementation complémentaires conçus pour protéger les personnes et l'environnement, notamment la diversité biologique, contre les risques inacceptables que présentent les produits antiparasitaires, et qu'il est important de continuer de le faire pour atteindre de façon efficace les résultats souhaités, sans conflits ni recoupements;

qu'il est important, dans l'intérêt national :

the attainment of the objectives of the federal regulatory system continue to be pursued through a scientifically-based national registration system that addresses risks to human health and the environment both before and after registration and applies to the regulation of pest control products throughout Canada,

pest control products of acceptable risk be registered for use only if it is shown that their use would be efficacious and if conditions of registration can be established to prevent adverse health impact or pollution of the environment,

in assessing risks to humans, consideration be given to aggregate exposure to pest control products, cumulative effects of pest control products and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors,

pest control products be regulated in a manner that supports sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs,

the federal regulatory system be designed to minimize health and environmental risks posed by pest control products and to encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies, for example by facilitating access to pest control products that pose lower risks, and encouraging the development and use of alternative, non-toxic, ecological pest control approaches, strategies and products,

applicable policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act be duly reflected in decisions respecting the regulation of pest control products,

there be cooperation among federal departments in the development of policies to pursue the attainment of the objectives of this Act, and that those policies take into

de faire en sorte que l'objectif premier du système fédéral de réglementation soit la prévention des risques inacceptables pour les personnes et l'environnement que présente l'utilisation des produits antiparasitaires,

de continuer à poursuivre les objectifs du système fédéral de réglementation, par l'instauration d'un système d'homologation national reposant sur une base scientifique et abordant la question des risques sanitaires et environnementaux avant et après l'homologation, tout en réglementant les produits antiparasitaires au Canada,

d'homologuer pour utilisation seulement les produits antiparasitaires présentant des risques acceptables lorsqu'il est démontré que celle-ci serait efficace et lorsqu'il peut être établi que les conditions d'homologation préviennent toute conséquence néfaste pour la santé ou la pollution de l'environnement,

de tenir compte, lors de l'évaluation des risques pour les personnes, de l'exposition globale aux produits antiparasitaires, des effets cumulatifs des produits et des différentes sensibilités à ceux-ci éprouvées par les principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

de réglementer les produits antiparasitaires afin de promouvoir le développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs,

de concevoir le système fédéral de réglementation afin de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d'encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — notamment en facilitant l'accès à des produits antiparasitaires à risque

account advice from diverse sources throughout the country,

the provinces and territories and those whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system be accorded a reasonable opportunity to participate in the regulatory system in ways that are consistent with the attainment of its objectives, and

the federal regulatory system be administered efficiently and effectively in accordance with the foregoing principles and objectives and in a manner that recognizes the various interests and concerns affected and, where consistent with the primary objective of the system, minimizes the negative impact on economic viability and competitiveness;

AND WHEREAS Canada must be able to fulfil its international obligations in relation to pest management;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

réduit et en favorisant le développement et l'utilisation d'autres méthodes, stratégies et produits de lutte antiparasitaire qui sont écologiques et non toxiques,

de tenir compte des politiques du gouvernement du Canada applicables qui sont conformes aux objectifs de la présente loi dans les décisions concernant la réglementation des produits antiparasitaires,

de favoriser la collaboration des ministères fédéraux pour l'élaboration d'orientations visant à poursuivre les objectifs de la présente loi et, à cette fin, de prendre en compte les avis et conseils de différents secteurs au pays,

de donner aux provinces et aux territoires, ainsi qu'aux personnes dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, la possibilité de participer au système fédéral de réglementation d'une manière qui soit en harmonie avec les objectifs visés,

d'administrer le système fédéral de réglementation de façon efficiente et avec efficacité, en conformité avec les principes et objectifs qui précèdent et de façon à reconnaître les divers intérêts et préoccupations en jeu et, dans le respect de l'objectif premier de ce système, à réduire au minimum les conséquences négatives sur la viabilité économique et la compétitivité;

que le Canada doit être en mesure de remplir ses obligations internationales liées à la lutte antiparasitaire,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pest Control Products Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les produits antiparasitaires.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"active ingredient" *« principe actif »*

"active ingredient" means a component of a pest control product to which the intended effects of the product are attributed and in-

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analyste » *"analyst"*

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.

cludes a synergist but does not include a solvent, diluent, emulsifier or other component that is not primarily responsible for those effects.

"advertise" « *publicité* »
"advertise" includes making a representation by any means for the purpose of directly or indirectly promoting the distribution of a pest control product.

"analyst" « *analyste* »
"analyst" means a person who is appointed or designated as an analyst under section 45.

"biological diversity" « *diversité biologique* »
"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.

"biotechnology" « *biotechnologie* »
"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.

"conditions of registration" « *conditions d'homologation* »
"conditions of registration" means

(*a*) any conditions specified by the Minister under paragraph 8(1)(*a*) or subsection 8(2) or when amending the registration of a pest control product under this Act; and

(*b*) any other requirements stated by this Act or the regulations to be conditions of registration.

"confidential business information" « *renseignements confidentiels commerciaux* »
"confidential business information" means information to which access may be refused under the *Access to Information Act* and that meets the requirements of subsection 43(4) or (5).

"confidential test data" « *données d'essai confidentielles* »
"confidential test data" means test data to which access may be refused under the *Access to Information Act.*"

"distribute" « *distribution* »
"distribute" means distribute in any way, whether or not for consideration, and in-

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée. « biotechnologie » "*biotechnology*"

« conditions d'homologation »
« conditions d'homologation » "*conditions of registration*"

a) Les conditions déterminées par le ministre aux termes de l'alinéa 8(1)*a*), du paragraphe 8(2) ou de toute autre disposition de la présente loi lui permettant de modifier l'homologation;

b) toutes autres obligations déclarées telles par la présente loi ou les règlements.

« distribution » La distribution sous toutes ses formes, que cette opération s'effectue contre rémunération ou non. Y sont assimilées la vente, l'offre de vente ou de distribution et l'exposition, la présentation ou la publicité en vue de la vente ou de la distribution. « distribution » "*distribute*"

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes. « diversité biologique » "*biological diversity*"

« données d'essai » Renseignements scientifiques ou techniques relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente. « données d'essai » "*test data*"

« données d'essai confidentielles » Les données d'essai dont la communication peut être refusée sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*. « données d'essai confidentielles » "*confidential test data*"

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant. « écosystème » "*ecosystem*"

cludes sell, offer for sale or distribution, and expose, display or advertise for sale or distribution.

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"environmental risk" « *risque environnemental* »

"environmental risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to the environment, including its biological diversity, resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

"formulant" « *formulant* »

"formulant" means any component of a pest control product that is added intentionally to the product and that is not an active ingredient.

"government policy" « *politique gouvernementale* »

"government policy" means the Toxic Substances Management Policy issued by the Government of Canada in June, 1995, as long as it remains in effect, and any other policies of the Government of Canada that are prescribed.

"health risk" « *risque sanitaire* »

"health risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to human health resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is appointed or designated as an inspector under section 45.

"label" « *étiquette* »

"label", in respect of a pest control product, means anything that conveys information that is required by this Act or the regulations to accompany the product.

« effet de seuil » *"threshold effect"*

« effet de seuil » Effet nocif pour la santé humaine d'un produit antiparasitaire qui, en deçà d'un certain niveau identifiable par le ministre, ne cause pas cet effet.

« emballage » *"package"*

« emballage » Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant tout ou partie d'un produit antiparasitaire, y compris tout ce qui accompagne le produit et fournit de l'information à son sujet, notamment l'étiquette.

« environnement » *"environment"*

« environnement » Ensemble des conditions et éléments naturels de la terre, notamment :

a) l'air, l'eau et le sol;

b) les couches de l'atmosphère;

c) les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

« étiquette » *"label"*

« étiquette » Tout ce qui sert à transmettre l'information qui doit accompagner le produit au titre de la présente loi ou des règlements.

« fabrication » *"manufacture"*

« fabrication » Y sont assimilés la production, la formulation, le réemballage et la préparation aux fins de distribution ou d'utilisation.

« formulant » *"formulant"*

« formulant » Composant d'un produit antiparasitaire qui y est ajouté intentionnellement et qui n'est pas un principe actif.

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.

« lieu » *"place"*

« lieu » Y est assimilé tout moyen de transport.

« lieu de travail » *"workplace"*

« lieu de travail » Tout lieu où une personne travaille contre rémunération.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de la Santé.

« parasite » *"pest"*

« parasite » Animal, plante ou autre organisme qui est, directement ou non, nuisible, nocif ou gênant, ainsi que toute fonction organique ou condition nuisible, nocive ou gênante d'un animal, d'une plante ou d'un autre organisme.

« pénalité » *"penalty"*

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de

"manufacture" « *fabrication* »
"manufacture" includes produce, formulate, repackage and prepare for distribution or use.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Health.

"package" « *emballage* »
"package" includes a container, wrapping, covering or holder in which a pest control product is wholly or partly contained, placed or packed, including the label and anything else that accompanies the product and conveys information about it.

"penalty" « *pénalité* »
"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation.

"pest" « *parasite* »
"pest" means an animal, a plant or other organism that is injurious, noxious or troublesome, whether directly or indirectly, and an injurious, noxious or troublesome condition or organic function of an animal, a plant or other organism.

"pest control product" « *produit antiparasitaire* »
"pest control product" means

(*a*) a product, an organism or a substance, including a product, an organism or a substance derived through biotechnology, that consists of its active ingredient, formulants and contaminants, and that is manufactured, represented, distributed or used as a means for directly or indirectly controlling, destroying, attracting or repelling a pest or for mitigating or preventing its injurious, noxious or troublesome effects;

(*b*) an active ingredient that is used to manufacture anything described in paragraph (*a*); or

(*c*) any other thing that is prescribed to be a pest control product.

"place" « *lieu* »
"place" includes a means of transport.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

"Register" « *Registre* »
"Register" means the Register of Pest Control Products established and maintained under section 42.

la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« politique gouvernementale » « politique gouvernementale » *"government policy"*
« politique gouvernementale » La Politique de gestion des substances toxiques, publiée par le gouvernement du Canada en juin 1995, aussi longtemps qu'elle demeure en vigueur, et les autres politiques du gouvernement du Canada prévues par règlement.

« principe actif » « principe actif » *"active ingredient"*
« principe actif » Composant d'un produit antiparasitaire auquel les effets recherchés sont attribués, y compris un synergiste. Ne sont pas visés par la présente définition les solvants, diluants, émulsifiants ou autres composants qui ne produisent pas principalement ces effets.

« produit antiparasitaire » « produit antiparasitaire » *"pest control product"*
« produit antiparasitaire »

a) Produit, substance ou organisme — notamment ceux résultant de la biotechnologie — constitué d'un principe actif ainsi que de formulants et de contaminants et fabriqué, présenté, distribué ou utilisé comme moyen de lutte direct ou indirect contre les parasites par destruction, attraction ou répulsion, ou encore par atténuation ou prévention de leurs effets nuisibles, nocifs ou gênants;

b) tout principe actif servant à la fabrication de ces éléments;

c) toute chose désignée comme tel par règlement.

« publicité » « publicité » *"advertise"*
« publicité » S'entend notamment de toute présentation faite en vue de stimuler directement ou indirectement la distribution des produits antiparasitaires.

« Registre » « Registre » *"Register"*
« Registre » Le Registre des produits antiparasitaires établi et tenu en application de l'article 42.

« renseignements commerciaux confidentiels » « renseignements commerciaux confidentiels » *"confidential business information"*
« renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements dont la communication peut être refusée sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information* et qui sont visés aux paragraphes 43(4) ou (5).

"registrant" « *titulaire* »

"registrant" means a person in whose name a pest control product is registered.

"test data" « *données d'essai* »

"test data" means scientific or technical information respecting the health or environmental risks or the value of a pest control product.

"threshold effect" « *effet de seuil* »

"threshold effect", in respect of a pest control product, means a harmful effect on human health for which the Minister is able to identify a level at which the product will not cause that effect.

"value" « *valeur* »

"value", in respect of a pest control product, means the product's actual or potential contribution to pest management, taking into account its conditions or proposed conditions of registration, and includes the product's

(*a*) efficacy;

(*b*) effect on host organisms in connection with which it is intended to be used; and

(*c*) health, safety and environmental benefits and social and economic impact.

"violation" « *violation* »

"violation" means a contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

"workplace" « *lieu de travail* »

"workplace" means a place where a person works for remuneration.

Acceptable risks

(2) For the purposes of this Act, the health or environmental risks of a pest control product are acceptable if there is reasonable certainty that no harm to human health, future generations or the environment will result from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

« risque environnemental » *environmental risk*

« risque environnemental » Risque de dommage à l'environnement, notamment à sa diversité biologique, résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

« risque sanitaire » *health risk*

« risque sanitaire » Risque pour la santé humaine résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

« titulaire » *registrant*

« titulaire » La personne au nom de laquelle un produit antiparasitaire est homologué.

« valeur » *value*

« valeur » L'apport réel ou potentiel d'un produit dans la lutte antiparasitaire, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées, notamment en fonction :

a) de son efficacité;

b) des conséquences de son utilisation sur l'hôte du parasite sur lequel le produit est destiné à être utilisé;

c) des conséquences de son utilisation sur l'économie et la société de même que de ses avantages pour la santé, la sécurité et l'environnement.

« violation » *violation*

« violation » Contravention à la présente loi ou aux règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Risques acceptables

(2) Pour l'application de la présente loi, les risques sanitaires ou environnementaux d'un produit antiparasitaire sont acceptables s'il existe une certitude raisonnable qu'aucun dommage à la santé humaine, aux générations futures ou à l'environnement ne résultera de l'exposition au produit ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

MANDATE

Primary objective

4. (1) In the administration of this Act, the Minister's primary objective is to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products.

Ancillary objectives

(2) Consistent with, and in furtherance of, the primary objective, the Minister shall

(*a*) support sustainable development designed to enable the needs of the present to be met without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(*b*) seek to minimize health and environmental risks posed by pest control products and encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies by facilitating access to pest control products that pose lower risks and by other appropriate measures;

(*c*) encourage public awareness in relation to pest control products by informing the public, facilitating public access to relevant information and public participation in the decision-making process; and

(*d*) ensure that only those pest control products that are determined to be of acceptable value are approved for use in Canada.

Protection of future generations

4.1 For greater certainty, protection and consideration afforded to children in this Act shall also extend to future generations.

ADVISORY COUNCIL

Establishment

5. (1) In carrying out duties under this Act, the Minister may establish an advisory council of persons whose interests and concerns are affected by this Act, and may specify the functions of the council and the means by which it is to perform those functions.

Report to Minister

(2) The advisory council shall give any report that it makes, including its recommendations and the reasons for them, to the Minister, who shall place it in the Register.

MISSION

Objectif premier

4. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre a comme objectif premier de prévenir les risques inacceptables pour les personnes et l'environnement que présente l'utilisation des produits antiparasitaires.

Objectifs connexes

(2) À cet égard, le ministre doit :

a) promouvoir le développement durable, soit un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) tenter de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d'encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — en facilitant l'accès à des produits antiparasitaires à risque réduit — et d'autres mesures indiquées;

c) sensibiliser le public aux produits antiparasitaires en l'informant, en favorisant son accès aux renseignements pertinents et en encourageant sa participation au processus de prise de décision;

d) veiller à ce que seuls les produits antiparasitaires dont la valeur a été déterminée comme acceptable soient approuvés pour utilisation au Canada.

Protection des générations futures

4.1 Il est entendu que la protection et la considération que la présente loi accorde aux enfants s'étendent aux générations futures.

COMITÉ CONSULTATIF

Constitution

5. (1) Pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi, le ministre peut constituer un comité consultatif dont la composition reflète les intérêts et les préoccupations en jeu, et préciser le mandat du comité ainsi que les modalités de son exercice.

Rapport au ministre

(2) Le rapport du comité, notamment ses recommandations et ses motifs, est remis au ministre, qui le verse au Registre.

PROHIBITIONS

Unregistered pest control products

6. (1) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, import, distribute or use a pest control product that is not registered under this Act, except as otherwise authorized under subsection 21(5) or 41(1), any of sections 53 to 59 or the regulations.

Conditions of registration

(2) No person shall manufacture, import, export or distribute a registered pest control product unless it conforms to the conditions of registration respecting its composition and the person complies with the other conditions of registration.

Packaging of pest control products

(3) No person shall store, import, export or distribute a pest control product that is not packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

Defence

(4) A person shall not be found to have contravened subsection (3) if it is established that the person reasonably believed that the pest control product was packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

Misuse of pest control products

(5) No person shall handle, store, transport, use or dispose of a pest control product in a way that is inconsistent with

(*a*) the regulations; or

(*b*) if the product is registered, the directions on the label recorded in the Register, subject to the regulations.

Defence

(6) A person shall not be found to have contravened subsection (5) if it is established that the person

(*a*) reasonably believed that the directions on the label accompanying the pest control product complied with the regulations or, if the product is registered, with the directions on the label recorded in the Register; and

(*b*) handled, stored, transported, used or disposed of the product in accordance with the directions on the label accompanying it.

INTERDICTIONS

Produits non homologués

6. (1) Sauf dans les cas autorisés par les paragraphes 21(5) et 41(1), les articles 53 à 59 et les règlements, il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, d'importer, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire non homologué en vertu de la présente loi.

Conditions d'homologation

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire homologué s'il n'est pas conforme aux conditions d'homologation relatives à la composition du produit et si les autres conditions d'homologation ne sont pas respectées.

Emballage

(3) Il est interdit de stocker, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire s'il n'est pas emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Moyen de défense

(4) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (3) s'il est établi qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le produit était emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Utilisation non conforme

(5) Il est interdit de manipuler, de stocker, de transporter ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière non conforme :

a) soit aux règlements;

b) soit, si le produit est homologué, aux instructions de l'étiquette figurant dans le Registre, sous réserve des règlements.

Moyen de défense

(6) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (5) s'il est établi qu'il a manipulé, stocké, transporté ou utilisé le produit, ou qu'il en a disposé, conformément aux instructions de l'étiquette qui l'accompagnait et qu'il avait des motifs raisonnables de croire que ces instructions étaient conformes aux règlements ou étaient celles de l'étiquette figurant dans le Registre, dans le cas où le produit est homologué.

Packaging and advertisement of pest control products

(7) No person shall package or advertise a pest control product in a way that is false, misleading or likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, safety or registration.

(7) Il est interdit d'emballer un produit antiparasitaire ou d'en faire la publicité d'une manière qui est fausse, trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression sur sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, son innocuité ou son homologation.

Emballage et publicité

Activities that endanger health, etc.

(8) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, distribute, use or dispose of a pest control product in a way that endangers human health or safety or the environment.

(8) Il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Activités présentant un danger

Offence and punishment

(9) A person who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(9) Quiconque contrevient à toute disposition du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS

HOMOLOGATION DES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Applications for Registration or Amendment

Demande d'homologation ou de modification d'homologation

Application to Minister

7. (1) An application to register a pest control product or to amend the product's registration must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister and must include any information or other thing that is required by the regulations to accompany the application.

7. (1) Les demandes d'homologation ou de modification d'homologation d'un produit antiparasitaire sont présentées au ministre, selon les modalités qu'il précise, et doivent être accompagnées des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Demande au ministre

Use of information provided by other registrants

(2) If the Minister is satisfied that any information referred to in subsection (1) has been provided by a registrant of a pest control product, the active ingredient of which the Minister has determined to be equivalent to the active ingredient in the applicant's product, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit the applicant to use or rely on that information.

(2) Si le ministre est convaincu que tout renseignement visé au paragraphe (1) a été fourni par le titulaire d'un produit antiparasitaire dont le principe actif a été déclaré par le ministre comme équivalant au principe actif du produit antiparasitaire du demandeur, il doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre que ce renseignement soit utilisé par le demandeur ou que celui-ci puisse s'y fier.

Utilisation des renseignements fournis par d'autres titulaires

Foreign review or evaluation

(2.1) For the purposes of subsection (1), the applicant may include information that is available from a review or evaluation of a pest control product conducted by the government of another member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development if the proposed use of the pest control product in Canada would be under conditions similar to those under which the foreign review or evaluation was conducted.

Examen ou évaluation d'un pays étranger

(2.1) Pour l'application du paragraphe (1), le demandeur peut inclure des renseignements obtenus de l'examen ou de l'évaluation d'un produit antiparasitaire effectué par le gouvernement d'un autre pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, si les conditions de l'utilisation proposée du produit antiparasitaire au Canada sont semblables aux conditions dans lesquelles l'examen ou l'évaluation a été effectué dans cet autre pays.

Evaluation of pest control product

(3) If the Minister is satisfied that the application has been made in accordance with subsection (1), (2) or (2.1), the Minister shall

(*a*) in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product;

(*b*) expedite evaluations with respect to a pest control product that may reasonably be expected to pose lower health or environmental risks; and

(*c*) carry out any consultation required by section 28.

Évaluation du produit

(3) Si le ministre est convaincu que la demande a été faite conformément aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), il procède :

a) en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) à l'exécution rapide des évaluations qui concernent un produit antiparasitaire dont il peut raisonnablement prévoir des risques sanitaires ou environnementaux réduits;

c) s'il y a lieu, aux consultations exigées par l'article 28.

Other information

(4) The Minister may, by delivering a notice in writing, request an applicant to provide the Minister with other information in support of the application within the time and in the form specified in the notice.

Renseignements supplémentaires

(4) Le ministre peut, dans un avis écrit, exiger du demandeur qu'il lui communique tout autre renseignement à l'appui de sa demande en la forme et dans le délai qu'il précise dans l'avis.

Denial of application

(5) The Minister shall deny an application if the applicant does not comply with a notice under subsection (4).

Refus de donner suite

(5) Le ministre rejette la demande si le demandeur ne se conforme pas à l'avis.

Burden of persuasion and consideration of information

(6) During an evaluation,

(*a*) the applicant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

(*b*) the Minister shall consider the information provided by the applicant in support of the application and may consider additional information, but the Minister shall give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional

Charge de la preuve et renseignements pris en compte

(6) Lors des évaluations :

a) il incombe au demandeur de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

b) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le demandeur à l'appui de sa demande et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au demandeur, avant la fin des évaluations, la possibilité de présenter ses observations.

information before completing the evaluation.

Scientific approach

(7) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall

(*a*) apply a scientifically based approach; and

(*b*) in relation to health risks, if a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) is being made or has been made in relation to a pest control product,

(i) among other relevant factors, consider available information on aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools, and cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity,

(ii) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and

(iii) in the case of a threshold effect, if the product is proposed for use in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (ii) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

Approche scientifique

(7) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :

a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;

b) à l'égard des risques sanitaires, dans le cas où une décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*) est sur le point d'être prise ou a été prise relativement au produit antiparasitaire :

(i) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur l'exposition globale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci, ainsi que les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(ii) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

(iii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est destiné à une utilisation dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (ii) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Government policy to be given effect in evaluation

(8) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.

(8) Lorsqu'il évalue la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.

Politique gouvernementale

Comparative risk and value assessment

(9) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.

(9) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.

Évaluation comparative des risques et de la valeur

Representations

(10) For the purposes of subsection (9), the Minister shall, before making the determination, give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.

(10) Pour l'application du paragraphe (9) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne au demandeur la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.

Observations

Registration or amendment

8. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall register the product or amend its registration in accordance with the regulations, if any, by

(*a*) specifying the conditions relating to its manufacture, handling, storage, transport, import, export, packaging, distribution, use or disposal, including conditions relating to its composition and, subject to subsection (2), its label;

(*b*) assigning a registration number to the product in the case of a new registration and, where the Minister considers it appropriate, in the case of an amendment; and

(*c*) specifying the period for which the registration or amended registration is valid, which period may be either finite or indefinite.

8. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire ainsi que les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre homologue le produit ou apporte les modifications demandées, en conformité avec les éventuels règlements, et pour ce faire :

a) il détermine les conditions relatives à la fabrication, à la manipulation, au stockage, au transport, à l'importation, à l'exportation, à l'emballage, à la distribution, à l'utilisation ou à la disposition du produit, notamment celles relatives à sa composition et, sous réserve du paragraphe (2), à son étiquette;

b) il attribue au produit un numéro d'homologation, dans le cas d'une nouvelle homologation et, s'il le juge à propos, dans le cas d'une modification;

c) il fixe la période de validité — déterminée ou non — de l'homologation ou de l'homologation modifiée.

Délivrance et modification de l'homologation

Conditions relating to label

(2) The Minister may specify conditions relating to the label of a pest control product, otherwise than in accordance with the regulations, if the Minister is satisfied that the purposes of this Act can be met by so doing.

(2) Le ministre peut spécifier des conditions concernant l'étiquette d'un produit antiparasitaire, autrement qu'en conformité avec les règlements, s'il est convaincu que les objectifs de la présente loi peuvent être remplis.

Conditions concernant l'étiquette

Provision of safety information to workplaces

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(*a*), the Minister shall specify, as a condition of registration, the requirement for product safety information, including a material safety data sheet for the product, to be provided to workplaces where the pest control product is used or manufactured, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*s*).

Renseignements sur la sécurité fournis aux lieux de travail

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)*a*), le ministre fixe, comme condition d'homologation, la fourniture de renseignements sur la sécurité du produit antiparasitaire, notamment une fiche signalétique, aux lieux de travail où celui-ci est utilisé ou fabriqué, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*s*).

Denial of application

(4) The Minister shall deny an application referred to in subsection 7(1) if the Minister does not consider that the health or environmental risks of a pest control product are, or its value is, acceptable.

Rejet de la demande

(4) Le ministre rejette la demande visée au paragraphe 7(1) s'il n'arrive pas aux conclusions visées au paragraphe (1).

Sales data

(5) A registrant of a pest control product shall, as a condition of registration, record, retain and report to the Minister information on sales of the product in the form and manner directed by the Minister and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*u*).

Données sur la vente

(5) Comme condition d'homologation, le titulaire d'un produit antiparasitaire établit et conserve un registre des renseignements concernant les ventes du produit et transmet au ministre un rapport sur ces renseignements, selon les modalités fixées par le ministre et en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*u*).

Former registrants

(6) The obligation under subsection (5) to retain and report sales information in respect of a pest control product continues to apply to a former registrant after that product ceases to be registered.

Anciens titulaires

(6) L'obligation visée au paragraphe (5) d'établir et de conserver un registre des renseignements sur les ventes d'un produit antiparasitaire et de transmettre un rapport sur ces renseignements continue de s'appliquer à un ancien titulaire après que ce produit cesse d'être homologué.

Maximum Residue Limits

Limites maximales de résidus

Specification at time of registration decision

9. When making a decision regarding the registration of a pest control product, the Minister shall, if necessary, specify any maximum residue limits for the product or for its components or derivatives that the Minister considers appropriate in the circumstances.

Fixation des limites lors de l'homologation

9. Lorsqu'il statue sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, le ministre fixe, au besoin, les limites maximales de résidus pour le produit ou ses composants ou dérivés qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Specification for unregistered products and uses

10. (1) The Minister may specify maximum residue limits for an unregistered pest control product or its components or derivatives, or for a registered pest control product or its components or derivatives with respect to a use that is not provided for by its registration, whether or not an application under subsection (2) is made for that purpose.

Fixation — produit non homologué ou usage non visé

10. (1) Le ministre peut fixer les limites maximales de résidus relativement à un produit antiparasitaire non homologué ou ses composants ou dérivés, ou à un produit antiparasitaire homologué ou ses composants ou dérivés en ce qui touche un usage non visé par l'homologation, qu'une demande à cette fin ait été présentée ou non conformément au paragraphe (2).

Application for specification

(2) Any person may make an application to the Minister to specify maximum residue limits pursuant to subsection (1). Section 7, with any necessary modifications, applies to that application.

(2) Toute personne peut présenter une demande au ministre pour qu'il fixe des limites maximales de résidus conformément au paragraphe (1). Le cas échéant, l'article 7 s'applique à une telle demande, avec les adaptations nécessaires.

Fixation — demande

Evaluation of health risks

(3) When specifying maximum residue limits for a pest control product or its components or derivatives pursuant to subsection (1), the Minister shall evaluate only the health risks of the product or its components or derivatives.

(3) Lorsque le ministre fixe les limites maximales de résidus en vertu du paragraphe (1), il n'évalue que les risques sanitaires que présente le produit ou ses composants ou dérivés.

Évaluation des risques sanitaires

Health risks to be considered acceptable

11. (1) The health risks associated with maximum residue limits specified by the Minister under sections 9 and 10 must be considered to be acceptable by the Minister.

11. (1) Les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus fixées par le ministre en vertu des articles 9 et 10 doivent être jugés acceptables par celui-ci.

Risques sanitaires acceptables

Relevant factors

(2) If a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) is being made or has been made in relation to a pest control product, the Minister shall, in evaluating and determining whether the health risks associated with maximum residue limits for that pest control product or its components or derivatives are acceptable under subsection (1),

(*a*) among other relevant factors, consider available information on

(i) aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools,

(ii) cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity, and

(iii) the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors; and

(*b*) in the case of a threshold effect, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph 7(7)(*b*)(ii) or 19(2)(*b*)(ii) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and

(2) Dans le cas où une décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*) est sur le point d'être prise ou a été prise relativement au produit antiparasitaire, le ministre, lorsqu'il évalue les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus pour le produit antiparasitaire ou ses composants ou dérivés et qu'il détermine si ces risques sont acceptables en vertu du paragraphe (1) :

Facteurs à prendre en compte

a) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur ce qui suit :

(i) l'exposition globale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci,

(ii) les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(iii) les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées;

b) dans le cas d'un effet de seuil, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu des sous-alinéas 7(7)*b*)(ii) ou

completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

19(2)*b*)(ii) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Additional Information and Mandatory Reporting

Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer

Additional information

12. (1) The Minister may, by delivering a notice in writing, require a registrant

(*a*) to compile information, conduct tests and monitor experience with the pest control product for the purpose of obtaining additional information with respect to its effects on human health and safety or the environment or with respect to its value; and

(*b*) to report the additional information to the Minister within the time and in the form specified in the notice.

Renseignements supplémentaires

12. (1) Le ministre peut, par remise au titulaire d'un avis écrit, exiger de celui-ci :

a) qu'il effectue des essais, accumule des renseignements et surveille l'expérimentation du produit antiparasitaire en vue d'obtenir des renseignements supplémentaires quant à la valeur du produit ou quant à ses effets sur la santé et la sécurité humaines ou sur l'environnement;

b) qu'il lui communique les renseignements en la forme et dans le délai qu'il y précise.

Condition of registration

(2) A requirement under subsection (1) is a condition of registration.

Condition d'homologation

(2) L'exécution de l'obligation visée au paragraphe (1) constitue une condition d'homologation.

Mandatory reporting

13. An applicant for registration of a pest control product, a person who makes an application under subsection 10(2) or a registrant shall report any prescribed information that relates to the health or environmental risks or the value of the pest control product to the Minister within the prescribed time and in the form and manner directed by the Minister.

Obligation de communiquer

13. Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire, le demandeur en vertu du paragraphe 10(2) et le titulaire sont tenus de communiquer au ministre, dans le délai réglementaire et selon les modalités que ce dernier prévoit, tout renseignement prévu par règlement qui touche à la valeur du produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

Determination by Minister

14. After considering any information reported under section 12 or 13, the Minister shall determine whether a special review of the registration of the pest control product should be initiated.

Décision

14. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application des articles 12 et 13, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire.

Public availability

15. After considering any information reported under section 13, the Minister shall place his or her conclusions in the Register and shall make public those conclusions if, in the Minister's opinion,

(*a*) the pest control product poses a significant health or environmental risk; or

(*b*) it is in the public interest to do so.

Accessibilité

15. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application de l'article 13, le ministre verse au Registre ses conclusions et rend publiques ses conclusions s'il estime que le produit antiparasitaire présente des risques sanitaires ou environnementaux importants ou qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Re-evaluation and Special Review

Minister's discretion to initiate re-evaluation

16. (1) The Minister may initiate the re-evaluation of a registered pest control product if the Minister considers that, since the product was registered, there has been a change in the information required, or the procedures used, for the evaluation of the health or environmental risks or the value of pest control products of the same class or kind.

Minister required to initiate re-evaluation

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(*a*) if a decision of a type referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) was made in relation to a pest control product on or after April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than one year after 15 years have elapsed since the most recent decision of that type; and

(*b*) if the most recent decision of a type referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) was made in relation to a pest control product before April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than April 1, 2005 or the date that is one year after 15 years have elapsed since that decision, whichever date is later.

Notice requesting information

(3) Re-evaluation of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the re-evaluation and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.

Request for information from departments and provinces

(4) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under re-evaluation.

Réévaluation et examen spécial

Réévaluation

16. (1) Le ministre peut procéder à la réévaluation d'un produit antiparasitaire homologué s'il estime que, depuis son homologation, il y a eu un changement en ce qui touche les renseignements exigés ou la procédure à suivre pour l'évaluation de la valeur des produits de même catégorie ou de même nature ou des risques sanitaires ou environnementaux qu'ils présentent.

Réévaluation exigée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

a) lorsqu'une décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*), est prise le 1er avril 1995 ou après cette date, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard un an après la période de quinze ans écoulée depuis la plus récente décision de ce type;

b) lorsque la plus récente décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*), a été prise avant le 1er avril 1995, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard le 1er avril 2005 ou, si cette date est postérieure, la date qui suit d'un an la période de quinze ans écoulée depuis la décision.

Demande de renseignements

(3) Le processus de réévaluation est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et exigeant de lui, si le ministre l'estime nécessaire, qu'il fournisse des renseignements, en la forme et dans le délai qui y sont prévus.

Demande de renseignements — ministères et provinces

(4) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.

Provision of information when more than one registrant

(5) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,

(*a*) two or more registrants may provide the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(*a*) jointly; and

(*b*) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(*a*) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.

Présentation conjointe

(5) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)*a*). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)*a*).

Evaluation of pest control product

(6) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product and shall carry out the consultations required by section 28.

Évaluation du produit

(6) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre procède, en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente et procède aux consultations exigées par l'article 28.

Initiation of special review by Minister

17. (1) The Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.

Examen spécial

17. (1) Le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.

Special review where OECD ban

(2) Without limiting the generality of subsection (1), when a member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development prohibits all uses of an active ingredient for health or environmental reasons, the Minister shall initiate a special review of registered pest control products containing that active ingredient.

Examen spécial — interdiction de l'OCDE

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques interdit l'utilisation d'un principe actif pour des raisons sanitaires ou environnementales, le ministre procède à l'examen spécial des produits antiparasitaires homologués contenant ce principe actif.

Special review where information from department or province

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if a federal or provincial government department or agency has provided information to the Minister that relates to the health or environmental risks or the value of the product and if, after considering the information provided, the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.

Examen spécial — renseignements des ministères ou provinces

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'un ministère ou organisme public fédéral ou provincial lui fournit les renseignements relatifs aux risques sanitaires ou environnementaux ou à la valeur du produit visé et, à la suite de l'étude de ces renseignements, le ministre a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.

Request for special review

(4) Any person may request a special review of the registration of a pest control product by making a request to the Minister in the form and manner directed by the Minister.

(4) Toute personne peut faire une demande d'examen spécial au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.

Demande

Decision

(5) Within a reasonable time after receiving a request, the Minister shall decide whether to initiate a special review and shall respond to the request with written reasons for the decision.

(5) Dans un délai raisonnable suivant la réception de la demande, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen et communique à son auteur sa décision en la motivant par écrit.

Décision

Notice requesting information

18. (1) A special review of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the special review and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.

18. (1) Le processus d'examen spécial est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et, si le ministre l'estime nécessaire, exigeant du titulaire qu'il fournisse des renseignements en la forme et dans le délai qui y sont prévus.

Demande de renseignements

Request for information from departments and provinces

(2) After the special review is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under special review.

(2) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.

Demande de renseignements — ministères et provinces

Provision of information when more than one registrant

(3) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,

(*a*) two or more registrants may provide the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(*a*) jointly; and

(*b*) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(*a*) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.

(3) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)*a*). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)*a*).

Présentation conjointe

Evaluation of pest control product

(4) After the special review is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, evaluate the aspects of the pest control product that prompted the special review and shall carry out the consultations required by section 28.

(4) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre évalue, en conformité avec les éventuels règlements, les aspects du produit qui justifient l'examen spécial et procède aux consultations exigées par l'article 28.

Évaluation du produit

Burden of persuasion and consideration of information

19. (1) During an evaluation that is done in the course of a re-evaluation or special review,

(*a*) the Minister may, by delivering a notice in writing, require the registrant to provide, in the form and within the period specified in the notice, additional information that the Minister considers necessary for the evaluation;

(*b*) the registrant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

(*c*) the Minister shall consider the information provided by the registrant in support of the product and may consider any additional information, but the Minister shall give the registrant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional information before completing the evaluation.

Charge de la preuve et renseignements pris en compte

19. (1) Lors de l'évaluation du produit antiparasitaire dans le cadre d'une réévaluation ou d'un examen spécial :

a) le ministre peut, par avis écrit, exiger du titulaire qu'il lui fournisse, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires pour l'évaluation;

b) il incombe au titulaire de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

c) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le titulaire à l'égard du produit et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au titulaire, avant de terminer ses évaluations, la possibilité de présenter ses observations.

Scientific approach

(2) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall

(*a*) apply a scientifically based approach; and

(*b*) in relation to health risks,

(i) among other relevant factors, consider available information on aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools, and cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity,

(ii) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and

Approche scientifique

(2) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :

a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;

b) à l'égard des risques sanitaires :

(i) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur l'exposition globale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci, ainsi que les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(ii) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes encein-

(iii) in the case of a threshold effect, if the product is used in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (ii) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

tes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

(iii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est utilisé dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (ii) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Government policy to be given effect in evaluation

(3) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.

(3) Lorsqu'il procède aux évaluations en ce qui concerne la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.

Politique gouvernementale

Comparative risk and value assessment

(4) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.

(4) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.

Évaluation comparative des risques et de la valeur

Representations

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, before making the determination, give any registrant whose product is under re-evaluation or special review a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne à tout titulaire dont le produit fait l'objet d'une réévaluation ou d'un examen spécial la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.

Observations

Cancellation or amendment

20. (1) The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if

(*a*) the registrant fails to satisfy a requirement under subsection 16(3) or 18(1) or paragraph 19(1)(*a*); or

(*b*) in the course of a re-evaluation or special review, the Minister has reasonable grounds to believe that the cancellation or amendment is necessary to deal with a situation that endangers human health or safety or the environment, taking into

20. (1) Le ministre peut révoquer l'homologation ou la modifier dans les cas suivants :

a) le titulaire ne satisfait pas à une des exigences posées par les paragraphes 16(3) ou 18(1) ou l'alinéa 19(1)*a*);

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires, dans le cadre du processus de réévaluation ou d'examen spécial, pour régler une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environne-

Révocation ou modification

account the precautionary principle set out in subsection (2).

ment, en prenant en compte le principe de prudence.

Precautionary principle

(2) Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent adverse health impact or environmental degradation.

Principe de prudence

(2) En cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures rentables visant à prévenir toute conséquence néfaste pour la santé ou la dégradation de l'environnement.

Rescission of action

(3) The Minister may rescind any action taken under subsection (1) if the circumstances that prompted it cease to exist.

Cessation des mesures imposées

(3) Le ministre peut annuler les mesures prises au titre du paragraphe (1) dès que les circonstances ne les justifient plus.

Refusal to consider applications

(4) If the registration of a pest control product is cancelled or amended under paragraph (1)(*a*), the Minister may, for a prescribed period, refuse to consider any application made in respect of that product by the registrant.

Rejet de nouvelles demandes

(4) S'il y a révocation ou modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), le ministre peut, pendant une période prévue par règlement, refuser d'examiner toute demande du titulaire relativement à ce produit.

Confirmation

21. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall confirm the registration.

Confirmation

21. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre confirme l'homologation.

Amendment or cancellation

(2) If the Minister does not consider that the health or environmental risks or value of a pest control product are acceptable, the Minister shall

(*a*) amend the registration if the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product would be acceptable after the amendment; or

(*b*) cancel the registration.

Modification ou révocation

(2) Dans le cas où il n'arrive pas à cette conclusion, le ministre modifie l'homologation s'il estime qu'à la suite de la modification la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente seraient acceptables, ou il la révoque.

Delay of effective date

(3) The Minister may delay the effective date of the amendment or cancellation if

(*a*) no suitable alternative to the use of the pest control product is available; and

(*b*) the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product are acceptable until the effective date of the amendment or cancellation.

Report de la modification ou de la révocation

(3) Le ministre peut différer la modification ou la révocation de l'homologation lorsqu'il n'existe aucune solution de rechange satisfaisante à l'utilisation du produit antiparasitaire et qu'il juge que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont, jusqu'à la date de modification ou de révocation, acceptables.

Conditions on delay

(4) A delay is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Le cas échéant, il impose les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Continued possession, etc., of existing stocks

(5) When cancelling the registration of a pest control product under this section or any other provision of this Act, the Minister may

(*a*) allow the continued possession, handling, storage, distribution and use of stocks of the product in Canada at the time of cancellation, subject to any conditions, including disposal procedures, that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act;

(*b*) require the registrant to recall and dispose of the product in a manner specified by the Minister; or

(*c*) seize and dispose of the product.

Produits existant à la date de révocation

(5) Lorsqu'il révoque l'homologation, en application du présent article ou de toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut :

a) soit, aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi — notamment quant à la façon d'éliminer le produit — autoriser que se poursuivent la possession, la manipulation, le stockage, la distribution ou l'utilisation des stocks du produit se trouvant au Canada à la date de la révocation;

b) soit obliger le titulaire à faire le rappel du produit et à procéder à sa disposition de la manière qu'il précise;

c) soit confisquer le produit et procéder à sa disposition.

Other Grounds for Cancellation or Amendment

Autres motifs de révocation ou de modification

Discontinuation of sale of product

22. (1) A registrant who intends to discontinue the sale of a pest control product for one or more uses for which it is registered shall notify the Minister of that intention in the form and manner directed by the Minister.

Cessation de la vente d'un produit antiparasitaire

22. (1) Le titulaire qui a l'intention de cesser la vente d'un produit antiparasitaire, pour une ou plusieurs de ses utilisations homologuées, en avise le ministre en la forme et de la façon qu'il précise.

Reasons for discontinuation

(2) The Minister may deliver a notice in writing to the registrant requiring the registrant to explain the reasons for the discontinuation.

Motifs de la cessation

(2) Le ministre peut, par remise d'un avis écrit au titulaire, obliger celui-ci à motiver la cessation de la vente.

Cancellation or amendment of registration

(3) On receipt of notification under subsection (1), the Minister shall cancel or amend the registration, as the case may be, as of a date to be determined by the Minister and, pending that date, may impose any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Révocation de l'homologation

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre révoque ou modifie, selon le cas, l'homologation du produit, précise la date de prise d'effet de la révocation ou de la modification et, avant celle-ci, peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Non-payment of fees, fines, etc.

23. (1) If a registrant fails to pay a fee, fine, penalty, charge or cost that the registrant is liable to pay under or in relation to this Act, the Minister may

(*a*) cancel or amend any registration in the registrant's name; and

(*b*) refuse to consider any application made by the registrant under this Act.

Défaut de paiement des frais

23. (1) S'il y a défaut de paiement des amendes, pénalités, droits ou autres frais exigibles au titre de la présente loi ou en rapport avec celle-ci, le ministre peut révoquer ou modifier toute homologation du titulaire en cause et refuser d'examiner toute nouvelle demande faite par lui sous le régime de la présente loi.

Representations

(2) Before taking any action under subsection (1) in relation to charges or costs, the Minister shall give the registrant a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(2) Avant de prendre une mesure relative aux droits et aux frais en vertu du paragraphe (1), le ministre donne au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Notice

(3) The Minister shall immediately give written notice to the registrant of any action taken under subsection (1) and of the reasons for the action.

Avis

(3) Si le ministre prend une mesure en vertu du paragraphe (1), il en avise sans délai le titulaire par écrit, motifs à l'appui.

Amendment with consent

24. The Minister may, with the written consent of the registrant, amend the registration of a pest control product for the purpose of reducing its health or environmental risks or increasing its value.

24. Le ministre peut, avec le consentement écrit du titulaire, modifier l'homologation du produit en vue d'accroître sa valeur ou de diminuer les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

Modification de l'homologation

Breach of conditions

25. The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if the registrant does not comply with the conditions of registration.

25. Le ministre peut révoquer ou modifier l'homologation si le titulaire n'en respecte pas les conditions.

Non-respect des conditions

Violation or offence

26. If a person is found to have committed a violation or is convicted of an offence under this Act, the Minister may, having regard to the nature of the violation or offence and the circumstances surrounding its commission,

(*a*) cancel or amend the registration of the pest control product that was involved in the violation or offence where the person who committed the violation or offence is the registrant;

(*b*) cancel or amend the registration of any other pest control product in respect of which the person is the registrant; or

(*c*) refuse to consider any application made under this Act by the person during any period that the Minister considers appropriate.

Violation ou infraction

26. En cas de détermination de responsabilité pour violation de la présente loi ou de déclaration de culpabilité pour infraction à celle-ci, le ministre peut, compte tenu de la nature de la violation ou de l'infraction et des circonstances de sa commission :

a) révoquer ou modifier, si le contrevenant en est titulaire, l'homologation du produit antiparasitaire qui y a servi ou donné lieu;

b) révoquer ou modifier toute autre homologation dont le contrevenant est titulaire;

c) refuser d'examiner toute demande faite sous le régime de la présente loi par le contrevenant pendant la période qu'il juge indiquée.

Implementation of international agreement

27. The Governor in Council may, by order, cancel or amend the registration of a pest control product or a class of pest control products if the Governor in Council considers it necessary to do so to implement an international agreement.

27. Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire ou d'une catégorie de produits antiparasitaires, lorsqu'il estime que ces mesures sont nécessaires pour mettre en oeuvre une convention internationale.

Mise en oeuvre d'une convention internationale

Public Consultation

Consultation publique

Minister to consult

28. (1) The Minister shall consult the public and federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system before making a decision

(*a*) to grant or deny an application

(i) to register a pest control product that is or contains an unregistered active ingredient, or

Consultation publique

28. (1) Le ministre consulte le public et les ministères et organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu avant de prendre une décision concernant :

a) l'acceptation ou le rejet :

(i) d'une demande d'homologation d'un produit antiparasitaire qui est ou contient un principe actif non homologué,

(ii) to register, or amend the registration of, a pest control product if the Minister considers that registration or amendment of the registration may result in significantly increased health or environmental risks;

(*b*) about the registration of a pest control product on completion of a re-evaluation or special review; or

(*c*) about any other matter if the Minister considers it in the public interest to do so.

(ii) d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire, s'il est d'avis que l'homologation ou sa modification risque d'augmenter sensiblement les risques sanitaires ou environnementaux;

b) l'homologation d'un produit après une réévaluation ou un examen spécial;

c) toute autre question, s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de tenir une telle consultation.

Public notice

(2) To initiate a consultation under subsection (1), the Minister shall make public a consultation statement and shall invite any person to send written comments on the proposed decision within the period specified in the statement.

Avis public

(2) Pour déclencher une consultation en vertu du paragraphe (1), le ministre rend public un énoncé de consultation et invite les intéressés à faire part de leurs observations au sujet du projet de décision dans le délai précisé dans l'énoncé.

Consultation statement

(3) The consultation statement shall include

(*a*) a summary of any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of the pest control product prepared or considered by the Minister;

(*b*) the proposed decision and the reasons for it; and

(*c*) any other information that the Minister considers necessary in the public interest.

Énoncé de consultation

(3) L'énoncé de consultation doit contenir les éléments suivants :

a) le sommaire des rapports d'évaluation de la valeur et des risques du produit antiparasitaire, établis ou pris en compte par le ministre;

b) le projet de décision motivé;

c) tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire dans l'intérêt public.

Consideration of comments

(4) The Minister shall consider any comments received pursuant to subsection (2) before making a decision.

Examen des observations

(4) Avant de prendre une décision, le ministre examine toute observation reçue conformément au paragraphe (2).

Decision statement

(5) After making a decision, the Minister shall make public a decision statement that shall include the decision, the reasons for it and a summary of any comments that the Minister received on the proposed decision.

Énoncé de décision

(5) Après avoir pris une décision, le ministre rend public un énoncé de décision qui doit contenir la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des observations reçues, le cas échéant.

Confidential test data

(6) A consultation statement referred to in subsection (2) and a decision statement referred to in subsection (5) shall contain any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.

Données d'essai confidentielles

(6) L'énoncé de consultation et l'énoncé de décision doivent contenir les données d'essai confidentielles que le ministre estime être d'intérêt public.

Offences

Failure to report information

29. (1) Every person who does not comply with section 13 is guilty of an offence.

Non-compliance with requirement

(2) A registrant who does not comply with a requirement in a notice referred to in subsection 16(3) or 18(1), paragraph 19(1)(*a*) or subsection 22(2) is guilty of an offence.

False or misleading information

30. (1) Every person is guilty of an offence if they knowingly provide the Minister with false or misleading information

(*a*) about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or

(*b*) in response to a notice delivered under this Act.

False or misleading tests

(2) Every person is guilty of an offence if they falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or the value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.

Non-compliance with conditions of registration

31. (1) A registrant who does not comply with the conditions of registration is guilty of an offence.

Non-compliance with other conditions and requirements

(2) A person who does not comply with a condition imposed under subsection 21(4), paragraph 21(5)(*a*) or subsection 22(3) or with a requirement under paragraph 21(5)(*b*) is guilty of an offence.

Punishment

32. Every person who commits an offence under any of sections 29 to 31 is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infractions

Omission de communiquer

29. (1) Commet une infraction quiconque ne respecte pas l'article 13.

Non-respect des avis

(2) Commet une infraction le titulaire qui ne se conforme pas aux exigences prévues aux paragraphes 16(3) ou 18(1), à l'alinéa 19(1)*a*) ou au paragraphe 22(2).

Renseignements faux ou trompeurs

30. (1) Commet une infraction quiconque fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs :

a) soit relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) soit en réponse à un avis remis en application de la présente loi.

Essais frauduleux

(2) Commet une infraction quiconque prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.

Non-respect des conditions d'homologation

31. (1) Commet une infraction le titulaire qui ne respecte pas les conditions d'homologation.

Non-respect d'autres conditions et exigences

(2) Commet une infraction quiconque ne respecte pas les conditions fixées en vertu du paragraphe 21(4), de l'alinéa 21(5)*a*) ou du paragraphe 22(3), ou toute obligation imposée en vertu de l'alinéa 21(5)*b*).

Peine

32. Quiconque commet une des infractions prévues aux articles 29 à 31 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

EXPORT CONTROLS

Export control list

33. (1) The Governor in Council may, by order, establish a Pest Control Products Export Control List consisting of pest control products that meet the prescribed criteria.

Prohibition

(2) No person shall export a pest control product that is on the Pest Control Products Export Control List, except as authorized under this Act.

Application

(3) An application for authorization to export a pest control product must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister.

Authorization

(4) The Minister may authorize an applicant to export a pest control product to a specified country if

(*a*) the applicant satisfies the Minister that the prescribed requirements for the authorization are or will be met; and

(*b*) the proposed export is not prohibited under any other Act of Parliament.

Conditions

(5) The authorization is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Public notice

(6) The Minister shall give public notice of the authorization.

Offence and punishment

(7) Every person who contravenes subsection (2) or who knowingly provides false or misleading information in connection with an authorization is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Amendment, suspension or cancellation

34. (1) The Minister may amend, suspend or cancel an authorization to export a pest control product if the Minister

(*a*) has reasonable grounds to believe that a prescribed requirement of the authorization is not or will not be met;

CONTRÔLE DE L'EXPORTATION

Liste d'exportation contrôlée

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée qui énumère les produits satisfaisant aux critères réglementaires.

Interdiction d'exportation

(2) Sauf autorisation accordée en vertu de la présente loi, il est interdit d'exporter un produit antiparasitaire figurant sur la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée.

Demande

(3) La demande d'autorisation d'exportation est faite au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.

Autorisation

(4) Le ministre peut autoriser le demandeur à exporter, dans un pays déterminé, un produit antiparasitaire non frappé d'une interdiction d'exportation par une autre loi fédérale, si le demandeur le convainc que les exigences réglementaires en la matière sont ou seront remplies.

Conditions

(5) Il peut en outre assortir l'autorisation d'exportation des conditions qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Avis public

(6) Le ministre publie un avis de l'autorisation d'exportation.

Infraction et peine

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à l'autorisation d'exportation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Modification, suspension ou révocation

34. (1) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exportation d'un produit antiparasitaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(*b*) has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met; or

(*c*) becomes aware of additional information about the health or environmental risks of the pest control product.

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une exigence réglementaire n'est pas ou ne sera pas remplie;

b) il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées;

c) il a connaissance de renseignements supplémentaires concernant les risques sanitaires ou environnementaux que présente le produit.

Representations

(2) Before amending or cancelling an authorization or after suspending one, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(2) Avant de modifier ou de révoquer l'autorisation ou après l'avoir suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.

Decision

(3) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.

Décision

(3) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.

Public notice

(4) The Minister shall give public notice of the amendment or cancellation of an authorization.

Avis public

(4) Le ministre publie un avis de la modification ou de la révocation de l'autorisation.

RECONSIDERATION OF DECISIONS

EXAMEN DES DÉCISIONS

Notice of objection to registration decisions

35. (1) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) within 60 days after the decision statement referred to in subsection 28(5) is made public.

Avis d'opposition — homologation

35. (1) Dans les soixante jours suivant celui où l'énoncé de décision visé au paragraphe 28(5) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités que celui-ci fixe, un avis d'opposition à la décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*).

Notice of objection to authorization decisions

(2) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision to authorize the export of a pest control product or to amend or cancel an authorization within 60 days after a notice referred to in subsection 33(6) or 34(4) is made public.

Avis d'opposition — autorisation d'exportation

(2) Dans les soixante jours suivant celui où l'avis visé aux paragraphes 33(6) ou 34(4) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités qu'il fixe, un avis d'opposition à la décision d'autoriser l'exportation d'un produit antiparasitaire ou de modifier ou de révoquer l'autorisation d'exportation.

Establishment of review panel

(3) After receiving a notice of objection, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, establish a panel of one or more persons to review the decision and to recommend whether the decision should be confirmed, reversed or varied.

Constitution d'une commission d'examen

(3) Le ministre peut, après réception de l'avis d'opposition, constituer, en conformité avec les éventuels règlements, une commission d'examen, composée d'une ou de plusieurs personnes, chargée d'examiner la décision prise et de recommander soit sa confirmation, soit son annulation, soit encore sa modification.

Notice of review panel

(4) The Minister shall give public notice of the establishment of a review panel.

(4) Le ministre publie un avis de la constitution de la commission d'examen.

Avis — commission d'examen

Reasons to be provided if panel not established

(5) If the Minister does not establish a panel, the Minister shall provide written reasons without delay to the person who filed the notice of objection.

(5) Si le ministre décide de ne pas constituer de commission d'examen, il communique sans délai ses motifs écrits à la personne qui a déposé l'avis.

Non-constitution motivée

Terms of reference and procedure

(6) The Minister may determine the terms of reference of a review panel and the procedure for the review, and may at any time change them.

(6) Le ministre peut fixer le mandat de la commission et prévoir la procédure d'examen et, à tout moment, les modifier.

Mandat et procédure

Representations

(7) A review panel shall give any person a reasonable opportunity to make representations in respect of the decision under review, in accordance with the terms of reference.

(7) La commission est tenue, en conformité avec son mandat, de donner à toute personne la possibilité de présenter ses observations sur la décision faisant l'objet de l'examen.

Observations

Public access

(8) Subject to subsections 44(3) and (6), the hearings of a review panel shall be open to the public.

(8) Sous réserve des paragraphes 44(3) et (6), les audiences de la commission sont publiques.

Accessibilité

Information to be placed in Register

(9) A review panel shall give the information submitted to it to the Minister, who shall place it in the Register.

(9) Les renseignements fournis à la commission sont remis au ministre, qui les verse au Registre.

Inscription au Registre

No automatic suspension of decisions

36. The filing of a notice of objection or the establishment of a review panel does not suspend the decision under review, but the Minister may suspend the decision until a final decision is made on completion of the review or until the review panel is dissolved.

36. L'application de la décision n'est pas suspendue du seul fait qu'un avis d'opposition a été déposé ou qu'une commission d'examen a été constituée; le ministre peut cependant la suspendre jusqu'à ce qu'une décision définitive soit prise au terme de l'examen ou jusqu'à ce que la commission soit dissoute.

Suspension non automatique

Withdrawal of notice of objection

37. The Minister may dissolve a review panel if all notices of objection are withdrawn by the persons who filed them.

37. En cas de retrait de toutes les oppositions à une décision, le ministre peut dissoudre la commission constituée à cet égard.

Retrait de l'opposition

Report

38. (1) As soon as possible after the conclusion of a review, the review panel shall submit to the Minister a report stating its recommendations and the reasons for them.

38. (1) Dans les meilleurs délais après la fin de son examen, la commission présente au ministre un rapport assorti de ses recommandations et des motifs à l'appui de celles-ci.

Rapport

Register

(2) The Minister shall place the review panel's report in the Register.

(2) Le ministre verse le rapport au Registre.

Registre

Confirmation, reversal or variation of decision

39. (1) After considering the recommendations of a review panel, the Minister shall confirm, reverse or vary the decision under review, but the confirmation, reversal or variation must not result in the registration, either initial or continued, of a pest control product unless the Minister considers that its health and environmental risks and its value are acceptable.

39. (1) Après avoir examiné les recommandations de la commission, le ministre confirme, annule ou modifie la décision. La décision du ministre ne peut toutefois entraîner l'homologation d'un produit antiparasitaire — ou le maintien de celle-ci — que si le ministre estime que la valeur du produit ainsi que les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont acceptables.

Décision confirmée, annulée ou modifiée

Public notice of decision

(2) The Minister shall make public the confirmation, reversal or variation of the decision, the reasons for confirmation, reversal or variation and a summary of the information considered by the Minister, including any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.

Avis public de la décision

(2) Le ministre rend publics la confirmation, l'annulation ou la modification de la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des renseignements pris en compte, notamment les données d'essai confidentielles qu'il estime être d'intérêt public.

False or misleading tests or information

40. (1) Every person is guilty of an offence if they

(*a*) knowingly provide a review panel with false or misleading information about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or

(*b*) falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.

Essais ou renseignements faux ou trompeurs

40. (1) Commet une infraction quiconque :

a) soit fournit sciemment à la commission des renseignements faux ou trompeurs relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) soit prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT

AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ

Authorization

41. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and subject to any conditions that the Minister may specify, authorize a person to use an unregistered pest control product for a specified purpose.

Autorisation

41. (1) Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il précise et en conformité avec les règlements, autoriser une personne à utiliser un produit antiparasitaire non homologué à une fin déterminée.

Conditions

(2) The Minister shall authorize the use of a pest control product if the Minister considers that use of the product for the specified purpose in accordance with any conditions specified does not pose unacceptable health or environmental risks.

Conditions

(2) Il autorise l'utilisation du produit à cette fin s'il estime que cette utilisation, selon les conditions imposées, le cas échéant, ne présente pas de risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.

Suspension

(3) The Minister shall suspend an authorization if the Minister has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met or that the continuance of the authorization poses unacceptable health or environmental risks.

Suspension

(3) Il suspend l'autorisation s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées ou que son maintien entraînerait des risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.

Representations

(4) After suspending an authorization, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(4) Une fois l'autorisation suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.

Decision

(5) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.

Décision

(5) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.

Offence and punishment

(6) Every person who fails to comply with the conditions of an authorization issued under this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(6) Quiconque ne respecte pas les conditions précisées par le ministre en application du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Register

42. (1) The Minister shall establish and maintain a Register of Pest Control Products in accordance with the regulations, if any, that contains information about pest control products, including information about applications, registrations, re-evaluations and special reviews.

Registre

42. (1) Le ministre établit et tient à jour, en conformité avec les éventuels règlements, un Registre des produits antiparasitaires, contenant des renseignements sur les produits antiparasitaires, notamment en ce qui touche les demandes, l'homologation, les réévaluations et les examens spéciaux.

Contents of Register

(2) The Register shall contain the following information:

(*a*) for each application to register or amend the registration of a pest control product,

(i) the active ingredient of the product, proposed new uses for it or any uses proposed to be withdrawn, and

(ii) how the application was disposed of or whether it was withdrawn;

(*b*) the conditions of registration, registration number and registration validity period for each registered pest control product;

Contenu du Registre

(2) Figurent dans le Registre :

a) pour chaque demande d'homologation d'un produit antiparasitaire ou de modification d'une telle homologation :

(i) le principe actif du produit, les utilisations nouvelles proposées et celles dont le retrait est proposé,

(ii) la décision finale prise quant à la demande ou le fait que celle-ci a été retirée;

b) les conditions, le numéro et la durée de chaque homologation;

(*c*) information, in respect of each registered pest control product, that is provided by applicants and registrants

(i) in support of an application for registration or for the amendment of a registration, or

(ii) for the purposes of a re-evaluation or special review;

(*d*) information provided by applicants and registrants that is used to specify maximum residue limits;

(*e*) information, in respect of each registered pest control product, that is considered by the Minister under paragraphs 7(6)(*b*) and 19(1)(*c*);

(*f*) any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of registered pest control products prepared by the Minister;

(*g*) any advice from a person or body referred to in paragraph 44(1)(*f*), unless disclosure of the advice may be refused under section 23 of the *Access to Information Act*;

(*h*) the status, including cancelled status, of all registrations to which this Act applies;

(*i*) information provided to the Minister pursuant to subsection 8(5);

(*j*) notices delivered under subsections 12(1), 16(3) and 18(1) and paragraph 19(1)(*a*);

(*k*) conclusions of the Minister that were made public under section 15;

(*l*) consultation statements and decision statements made public under subsections 28(2) and (5), respectively;

(*m*) notices of objection filed under subsections 35(1) and (2), public notices given under subsection 35(4) and the Minister's decisions and reasons under subsections 35(5) and 39(2);

(*n*) authorizations under sections 33 and 41 and amendments and cancellations under sections 34 and 41; and

c) les renseignements relatifs à chaque produit homologué fournis par le demandeur ou le titulaire à l'appui d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation ou lors d'une réévaluation ou d'un examen spécial;

d) les renseignements fournis par le demandeur ou le titulaire et utilisés pour fixer les limites maximales de résidus;

e) les renseignements relatifs à chaque produit homologué et examinés par le ministre en application des alinéas 7(6)*b*) et 19(1)*c*);

f) les rapports d'évaluation établis par le ministre quant à la valeur d'un produit antiparasitaire homologué et aux risques sanitaires et environnementaux qu'il présente;

g) tout avis donné par une personne ou un organisme visé à l'alinéa 44(1)*f*), sauf si sa communication peut être refusée en vertu de l'article 23 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

h) l'état des homologations, notamment leur révocation, auxquelles la présente loi s'applique;

i) les renseignements fournis au ministre au titre du paragraphe 8(5);

j) les avis remis en vertu des paragraphes 12(1), 16(3) et 18(1) et de l'alinéa 19(1)*a*);

k) les conclusions du ministre rendues publiques aux termes de l'article 15;

l) les énoncés de consultation et les énoncés de décision rendus publics aux termes des paragraphes 28(2) ou (5) respectivement;

m) les avis d'opposition déposés en vertu des paragraphes 35(1) et (2), les avis publiés en vertu du paragraphe 35(4), les décisions du ministre et les motifs de celui-ci communiqués ou rendus publics en vertu des paragraphes 35(5) et 39(2);

n) les autorisations accordées en vertu des articles 33 et 41 et celles modifiées ou révoquées en vertu des articles 34 ou 41;

o) tout autre renseignement à verser au Registre en application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

(*o*) any other information required by this Act or the regulations to be included in the Register.

Evaluation reports

(3) An evaluation report referred to in paragraph (2)(*f*) shall contain a summary of the information considered and shall contain any confidential test data and confidential business information that the Minister considers appropriate.

Rapports d'évaluation du ministre

(3) Les rapports d'évaluation visés à l'alinéa (2)*f*) comportent un résumé des renseignements pris en compte; ils comportent aussi les données d'essai confidentielles et les renseignements commerciaux confidentiels que le ministre estime indiqués.

Public access to information in the Register

(4) The Minister shall allow the public to have access to, and copies of, any information in the Register that

(*a*) is not confidential test data or confidential business information; or

(*b*) is confidential test data that has been made subject to public disclosure in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*m*).

Accès aux renseignements du Registre

(4) Le ministre permet au public d'avoir accès aux renseignements contenus dans le Registre et d'en obtenir copie si ceux-ci répondent à l'un des critères suivants :

a) il ne s'agit pas de données d'essai confidentielles ni de renseignements commerciaux confidentiels;

b) il s'agit de données d'essai confidentielles qui font l'objet d'une divulgation en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*m*).

Access to evaluation reports

(5) The Minister shall allow the public to obtain a copy of any evaluation report in the Register, except for any confidential business information that it contains.

Accès aux rapports d'évaluation

(5) Le ministre permet toutefois au public d'obtenir copie des rapports d'évaluation qui figurent dans le Registre, à l'exclusion des renseignements commerciaux confidentiels qui font partie de ces rapports.

Means of access to information in Register

(6) Information in the Register that the public may obtain a copy of under this Act or the regulations shall be made available to the public in as convenient a manner as practicable.

Moyens de communiquer les renseignements du Registre

(6) Les renseignements contenus dans le Registre et dont le public peut obtenir copie en vertu de la présente loi ou des règlements sont mis à la disposition du public de la manière la plus convenable possible.

Electronic public registry

(7) The Minister shall establish an electronic public registry, which shall include

(*a*) the information referred to in subsection (6), as soon as reasonably practicable;

(*b*) memoranda of understanding among federal government departments relating to the regulation of pest control products;

(*c*) reports of international harmonization activities relating to the regulation of pest control products;

(*d*) regulations and proposed regulations under this Act when published in the *Canada Gazette*; and

(*e*) policies, guidelines and codes of practice relating to the regulation of pest control products when proposed for public con-

Registre public sous forme électronique — contenu

(7) Le ministre établit un registre public sous forme électronique qui inclut :

a) les renseignements visés au paragraphe (6), dès qu'il est possible en pratique de le faire;

b) les protocoles d'entente entre ministères fédéraux visant la réglementation des produits antiparasitaires;

c) les rapports des activités d'harmonisation internationale visant la réglementation des produits antiparasitaires;

d) les règlements et projets de règlement émanant de la présente loi et publiés dans la *Gazette du Canada*;

sultation, and their final texts when adopted.

e) les politiques, lignes directrices et codes de pratique visant la réglementation des produits antiparasitaires, lorsqu'ils sont proposés pour consultation publique, et leur texte définitif une fois adoptés.

Consultation with public

42.1 The public shall be consulted as to policies, guidelines and codes of practice relating to the regulation of pest control products.

Consultation publique

42.1 La tenue d'une consultation publique est obligatoire pour les politiques, lignes directrices et codes de pratique visant la réglementation des produits antiparasitaires.

Confidential test data

43. (1) A person who wishes to inspect confidential test data in the Register must submit to the Minister

(*a*) an application in the form and manner directed by the Minister; and

(*b*) an affidavit made under oath or a statutory declaration under the *Canada Evidence Act* made before a commissioner for oaths or for taking affidavits, stating

(i) the purpose of the inspection, and

(ii) that the person does not intend to use the test data, or make the test data available to others, in order to register a pest control product in Canada or elsewhere or to amend a registration.

Données d'essai confidentielles

43. (1) Quiconque souhaite consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre présente au ministre, en la forme et de la façon que celui-ci précise, une demande accompagnée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle — faits aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada* — reçus devant tout commissaire compétent et faisant état, à la fois :

a) de l'objet de cette consultation;

b) du fait que le demandeur n'a pas l'intention d'utiliser les données d'essai confidentielles pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger ni de mettre ces données à la disposition d'un tiers à cette fin.

Right to inspection

(2) The Minister shall permit the person to inspect confidential test data in the Register if the Minister is satisfied that the person does not intend to

(*a*) use the test data in order to register a pest control product in Canada or elsewhere, or to amend a registration; or

(*b*) make the test data available to others for the purpose of registering a pest control product in Canada or elsewhere, or of amending a registration.

Droit de consultation

(2) Le ministre permet à une personne de consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre s'il est convaincu qu'elle n'a l'intention :

a) ni de les utiliser pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger;

b) ni de les mettre à la disposition d'un tiers pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger.

Notice to registrant

(2.1) If the Minister permits a person to inspect confidential test data in the Register, the Minister shall make a reasonable effort to immediately notify any registrant who provided the data that the Minister has permitted a person to inspect the data.

Avis au titulaire

(2.1) Si le ministre permet à une personne de consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre, il est tenu de faire tout effort raisonnable pour en aviser sans délai les titulaires qui ont fourni ces données.

Denial of application

(3) The Minister shall deny an application if the Minister is satisfied that

(*a*) the applicant intends to use the test data for a purpose referred to in subsection (2); or

Rejet de la demande

(3) Le ministre est tenu de rejeter la demande s'il est convaincu qu'elle est faite à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) ou que le demandeur a déjà utilisé à l'une de

(*b*) the applicant has used test data obtained from a prior inspection for a purpose referred to in subsection (2).

ces fins des données d'essai qu'il avait consultées avant.

Confidential business information

(4) Subject to subsections (5) and (6), confidential business information is information provided under this Act that is designated as confidential business information by the person who provided it, or information provided under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that concerns

(*a*) manufacturing or quality control processes relating to a pest control product;

(*b*) methods for determining the composition of a pest control product; or

(*c*) the monetary value of sales of pest control products provided to the Minister pursuant to subsection 8(5) and other financial or commercial information provided to the Minister pursuant to this Act or the regulations.

Renseignements commerciaux confidentiels

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les renseignements commerciaux confidentiels sont des renseignements qui sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), et qui portent sur :

a) soit les procédés de fabrication ou les méthodes de contrôle de la qualité d'un produit antiparasitaire;

b) soit les méthodes qui déterminent la composition d'un produit antiparasitaire;

c) soit la valeur pécuniaire des ventes de produits antiparasitaires, fournie au ministre en conformité avec le paragraphe 8(5), et d'autres renseignements de nature financière ou commerciale fournis au ministre en vertu de la présente loi.

Formulants and contaminants

(5) Unless otherwise excluded by the regulations, if any, made under paragraph 67(1)(*n*), confidential business information also includes information that

(*a*) is provided under this Act and is designated as confidential business information by the person who provided it or was provided under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(*b*) contains the identity and concentration of the formulants and contaminants in a pest control product, other than those that the Minister considers to be of health or environmental concern and are identified on a list to be established and maintained by the Minister and made available to the public.

Formulants et contaminants

(5) Sauf s'ils sont exclus dans un règlement éventuel pris en vertu de l'alinéa 67(1)*n*), sont assimilés aux renseignements commerciaux confidentiels les renseignements qui :

a) d'une part, sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou ont été fournis sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985);

b) d'autre part, font état de l'identité et de la concentration des formulants et des contaminants d'un produit antiparasitaire, sauf ceux qui, d'après le ministre, soulèvent des questions particulières en matière de santé ou d'environnement et figurent sur une liste établie et modifiée au besoin par lui et mise à la disposition du public.

Designation not satisfactory

(6) If the Minister decides that information designated under subsection (4) or (5) does not meet the requirements of that subsection, the information is not confidential business information for the purposes of this Act.

Désignation non fondée

(6) Ne sont pas des renseignements commerciaux confidentiels ceux dont la désignation, de l'avis du ministre, ne satisfait pas aux exigences des paragraphes (4) ou (5).

Notice

(7) If the Minister decides that designated information is not confidential business information, the Minister shall give written notice to the person who provided the information of the decision and the reasons for it.

Avis

(7) Si le ministre décide que la désignation est non fondée, il en avise par écrit, motifs à l'appui, la personne qui a fourni les renseignements.

Interpretation

(8) Nothing in this Act shall be construed as

(*a*) preventing the Minister from refusing to disclose confidential test data or confidential business information under the *Access to Information Act*; or

(*b*) entitling a person to make or obtain a copy of confidential test data, other than confidential test data to which the public has access

(i) in documents referred to in subsections 28(6), 39(2) and 42(3), or

(ii) under the authority of the regulations made under paragraph 67(1)(*m*).

Application

(8) La présente loi n'a pas pour effet :

a) d'empêcher le ministre de refuser — au titre de la *Loi sur l'accès à l'information* — de communiquer des données d'essai confidentielles ou des renseignements commerciaux confidentiels;

b) de permettre de faire ou d'obtenir une copie de données d'essai confidentielles autres que les suivantes :

(i) celles contenues dans un document auquel le public a accès en vertu des paragraphes 28(6), 39(2) et 42(3),

(ii) celles dont les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*m*) autorisent la divulgation.

Offence and punishment

(9) Every person who makes a false statement in an affidavit or a statutory declaration referred to in subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(9) Quiconque fait une fausse déclaration dans un affidavit ou une déclaration solennelle visés au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Permitted disclosure

44. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, disclose confidential test data or confidential business information that has been provided under this Act or is in the Register to

(*a*) any person who provides services to Her Majesty in right of Canada for the purpose of protecting human health or safety or the environment;

(*b*) an international organization or the government of a province or a country that is a party to an agreement with Her Majesty in right of Canada or an agent of Her

Communication de renseignements confidentiels

44. (1) Le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, communiquer les données d'essai confidentielles ou les renseignements commerciaux confidentiels qui lui ont été transmis sous le régime de la présente loi ou qui sont dans le Registre :

a) à quiconque fournit des services à Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de la protection de la santé ou de la sécurité humaines ou de l'environnement;

b) à une organisation internationale, au gouvernement d'une province ou à un gouvernement étranger signataire d'un ac-

Majesty, relating to the exchange of information about pest control products;

(*c*) a medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis or giving medical treatment to a person;

(*d*) a department or an agency of the federal or a provincial government that requests the information in order to respond to a situation that endangers human health or safety or the environment;

(*e*) a review panel established by the Minister under subsection 35(3); or

(*f*) any other person or body, including an advisory council established under subsection 5(1), from whom the Minister requests advice for the purposes of this Act.

cord avec Sa Majesté du chef du Canada ou avec un de ses mandataires portant sur l'échange de renseignements en matière de produits antiparasitaires;

c) à un professionnel de la santé qui demande les renseignements pour faire un diagnostic ou prodiguer des soins médicaux à une personne;

d) à un ministère ou organisme fédéral ou provincial qui demande les renseignements pour faire face à une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement;

e) à une commission d'examen constituée par lui en vertu du paragraphe 35(3);

f) à toute autre personne ou à tout autre organisme, notamment un comité consultatif constitué par lui en vertu du paragraphe 5(1), auxquels il demande un avis lié à l'application de la présente loi.

Protection of disclosed information

(2) Before disclosing information under paragraph (1)(*b*), the Minister must be satisfied that the party to the agreement, other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, can provide protection from unfair commercial use or disclosure of the information that is consistent with the protection provided under this Act.

Vérification préalable

(2) Avant de communiquer des renseignements en vertu de l'alinéa (1)*b*), le ministre est tenu de s'assurer que la partie, autre que Sa Majesté du chef du Canada ou un de ses mandataires, est en mesure de fournir une protection contre l'usage commercial déloyal ou la communication des renseignements en cause, de manière compatible avec la protection fournie par la présente loi.

Prohibition against disclosure

(3) No person shall disclose information obtained under subsection (1) unless authorized by the person who provided the information to the Minister or unless authorized under the *Access to Information Act*, this Act or the regulations.

Interdiction de communication

(3) Il est interdit de communiquer des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1) sans y être autorisé soit par la personne qui a fourni les renseignements au ministre, soit par la *Loi sur l'accès à l'information*, soit par la présente loi ou les règlements.

Prohibition against use

(4) No person shall use information obtained under subsection (1) for any purpose other than the purpose for which it was obtained, unless authorized by the person who provided the information to the Minister.

Interdiction d'utilisation

(4) La personne qui obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) ne peut les utiliser, sans l'autorisation de la personne qui les a fournis au ministre, à une fin autre que celle à laquelle elle les a obtenus.

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

Infraction et peine

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Security measures

(6) Every person who obtains information under subsection (1) shall comply with any prescribed security measures and take all reasonable precautions to avoid any prohibited disclosure of the information.

(6) Quiconque obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) est tenu de se conformer aux consignes de sécurité réglementaires et de prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter la communication non autorisée de ceux-ci.

Consignes de sécurité

Offence and punishment

(7) Every person who contravenes subsection (6) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Inspectors and Analysts

Inspecteurs et analystes

Appointment

45. (1) Subject to subsection (2), inspectors and analysts shall be appointed for the purposes of this Act and the regulations in accordance with the *Public Service Employment Act*.

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur ou d'analyste effectuées dans le cadre de la présente loi et des règlements doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

Designation of inspectors and analysts

(2) For the purposes of this Act, the Minister may designate qualified persons, either individually or as a class, to act as inspectors or analysts in relation to any matter referred to in the designation, but

(*a*) no person who is employed in a department other than the Department of Health may be designated without the approval of the minister responsible for the department in which the person is employed; and

(*b*) no person who is employed by the government of a province may be designated without the approval of that government.

(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste; il doit toutefois, lorsque celle-ci travaille pour un autre ministère fédéral ou pour le gouvernement d'une province, obtenir l'approbation du ministre fédéral intéressé ou du gouvernement en question.

Désignation

Inspector's certificate of designation

(3) An inspector shall be provided with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's designation and, on entering any place under the authority of this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

Certificat

(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi en la forme prévue par le ministre, attestant sa qualité; il est tenu de le présenter, sur demande, au responsable des lieux visités dans le cadre de la présente loi.

Obstruction of inspectors

46. (1) No person shall resist or wilfully obstruct an inspector or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

Entrave

46. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Inspection of records

(2) A person who is required by this Act or the regulations to keep records shall make them available to an inspector on request.

Examen des dossiers

(2) Toute personne ayant l'obligation statutaire ou réglementaire de tenir des dossiers doit, sur demande, les mettre à la disposition des inspecteurs.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Voluntary Reports

Rapport volontaire

Report of contravention

47. (1) A person who knows about a contravention of this Act or the regulations, or the reasonable likelihood of such a contravention, may report any information relating to the contravention to an inspector.

Rapport de contravention

47. (1) La personne qui a connaissance de la perpétration d'une contravention à la présente loi ou aux règlements — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur.

Confidentiality

(2) When making a report, the person may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be disclosed, and no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless the person who made the request authorizes the disclosure in writing.

Confidentialité

(2) Au moment où elle transmet les renseignements, la personne peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler. Le cas échéant, il est interdit de les communiquer ou de permettre leur communication sans son consentement écrit.

Protection of person

(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having

(*a*) made a report under subsection (1);

Mesure de protection

(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi parce que celle-ci :

(*b*) refused or stated an intention of refusing to do anything that the person reasonably believed was or would be a contravention under this Act; or

(*c*) done or stated an intention of doing anything that the person reasonably believed was required by or under this Act.

a) a transmis des renseignements en vertu du paragraphe (1);

b) en se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à la présente loi;

c) en se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'elle est tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Offence and punishment

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Inspections

Visite

Powers of inspectors

48. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

(*a*) subject to section 49, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any means of transport, in which the inspector believes on reasonable grounds there is a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply;

(*b*) open and examine any receptacle, package or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply and take samples from it;

(*c*) require any person to present any pest control product or other thing for inspection in any manner and under any conditions that the inspector considers necessary to conduct an inspection;

(*d*) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds

Pouvoirs des inspecteurs

48. (1) En vue de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut :

a) sous réserve de l'article 49, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation de tout moyen de transport où, à son avis, se trouve un produit antiparasitaire ou tout autre objet assujetti à l'application de la présente loi ou des règlements;

b) ouvrir tout emballage où se trouvent, à son avis, de tels objets, les examiner et en prélever des échantillons;

c) exiger la présentation, pour examen, de tels objets selon les modalités et les conditions qu'il estime nécessaires pour procéder à la visite;

d) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction totale ou partielle, la communication de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

e) effectuer des essais, des analyses et des mesures.

contains information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(*e*) conduct any tests or analyses or take any measurements.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In conducting an inspection at a place, an inspector may

(*a*) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

Système informatique et matériel de reprographie

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout dossier ou autre document.

Warrant required to enter dwelling-place

49. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of its occupant or under the authority of a warrant.

Mandat pour local d'habitation

49. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in section 48 exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and inspect the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 48 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) An inspector who executes a warrant shall not use force unless he or she is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Assistance to inspectors

50. (1) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 48 or 49 or under a warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* and any person found in the place shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance in their power to enable the inspector to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

(*b*) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Assistance

50. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 48 et 49 ou en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Searches

When warrant not necessary

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.

Additional powers during search

(2) In conducting a search under subsection (1) or under section 487 of the *Criminal Code*, an inspector may exercise the powers described in section 48.

Perquisitions

Perquisition sans mandat

51. (1) En vue de faire observer la présente loi ou les règlements, l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'article 487 du *Code criminel* lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoirs supplémentaires

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 48.

Seizures

Inspector may seize

52. (1) An inspector conducting an inspection under section 48, 49 or 51 may seize and detain any pest control product or other thing if he or she has reasonable grounds to believe that

(*a*) it was involved in a contravention of this Act or the regulations; or

Saisies

Pouvoir de saisie

52. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 48, 49 et 51, l'inspecteur peut saisir et retenir tout produit antiparasitaire ou autre objet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle contravention.

(*b*) it will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Communicate reasons

(2) After seizing a pest control product or other thing, the inspector shall, as soon as practicable, take any measures that are necessary in the circumstances to advise the owner or the person in whose possession, care or control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, of the reason for the seizure and the place where the product is being stored.

Motifs de la saisie

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur qui procède à la saisie prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser soit le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi ou la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, soit le propriétaire ou le responsable du lieu visité, des motifs de la saisie et de l'endroit où se trouvent ces objets.

Disposition of Things Seized

Mesures consécutives à la saisie

Storage and removal

53. (1) An inspector or any person designated by an inspector may

(*a*) store a seized pest control product or other thing at the place where it was seized or remove it to another place for storage; or

(*b*) require the owner of the product or other thing or the person in whose possession, care or control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, to remove the product to any other place for storage.

Entreposage et transfert

53. (1) L'inspecteur — ou la personne désignée par lui — peut soit entreposer le produit antiparasitaire ou autre objet sur le lieu même de la saisie ou les transférer dans un autre lieu pour entreposage, soit ordonner à leur propriétaire, à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité ou au propriétaire ou au responsable du lieu visité de les transférer.

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(*b*) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person and the notice

(*a*) must include a statement of the reasons for the requirement; and

(*b*) may specify the period within which and the manner in which the pest control product or other thing is to be removed and stored.

Avis

(2) L'ordre de transfert est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.

Offence and punishment

(3) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Interference with seized things

(4) Except as authorized in writing by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a pest control product or other thing seized and detained by an inspector under this Act.

Interdiction

(4) Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de transférer le produit antiparasitaire ou autre objet saisi et retenu en application de la présente loi ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Application of certain provisions of *Criminal Code*

54. Subsections 489.1(2) and (3) and section 490 of the *Criminal Code* apply in respect of a pest control product or other thing seized by an inspector, except that

(*a*) the references in subsection 490(1) of that Act to "the prosecutor" shall be read as references to "the prosecutor or inspector";

(*b*) the reference in subsection 490(2) of that Act to "a period of not more than three months" shall be read as a reference to "a period of not more than six months";

(*c*) the references in section 490 of that Act to "proceedings" shall be read as references to "proceedings or proceedings in respect of violations"; and

(*d*) if proceedings relating to the seized thing are commenced in respect of a violation, the justice before whom the thing was brought or to whom its seizure was reported shall forward the seized thing to the Minister to be detained and disposed of under section 22 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* or under subsection 55(3) of this Act.

Application de dispositions du *Code criminel*

54. Les paragraphes 489.1(2) et (3) et l'article 490 du *Code criminel* s'appliquent au produit antiparasitaire ou autre objet saisi par un inspecteur, avec les adaptations suivantes :

a) l'inspecteur à l'origine de la saisie est considéré comme un poursuivant au sens du paragraphe 490(1) de cette loi;

b) la période maximale de rétention prévue au paragraphe 490(2) de cette loi est de six mois;

c) la mention « procédure » à l'article 490 de cette loi vise aussi les poursuites pour violation;

d) en cas de poursuite pour violation, le juge de paix à qui l'objet saisi a été apporté ou à qui un rapport à son égard a été fait est tenu de le faire parvenir au ministre en vue de sa confiscation ou disposition aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* ou du paragraphe 55(3) de la présente loi.

Forfeiture on consent

55. (1) At the election of Her Majesty in right of Canada, a pest control product or other thing seized by an inspector is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the owner consents in writing to its forfeiture.

Confiscation sur consentement

55. (1) Le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi.

Forfeiture by court order

(2) If the Review Tribunal, continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*, decides that a person has committed a violation, or if an offender is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the court, as the case may be, may, in addition to imposing a penalty or punishment, order that a pest control product or other thing that was involved in the violation or offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada, unless the product or thing has been returned to its owner or another person.

Confiscation par ordonnance

(2) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, tout produit antiparasitaire ou autre objet saisi et non restitué qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la pénalité ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, la Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou le tribunal l'ordonne.

Directions of Minister

(3) A pest control product or other thing that is forfeited under this section shall be disposed of as the Minister directs.

Instructions du ministre

(3) Il est disposé du produit antiparasitaire ou autre objet confisqué en vertu du présent article conformément aux instructions du ministre.

Return of seized things

56. (1) A seized pest control product or other thing shall be returned to its owner or the person who had the possession, care or control of the product at the time of its seizure if it has not been forfeited at the final conclusion of proceedings in respect of a violation or an offence under this Act.

Restitution

56. (1) Lorsqu'une poursuite concernant une violation ou une infraction visée par la présente loi est conclue de façon définitive, le produit antiparasitaire ou autre objet saisi est restitué à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, sauf s'il a été confisqué.

Exception

(2) A seized pest control product or other thing may be

(*a*) detained pending the payment of any fine or penalty imposed on its owner or the person who had the possession, care or control of it at the time of seizure; or

(*b*) sold in satisfaction of the fine or penalty.

Exception

(2) Le produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut être retenu jusqu'au paiement de l'amende ou de la pénalité infligée au propriétaire de l'objet ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, ou il peut être vendu et le produit de son aliénation affecté au paiement de l'amende ou de la pénalité.

Enforcement Measures

Mesures pour faire observer la loi

Inspector may require measures

57. (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has contravened this Act or the regulations, he or she may require the person

(*a*) to stop or shut down any activity or thing involved in the contravention; and

(*b*) to take any other measures that the inspector considers necessary to prevent further contravention, including

(i) modifying a pest control product or its labelling or disposing of the product so as to comply with this Act and the regulations, and

Mesures requises par l'inspecteur

57. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, l'inspecteur peut ordonner au contrevenant :

a) d'une part, d'arrêter ou de cesser les activités ou choses qui font l'objet de la contravention;

b) d'autre part, de prendre les correctifs qui, à son avis, sont nécessaires pour prévenir toute récidive, notamment :

(i) modifier un produit antiparasitaire ou son étiquetage, ou en disposer, de façon à se conformer à la présente loi ou aux règlements,

(ii) manufacturing, handling, storing, transporting, importing, exporting, packaging, distributing or using a registered pest control product in accordance with the conditions of registration.

(ii) fabriquer, manipuler, stocker, transporter, importer, exporter, emballer, distribuer ou utiliser un produit homologué en conformité avec les conditions d'homologation.

Duration of requirement

(2) A requirement under subsection (1) may apply for a specified period or until the inspector is satisfied that no further contravention is likely to take place.

Période de validité

(2) L'ordre reste exécutoire pendant la période fixée ou jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'il n'y a plus de risque de récidive.

Notice

(3) A requirement under subsection (1) shall be communicated by delivering a written notice to the registrant or, as the case may be, to the owner or person who has the possession, care or control of the pest control product, activity or thing that was involved in the contravention and the notice must be accompanied by a statement of the reasons for the requirement.

Avis

(3) L'ordre est remis, sous forme d'avis écrit précisant les motifs, au titulaire ou, s'il y a lieu, au propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet qui fait l'objet de la contravention ou à la personne qui en a la possession ou la responsabilité.

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Prosecutions

(5) A requirement under subsection (1) may be imposed whether or not the person has been charged with an offence relating to the contravention, but if the person is charged, the requirement may be confirmed, varied or rescinded by the court that tries the offence.

Poursuites

(5) L'ordre peut être donné même si aucune inculpation n'a été formulée contre le contrevenant; en cas d'inculpation, le tribunal qui juge la contravention peut le confirmer, le modifier ou l'annuler.

Disposal and Risk-control Measures

Mesures d'élimination et de contrôle des risques

Disposal of samples

58. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of as an inspector or analyst may direct.

Élimination des prélèvements

58. L'inspecteur ou l'analyste décide du sort à réserver aux échantillons prélevés au titre de la présente loi ou des règlements.

Inspectors may take measures to control risks

59. (1) Despite subsection 6(8), an inspector may take any measures described in subsection (2) if he or she has reasonable grounds to believe that there has been a contravention of this Act or the regulations and that a pest control product, or any other thing that has been treated or contaminated by a pest control

Mesures pour contrôler les risques

59. (1) Par dérogation au paragraphe 6(8), l'inspecteur peut prendre des mesures de prévention s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements et qu'un produit antiparasitaire, ou tout autre objet qui a été soumis à son effet ou contaminé par lui, présente un

product, poses a health or environmental risk that the Minister considers is unacceptable.

risque sanitaire ou environnemental que le ministre juge inacceptable.

Measures

(2) The inspector may

(*a*) require an owner or a person who has the possession, care or control of the pest control product or other thing to dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses;

(*b*) confiscate or dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses; or

(*c*) authorize any other person to exercise the powers described in paragraph (*b*).

Mesures pouvant être prises

(2) Constitue une mesure de prévention visée au paragraphe (1) relativement aux objets qui y sont visés le fait pour l'inspecteur, selon le cas :

a) d'ordonner au propriétaire ou à la personne qui en a la possession ou la responsabilité d'en disposer ou de faire toute autre chose qui, à son avis, est nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;

b) de les confisquer, d'en disposer ou de faire toute chose qui, à son avis, est nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;

c) de déléguer à une autre personne les pouvoirs prévus à l'alinéa *b*).

Notice

(3) A requirement under paragraph (2)(*a*) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person who has the possession, care or control of the product or thing and the notice

(*a*) must include a statement of the reasons for the requirement; and

(*b*) may specify the period within which and the manner in which the required action must be taken.

Avis

(3) L'ordre donné au titre de l'alinéa (2)*a*) est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Review of Inspectors' Requirements

Révision des ordres des inspecteurs

Request for review

60. (1) Subject to this section, a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3) shall be reviewed on the written request of the person to whom the notice was delivered.

Demande de révision

60. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre remis au titre des paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3) est révisé sur demande écrite de son destinataire.

Contents of and time for making request

(2) A request under subsection (1) shall state the grounds for the request and the decision that is requested and must be delivered to the Minister within 10 days after the date on which the notice referred to in that subsection was delivered to the person who made the request.

(2) La demande est motivée, énonce la décision demandée et est déposée auprès du ministre dans les dix jours suivant la remise de l'ordre.

Contenu de la demande et délai pour la déposer

Reviewer

(3) A review requested under subsection (1) may be conducted by the inspector who delivered the notice or by any other inspector or official to whom the review is assigned.

(3) La révision demandée peut être faite par l'inspecteur qui a remis l'ordre ou par tout autre inspecteur ou fonctionnaire à qui la demande est confiée.

Réviseur

Refusal when grounds already considered

(4) A review requested under subsection (1) may be refused if the request does not comply with subsection (2) or if the grounds stated in the request were presented to and considered by the inspector before the notice was delivered.

(4) Elle peut être refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si les motifs de celle-ci ont été présentés à l'inspecteur et examinés par lui avant la remise de l'ordre.

Motifs déjà considérés

Refusal in case of emergency

(5) If the reasons in a notice referred to in subsection (1) include the existence of an emergency concerning risks to human health or safety or the environment, the reviewer may refuse to undertake the review until he or she is satisfied that there has been sufficient compliance with the requirement in the notice to address the emergency.

(5) Lorsque les motifs énoncés dans un ordre visé au paragraphe (1) portent notamment sur une situation d'urgence relative à des risques pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, le réviseur peut refuser de faire la révision tant qu'il n'est pas convaincu que l'ordre a été suffisamment respecté pour faire face à la situation d'urgence.

Refus en cas d'urgence

Refusal not affected by inspector's prior knowledge of emergency

(6) For the purposes of subsection (5), the reviewer may refuse to undertake the review no matter how long before delivery of the notice the inspector had known of the circumstances concerning the emergency.

(6) Le paragraphe (5) s'applique quel que soit le moment où l'inspecteur a eu connaissance de la situation d'urgence avant de remettre l'ordre.

Connaissance préalable de la situation d'urgence

Reasons for refusal

(7) A refusal under subsection (4) or (5) shall be communicated in writing to the person who made the request, with reasons for the refusal.

(7) Le refus motivé visé aux paragraphes (4) ou (5) est communiqué par écrit au demandeur.

Motifs du refus

Review initiated by inspector

(8) An inspector who delivers a notice referred to in subsection (1), or any other inspector or official assigned to do so, may review the requirement included in the notice regardless of whether a request has been made under that subsection.

(8) L'inspecteur qui remet l'ordre visé au paragraphe (1), ou tout autre inspecteur ou fonctionnaire qui en est chargé, peut réviser l'ordre même en l'absence d'une demande prévue à ce paragraphe.

Révision à l'initiative de l'inspecteur

Conduct of review

(9) A review referred to in subsection (1) or (8) shall be conducted in accordance with the regulations, if any.

(9) La révision prévue aux paragraphes (1) ou (8) est faite en conformité avec les éventuels règlements.

Conduite de la révision

Decision on completion of review

(10) On completion of a review, the reviewer shall make a decision to confirm, amend, terminate or cancel the requirement.

Issue de la révision

(10) Après la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

Notice

(11) Written notice of the reviewer's decision under subsection (10), with reasons, shall be delivered to the person who made the request or, if there was no request, to the person to whom the notice referred to in subsection (1) was, or could have been, delivered.

Avis écrit

(11) Un avis écrit et motivé de la décision prise en vertu du paragraphe (10) est remis au demandeur ou, à défaut de demande, à la personne à qui l'ordre visé au paragraphe (1) a été, ou aurait pu être, remis.

Delay in proceedings under section 61

(12) An application shall not be made under section 61 in relation to a requirement until

(*a*) the expiry of the 10-day period referred to in subsection (2) without a review having been requested under subsection (1);

(*b*) a request for a review has been refused under subsection (4) or (5); or

(*c*) a review that has been requested under subsection (1) and has not been refused under subsection (4) or (5), or a review that has been undertaken under subsection (8), has been completed and action has been taken under subsection (10).

Délai : demande en vertu de l'article 61

(12) La demande visée à l'article 61 ne peut être présentée à l'égard d'un ordre qu'après l'un des événements suivants :

a) le délai de dix jours visé au paragraphe (2) a expiré sans qu'une demande prévue au paragraphe (1) n'ait été présentée;

b) la révision a été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5);

c) la révision demandée en vertu du paragraphe (1) et qui n'a pas été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5), ou la révision faite en vertu du paragraphe (8), est terminée et une décision a été prise en vertu du paragraphe (10).

Effect of amendment

(13) When the decision under subsection (10) is to amend a requirement, the notice of that decision under subsection (11) is deemed, for the purpose of section 61, to have been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), as the case may be, and the amended requirement is subject to review under this section.

Effet de la modification

(13) Lorsque la décision mentionnée au paragraphe (10) modifie l'ordre, l'avis de la décision est réputé, pour l'application de l'article 61, avoir été remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), et l'ordre modifié est susceptible de révision conformément au présent article.

Court Orders

Application for court order

61. If a person fails to comply with a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), the Minister may apply to the Federal Court or any other court of competent jurisdiction for an order requiring the person to comply with the notice or authorizing an inspector to take any measures the court considers necessary to ensure compliance with the notice.

Ordre du tribunal

Demande

61. Si la personne visée n'exécute pas l'ordre remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), le ministre peut demander à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent de lui ordonner de s'y soumettre ou d'autoriser l'inspecteur à prendre les mesures que le tribunal estime nécessaires à son respect.

DELIVERY OF DOCUMENTS

Method of delivery

62. (1) Notices or other documents required or authorized to be delivered under this Act may be delivered by certified or registered mail or any other method that provides proof of delivery.

Representative in Canada

(2) An applicant for registration of a pest control product or a registrant, who does not reside in Canada, shall

(*a*) designate a representative who resides in Canada to whom correspondence and any notices or documents referred to in subsection (1) can be sent; and

(*b*) inform the Minister in writing of the designation.

Presumption

(3) Any correspondence, notices or documents received by the representative designated under subsection (2) are deemed to have been received by the applicant or registrant who designated the representative.

Requirement to communicate through designated representative

(4) The Minister may require an applicant or registrant referred to in subsection (2) to conduct any communications with the Minister through the designated representative of the applicant or registrant.

Refusal of communications

(5) Despite any other provision of this Act, the Minister may refuse to receive or act on any communication that is not made in compliance with a requirement made by the Minister under subsection (4).

Statutory Instruments Act does not apply

(6) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of notices or other documents delivered under this Act.

FEES, CHARGES AND COSTS

Recovery of fees

63. Her Majesty in right of Canada may recover any fee or charge that applies in relation to the administration of this Act or the regulations.

Charges and costs for inspections, etc.

64. (1) Her Majesty in right of Canada may recover from any person referred to in subsection (2) any charges under this Act and any costs incurred by Her Majesty in relation to the administration of this Act or the regulations, including

LIVRAISON DE DOCUMENTS

Méthode de livraison

62. (1) Les avis ou autres documents à remettre en application de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé ou certifié ou par tout autre moyen fournissant une preuve de livraison.

Représentant canadien

(2) Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire ou le titulaire, s'il ne réside pas au Canada, doit désigner un représentant qui y habite et à qui pourront être envoyés ces avis et autres documents ainsi que toute correspondance, et aviser par écrit le ministre de la désignation.

Présomption

(3) Les avis ou autres documents, de même que la correspondance, reçus par le représentant canadien sont réputés avoir été reçus par le demandeur ou le titulaire l'ayant désigné.

Communication

(4) Le ministre peut exiger du demandeur ou titulaire visé au paragraphe (2) qu'il communique avec lui par l'intermédiaire de son représentant.

Refus de recevoir une communication

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut refuser de recevoir une communication qui ne satisfait pas à une exigence visée au paragraphe (4) ou d'y donner suite.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(6) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux avis et autres documents remis en application de la présente loi.

DROITS ET AUTRES FRAIS

Créances de Sa Majesté — services

63. Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer tout droit lié à l'application de la présente loi ou des règlements.

Créances de Sa Majesté — inspection

64. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut également recouvrer, auprès de toute personne visée au paragraphe (2), les frais imposés sous le régime de la présente loi et les autres frais exposés par elle du fait de l'application de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche :

(*a*) the inspection, treatment, testing or analysis of a place, pest control product or other thing or the storage, removal, disposal or return of a pest control product or other thing, required or authorized by this Act or the regulations;

(*b*) the seizure, detention, forfeiture or disposal of a pest control product or other thing under this Act or the regulations; and

(*c*) any enforcement or risk-control measures taken by the Minister or an inspector under this Act or the regulations.

a) l'inspection, le traitement, les essais ou les analyses d'un lieu, d'un produit antiparasitaire ou de tout autre objet, ou encore le stockage, le transfert, l'élimination ou la remise d'un produit ou d'un objet au titre de la présente loi ou des règlements;

b) la saisie, la rétention, la confiscation ou l'élimination de tout objet en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) les mesures d'application ou de contrôle de risques prises par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements.

Persons liable

(2) The following persons are jointly and severally liable or solidarily liable for the charges and costs relating to an action or measure referred to in subsection (1):

(*a*) in the case of an action or measure in respect of a place, the owner and the occupier of that place; and

(*b*) in the case of an action or measure in respect of a pest control product or other thing, the owner of that product or thing and the person who, immediately before the action or measure was taken, had the possession, care or control of that pest control product or thing.

Débiteurs solidaires

(2) Sont alors solidairement responsables de ces frais le propriétaire et l'occupant du lieu, le propriétaire du produit antiparasitaire ou de tout autre objet et la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité avant la prise des mesures en cause.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

65. If a person must, by or under this Act or the regulations, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable for any costs, loss or damage resulting from the compliance or to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

65. Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — notamment loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements.

COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION

Agreements to determine compensation

66. (1) The Minister shall determine the terms and conditions of agreements to be entered into by applicants and registrants for the purposes of determining compensation payable for the right to use or rely on information provided by registrants to the Minister under this Act.

DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

Ententes sur les droits à payer

66. (1) Le ministre fixe les conditions des ententes que doivent conclure les demandeurs avec les titulaires en vue d'établir les droits à payer pour pouvoir utiliser les renseignements fournis au ministre par les titulaires aux termes de la présente loi, ou se fonder sur eux.

Negotiation and arbitration

(2) An agreement referred to in subsection (1) shall be entered into, and provide for the determination of compensation payable through negotiation and binding arbitration, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*).

(2) Toute entente visée au paragraphe (1) est conclue conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*) et prévoit l'établissement, au moyen de la négociation et de l'arbitrage obligatoire, des droits à payer.

Négociation et arbitrage

Commercial Arbitration Act applies

(3) Subject to this section, the *Commercial Arbitration Act* applies to an arbitration for the purposes of this section and the regulations.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'applique à toute procédure d'arbitrage dans le cadre du présent article et des règlements.

Loi sur l'arbitrage commercial

Exception

(4) Subsection 5(2) of the *Commercial Arbitration Act* does not apply to an arbitration referred to in subsection (3).

(4) Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* ne s'applique pas à une procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3).

Limite

Regulations

(5) Regulations made by the Minister of Justice under section 9 of the *Commercial Arbitration Act* apply to an arbitration referred to in subsection (3) unless the parties otherwise agree.

(5) Les règlements pris par le ministre de la Justice en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'appliquent à toute procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3) à moins d'avis contraire des parties.

Règlements

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations — Governor in Council

67. (1) The Governor in Council may make regulations

67. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(*a*) prescribing policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act for the purposes of the definition "government policy" in section 2;

a) prévoyant des politiques gouvernementales qui soient conformes aux objectifs de la présente loi, pour l'application de la définition de « politique gouvernementale » à l'article 2;

(*b*) prescribing the nomenclature of pests and pest control products for the purposes of this Act;

b) établissant, pour l'application de la présente loi, la nomenclature des parasites et des produits antiparasitaires;

(*c*) respecting the information and other things that must accompany an application made under section 7 or 10;

c) concernant les renseignements et les éléments qui doivent accompagner les demandes visées aux articles 7 ou 10;

(*d*) respecting standards of laboratory practice to be used in conducting tests to obtain information about pest control products, certification of compliance with those standards, inspection and audit of compliance and the consequences of a failure to comply;

d) concernant les normes de pratiques en laboratoire à respecter lorsque des essais sont effectués pour l'obtention de renseignements relatifs à un produit antiparasitaire, la certification de l'observation de ces normes, les inspections et vérifications afférentes ainsi que les conséquences de leur transgression;

(*e*) respecting the evaluation of the health or environmental risks or the value of pest control products;

e) concernant l'évaluation des risques sanitaires ou environnementaux des produits antiparasitaires et de leur valeur;

(*f*) respecting the registration of pest control products, including the types of registration for classes of products, and, for each type,

(i) the criteria and characteristics, and

(ii) the period or maximum period for which the registration is valid, which periods may be either finite or indefinite;

(*f*.1) respecting minor uses of a pest control product and defining "minor use" for the purposes of this Act and the regulations;

(*g*) stating which requirements of the regulations are conditions of registration;

(*h*) respecting the circumstances and conditions under which information provided to the Minister by registrants may be used or relied upon in relation to applications or registrations of other persons, including distinctions among the rights of registrants based on the purposes for which the information was provided to the Minister;

(*i*) respecting the Pest Control Products Export Control List, authorizations to export pest control products and the amendment, suspension and cancellation of authorizations;

(*j*) respecting review panels, including their establishment, the selection and remuneration of panel members and the travel and living expenses to which they are entitled;

(*k*) respecting authorizations to use unregistered pest control products for specific purposes and the amendment, suspension and cancellation of authorizations;

(*l*) respecting the Register, including information that is to be included in the Register and public access to the information;

(*m*) respecting the public disclosure of confidential test data;

(*n*) prescribing information that is to be excluded in whole or in part from the application of subsection 43(5);

(*o*) respecting the manufacture, possession, handling, storage, transport, import, export, distribution, use or disposal of pest control products;

(*p*) prescribing standards for pest control products, including standards relating to their form and composition;

f) concernant l'homologation des produits antiparasitaires, notamment les types d'homologation pour des catégories de produits et, pour chaque type :

(i) les critères et les caractéristiques,

(ii) la période de validité ou la période de validité maximale de l'homologation, laquelle peut être d'une durée indéterminée;

f.1) concernant les usages limités et définissant « usage limité » pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

g) énonçant les obligations prévues par règlements qui sont des conditions d'homologation;

h) concernant les circonstances et les conditions selon lesquelles les renseignements fournis au ministre par les titulaires peuvent être utilisés relativement à des demandes ou des homologations d'autres personnes, ou peuvent y servir d'appui, y compris les distinctions à faire entre les droits des titulaires au regard des fins auxquelles les renseignements ont été fournis au ministre;

i) concernant la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée et les autorisations d'exportation d'un produit antiparasitaire et leur modification, leur suspension et leur révocation;

j) concernant les commissions d'examen, notamment leur constitution, le processus de sélection et la rémunération de leurs membres ainsi que les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

k) concernant les autorisations d'utilisation d'un produit antiparasitaire non homologué à des fins déterminées et leur modification, leur suspension et leur révocation;

l) concernant le Registre, notamment en ce qui a trait aux renseignements à y inscrire et à son accès au public;

m) concernant la divulgation de données d'essai confidentielles;

n) précisant les renseignements à exclure, totalement ou partiellement, de l'application du paragraphe 43(5);

(*q*) respecting the measures to be taken to facilitate the recognition of pest control products by a change in colouration or other means;

(*r*) respecting the packaging and advertising of pest control products;

(*s*) respecting the provision of product safety information;

(*t*) respecting the keeping of records by registrants, manufacturers, importers, exporters, distributors and users of pest control products in relation to the products that they manufacture, store, import, export, distribute, use or dispose of and the requirements for making those records available to the Minister;

(*u*) respecting the recording by registrants of information on sales of pest control products, the retention and reporting to the Minister of such information by registrants and former registrants and the use of such information by the Minister;

(*v*) respecting the taking of samples and the conduct of analyses for the purposes of this Act;

(*w*) respecting the inspection and operation of establishments in which registered pest control products are manufactured;

(*x*) respecting the preservation and detention of pest control products and any other things seized by an inspector;

(*y*) respecting the destruction or disposition of pest control products or any other thing forfeited or authorized to be disposed of under this Act;

(*z*) respecting reviews under section 60;

(*z*.1) respecting the delivery or transmission of documents under this Act, including the transmission of documents in electronic form;

(*z*.2) respecting fees and charges in relation to the administration of this Act or the regulations;

(*z*.3) for the purpose of implementing, in relation to pest control products, international agreements that affect those products;

o) concernant la fabrication, la possession, la manipulation, le stockage, le transport, l'importation, l'exportation, la distribution, l'utilisation et la disposition des produits antiparasitaires;

p) établissant des normes relatives aux produits antiparasitaires, notamment quant à leur forme et leur composition;

q) concernant les mesures à prendre en vue de faciliter l'identification des produits antiparasitaires, notamment par le changement de coloration;

r) concernant l'emballage et la publicité des produits;

s) concernant la transmission de renseignements en matière de sécurité relativement aux produits antiparasitaires;

t) concernant la tenue, par les titulaires, fabricants, importateurs, exportateurs, distributeurs et utilisateurs de produits antiparasitaires, de dossiers relatifs aux produits qu'ils fabriquent, stockent, importent, exportent, distribuent ou utilisent, ou dont ils disposent, et prévoyant leur mise à la disposition du ministre;

u) concernant la tenue de registres, par les titulaires, des renseignements sur les ventes de produits antiparasitaires, la conservation et la transmission de ces renseignements au ministre par les titulaires et anciens titulaires ainsi que l'utilisation de ces renseignements par celui-ci;

v) concernant le prélèvement d'échantillons et les analyses à effectuer pour l'application de la présente loi;

w) concernant l'exploitation et l'inspection des établissements où sont fabriqués des produits antiparasitaires homologués;

x) concernant les mesures de conservation et de rétention des objets saisis par un inspecteur;

y) concernant les modalités de disposition — notamment par destruction — des objets confisqués ou dont la présente loi permet la disposition;

z) concernant les révisions visées à l'article 60;

(*z*.4) exempting pest control products, persons or activities from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations, and prescribing the conditions under which they are exempt

(i) for the purpose of facilitating scientific research or dealing with emergency situations, or

(ii) if the Governor in Council is satisfied that the exempted products, persons or activities are sufficiently regulated under another Act or that the purposes of this Act can be met without applying the provision; and

(*z*.5) prescribing anything that by this Act is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

z.1) concernant la remise ou la transmission de documents au titre de la présente loi, notamment la transmission sous forme électronique;

z.2) concernant les droits et autres frais relatifs à l'application de la présente loi et des règlements;

z.3) mettant en oeuvre, en ce qui concerne les produits antiparasitaires, les accords internationaux touchant de tels produits;

z.4) soustrayant à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements des produits antiparasitaires, des personnes ou des activités, et fixant les conditions dans lesquelles ils y sont soustraits :

(i) soit en vue de faciliter la recherche scientifique ou de faire face à des situations d'urgence,

(ii) soit lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que les produits, les personnes ou les activités visés sont réglementés comme il convient par une autre loi ou que l'objet de la présente loi peut être respecté malgré l'exemption;

z.5) prenant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*d*) or (*p*) that incorporate a standard by reference may incorporate the standard as amended to a certain date or from time to time.

Incorporation de normes

(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu des alinéas (1)*d*) ou *p*) qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.

Regulations re NAFTA and WTO Agreement

(3) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to pest control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or Article 39(3) of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

(3) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in subsection (3).

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"North American Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

« Accord de libre-échange nord-américain » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General

Dispositions générales

Contravention causing risk or harm

68. (1) Every person is guilty of an offence if, in contravening this Act or the regulations, they cause

(*a*) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;

(*b*) a risk of substantial harm to the environment; or

(*c*) harm to the environment.

68. (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements :

a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;

b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;

c) soit cause des dommages à l'environnement.

Contravention à l'origine de risques ou dommages

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Peine

Offence committed wilfully or recklessly

(3) Every person is guilty of an offence if, while contravening this Act or the regulations, they wilfully or recklessly cause

(*a*) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;

(*b*) a risk of substantial harm to the environment; or

(*c*) harm to the environment.

(3) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements, intentionnellement ou par insouciance :

a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;

b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;

c) soit cause des dommages à l'environnement.

Acte commis intentionnellement ou par insouciance

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (3) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Peine

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Contravention of regulations

69. Every person who contravenes a provision of the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Non-respect des règlements

69. Toute contravention aux dispositions des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

Related Provisions

Dispositions connexes

Officers, etc., of corporations

70. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

70. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duty to ensure compliance

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

Obligation des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs d'une personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les actes de la personne morale sont conformes à la présente loi et aux règlements.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonne-

ment maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Offence by employee or agent

71. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

71. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.

Continuing offence

72. If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.

Infraction continue

72. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Limitation period

73. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

73. (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.

Certificat du ministre

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni quoi que se soit d'autres.

Venue

74. An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even though the matter of the information did not arise in that territorial division.

Compétence

74. La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris naissance ou non dans cette circonscription.

Analysis and examination

75. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any pest control product or other thing seized by the inspector, any sample taken from that product or thing, or any other sample taken by the inspector.

Analyse et examen

75. (1) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, le produit antiparasitaire ou autre objet qu'il a saisi, ou des échantillons de ce produit ou de cet objet ou les autres échantillons qu'il a lui-même prélevés.

Certificate of analyst

(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a pest control product or other thing or a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

(2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel produit antiparasitaire ou autre objet ou tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Présence de l'analyste

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(4) The certificate shall not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Préavis

(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant en y joignant une copie du certificat.

Suspended sentence

76. When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has any or all of the effects described in section 77.

Sursis

76. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer aux conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 77.

Orders of court

77. (1) When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to human health or the environment that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm;

(*c*) directing the offender to pay the victim, within the period that the court considers reasonable, an amount of money to cover the loss or damage that resulted from the offence;

(*d*) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offend-

Ordonnance du tribunal

77. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé humaine ou l'environnement ne pâtissent de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner;

c) verser à la victime, dans le délai que le tribunal estime raisonnable, une somme d'argent pour la perte ou le dommage résultant de l'infraction;

d) publier, à ses frais, selon les modalités fixées par la Cour, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction;

er's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence;

(*e*) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*f*) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

(*g*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*h*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*i*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(*j*) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and

(*k*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act.

e) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits;

f) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

g) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur les activités du contrevenant;

h) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés pour la réparation ou prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

i) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

j) verser une somme destinée à permettre les recherches que le tribunal estime indiquées;

k) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under section 76 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.

Prise d'effet

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 76 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.

(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant. Publication

Debt due to Her Majesty

(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister incurs publication costs under paragraph (1)(*h*) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(4) Les frais visés à l'alinéa (1)*h*) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent. Créances de Sa Majesté

Additional fine

78. When an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may order the offender to pay, in addition to any fine that may otherwise be imposed under this Act, a fine equal to three times the court's estimation of any monetary benefits that the court is satisfied the offender gained as a result of the commission of the offence.

78. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le triple du montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire. Amende supplémentaire

Publication of information about contraventions

79. (1) The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, including a contravention designated as a violation under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, for the purpose of encouraging voluntary compliance with this Act and the regulations.

79. (1) Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements, y compris les contraventions désignées comme violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, et ce afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements. Publication de renseignements concernant des contraventions

Publication of personal information

(2) The information published under subsection (1) may include personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

(2) Ces renseignements peuvent être des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Publication de renseignements personnels

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

80. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

80. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le ministre établit et fait déposer, devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année. Rapport annuel

Contents

(2) The Minister shall include in the annual report, for the fiscal year covered by the report,

(*a*) a status report respecting registrations, including the registration of pest control products that pose lower risks, re-evaluations and special reviews under this Act or the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(2) Le ministre incorpore au rapport annuel, pour la période visée : Contenu du rapport

a) un état d'avancement des homologations, notamment celles de produits antiparasitaires à risque réduit, des réévaluations et des examens spéciaux en cours en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985);

(*b*) a report on significant scientific developments relating to the evaluation of the health and environmental risks and the value of pest control products and the integration of those developments into decision-making under this Act.

b) un exposé des développements scientifiques importants concernant l'évaluation des risques sanitaires et environnementaux et de la valeur des produits antiparasitaires et l'intégration de ces développements dans le processus de prise de décisions en vertu de la présente loi.

Permanent review of Act

80.1 (1) The administration of this Act shall, every 7 years after the day on which section 1 comes into force, stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Examen permanent

80.1 (1) Au début de la septième année suivant l'entrée en vigueur de l'article 1, et tous les sept ans par la suite, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour examiner son application.

Review and report

(2) The committee designated or established for the purposes of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons, the Senate or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report thereon, including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

Rapport

(2) Le comité visé au paragraphe (1) examine à fond, dès que possible, les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Applications under repealed Act

81. (1) This Act and the regulations apply to an application for the registration of a pest control product or for an amendment to its registration made under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before the day on which section 1 comes into force if no decision to grant or deny the application has been made in respect of that application on or before that day. In any case, paragraph 28(1)(*a*) and subsection 35(1) do not apply to applications made before April 1, 1995.

Demandes pendantes

81. (1) La présente loi et les règlements s'appliquent aux demandes d'agrément ou de modification d'agrément d'un produit antiparasitaire présentées avant l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi et n'ayant pas encore fait l'objet d'une décision à cette date faisant droit à la demande ou la refusant. Toutefois, l'alinéa 28(1)(*a*) et le paragraphe 35(1) de la présente loi ne s'appliquent pas aux demandes présentées avant le 1er avril 1995.

Pest control products registered under repealed Act

(2) This Act and the regulations apply to all registrations under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that are in effect on the day on which section 1 comes into force, except that paragraphs 42(2)(*c*) to (*f*) apply only to registrations in respect of

Produits agréés sous le régime de l'ancienne loi

(2) La présente loi et les règlements s'appliquent aux agréments accordés sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), en cours de validité le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à l'exception des alinéas

which the public has been consulted under this Act in accordance with paragraph 28(1)(*a*) or (*b*).

42(2)*c*) à *f*), qui ne s'appliquent qu'aux agréments qui ont fait l'objet d'une consultation prévue aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, c. 40

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

1995, ch. 40

82. The definition "Minister" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

82. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food, except that, in relation to a violation involving a contravention of the *Pest Control Products Act*, it means the Minister of Health;

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou, en cas de violation constituant une contravention à la *Loi sur les produits antiparasitaires*, le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

R.S., c. F-9

Feeds Act

Loi relative aux aliments du bétail

L.R., ch. F-9

83. Paragraph 5(*h*) of the *Feeds Act* is replaced by the following:

83. L'alinéa 5*h*) de la *Loi relative aux aliments du bétail* est remplacé par ce qui suit :

(*h*) providing that feeds registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

h) disposer que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

1993, c. 44, s. 155

84. Paragraph 5(1)(*h*) of the *Fertilizers Act* is replaced by the following:

84. L'alinéa 5(1)*h*) de la *Loi sur les engrais* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 155

(*h*) providing that fertilizers registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

h) disposer que les engrais enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1, c. 15 (4th Supp.), s. 9(2)

85. Paragraph 3(1)(*c*) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

85. L'alinéa 3(1)*c*) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1, ch. 15 (4e suppl.), par. 9(2)

(*c*) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*; or

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

86. Paragraph 12(*c*) of the Act is replaced by the following:

86. L'alinéa 12*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

(*c*) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*;

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

1994, c. 38, par. 25(1)(*x*)

87. The definition "Minister" in section 2 of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

87. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 38, al. 25(1)*x*)

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health;

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

1996, c. 8, par. 32(1)(*l*)

88. Paragraphs 3(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

88. Les alinéas 3(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 8, al. 32(1)*l*)

(*a*) an inspection of that product made under the *Food and Drugs Act* has disclosed the presence of pesticide residue in or on the product and, as a result, the sale of the product would be contrary to that Act or the regulations made under it;

(*b*) the pesticide used is a pest control product registered under the *Pest Control Products Act* or is deemed by any other Act of Parliament to be registered under that Act;

a) une inspection du produit agricole effectuée en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* a révélé la présence, dans ce produit ou à sa surface, de résidus de pesticide et qu'en conséquence, la vente du produit agricole contaminé constituerait une infraction à cette loi ou à ses règlements;

b) le pesticide utilisé est un produit antiparasitaire homologué en conformité avec la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou est réputé l'être en vertu d'une autre loi fédérale;

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. P-9

89. The *Pest Control Products Act* is repealed.

89. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-9

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

90. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

90. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
X C
B56

Government
Publications

C-54

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to promote physical activity and sport

First reading, April 10, 2002

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-54

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi favorisant l'activité physique et le sport

Première lecture le 10 avril 2002

LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

MAY 15 2002
y of Toronto

90184

Summary

This enactment replaces the *Fitness and Amateur Sport Act*, which was enacted in 1961, with modernized legislation that is better adapted to contemporary realities.

The enactment sets out the Government of Canada's policies regarding physical activity and sport. It also sets out the mandate of the Minister in respect of physical activity and sport.

The enactment establishes the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, an independent organization whose mission is to provide to the sport community a national alternative dispute resolution service for sport disputes, and expertise and assistance in that regard.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur la condition physique et le sport amateur* qui date de 1961 et vise à moderniser celle-ci pour l'adapter aux réalités modernes.

Il prévoit le cadre stratégique des politiques du gouvernement fédéral en matière d'activité physique et de sport et précise les mesures ministérielles qui peuvent être prises afin de réaliser les objets de la loi.

En outre, il constitue le Centre de règlement des différends sportifs du Canada, un organisme indépendant qui aura pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs et une assistance et une expertise en ce domaine.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE PHYSICAL ACTIVITY AND SPORT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of ''Minister''

POLICIES

3. Physical activity policy
4. Sport policy — principles

OBJECTS AND MANDATE

5. Objects of Act and mandate of Minister
6. Financial assistance

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

7. Contribution agreements
8. International agreements

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

Establishment of Centre

9. Centre established

Mission and Powers

10. Mission
11. Powers

Board of Directors

12. Role
13. Composition
14. Appointment
15. Exclusion
16. No remuneration
17. By-laws

Chairperson

18. Designation
19. Duties
20. Absence, etc., of chairperson

TABLE ANALYTIQUE

LOI FAVORISANT L'ACTIVITÉ PHYSIQUE ET LE SPORT

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

POLITIQUES

3. Politique en matière d'activité physique
4. Politique en matière de sport — principes

OBJET ET MESURES CONNEXES

5. Objet de la loi et mesures ministérielles
6. Aide financière

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

7. Accords provinciaux et territoriaux
8. Accords internationaux

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Constitution

9. Composition

Mission et attributions

10. Mission
11. Pouvoirs

Conseil d'administration

12. Attributions
13. Composition
14. Nomination des administrateurs
15. Inadmissibilité
16. Rémunération des administrateurs
17. Règlements administratifs

Président

18. Nomination
19. Fonctions
20. Intérim

Executive Director

21. Appointment
22. Duties
23. Absence, etc., of executive director
24. Delegation

Personnel

25. Personnel
26. Status

Audit

27. Audit committee
28. Independent audit

Arbitrators and Mediators

29. Responsibilities of the Centre

General Provisions

30. Duty of care
31. Provisions of *Canada Business Corporations Act* apply

Corporate Plan and Annual Report

32. Corporate plan
33. Annual report
34. Public meeting

Dissolution

35. Minister may order dissolution

REGULATIONS

36. Regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

37. *Department of Canadian Heritage Act*

COORDINATING AMENDMENT

38. Bill C-30

REPEAL

39. *Fitness and Amateur Sport Act*

COMING INTO FORCE

40. Coming into force

Directeur général

21. Nomination
22. Fonctions
23. Intérim
24. Délégation

Personnel

25. Personnel
26. Statut

Vérification

27. Comité de vérification
28. Vérificateur

Arbitres et médiateurs

29. Responsabilités du Centre

Dispositions générales

30. Obligations des administrateurs et dirigeants
31. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

Plan d'entreprise et rapport annuel

32. Plan d'entreprise
33. Rapport annuel
34. Assemblée publique

Dissolution

35. Dissolution : arrêté

RÈGLEMENTS

36. Règlements

MODIFICATION CORRÉLATIVE

37. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*

DISPOSITION DE COORDINATION

38. Projet de loi C-30

ABROGATION

39. *Loi sur la condition physique et le sport amateur*

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Décret

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to promote physical activity and sport

Preamble

WHEREAS the Government of Canada recognizes that physical activity and sport are integral parts of Canadian culture and society and produce benefits in terms of health, social cohesion, economic activity, cultural diversity and quality of life;

WHEREAS the Government of Canada wishes to increase awareness among Canadians of the significant benefits of physical activity and the practice of sport;

WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage and assist Canadians in increasing their level of physical activity and their participation in sport;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage cooperation among the various governments, the physical activity and sport communities and the private sector to coordinate their efforts for the promotion of physical activity and sport;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Physical Activity and Sport Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi favorisant l'activité physique et le sport

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral reconnaît que l'activité physique et le sport font partie intégrante du mode de vie des Canadiens et de leur culture et procurent des avantages sur les plans de la santé, de la cohésion sociale, de l'activité économique, de la diversité culturelle et de la qualité de vie;

qu'il désire sensibiliser davantage la population canadienne aux bienfaits considérables de l'activité physique et de la pratique du sport;

qu'il désire encourager et aider les Canadiens à augmenter leur niveau d'activité physique et leur participation à des activités sportives;

qu'il désire encourager, en vue de coordonner leurs efforts pour promouvoir l'activité physique et le sport, la coopération entre les différents ordres de gouvernement, le secteur privé et les milieux de l'activité physique et du sport,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'activité physique et le sport.*

DÉFINITION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

POLICIES

Physical activity policy

3. The objectives of the Government of Canada's policy regarding physical activity are

(*a*) to promote physical activity as a fundamental element of health and well-being;

(*b*) to encourage Canadians to improve their health by integrating physical activity into their daily lives; and

(*c*) to assist in reducing barriers faced by Canadians that prevent them from being active.

Sport policy — principles

4. (1) The Government of Canada's policy regarding sport is founded on the highest ethical standards and values, including drug-free sport, the treatment of all persons with fairness and respect and the fair, equitable, transparent and timely resolution of disputes in sport.

Sport policy — objectives

(2) The objectives of the Government of Canada's policy regarding sport are

(*a*) to increase participation in the practice of sport and support the pursuit of excellence in sport; and

(*b*) to build capacity in the Canadian sport system.

POLITIQUES

Politique en matière d'activité physique

3. La politique du gouvernement fédéral en matière d'activité physique a pour objectif :

a) de promouvoir l'activité physique comme un élément fondamental de la bonne santé et du bien-être des Canadiens;

b) d'encourager ceux-ci à améliorer leur santé par l'intégration de l'activité physique dans leur vie quotidienne;

c) de les aider à réduire les obstacles qui les empêchent d'être actifs.

Politique en matière de sport — principes

4. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de sport repose sur des valeurs et des principes d'éthique élevés, notamment en ce qui a trait à l'élimination du dopage dans la pratique du sport et au traitement respectueux et juste de tous, ainsi que sur la volonté de régler les différends sportifs de façon opportune, juste, équitable et transparente.

Objectif

(2) Elle a pour objectif :

a) d'accroître la pratique du sport et d'appuyer la poursuite de l'excellence;

b) de développer le potentiel du système sportif canadien.

OBJECTS AND MANDATE

Objects of Act and mandate of Minister

5. The objects of this Act are to encourage, promote and develop physical activity and sport in Canada. The Minister may take any measures that the Minister considers appropriate to further those objects, and in particular may

(*a*) undertake or assist in research or studies in respect of physical activity and sport;

(*b*) arrange for national and regional conferences in respect of physical activity and sport;

(*c*) provide for the recognition of achievement in respect of physical activity and sport by the grant or issue of certificates, citations or awards of merit;

OBJET ET MESURES CONNEXES

Objet de la loi et mesures ministérielles

5. La présente loi vise à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport au Canada et le ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées à ces fins, notamment :

a) entreprendre des recherches ou des études sur l'activité physique et le sport, ou y apporter son concours;

b) prendre des dispositions en vue de la tenue de conférences nationales et régionales concernant l'activité physique et le sport;

c) reconnaître les réalisations dans le domaine de l'activité physique et du sport par l'attribution ou la délivrance de certificats, citations ou distinctions particulières;

(*d*) prepare and distribute information relating to physical activity and sport;

(*e*) assist, cooperate with and enlist the aid of any group interested in furthering the objects of this Act;

(*f*) coordinate federal initiatives related to the encouragement, promotion and development of physical activity and sport, particularly those initiatives related to the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport, the hosting of major sporting events and the implementation of anti-doping measures, in cooperation with other departments or agencies of the Government of Canada;

(*g*) undertake or support any projects or programs related to physical activity or sport;

(*h*) provide assistance for the promotion and development of Canadian participation in national and international sport;

(*i*) provide for the training of coaches and any other resource persons to further the objects of this Act in relation to sport;

(*j*) provide bursaries or fellowships to assist individuals in pursuing excellence in sport;

(*k*) encourage the promotion of sport as a tool of individual and social development in Canada and, in cooperation with other countries, abroad;

(*l*) encourage the private sector to contribute financially to the development of sport;

(*m*) facilitate the participation of under-represented groups in the Canadian sport system;

(*n*) encourage provincial and territorial governments to promote and develop sport;

(*o*) coordinate the Government of Canada's initiatives and efforts with respect to the staging and hosting of the Canada Games; and

(*p*) encourage and support alternative dispute resolution for sport.

d) préparer et diffuser des documents d'information sur l'activité physique et le sport;

e) offrir son aide ou sa collaboration à tout groupe désireux de jouer un rôle dans la réalisation des objets de la présente loi et s'adjoindre l'appui d'un tel groupe;

f) coordonner, en collaboration avec les autres ministères ou organismes fédéraux intéressés, les initiatives fédérales visant à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport, notamment les activités de mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport, l'accueil de grandes manifestations sportives et la lutte contre le dopage dans la pratique du sport;

g) mettre sur pied et appuyer des projets et programmes relativement à l'activité physique et au sport;

h) fournir une assistance en vue de faciliter et d'intensifier la pratique du sport chez les Canadiens, à l'échelle nationale et internationale;

i) pourvoir à la formation des entraîneurs et d'autres personnes ressources en vue de la réalisation des objets de la présente loi dans le domaine du sport;

j) offrir des bourses d'études pour faciliter la poursuite de l'excellence dans le domaine du sport;

k) encourager la promotion du sport comme outil de développement individuel et social au Canada, de même qu'à l'étranger, avec la collaboration des pays intéressés;

l) inciter le secteur privé à contribuer financièrement au développement du sport;

m) faciliter la participation des groupes sous-représentés dans le système sportif canadien;

n) encourager les gouvernements provinciaux et territoriaux à promouvoir et à développer le sport;

o) coordonner les initiatives et les activités entreprises par le gouvernement fédéral à l'égard de la tenue des Jeux du Canada;

p) appuyer et encourager le règlement extrajudiciaire des différends sportifs.

Financial assistance

6. For the purposes of this Act, the Minister may provide financial assistance in the form of grants and contributions to any person.

Aide financière

6. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut accorder à quiconque une aide financière sous forme de subventions ou de contributions.

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

Contribution agreements

7. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or territory providing for the payment of contributions in respect of costs that they incur in undertaking programs designed to encourage, promote and develop physical activity or sport.

Accords provinciaux et territoriaux

7. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les provinces et les territoires des accords de contribution aux frais découlant de la mise en oeuvre de programmes destinés à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

Agreements to implement Canada's policy regarding sport

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province or territory respecting the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport.

Accords de mise en oeuvre de la politique

(2) Le ministre peut conclure avec les provinces et les territoires des accords ou arrangements pour la mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport.

International agreements

8. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to encourage, promote and develop sport.

Accords internationaux

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords ou arrangements avec le gouvernement d'un pays étranger en vue de favoriser, promouvoir et développer le sport.

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Establishment of Centre

Constitution

Centre established

9. (1) A not-for-profit corporation is hereby established to be called the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, in this Act referred to as "the Centre", which shall include a dispute resolution secretariat and a resource centre.

Composition

9. (1) Est constituée une personne morale à but non lucratif appelée Centre de règlement des différends sportifs du Canada, ci-après dénommé le « Centre », composé notamment d'un secrétariat de règlement des différends et d'un centre de ressources.

Not an agent of Her Majesty

(2) The Centre is not an agent of Her Majesty.

Statut de l'organisme

(2) Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Not a departmental or Crown corporation

(3) The Centre is not a departmental corporation or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Loi sur la gestion des finances publiques

(3) Le Centre n'est ni un établissement public ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Court Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

Offices fédéraux

(4) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Both official languages to be used

(5) The Centre shall offer its services to, and communicate with, the public in both official languages of Canada.

(5) Le Centre offre ses services et communique avec le public dans les deux langues officielles du Canada.

Langues officielles

Head office

(6) The head office of the Centre shall be at the place in Canada that is designated in the by-laws of the Centre.

(6) Le Centre a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements administratifs.

Siège social

Mission and Powers

Mission et attributions

Mission

10. (1) The mission of the Centre is to provide to the sport community

(*a*) a national alternative dispute resolution service for sport disputes; and

(*b*) expertise and assistance regarding alternative dispute resolution.

10. (1) Le Centre a pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs ainsi qu'une expertise et une assistance en la matière.

Mission

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a dispute includes disagreements related to doping, disagreements among sport organizations and disagreements between a sport organization and persons affiliated with it, including its members.

(2) Les différends visés au paragraphe (1) sont notamment ceux liés au dopage et ceux entre les organismes de sport ou entre ces organismes et leurs membres ou d'autres personnes qui leur sont affiliées.

Différends

Powers

11. (1) In carrying out its mission, the Centre has the capacity and powers of a natural person, including the power to

(*a*) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;

(*b*) enter into contracts or agreements in its own name;

(*c*) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and

(*d*) do any other things that are conducive to the fulfilment of its mission and the exercise of its powers.

11. (1) Pour réaliser sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) employer les fonds qui peuvent être alloués à ses activités pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur allocation;

b) conclure des contrats ou des accords sous son propre nom;

c) effectuer des études touchant ses attributions;

d) prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Pouvoirs

Restrictions

(2) Despite subsection (1), the Centre

(*a*) may not acquire or construct real property or immovables for valuable consideration, other than those required for its head office;

(*b*) shall expressly state in its contracts and agreements that it is entering into the contract or agreement on its own behalf;

(*c*) may not procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre; and

(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs du Centre sont subordonnés à ce qui suit :

a) il ne peut acquérir à titre onéreux ni construire des immeubles ou biens réels, sauf pour l'établissement de son siège;

b) il doit indiquer expressément dans tout contrat ou accord qu'il le conclut pour son propre compte;

c) il ne peut constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par lui, en son nom ou en fiducie pour lui;

Limites

(*d*) may not acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre.

d) il ne peut acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par lui, en son nom ou en fiducie pour lui.

Board of Directors

Conseil d'administration

Role

12. The affairs and business of the Centre shall be managed by a board of directors, and for that purpose the board may exercise all the powers of the Centre.

Attributions

12. La direction et l'administration des affaires du Centre sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés au Centre.

Composition

13. The board of directors consists of the executive director of the Centre, who is *ex officio* a director, and not more than 12 other directors including the chairperson.

Composition

13. Le conseil d'administration est composé d'au plus douze administrateurs, dont un président, et d'un directeur général qui est membre d'office du conseil.

Appointment

14. (1) Subject to section 21, the directors shall be appointed by the Minister.

Nomination des administrateurs

14. (1) Sous réserve de l'article 21, les administrateurs sont nommés par le ministre.

Term of office

(2) The directors, other than the executive director, hold office during good behaviour for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. A director, other than the executive director, may be appointed to not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

Mandat des administrateurs

(2) Les administrateurs — à l'exception du directeur général — sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre, et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Appointment criteria

(3) The directors, other than the executive director, shall be chosen in accordance with guidelines that are established by the Minister in consultation with the sport community.

Critères de nomination

(3) La nomination des administrateurs — à l'exception du directeur général — se fait conformément aux lignes directrices établies par le ministre après consultation de la communauté sportive.

Guidelines

(4) The guidelines shall provide for a board of directors that

(*a*) is composed of men and women committed to the promotion and development of sport who have the experience or capacity to enable the Centre to fulfil its mission; and

(*b*) is representative of the sport community and of the diversity and linguistic duality of Canadian society.

Lignes directrices

(4) Les lignes directrices exigent que le conseil d'administration soit :

a) composé de femmes et d'hommes voués à la promotion et au développement du sport et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission;

b) représentatif de la communauté sportive, de la dualité linguistique et de la diversité de la société canadienne.

Statutory Instruments Act does not apply

(5) Guidelines referred to in subsection (4) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(5) Les lignes directrices prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

15. A director may not be appointed as an officer of the Centre.

Inadmissibilité

15. Les administrateurs ne peuvent être nommés dirigeants du Centre.

No remuneration

16. The directors, other than the executive director, are not entitled to be paid any remuneration, but are entitled to be paid such reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with their duties or functions under this Act as may be fixed by the by-laws of the Centre.

Rémunération des administrateurs

16. Les administrateurs — à l'exception du directeur général — ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux indemnités fixées dans les règlements administratifs du Centre pour les frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

By-laws

17. (1) The board of directors may make by-laws with respect to the conduct and management of the affairs of the Centre and the carrying out of the duties and functions of the board under this Act, including by-laws providing for

(*a*) the establishment of committees of the board of directors, including an executive committee, and the duties, functions and powers of the committees;

(*b*) the duties, functions and powers of the chairperson and the officers of the Centre, including the executive director;

(*c*) the appointment and remuneration of the officers of the Centre;

(*d*) the delegation of any functions of the board of directors to an executive committee and the manner in which those functions are to be performed;

(*e*) the mandate, duties and functions of the dispute resolution secretariat, the resource centre and any other part of the Centre;

(*f*) the terms and conditions of eligibility for services provided by the Centre;

(*g*) the establishment of a policy respecting the official languages of Canada that includes a mechanism for resolving disputes related to the application of the policy;

(*h*) the fixing of fees and charges to be paid for the services and facilities provided by the Centre or the determination of a manner for calculating those fees and charges;

(*i*) the establishment of mediation and arbitration procedures for resolving sport disputes, including a mechanism for determining the manner in which the parties may select an arbitrator or mediator and the language, according to the needs of the parties, in which the parties may be heard and the decision rendered;

Règlements administratifs

17. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et l'exercice des attributions que la présente loi lui confère, et notamment prévoir :

a) la constitution de comités, notamment un comité exécutif, et les pouvoirs et fonctions de ceux-ci;

b) les pouvoirs et fonctions du président, du directeur général et de tout autre dirigeant du Centre;

c) la nomination et la rémunération des dirigeants du Centre;

d) la délégation de ses attributions au comité exécutif et leurs modalités d'exercice;

e) le mandat et les fonctions respectives du secrétariat de règlement des différends, du centre de ressources ou de tout autre organe du Centre;

f) les conditions et modalités d'admissibilité aux services fournis par le Centre;

g) l'établissement d'une politique en matière de langues officielles du Canada qui contient notamment un mode de résolution des plaintes;

h) la fixation des droits et honoraires que le Centre peut percevoir pour la fourniture de ses services ou de ses installations, ou leur mode de calcul;

i) la procédure d'arbitrage et de médiation pour le règlement extrajudiciaire des différends sportifs, entre autres le mode de sélection des arbitres et médiateurs par les parties en cause et, tenant compte des besoins des parties, les règles relatives à la langue dans laquelle elles peuvent être entendues et la décision peut être rendue;

(*j*) the qualifications for arbitrators or mediators;

(*k*) the establishment of a code of ethics for directors, officers and employees of the Centre, as well as for arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre; and

(*l*) personnel management, including terms and conditions of employment of persons employed by the Centre.

j) les compétences requises pour agir à titre d'arbitre ou de médiateur;

k) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ainsi que pour les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise;

l) la gestion du personnel du Centre, y compris les conditions d'embauche et d'emploi.

By-laws available to the public

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Centre. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Centre, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to photocopy them in whole or in part.

Copie au siège

(2) Le Centre conserve à son siège une copie des règlements administratifs, qui peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopiés en tout ou en partie.

Statutory Instruments Act does not apply

(3) By-laws made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les règlements administratifs ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Chairperson

Président

Designation

18. The Minister, after consulting with the directors, other than the executive director, shall designate one of them as chairperson to hold office during good behaviour for any term of not more than three years. The chairperson may be designated for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

Nomination

18. Le ministre nomme à titre inamovible, après consultation des administrateurs — à l'exception du directeur général —, l'un d'entre eux à titre de président pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre. Le président peut recevoir au plus deux mandats consécutifs.

Duties

19. The chairperson shall determine the times and places of the meetings of the board of directors and presides at those meetings. The chairperson may perform any other duties or functions that are assigned to the chairperson by the board of directors.

Fonctions

19. Le président fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci. Il exerce les autres attributions que lui confère le conseil.

Absence, etc., of chairperson

20. If the chairperson is absent or incapacitated or if the office of chairperson is vacant, the board of directors may designate a director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister.

Intérim

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, l'administrateur que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre.

Executive Director

Appointment

21. (1) The Minister, after consulting with the directors, shall appoint an executive director of the Centre.

Term of office

(2) The executive director holds office during good behaviour for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms, but may be removed by the Minister for cause.

Duties

22. The executive director is the chief executive officer of the Centre and has, on behalf of the board of directors, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Centre.

Absence, etc., of executive director

23. If the executive director is absent or incapacitated or if the office of executive director is vacant, the chairperson may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the executive director during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister.

Delegation

24. The executive director may delegate to any person any power, duty or function conferred on the executive director under this Act.

Personnel

Personnel

25. The Centre may engage any employees and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the public service of Canada and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the Public Service.

Directeur général

Nomination

21. (1) Le ministre nomme le directeur général du Centre après consultation des administrateurs.

Mandat

(2) Le directeur général est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sauf révocation motivée par le ministre. Son mandat est renouvelable.

Fonctions

22. Le directeur général est le premier dirigeant du Centre et, à ce titre, il en assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes.

Intérim

23. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le président désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre.

Délégation

24. Le directeur général peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi.

Personnel

Personnel

25. Le Centre peut engager le personnel et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.

Statut

26. Les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale et, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique.

Audit

Audit committee

27. (1) The board of directors shall establish an audit committee consisting of at least three directors.

Duties of audit committee

(2) The audit committee shall

(*a*) require the Centre to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*b*) review, evaluate and approve those internal control procedures;

(*c*) review the Centre's annual financial statements and report to the Centre before those statements are approved by the board of directors;

(*d*) meet with the Centre's auditor to discuss the Centre's annual financial statements and the auditor's report; and

(*e*) meet with the Centre's auditor and the Centre's management to discuss the effectiveness of the internal control procedures.

Special report

(3) If the audit committee is of the opinion that there is any information that should be brought to the attention of the Minister, it shall make a report of that information to the Minister and furnish the board with a copy of the report.

Meeting of directors

(4) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.

Technical assistance

(5) The audit committee may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the committee in carrying out its duties under this Act.

Independent audit

28. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by an independent auditor designated by the board of directors, and a written report of the audit shall be made to that board.

Vérification

Comité de vérification

27. (1) Le conseil d'administration est tenu de constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs.

Fonctions du comité de vérification

(2) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par le Centre;

b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

c) examiner les états financiers annuels du Centre et lui en faire rapport avant de les faire approuver par le conseil d'administration;

d) rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels;

e) rencontrer le vérificateur ainsi que la direction du Centre pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celui-ci.

Rapport spécial

(3) S'il estime que des renseignements devraient être portés à l'attention du ministre, le comité de vérification les lui transmet dans un rapport dont il remet copie au conseil.

Réunion des administrateurs

(4) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.

Assistance technique

(5) Le comité peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

Vérificateur

28. Le conseil d'administration nomme un vérificateur indépendant qui examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport par écrit au conseil.

Arbitrators and Mediators

Responsibilities of the Centre

29. The Centre shall ensure that arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre

(*a*) meet the qualifications established by its by-laws;

(*b*) are independent of the Centre; and

(*c*) are, as a group, able to provide services in one or the other of the official languages of Canada or in both, according to the needs of the parties.

Arbitres et médiateurs

Responsabilités du Centre

29. Dans le cadre de sa mission, le Centre veille à ce que les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise :

a) possèdent les compétences requises par les règlements administratifs;

b) soient indépendants du Centre;

c) soient capables, en tant que groupe, de fournir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada ou dans les deux, selon le besoin des parties en cause.

General Provisions

Duty of care

30. (1) Every director and officer of the Centre, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(*c*) comply with this Act and the by-laws of the Centre.

No exculpation

(2) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the regulations or the by-laws or relieves a director or officer from liability for a breach of any of them.

Reliance on statements

(3) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(*a*) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre as fairly reflecting the financial condition of the Centre; or

(*b*) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Dispositions générales

Obligations des administrateurs et dirigeants

30. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants du Centre agissent :

a) avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts du Centre;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée placée dans les mêmes circonstances;

c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs du Centre.

Absence d'exonération

(2) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou à ses règlements et aux règlements administratifs ni les exonérer des responsabilités découlant de cette obligation.

Limite de responsabilité

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit des états financiers du Centre reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs ou les évaluateurs.

Provisions of *Canada Business Corporations Act* apply

31. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Centre and its directors, officers and employees as if the Centre were a corporation incorporated under that Act and the provisions of this Act were its articles of incorporation:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Centre, restriction on powers of Centre and validity of acts of Centre);

(*b*) subsections 20(1), (2) and (4) (records, minutes and place of records);

(*c*) subsection 22(1) (form of corporate records);

(*d*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*e*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*f*) subsections 114(1), (2), (5) to (7) and (9) (meeting of directors);

(*g*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*h*) section 117 (validity of directors' resolutions in lieu of meetings);

(*i*) section 120 (conflict of interest of directors and officers);

(*j*) section 123 (directors' dissents);

(*k*) subsections 124(1) to (6) (indemnification of directors and officers and insurance for directors' and officers' liability);

(*l*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*m*) section 161 (qualifications of auditor);

(*n*) section 170 (right of auditor to information);

(*o*) subsections 171(4) to (7) and paragraph 171(8)(*a*) (duties and administration of audit committee);

(*p*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements);

(*q*) subsections 253(1) and (3) (notice to directors);

(*r*) section 255 (waiver of notice); and

Loi canadienne sur les sociétés par actions

31. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Centre et à ses administrateurs, dirigeants et employés comme s'il avait été constitué en vertu de cette loi, et que la présente loi constituait ses statuts :

a) l'article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs au Centre, restriction des pouvoirs du Centre et validité de ses actes);

b) les paragraphes 20(1), (2) et (4) (livres, procès-verbaux et lieu de conservation);

c) le paragraphe 22(1) (forme des registres);

d) l'article 23 (validité d'un document malgré l'absence du sceau du Centre);

e) le paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

f) les paragraphes 114(1) et (2), (5) à (7) et (9) (réunions du conseil);

g) l'article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);

h) l'article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);

i) l'article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs et dirigeants);

j) l'article 123 (dissidence des administrateurs);

k) les paragraphes 124(1) à (6) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);

l) l'article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

m) l'article 161 (qualités du vérificateur);

n) l'article 170 (droit du vérificateur à l'information);

o) les paragraphes 171(4) à (7) et l'alinéa 171(8)*a*) (obligations et administration du comité de vérification);

p) l'article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

q) les paragraphes 253(1) et (3) (avis aux administrateurs);

(*s*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Centre as evidence).

r) l'article 255 (renonciation);

s) les paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante des certificats du Centre).

Description with cross-references

(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (1) ne font pas partie de celui-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.

Renvois descriptifs

Canada Corporations Act does not apply

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Centre.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas au Centre.

Loi sur les corporations canadiennes

Corporate Plan and Annual Report

Plan d'entreprise et rapport annuel

Corporate plan

32. (1) The Centre shall prepare a corporate plan for each fiscal year, and deliver a copy of that plan to the Minister at least 30 days before the start of that fiscal year.

32. (1) Le Centre établit annuellement un plan d'entreprise qu'il remet au ministre au moins trente jours avant le début de l'exercice suivant.

Plan d'entreprise

Scope and content of corporate plan

(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Centre and shall include a statement of

(*a*) the Centre's objectives;

(*b*) the strategies that the Centre intends to use to achieve its objectives, including its operational and financial strategies and its human resource strategies; and

(*c*) the Centre's operating and capital budgets for the next fiscal year.

(2) Le plan traite de toutes les activités du Centre et expose notamment :

a) les objectifs à atteindre;

b) les moyens qu'il prévoit mettre en oeuvre pour atteindre ces objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;

c) les budgets de fonctionnement et d'investissement du Centre pour l'exercice suivant.

Portée et contenu du plan

Corporate plan to be made public

(3) After the corporate plan is delivered to the Minister, the Centre shall make the plan public.

(3) Le Centre rend public le plan après l'avoir remis au ministre.

Accessibilité

Annual report

33. (1) The chairperson of the board of directors shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report on the operations of the Centre in that fiscal year to the Minister.

33. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président du conseil d'administration présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour le dernier exercice.

Rapport annuel

Contents

(2) The report shall include

(*a*) the financial statements of the Centre and the report of the auditor respecting those statements;

(*b*) a summary of the Centre's corporate plan; and

(*c*) information about the Centre's performance with respect to the objectives established in the corporate plan.

(2) Le rapport comporte notamment :

a) les états financiers du Centre accompagné du rapport du vérificateur;

b) un sommaire du plan d'entreprise du Centre;

c) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise.

Teneur

Remuneration

(3) The total remuneration that each officer receives in a fiscal year from the Centre, including any reimbursements or monetary benefits, and the amount of any reimbursements or monetary benefits that each director receives in a fiscal year from the Centre, shall be set out in the annual financial statements for that year.

Rémunération

(3) La rémunération que chaque dirigeant reçoit du Centre, de même que les indemnités ou autres avantages financiers que celui-ci verse à chaque administrateur ou dirigeant, sont mentionnés dans les états financiers.

Distribution of report

(4) After its annual report is delivered to the Minister, the Centre shall make the report public.

Dépôt

(4) Le conseil rend public le rapport après l'avoir présenté au ministre.

Public meeting

34. (1) Within 60 days after the delivery of its annual report to the Minister, the Centre shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the Centre to consider the report and other matters relating to the Centre's activities during the current fiscal year.

Assemblée publique

34. (1) Dans les soixante jours suivant la date de présentation du rapport annuel au ministre, le Centre convoque une assemblée publique, qui se tient dans la ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1), the Centre shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with its by-laws.

Avis de l'assemblée

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, le Centre donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Dissolution

Dissolution

Minister may order dissolution

35. (1) The Minister may, by order, dissolve the Centre

(*a*) if the Centre has failed to make by-laws in accordance with paragraphs 17(1)(*e*), (*g*) and (*i*) to (*k*) within one year after section 9 comes into force;

(*b*) if the Minister is satisfied that the Centre has failed, for a period of one year, to carry on its affairs and business;

(*c*) if the Minister, on the expiry of any period of five years after the coming into force of section 9, after having made an evaluation of the Centre, is satisfied that the Centre is not fulfilling its mission or is no longer necessary; or

(*d*) on petition by the Centre supported by a resolution passed by at least two thirds of the directors.

Dissolution : arrêté

35. (1) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre le Centre dans les cas suivants :

a) le Centre a négligé dans l'année suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 de prendre les règlements administratifs visés aux alinéas 17*e*), *g*) et *i*) à *k*);

b) le ministre estime que le Centre a négligé d'exercer ses activités pendant un an;

c) le ministre estime, à la suite d'une évaluation du Centre effectuée dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 et tous les cinq ans par la suite, que celui-ci ne s'acquitte pas de sa mission ou ne répond plus à un besoin;

d) le Centre lui en fait la demande par requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers des administrateurs.

Debts and liabilities

(2) In the event of the dissolution of the Centre, any property of the Centre that remains after the payment of its debts and liabilities, or after the making of adequate provision for the payment of its debts and liabilities, may be transferred to any person or

Distribution des biens

(2) En cas de dissolution du Centre, ses biens peuvent, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, être dévolus aux personnes ou organismes désignés dans l'arrêté qui poursuivent une mission semblable à la sienne.

institution having a mission similar to that of the Centre that the Minister specifies in the order.

Dissolution

(3) If the Minister dissolves the Centre, the affairs of the Centre shall be wound up in accordance with this section and any regulations made under paragraph 36(*b*).

Dissolution conformément aux règlements

(3) En cas de dissolution du Centre, la liquidation se fait conformément au présent article et aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 36*b*).

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

36. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Act, the expressions "physical activity", "sport" and "sport organization";

(*b*) respecting the winding up of the Centre; and

(*c*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of sections 3 to 8.

Règlements

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application de la présente loi, « activité physique », « organisme de sport » et « sport »;

b) pourvoir à la liquidation du Centre;

c) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application des articles 3 à 8 de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

37. Paragraph 4(2)(*f*) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

(*f*) the encouragement, promotion and development of sport;

1995, ch. 11

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

37. L'alinéa 4(2)*f*) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport;

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-30

38. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 14 of that Act and subsection 9(4) of this Act, subsection 9(4) of this Act is replaced by the following:

Projet de loi C-30

38. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 9(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 9(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Courts Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

Offices fédéraux

(4) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Explanatory Note

Department of Canadian Heritage Act

Clause 37: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over

. . .

(*f*) the encouragement, promotion and development of amateur sport;

Note explicative

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

Article 37 : Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Les domaines de compétence visés au paragraphe (1) sont notamment :

. . .

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport amateur;

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-25

39. The *Fitness and Amateur Sport Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. The provisions of this Act, other than section 38, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. F-25

39. La *Loi sur la condition physique et le sport amateur* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

40. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 38, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-54

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to promote physical activity and sport

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 18, 2002

C-54

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi favorisant l'activité physique et le sport

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUIN 2002

LIBRARY
JUL 16 2002

90184

Summary

This enactment replaces the *Fitness and Amateur Sport Act*, which was enacted in 1961, with modernized legislation that is better adapted to contemporary realities.

The enactment sets out the Government of Canada's policies regarding physical activity and sport. It also sets out the mandate of the Minister in respect of physical activity and sport.

The enactment establishes the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, an independent organization whose mission is to provide to the sport community a national alternative dispute resolution service for sport disputes, and expertise and assistance in that regard.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur la condition physique et le sport amateur* qui date de 1961 et vise à moderniser celle-ci pour l'adapter aux réalités modernes.

Il prévoit le cadre stratégique des politiques du gouvernement fédéral en matière d'activité physique et de sport et précise les mesures ministérielles qui peuvent être prises afin de réaliser les objets de la loi.

En outre, il constitue le Centre de règlement des différends sportifs du Canada, un organisme indépendant qui aura pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs et une assistance et une expertise en ce domaine.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE PHYSICAL ACTIVITY AND SPORT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of ''Minister''

POLICIES

3. Physical activity policy
4. Sport policy — principles

OBJECTS AND MANDATE

5. Objects of Act and mandate of Minister
6. Financial assistance

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

7. Contribution agreements
8. International agreements

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

Establishment of Centre

9. Centre established

Mission and Powers

10. Mission
11. Powers

Board of Directors

12. Role
13. Composition
14. Appointment
15. Exclusion
16. No remuneration
17. By-laws

Chairperson

18. Designation
19. Duties
20. Absence, etc., of chairperson

TABLE ANALYTIQUE

LOI FAVORISANT L'ACTIVITÉ PHYSIQUE ET LE SPORT

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

POLITIQUES

3. Politique en matière d'activité physique
4. Politique en matière de sport — principes

OBJET ET MESURES CONNEXES

5. Objet de la loi et mesures ministérielles
6. Aide financière

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

7. Accords provinciaux et territoriaux
8. Accords internationaux

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Constitution

9. Composition

Mission et attributions

10. Mission
11. Pouvoirs

Conseil d'administration

12. Attributions
13. Composition
14. Nomination des administrateurs
15. Inadmissibilité
16. Rémunération des administrateurs
17. Règlements administratifs

Président

18. Nomination
19. Fonctions
20. Intérim

Executive Director

21. Appointment
22. Duties
23. Absence, etc., of executive director
24. Delegation

Personnel

25. Personnel
26. Status

Audit

27. Audit committee
28. Independent audit

Arbitrators and Mediators

29. Responsibilities of the Centre

General Provisions

30. Duty of care
31. Provisions of *Canada Business Corporations Act* apply

Corporate Plan and Annual Report

32. Corporate plan
33. Annual report
34. Public meeting

Dissolution

35. Minister may order dissolution

REGULATIONS

36. Regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

37. *Department of Canadian Heritage Act*

COORDINATING AMENDMENT

38. Bill C-30

REPEAL

39. *Fitness and Amateur Sport Act*

COMING INTO FORCE

40. Coming into force

Directeur général

21. Nomination
22. Fonctions
23. Intérim
24. Délégation

Personnel

25. Personnel
26. Statut

Vérification

27. Comité de vérification
28. Vérificateur

Arbitres et médiateurs

29. Responsabilités du Centre

Dispositions générales

30. Obligations des administrateurs et dirigeants
31. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

Plan d'entreprise et rapport annuel

32. Plan d'entreprise
33. Rapport annuel
34. Assemblée publique

Dissolution

35. Dissolution : arrêté

RÈGLEMENTS

36. Règlements

MODIFICATION CORRÉLATIVE

37. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*

DISPOSITION DE COORDINATION

38. Projet de loi C-30

ABROGATION

39. *Loi sur la condition physique et le sport amateur*

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Décret

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to promote physical activity and sport

Preamble

WHEREAS the Government of Canada recognizes that physical activity and sport are integral parts of Canadian culture and society and produce benefits in terms of health, quality of life, economic activity, cultural diversity and social cohesion, including strengthening the bilingual character of Canada;

WHEREAS the Government of Canada wishes to increase awareness among Canadians of the significant benefits of physical activity and the practice of sport;

WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage and assist Canadians in increasing their level of physical activity and their participation in sport;

WHEREAS the Government of Canada is committed to promoting physical activity and sport, having regard to the principles set out in the *Official Languages Act*;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage cooperation among the various governments, the physical activity and sport communities and the private sector in the promotion of physical activity and sport;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Physical Activity and Sport Act*.

90184

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi favorisant l'activité physique et le sport

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral reconnaît que l'activité physique et le sport font partie intégrante du mode de vie des Canadiens et de leur culture et procurent des avantages sur les plans de la santé, de la qualité de vie, de l'activité économique, de la diversité culturelle et de la cohésion sociale, notamment par le renforcement du caractère bilingue du Canada;

qu'il désire sensibiliser davantage la population canadienne aux bienfaits considérables de l'activité physique et de la pratique du sport;

qu'il désire encourager et aider les Canadiens à augmenter leur niveau d'activité physique et leur participation à des activités sportives;

qu'il entend promouvoir l'activité physique et le sport dans le respect des principes énoncés à la *Loi sur les langues officielles*;

qu'il désire encourager, en vue de promouvoir l'activité physique et le sport, la coopération entre les différents ordres de gouvernement, le secteur privé et les milieux de l'activité physique et du sport,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'activité physique et le sport.*

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

DÉFINITION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

POLICIES

Physical activity policy

3. The objectives of the Government of Canada's policy regarding physical activity are

(*a*) to promote physical activity as a fundamental element of health and well-being;

(*b*) to encourage all Canadians to improve their health by integrating physical activity into their daily lives; and

(*c*) to assist in reducing barriers faced by all Canadians that prevent them from being active.

POLITIQUES

Politique en matière d'activité physique

3. La politique du gouvernement fédéral en matière d'activité physique a pour objectif :

a) de promouvoir l'activité physique comme un élément fondamental de la bonne santé et du bien-être de l'ensemble des Canadiens;

b) d'encourager ceux-ci à améliorer leur santé par l'intégration de l'activité physique dans leur vie quotidienne;

c) de les aider à réduire les obstacles qui les empêchent d'être actifs.

Sport policy — principles

4. (1) The Government of Canada's policy regarding sport is founded on the highest ethical standards and values, including doping-free sport, the treatment of all persons with fairness and respect, the full and fair participation of all persons in sport and the fair, equitable, transparent and timely resolution of disputes in sport.

Politique en matière de sport — principes

4. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de sport repose sur des valeurs et des principes d'éthique élevés, notamment en ce qui a trait à l'élimination du dopage dans la pratique du sport, au traitement respectueux et juste de chacun et à la participation pleine et entière de tous, ainsi que sur la volonté de régler les différends sportifs de façon opportune, juste, équitable et transparente.

Sport policy — objectives

(2) The objectives of the Government of Canada's policy regarding sport are

(*a*) to increase participation in the practice of sport and support the pursuit of excellence in sport; and

(*b*) to build capacity in the Canadian sport system.

Objectif

(2) Elle a pour objectif :

a) d'accroître la pratique du sport et d'appuyer la poursuite de l'excellence;

b) de développer le potentiel du système sportif canadien.

OBJECTS AND MANDATE

Objects of Act and mandate of Minister

5. The objects of this Act are to encourage, promote and develop physical activity and sport in Canada. The Minister may take any measures that the Minister considers appropriate to further those objects, and in particular may

(*a*) undertake or assist in research or studies in respect of physical activity and sport;

OBJET ET MESURES CONNEXES

Objet de la loi et mesures ministérielles

5. La présente loi vise à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport au Canada et le ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées à ces fins, notamment :

a) entreprendre des recherches ou des études sur l'activité physique et le sport, ou y apporter son concours;

(*b*) arrange for national and regional conferences in respect of physical activity and sport;

(*c*) provide for the recognition of achievement in respect of physical activity and sport by the grant or issue of certificates, citations or awards of merit;

(*d*) prepare and distribute information relating to physical activity and sport;

(*e*) assist, cooperate with and enlist the aid of any group interested in furthering the objects of this Act;

(*f*) coordinate federal initiatives related to the encouragement, promotion and development of physical activity and sport, particularly those initiatives related to the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport, the hosting of major sporting events and the implementation of anti-doping measures, in cooperation with other departments or agencies of the Government of Canada;

(*g*) undertake or support any projects or programs related to physical activity or sport;

(*h*) provide assistance for the promotion and development of Canadian participation in national and international sport;

(*i*) provide for the training of coaches and any other resource persons to further the objects of this Act in relation to sport;

(*j*) provide bursaries or fellowships to assist individuals in pursuing excellence in sport;

(*k*) encourage the promotion of sport as a tool of individual and social development in Canada and, in cooperation with other countries, abroad;

(*l*) encourage the private sector to contribute financially to the development of sport;

(*m*) facilitate the participation of underrepresented groups in the Canadian sport system;

(*n*) encourage provincial and territorial governments to promote and develop sport;

(*o*) coordinate the Government of Canada's initiatives and efforts with respect to the

b) prendre des dispositions en vue de la tenue de conférences nationales et régionales concernant l'activité physique et le sport;

c) reconnaître les réalisations dans le domaine de l'activité physique et du sport par l'attribution ou la délivrance de certificats, citations ou distinctions particulières;

d) préparer et diffuser des documents d'information sur l'activité physique et le sport;

e) offrir son aide ou sa collaboration à tout groupe désireux de jouer un rôle dans la réalisation des objets de la présente loi et s'adjoindre l'appui d'un tel groupe;

f) coordonner, en collaboration avec les autres ministères ou organismes fédéraux intéressés, les initiatives fédérales visant à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport, notamment les activités de mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport, l'accueil de grandes manifestations sportives et la lutte contre le dopage dans la pratique du sport;

g) mettre sur pied et appuyer des projets et programmes relativement à l'activité physique et au sport;

h) fournir une assistance en vue de faciliter et d'intensifier la pratique du sport chez les Canadiens, à l'échelle nationale et internationale;

i) pourvoir à la formation des entraîneurs et d'autres personnes ressources en vue de la réalisation des objets de la présente loi dans le domaine du sport;

j) offrir des bourses d'études pour faciliter la poursuite de l'excellence dans le domaine du sport;

k) encourager la promotion du sport comme outil de développement individuel et social au Canada, de même qu'à l'étranger, avec la collaboration des pays intéressés;

l) inciter le secteur privé à contribuer financièrement au développement du sport;

staging and hosting of the Canada Games; and

(*p*) encourage and support alternative dispute resolution for sport.

m) faciliter la participation des groupes sous-représentés dans le système sportif canadien;

n) encourager les gouvernements provinciaux et territoriaux à promouvoir et à développer le sport;

o) coordonner les initiatives et les activités entreprises par le gouvernement fédéral à l'égard de la tenue des Jeux du Canada;

p) appuyer et encourager le règlement extrajudiciaire des différends sportifs.

Financial assistance

6. For the purposes of this Act, the Minister may provide financial assistance in the form of grants and contributions to any person.

Aide financière

6. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut accorder à quiconque une aide financière sous forme de subventions ou de contributions.

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

Contribution agreements

7. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or territory providing for the payment of contributions in respect of costs that they incur in undertaking programs designed to encourage, promote and develop physical activity or sport.

Accords provinciaux et territoriaux

7. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les provinces et les territoires des accords de contribution aux frais découlant de la mise en oeuvre de programmes destinés à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

Agreements to implement Canada's policy regarding sport

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province or territory respecting the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport.

Accords de mise en oeuvre de la politique

(2) Le ministre peut conclure avec les provinces et les territoires des accords ou arrangements pour la mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport.

International agreements

8. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to encourage, promote and develop physical activity and sport.

Accords internationaux

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords ou arrangements avec le gouvernement d'un pays étranger en vue de favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Establishment of Centre

Constitution

Centre established

9. (1) A not-for-profit corporation is hereby established to be called the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, in this Act referred to as "the Centre", which shall include a dispute resolution secretariat and a resource centre.

Composition

9. (1) Est constituée une personne morale à but non lucratif appelée Centre de règlement des différends sportifs du Canada, ci-après dénommé le « Centre », composé notamment d'un secrétariat de règlement des différends et d'un centre de ressources.

Not an agent of Her Majesty

(2) The Centre is not an agent of Her Majesty.

Statut de l'organisme

(2) Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Not a departmental or Crown corporation

(3) The Centre is not a departmental corporation or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Le Centre n'est ni un établissement public ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Loi sur la gestion des finances publiques

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Court Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(4) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Offices fédéraux

Both official languages to be used

(5) The Centre shall offer its services to, and communicate with, the public in both official languages of Canada.

(5) Le Centre offre ses services et communique avec le public dans les deux langues officielles du Canada.

Langues officielles

Head office

(6) The head office of the Centre shall be at the place in Canada that is designated in the by-laws of the Centre.

(6) Le Centre a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements administratifs.

Siège social

Mission and Powers

Mission et attributions

Mission

10. (1) The mission of the Centre is to provide to the sport community

(*a*) a national alternative dispute resolution service for sport disputes; and

(*b*) expertise and assistance regarding alternative dispute resolution.

10. (1) Le Centre a pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs ainsi qu'une expertise et une assistance en la matière.

Mission

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a sport dispute includes disputes among sport organizations and disputes between a sport organization and persons affiliated with it, including its members.

(2) Les différends sportifs visés au paragraphe (1) sont notamment ceux entre les organismes de sport ou entre ces organismes et leurs membres ou d'autres personnes qui leur sont affiliées.

Différends sportifs

Powers

11. (1) In carrying out its mission, the Centre has the capacity and powers of a natural person, including the power to

(*a*) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;

(*b*) enter into contracts or agreements in its own name;

(*c*) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and

(*d*) do any other things that are conducive to the fulfilment of its mission and the exercise of its powers.

11. (1) Pour réaliser sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) employer les fonds qui peuvent être alloués à ses activités pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur allocation;

b) conclure des contrats ou des accords sous son propre nom;

c) effectuer des études touchant ses attributions;

d) prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Pouvoirs

Restrictions

(2) Despite subsection (1), the Centre

(*a*) may not acquire or construct real property or immovables for valuable consideration, other than those required for its head office;

(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs du Centre sont subordonnés à ce qui suit :

a) il ne peut acquérir à titre onéreux ni construire des immeubles ou biens réels, sauf pour l'établissement de son siège;

Limites

(*b*) shall expressly state in its contracts and agreements that it is entering into the contract or agreement on its own behalf;

(*c*) may not procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre; and

(*d*) may not acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre.

b) il doit indiquer expressément dans tout contrat ou accord qu'il le conclut pour son propre compte;

c) il ne peut constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par lui, en son nom ou en fiducie pour lui;

d) il ne peut acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par lui, en son nom ou en fiducie pour lui.

Board of Directors

Conseil d'administration

Role

12. The affairs and business of the Centre shall be managed by a board of directors, and for that purpose the board may exercise all the powers of the Centre.

Attributions

12. La direction et l'administration des affaires du Centre sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés au Centre.

Composition

13. (1) The board of directors consists of not more than 12 directors, including the chairperson, and the executive director of the Centre who does not have a right to vote.

Composition

13. (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus douze administrateurs, dont un président, et du directeur général, qui n'a que voix consultative.

Non-application of provisions

(2) Sections 14, 16 and 18 do not apply to the executive director.

Dispositions non applicables

(2) Les articles 14, 16 et 18 ne s'appliquent pas au directeur général.

Appointment

14. (1) The directors shall be appointed by the Minister to hold office during good behaviour for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. A director may be appointed to not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

Nomination des administrateurs

14. (1) Les administrateurs sont nommés par le ministre à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre, et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Appointment criteria

(2) The directors shall be chosen in accordance with guidelines that are established by the Minister in consultation with the sport community.

Critères de nomination

(2) La nomination de ces administrateurs se fait conformément aux lignes directrices établies par le ministre après consultation de la communauté sportive.

Guidelines

(3) The guidelines shall provide for a board of directors that

(*a*) is composed of men and women committed to the promotion and development of sport who have the experience or capacity to enable the Centre to achieve its mission; and

(*b*) is representative of the sport community and of the diversity and bilingual character of Canadian society.

Lignes directrices

(3) Les lignes directrices exigent que le conseil d'administration soit :

a) composé de femmes et d'hommes voués à la promotion et au développement du sport et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission;

b) représentatif de la communauté sportive, du caractère bilingue et de la diversité de la société canadienne.

Statutory Instruments Act does not apply

(4) Guidelines referred to in subsection (3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les lignes directrices prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exclusion

15. A director may not be appointed as an officer of the Centre.

15. Les administrateurs ne peuvent être nommés dirigeants du Centre.

Inadmissibilité

No remuneration

16. The directors are not entitled to be paid any remuneration, but are entitled to be paid such reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with their duties or functions under this Act as may be fixed by the by-laws of the Centre.

16. Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux indemnités fixées dans les règlements administratifs du Centre pour les frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération des administrateurs

By-laws

17. (1) The board of directors may make by-laws with respect to the conduct and management of the affairs of the Centre and the carrying out of the duties and functions of the board under this Act, including by-laws providing for

(*a*) the establishment of committees of the board of directors, including an executive committee, and the duties, functions and powers of the committees;

(*b*) the duties, functions and powers of the chairperson and the officers of the Centre, including the executive director;

(*c*) the appointment and remuneration of the officers of the Centre;

(*d*) the delegation of any functions of the board of directors to an executive committee and the manner in which those functions are to be performed;

(*e*) the mandate, duties and functions of the dispute resolution secretariat, the resource centre and any other part of the Centre;

(*f*) the terms and conditions of eligibility for services provided by the Centre;

(*g*) the establishment of a policy respecting the official languages of Canada that includes

(i) principles governing the use of English and French by the staff of the Centre in their communications, provision of services and daily work, and

(ii) a mechanism for resolving disputes related to the application of the policy;

17. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et l'exercice des attributions que la présente loi lui confère, et notamment prévoir :

a) la constitution de comités, notamment un comité exécutif, et les pouvoirs et fonctions de ceux-ci;

b) les pouvoirs et fonctions du président et des dirigeants du Centre, dont le directeur général;

c) la nomination et la rémunération des dirigeants du Centre;

d) la délégation de ses attributions au comité exécutif et leurs modalités d'exercice;

e) le mandat et les fonctions respectives du secrétariat de règlement des différends, du centre de ressources ou de tout autre organe du Centre;

f) les conditions et modalités d'admissibilité aux services fournis par le Centre;

g) l'établissement d'une politique en matière de langues officielles du Canada qui renferme notamment :

(i) des principes d'application portant sur l'utilisation du français et de l'anglais comme langue de communication, de service et de travail pour le personnel du Centre,

(ii) un mode de résolution des plaintes relatives à son application;

h) la fixation des droits et honoraires que le Centre peut percevoir pour la fourniture de

Règlements administratifs

(*h*) the fixing of fees and charges to be paid for the services and facilities provided by the Centre or the determination of a manner for calculating those fees and charges;

(*i*) the establishment of mediation and arbitration procedures for resolving sport disputes, including a mechanism for determining the manner in which the parties may select an arbitrator or mediator and the language, according to the needs of the parties, in which the parties may be heard and the decision rendered;

(*j*) the qualifications for arbitrators or mediators;

(*k*) the establishment of a code of ethics for directors, officers and employees of the Centre, as well as for arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre; and

(*l*) personnel management, including terms and conditions of employment of persons employed by the Centre.

h) les droits à payer pour ses services ou ses installations, ou leur mode de calcul;

i) la procédure d'arbitrage et de médiation pour le règlement extrajudiciaire des différends sportifs, entre autres le mode de sélection des arbitres et médiateurs par les parties en cause et, tenant compte des besoins des parties, les règles relatives à la langue dans laquelle elles peuvent être entendues et la décision peut être rendue;

j) les compétences requises pour agir à titre d'arbitre ou de médiateur;

k) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ainsi que pour les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise;

l) la gestion du personnel du Centre, y compris les conditions d'embauche et d'emploi.

By-laws available to the public

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Centre. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Centre, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to photocopy them in whole or in part.

Copie au siège

(2) Le Centre conserve à son siège une copie des règlements administratifs, qui peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopiés en tout ou en partie.

Statutory Instruments Act does not apply

(3) By-laws made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les règlements administratifs ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Chairperson

Président

Designation

18. The Minister, after consulting with the directors, shall designate one of them as chairperson to hold office during good behaviour for any term of not more than three years. The chairperson may be designated for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

Nomination

18. Le ministre nomme à titre inamovible, après consultation des administrateurs, l'un d'entre eux à titre de président pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre. Le président peut recevoir au plus deux mandats consécutifs.

Duties

19. The chairperson shall determine the times and places of the meetings of the board of directors and presides at those meetings. The chairperson may perform any other duties or functions that are assigned to the chairperson by the board of directors.

Fonctions

19. Le président fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci. Il exerce les autres attributions que lui confère le conseil.

Absence, etc., of chairperson

20. If the chairperson is absent or incapacitated or if the office of chairperson is vacant, the board of directors may designate a director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister.

Intérim

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, l'administrateur que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre.

Executive Director

Directeur général

Appointment

21. The board of directors shall appoint an executive director of the Centre.

Nomination

21. Le conseil d'administration nomme le directeur général du Centre.

Duties

22. The executive director is the chief executive officer of the Centre and has, on behalf of the board of directors, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Centre.

Fonctions

22. Le directeur général est le premier dirigeant du Centre et, à ce titre, il en assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes.

Absence, etc., of executive director

23. If the executive director is absent or incapacitated or if the office of executive director is vacant, the chairperson may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the executive director during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the board of directors.

Intérim

23. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le président désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du conseil d'administration.

Delegation

24. The executive director may delegate to any person any power, duty or function conferred on the executive director under this Act.

Délégation

24. Le directeur général peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi.

Personnel

Personnel

Personnel

25. The Centre may engage any employees and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Personnel

25. Le Centre peut engager le personnel et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the public service of Canada and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the Public Service.

Statut

26. Les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale et, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique.

Audit

Audit committee

27. (1) The board of directors shall establish an audit committee consisting of at least three directors.

Duties of audit committee

(2) The audit committee shall

(*a*) require the Centre to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*b*) review, evaluate and approve those internal control procedures;

(*c*) review the Centre's annual financial statements and report to the Centre before those statements are approved by the board of directors;

(*d*) meet with the Centre's auditor to discuss the Centre's annual financial statements and the auditor's report; and

(*e*) meet with the Centre's auditor and the Centre's management to discuss the effectiveness of the internal control procedures.

Special report

(3) If the audit committee is of the opinion that there is any information that should be brought to the attention of the Minister, it shall make a report of that information to the Minister and furnish the board with a copy of the report.

Meeting of directors

(4) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.

Technical assistance

(5) The audit committee may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the committee in carrying out its duties under this Act.

Independent audit

28. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by an independent auditor designated by the board of directors, and a written report of the audit shall be made to that board.

Vérification

Comité de vérification

27. (1) Le conseil d'administration est tenu de constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs.

Fonctions du comité de vérification

(2) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par le Centre;

b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

c) examiner les états financiers annuels du Centre et lui en faire rapport avant de les faire approuver par le conseil d'administration;

d) rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels;

e) rencontrer le vérificateur ainsi que la direction du Centre pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celui-ci.

Rapport spécial

(3) S'il estime que des renseignements devraient être portés à l'attention du ministre, le comité de vérification les lui transmet dans un rapport dont il remet copie au conseil.

Réunion des administrateurs

(4) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.

Assistance technique

(5) Le comité peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

Vérificateur

28. Le conseil d'administration nomme un vérificateur indépendant qui examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport par écrit au conseil.

Arbitrators and Mediators

Responsibilities of the Centre

29. The Centre shall ensure that arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre

(*a*) meet the qualifications established by its by-laws;

(*b*) are independent of the Centre; and

(*c*) are, as a group, able to provide services in one or the other of the official languages of Canada or in both, according to the needs of the parties.

Arbitres et médiateurs

Responsabilités du Centre

29. Dans le cadre de sa mission, le Centre veille à ce que les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise :

a) possèdent les compétences requises par les règlements administratifs;

b) soient indépendants du Centre;

c) soient capables, en tant que groupe, de fournir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada ou dans les deux, selon le besoin des parties en cause.

General Provisions

Duty of care

30. (1) Every director and officer of the Centre, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(*c*) comply with this Act and the by-laws of the Centre.

No exculpation

(2) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the regulations or the by-laws or relieves a director or officer from liability for a breach of any of them.

Reliance on statements

(3) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(*a*) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre as fairly reflecting the financial condition of the Centre; or

(*b*) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Dispositions générales

Obligations des administrateurs et dirigeants

30. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants du Centre agissent :

a) avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts du Centre;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée placée dans les mêmes circonstances;

c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs du Centre.

Absence d'exonération

(2) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou à ses règlements et aux règlements administratifs ni les exonérer des responsabilités découlant de cette obligation.

Limite de responsabilité

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit des états financiers du Centre reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs ou les évaluateurs.

Provisions of *Canada Business Corporations Act* apply

31. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Centre and its directors, officers and employees as if the Centre were a corporation incorporated under that Act and the provisions of this Act were its articles of incorporation:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Centre, restriction on powers of Centre and validity of acts of Centre);

(*b*) subsections 20(1), (2) and (4) (records, minutes and place of records);

(*c*) subsection 22(1) (form of corporate records);

(*d*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*e*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*f*) subsections 114(1), (2), (5) to (7) and (9) (meeting of directors);

(*g*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*h*) section 117 (validity of directors' resolutions in lieu of meetings);

(*i*) section 120 (conflict of interest of directors and officers);

(*j*) section 123 (directors' dissents);

(*k*) subsections 124(1) to (6) (indemnification of directors and officers and insurance for directors' and officers' liability);

(*l*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*m*) section 161 (qualifications of auditor);

(*n*) section 170 (right of auditor to information);

(*o*) subsections 171(4) to (7) and paragraph 171(8)(*a*) (duties and administration of audit committee);

(*p*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements);

(*q*) subsections 253(1) and (3) (notice to directors);

(*r*) section 255 (waiver of notice); and

Loi canadienne sur les sociétés par actions

31. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Centre et à ses administrateurs, dirigeants et employés comme s'il avait été constitué en vertu de cette loi, et que la présente loi constituait ses statuts :

a) l'article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs au Centre, restriction des pouvoirs du Centre et validité de ses actes);

b) les paragraphes 20(1), (2) et (4) (livres, procès-verbaux et lieu de conservation);

c) le paragraphe 22(1) (forme des registres);

d) l'article 23 (validité d'un document malgré l'absence du sceau du Centre);

e) le paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

f) les paragraphes 114(1) et (2), (5) à (7) et (9) (réunions du conseil);

g) l'article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);

h) l'article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);

i) l'article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs et dirigeants);

j) l'article 123 (dissidence des administrateurs);

k) les paragraphes 124(1) à (6) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);

l) l'article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

m) l'article 161 (qualités du vérificateur);

n) l'article 170 (droit du vérificateur à l'information);

o) les paragraphes 171(4) à (7) et l'alinéa 171(8)*a*) (obligations et administration du comité de vérification);

p) l'article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

q) les paragraphes 253(1) et (3) (avis aux administrateurs);

(*s*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Centre as evidence).

Description with cross-references

(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Canada Corporations Act does not apply

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Centre.

Corporate Plan and Annual Report

Corporate plan

32. (1) The Centre shall prepare a corporate plan for each fiscal year, and deliver a copy of that plan to the Minister at least 30 days before the start of that fiscal year.

Scope and content of corporate plan

(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Centre and shall include a statement of

(*a*) the Centre's objectives;

(*b*) the strategies that the Centre intends to use to achieve its objectives, including its operational and financial strategies and its human resource strategies; and

(*c*) the Centre's operating and capital budgets for the next fiscal year.

Corporate plan to be made public

(3) After the corporate plan is delivered to the Minister, the Centre shall make the plan public.

Annual report

33. (1) The chairperson of the board of directors shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report on the operations of the Centre in that fiscal year to the Minister.

Contents

(2) The report shall include

(*a*) the financial statements of the Centre and the report of the auditor respecting those statements;

(*b*) a summary of the Centre's corporate plan; and

(*c*) information about the Centre's performance with respect to the objectives established in the corporate plan.

r) l'article 255 (renonciation);

s) les paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante des certificats du Centre).

Renvois descriptifs

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (1) ne font pas partie de celui-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.

Loi sur les corporations canadiennes

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas au Centre.

Plan d'entreprise et rapport annuel

Plan d'entreprise

32. (1) Le Centre établit annuellement un plan d'entreprise qu'il remet au ministre au moins trente jours avant le début de l'exercice suivant.

Portée et contenu du plan

(2) Le plan traite de toutes les activités du Centre et expose notamment :

a) les objectifs à atteindre;

b) les moyens qu'il prévoit mettre en oeuvre pour atteindre ces objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;

c) les budgets de fonctionnement et d'investissement du Centre pour l'exercice suivant.

Accessibilité

(3) Le Centre rend public le plan après l'avoir remis au ministre.

Rapport annuel

33. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président du conseil d'administration présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour le dernier exercice.

Teneur

(2) Le rapport comporte notamment :

a) les états financiers du Centre accompagné du rapport du vérificateur;

b) un sommaire du plan d'entreprise du Centre;

c) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise.

Remuneration

(3) The total remuneration that each officer receives in a fiscal year from the Centre, including any reimbursements or monetary benefits, and the amount of any reimbursements or monetary benefits that each director receives in a fiscal year from the Centre, shall be set out in the annual financial statements for that year.

Rémunération

(3) La rémunération que chaque dirigeant reçoit du Centre, de même que les indemnités ou autres avantages financiers que celui-ci verse à chaque administrateur ou dirigeant, sont mentionnés dans les états financiers.

Distribution of report

(4) After its annual report is delivered to the Minister, the Centre shall make the report public.

Dépôt

(4) Le conseil rend public le rapport après l'avoir présenté au ministre.

Public meeting

34. (1) Within 60 days after the delivery of its annual report to the Minister, the Centre shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the Centre to consider the report and other matters relating to the Centre's activities during the current fiscal year.

Assemblée publique

34. (1) Dans les soixante jours suivant la date de présentation du rapport annuel au ministre, le Centre convoque une assemblée publique, qui se tient dans la ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1), the Centre shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with its by-laws.

Avis de l'assemblée

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, le Centre donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Dissolution

Dissolution

Minister may order dissolution

35. (1) The Minister may, by order, dissolve the Centre

(*a*) if the Centre has failed to make by-laws in accordance with paragraphs 17(1)(*e*), (*g*) and (*i*) to (*k*) within one year after section 9 comes into force;

(*b*) if the Minister is satisfied that the Centre has failed, for a period of one year, to carry on its affairs and business;

(*c*) if the Minister, on the expiry of any period of five years after the coming into force of section 9, after having made an evaluation of the Centre, is satisfied that the Centre is not fulfilling its mission or is no longer necessary; or

(*d*) on petition by the Centre supported by a resolution passed by at least two thirds of the directors.

Dissolution : arrêté

35. (1) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre le Centre dans les cas suivants :

a) le Centre a négligé dans l'année suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 de prendre les règlements administratifs visés aux alinéas 17*e*), *g*) et *i*) à *k*);

b) le ministre estime que le Centre a négligé d'exercer ses activités pendant un an;

c) le ministre estime, à la suite d'une évaluation du Centre effectuée dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 et tous les cinq ans par la suite, que celui-ci ne s'acquitte pas de sa mission ou ne répond plus à un besoin;

d) le Centre lui en fait la demande par requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers des administrateurs.

Debts and liabilities

(2) In the event of the dissolution of the Centre, any property of the Centre that remains after the payment of its debts and liabilities, or after the making of adequate provision for the payment of its debts and liabilities, may be transferred to any person or

Distribution des biens

(2) En cas de dissolution du Centre, ses biens peuvent, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, être dévolus aux personnes ou organismes désignés dans l'arrêté qui poursuivent une mission semblable à la sienne.

institution having a mission similar to that of the Centre that the Minister specifies in the order.

Dissolution

(3) If the Minister dissolves the Centre, the affairs of the Centre shall be wound up in accordance with this section and any regulations made under paragraph 36(*b*).

(3) En cas de dissolution du Centre, la liquidation se fait conformément au présent article et aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 36*b*).

Dissolution conformément aux règlements

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

36. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Act, the expressions "physical activity", "sport" and "sport organization";

(*b*) respecting the winding up of the Centre; and

(*c*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of sections 3 to 8.

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application de la présente loi, « activité physique », « organisme de sport » et « sport »;

b) pourvoir à la liquidation du Centre;

c) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application des articles 3 à 8 de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

37. Paragraph 4(2)(*f*) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

(*f*) the encouragement, promotion and development of sport;

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

37. L'alinéa 4(2)*f*) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport;

1995, ch. 11

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-30

38. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 14 of that Act and subsection 9(4) of this Act, subsection 9(4) of this Act is replaced by the following:

38. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 9(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 9(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-30

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Courts Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(4) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Offices fédéraux

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-25

39. The *Fitness and Amateur Sport Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. The provisions of this Act, other than section 38, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. F-25

39. La *Loi sur la condition physique et le sport amateur* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

40. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 38, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-55

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

First reading, April 29, 2002

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-55

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Première lecture le 29 avril 2002

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

LIBRARY
MAY 24 2002

90173

C-55

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

First reading, April 29, 2002

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-55

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Première lecture le 29 avril 2002

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

90173

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique* ».

Summary

This enactment amends certain Acts of Canada, and enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, in order to enhance public safety.

Part 1 amends the *Aeronautics Act* to enhance the scope and objectives of the existing aviation security regime.

The amendments permit the Minister and delegated officers to make emergency directions in order to provide an immediate response to situations involving aviation security, and they permit the Minister to delegate, for the same purpose, the power to make security measures. They clarify and expand the regulation-making power relating to screening. They require air carriers or operators of aviation reservation systems to provide information concerning specified flights or persons. They also require them to provide information for transportation security purposes and other limited law enforcement and national security purposes. They create a new offence concerning passengers who are unruly or who jeopardize the safety or security of an aircraft in flight. They provide a legislative basis for security clearances. They also authorize the making of regulations that require the establishment of security management systems by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities.

Part 2 amends the definitions of "screening" and "screening point" in the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to include emergency directions made under the *Aeronautics Act*. It also permits the Authority to enter into agreements with operators of designated aerodromes respecting the sharing of policing costs.

Sommaire

Le texte modifie certaines lois fédérales et édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, en vue de renforcer la sécurité publique.

La partie 1 apporte à la *Loi sur l'aéronautique* des modifications qui élargissent la portée et renforcent les objectifs du régime de la sûreté aérienne.

Elles autorisent le ministre et ses délégués à émettre des directives d'urgence et à prendre des mesures de sûreté afin de répondre immédiatement aux menaces contre la sûreté aérienne. Elles clarifient et étoffent le pouvoir réglementaire en matière de contrôles et obligent les transporteurs aériens et les exploitants de systèmes de réservation de services aériens à fournir des renseignements à l'égard de personnes ou de vols en particulier. Elles obligent aussi ces transporteurs et exploitants à fournir des renseignements pour la sûreté des transports, l'application de certaines lois et la sécurité nationale. Elles donnent une assise législative aux habilitations de sécurité et elles créent une infraction relativement aux passagers qui sont turbulents ou compromettent la sécurité d'un aéronef en vol. Elles permettent enfin l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes ou d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté.

La partie 2 modifie les définitions de « contrôle » et de « point de contrôle » de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour y ajouter un renvoi aux directives d'urgence prises sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*. Elle autorise aussi l'Administration à conclure avec les exploitants d'aérodromes désignés des ententes pour le partage des frais occasionnés par la fourniture des services de police.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to authorize the Minister to make an interim order under Part 8 of that Act if the appropriate Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Part 4 adds a new offence to the *Criminal Code* for communicating information or committing any act that is likely to lead others to falsely believe that terrorist activity is occurring, with the intention of causing persons to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property.

Part 5 amends the *Department of Health Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 6 amends the *Explosives Act* to implement the *Organization of American States Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials* as it relates to explosives and ammunition. It prohibits the illicit manufacturing of explosives, and illicit trafficking in explosives and components of ammunition. It allows for increased control over the importation, exportation, transportation through Canada, acquisition, possession and sale of explosives and certain components of explosives, and provides increased penalties for certain offences.

Part 7 amends the *Export and Import Permits Act* by providing for control over the export and transfer of technology, as defined, in addition to control over the export of goods as provided for in the *Export and Import Permits Act* at present. It also authorizes the Minister of Foreign Affairs to address security concerns when considering applications for permits to export or transfer goods or technology.

Part 8 amends the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 9 amends the *Hazardous Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 10 amends the *Marine Transportation Security Act* to permit the Minister to enter into agreements respecting security of marine transportation and to make contributions or grants in respect of actions that enhance security on vessels or at marine facilities.

La partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence en vertu de la partie 8 de cette loi si les ministres compétents estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.

La partie 4 ajoute au *Code criminel* une nouvelle infraction portant sur la transmission de renseignements ou la commission d'actes incitant faussement à appréhender des activités terroristes, en vue de faire craindre la mort, des blessures corporelles, des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de biens.

La partie 5 modifie la *Loi sur le ministère de la Santé* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 6 modifie la *Loi sur les explosifs* afin de mettre en oeuvre, en ce qui touche les explosifs et les munitions, la *Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes*. Ainsi, les modifications à la loi viennent interdire la fabrication illicite d'explosifs et le trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplosibles de munitions. De plus, elles permettent un contrôle accru de l'importation, de l'exportation, du transport en transit au Canada, de l'acquisition, de la possession et de la vente d'explosifs et de certains composants d'explosif. Enfin, elles augmentent les peines sanctionnant certaines infractions.

La partie 7 modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* afin d'ajouter des mesures de contrôle de l'exportation et du transfert de technologies aux mécanismes de contrôle de l'exportation de marchandises prévus par cette loi. Elle autorise en outre le ministre des Affaires étrangères à prendre en considération des questions relatives à la sécurité lorsqu'il examine les demandes de licence autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

La partie 8 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 9 modifie la *Loi sur les produits dangereux* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 10 modifie la *Loi maritime du Canada* pour autoriser le ministre à conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime et à verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui contribuent à la sûreté à bord des bâtiments ou dans les installations maritimes.

Part 11 amends the *National Defence Act* to allow for the identification and prevention of the harmful unauthorized use of, or interference with, computer systems and networks of the Department of National Defence or the Canadian Forces, and to ensure the protection of those systems and networks. The amendments provide authority for the designation of controlled access military zones and allow enforcement measures. The amendments also clarify the provisions dealing with active service and the definition of "emergency". In cases of aid to the civil power, the amendments allow the Minister to provide direction to the Chief of the Defence Staff on how to respond to provincial requisitions. The amendments provide for a member of the reserve force who is called out on service during an emergency to be reinstated with their former employer at the conclusion of the period of call out. The amendments also establish the Reserve Military Judges Panel, thus making it possible to increase, according to the needs of the military justice system, the number of officers who can be selected to hear military cases.

La partie 11 modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre l'identification et la prévention de l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes et réseaux informatiques du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et pour assurer leur protection. Elle donne le pouvoir de créer des zones militaires d'accès contrôlé et permet de les protéger. Elle modifie la définition de « état d'urgence » et les règles applicables au service actif des militaires. Dans les cas d'aide au pouvoir civil, les modifications permettent au ministre de donner des instructions au chef d'état-major de la défense visant les réponses à donner aux demandes des provinces. Elle prévoit qu'un réserviste appelé en service lors d'un état d'urgence puisse retrouver son emploi à la fin de sa période de service. Elle crée un tableau des juges militaires de la réserve pour permettre d'augmenter, selon les besoins du système de justice militaire, le nombre d'officiers qui peuvent être choisis pour juger des causes militaires.

Part 12 amends the *National Energy Board Act* by extending the powers and duties of the National Energy Board to include matters relating to the security of pipelines and international power lines. It authorizes the Board, with the approval of the Governor in Council, to make regulations respecting the security of pipelines and international power lines. It provides the Board with authority to waive the requirement to publish notice of certain applications in the *Canada Gazette* if there is a critical shortage of electricity. It authorizes the Board to take measures in its proceedings and orders to ensure the confidentiality of information that could pose a risk to security, in particular the security of pipelines and international power lines.

La partie 12 modifie la *Loi sur l'Office national de l'énergie* afin d'élargir les pouvoirs et fonctions de l'Office national de l'énergie pour englober les questions relatives à la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements sur la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle octroie à l'Office le pouvoir d'accorder une dispense de publication de l'avis de certaines demandes dans la *Gazette du Canada* s'il existe une pénurie grave d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre des mesures dans le cadre de ses procédures et ordonnances pour assurer la confidentialité de renseignements comportant un risque pour la sécurité, notamment de pipelines et de lignes internationales de transport d'électricité.

Part 13 amends the *Navigable Waters Protection Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to safety or security and immediate action is required to deal with the risk.

La partie 13 modifie la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité.

Part 14 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* by authorizing the Superintendent of Financial Institutions to disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada information related to compliance by financial institutions with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

La partie 14 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin de permettre au surintendant des institutions financières de communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada des renseignements relatifs à l'observation par les institutions financières de la partie 1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Part 15 amends the *Pest Control Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

La partie 15 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Part 16 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by extending the types of government databases from which the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) may collect information considered relevant to money laundering or terrorist financing to include national security databases. The amendments also authorize FINTRAC to exchange information related to compliance with Part 1 of that Act with regulators and supervisors of persons and entities subject to that Act, in order to facilitate FINTRAC's compliance responsibilities under that Act.

La partie 16 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* en ajoutant les bases de données tenues à des fins liées à la sécurité nationale aux bases de données gouvernementales dans lesquelles le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (le « Centre ») peut recueillir des renseignements qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes. Elle permet également au Centre d'échanger des renseignements relatifs à l'observation de la partie 1 de cette loi avec tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités qui y sont assujetties, dans le but d'aider le Centre à assumer les responsabilités que lui confère la loi en matière d'application de la loi.

Part 17 amends the *Quarantine Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

La partie 17 modifie la *Loi sur la quarantaine* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

Part 18 amends the *Radiation Emitting Devices Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 19 amends the *Canada Shipping Act* and the *Canada Shipping Act, 2001* to authorize the appropriate Minister or Ministers to make an interim order if the Minister or Ministers believe that there is a significant risk to safety, security or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 20 enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

La partie 18 modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 19 modifie la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* pour conférer au ministre ou aux ministres compétents le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence si le ou les ministres estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité ou l'environnement.

La partie 20 édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS OF CANADA, AND TO ENACT MEASURES FOR IMPLEMENTING THE BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION, IN ORDER TO ENHANCE PUBLIC SAFETY

SHORT TITLE

1. *Public Safety Act, 2002*

PART 1

AERONAUTICS ACT

2-23. Amendments to the *Aeronautics Act*

PART 2

CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

24-25. Amendments to the *Canadian Air Transport Security Authority Act*

PART 3

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

26-31. Amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

PART 4

CRIMINAL CODE

32. Amendment to the *Criminal Code*

PART 5

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

33. Amendment to the *Department of Health Act*

PART 6

EXPLOSIVES ACT

34-50. Amendments to the *Explosives Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS FÉDÉRALES ET ÉDICTANT DES MESURES DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES, EN VUE DE RENFORCER LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

PARTIE 1

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

2-23. Modification de la *Loi sur l'aéronautique*

PARTIE 2

LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

24-25. Modification de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*

PARTIE 3

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

26-31. Modification de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

PARTIE 4

CODE CRIMINEL

32. Modification du *Code criminel*

PARTIE 5

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

33. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*

PARTIE 6

LOI SUR LES EXPLOSIFS

34-50. Modification de la *Loi sur les explosifs*

PART 7

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

51-64. Amendments to the *Export and Import Permits Act*

PART 8

FOOD AND DRUGS ACT

65. Amendment to the *Food and Drugs Act*

PART 9

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

66-68. Amendments to the *Hazardous Products Act*

PART 10

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

69. Amendment to the *Marine Transportation Security Act*

PART 11

NATIONAL DEFENCE ACT

70-81. Amendments to the *National Defence Act*

PART 12

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

82-93. Amendments to the *National Energy Board Act*

PART 13

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

94-96. Amendments to the *Navigable Waters Protection Act*

PART 14

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

97. Amendment to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

PARTIE 7

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

51-64. Modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

PARTIE 8

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

65. Modification de la *Loi sur les aliments et drogues*

PARTIE 9

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

66-68. Modification de la *Loi sur les produits dangereux*

PARTIE 10

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

69. Modification de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*

PARTIE 11

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

70-81. Modification de la *Loi sur la défense nationale*

PARTIE 12

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

82-93. Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

PARTIE 13

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

94-96. Modification de la *Loi sur la protection des eaux navigables*

PARTIE 14

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. Modification de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

PART 15

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

98. Amendment to the *Pest Control Products Act*

PART 16

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

99-100. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

PART 17

QUARANTINE ACT

101. Amendment to the *Quarantine Act*

PART 18

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

102. Amendment to the *Radiation Emitting Devices Act*

PART 19

CANADA SHIPPING ACTS

103. Amendment to the *Canada Shipping Act*

104. Amendment to the *Canada Shipping Act, 2001*

PART 20

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

105. Enactment of Act

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

SHORT TITLE

1. *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*

PARTIE 15

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

98. Modification de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

PARTIE 16

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

99-100. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

PARTIE 17

LOI SUR LA QUARANTAINE

101. Modification de la *Loi sur la quarantaine*

PARTIE 18

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

102. Modification de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*

PARTIE 19

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

103. Modification de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

104. Modification de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

PARTIE 20

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

105. Édiction de la loi

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Definition of ''Minister''
3. Purpose of Act
4. Publication of amendments
5. Act binding on Her Majesty
6. Prohibition
7. Authorization under regulations

ENFORCEMENT

8. Responsible authority
9. Designation of inspectors
10. Certificates of designation
11. Entry and inspection
12. Detention, forfeiture and disposal
13. Obstruction and false statements
14. Punishment
15. Continuing offence
16. Jurisdiction

INFORMATION AND DOCUMENTS

17. Information and documents
18. Notice for disclosure of information
19. Confidential information

REGULATIONS

20. Powers of Governor in Council

PART 21

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Consequential Amendments

106. *Criminal Code*
107-108. Repeals

Coordinating Amendments

109. *Immigration and Refugee Protection Act*
110. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*
111. Bill C-47

Coming into Force

112. Coming into force

SCHEDULE

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

2. Définition de « ministre »
3. Objet de la loi
4. Publication
5. Obligation de Sa Majesté
6. Interdiction
7. Autorisations

CONTRÔLE D'APPLICATION

8. Autorité responsable
9. Inspecteurs
10. Certificat de désignation
11. Inspection
12. Saisie et perquisition
13. Entrave et fausses déclarations
14. Infraction
15. Infraction continue
16. Compétence

RENSEIGNEMENTS

17. Renseignements et documents
18. Avis de communication
19. Interdiction : renseignements confidentiels

RÈGLEMENTS

20. Règlements

PARTIE 21

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

106. *Code criminel*
107-108. Abrogations

Dispositions de coordination

109. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
110. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*
111. Projet de loi C-47

Entrée en vigueur

112. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Safety Act, 2002*.

PART 1

R.S., c. A-2

AERONAUTICS ACT

2. (1) The definition "textes d'application" in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

1992, c. 4, s. 1(3)(F)

(2) The definition "Canadian aviation document" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian aviation document" *« document d'aviation canadien »*

"Canadian aviation document" means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"aviation reservation system" *« système de réservation de services aériens »*

"aviation reservation system" means a system that provides the capability to make reservations or issue tickets for air services;

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique.* Titre abrégé

PARTIE 1

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE L.R., ch. A-2

2. (1) La définition de « textes d'application », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

(2) La définition de « document d'aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 1992, ch. 4, par. 1(3)F

« document d'aviation canadien » *"Canadian aviation document"*

« document d'aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directive d'urgence » *"emergency direction"*

« directive d'urgence » Directive donnée en vertu de l'article 4.76 ou du paragraphe 4.77(1).

« habilitation de sécurité » *"security clearance"*

« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre du paragraphe 4.8(1).

"aviation security regulation" « *règlement sur la sûreté aérienne* »

"aviation security regulation" means a regulation made under subsection 4.71(1);

« règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).

« règlement sur la sûreté aérienne » "*aviation security regulation*"

"emergency direction" « *directive d'urgence* »

"emergency direction" means a direction made under section 4.76 or subsection 4.77(1);

"security clearance" « *habilitation de sécurité* »

"security clearance" means a security clearance granted under subsection 4.8(1);

« système de réservation de services aériens » Tout système permettant de faire des réservations ou d'émettre des billets pour des services aériens.

« système de réservation de services aériens » "*aviation reservation system*"

"security measure" « *mesure de sûreté* »

"security measure" means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);

« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).

« mesure de sûreté » "*security measure*"

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.2:

(*a*) a security clearance;

(*b*) a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*, that is issued in respect of an aerodrome that the Minister operates; and

(*c*) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.

Exception

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.2 :

a) toute habilitation de sécurité;

b) tout laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*, délivré à l'égard d'un aérodrome exploité par le ministre;

c) tout document d'aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne pour l'application du présent paragraphe.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

3. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

3. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Minister

4.3 (1) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

Autorisation ministérielle

4.3 (1) Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de prendre des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence.

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.

Réserve

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence s'il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie.

4. Subsection 4.4(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) in respect of any security measure that is carried out by or on behalf of the Minister; or

4. Le paragraphe 4.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) pour les mesures de sûreté mises en oeuvre par le ministre ou en son nom;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, ss. 5, 6; 1999, c. 31, ss. 5, 6

5. Sections 4.7 and 4.8 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 4.7 et 4.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 5 et 6

Interpretation

Definitions

4.7 The following definitions apply in sections 4.71 to 4.85.

"goods" « *bien* »

"goods" means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation facility, including personal belongings, baggage, cargo and conveyances.

"screening" « *contrôle* »

"screening" means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures or emergency directions.

Définitions

Définitions

4.7 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 4.71 à 4.85.

« bien » "*goods*"

« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou placé à bord d'un aéronef, soit apporté dans un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, notamment les effets personnels, les bagages, le fret et les moyens de transport.

« contrôle » "*screening*"

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté ou les directives d'urgence.

Aviation Security Regulations

Aviation security regulations

4.71 (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection

(*a*) respecting the protection of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*b*) respecting restricted areas in aircraft or at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management;

(*c*) respecting the screening of persons entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;

Règlements sur la sûreté aérienne

Règlements sur la sûreté aérienne

4.71 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

Teneur des règlements

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment :

a) régir la protection du public, des aéronefs et de leurs passagers et équipages ainsi que des aérodromes et autres installations aéronautiques;

b) régir les zones réglementées des aéronefs, aérodromes ou autres installations aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l'accès à celles-ci;

c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques;

(*d*) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened;

(*e*) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods;

(*f*) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;

(*g*) requiring classes of persons to have a security clearance;

(*h*) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants;

(*i*) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(*c*);

(*j*) specifying security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*k*) requiring security management systems to be established by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems;

(*l*) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*m*) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements;

(*n*) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; and

d) régir le contrôle des biens qu'on se propose d'apporter ou de placer ou qui sont apportés ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle;

e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction;

f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir;

g) prévoir que les membres de telle ou telle catégorie de personnes doivent détenir une habilitation de sécurité;

h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent;

i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)*c*);

j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

k) obliger l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de personnes qui exercent des fonctions liées aux exigences de sûreté;

n) régir la vérification de l'efficacité du matériel, des systèmes et des procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

(*o*) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations.

o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne.

Security Measures

Mesures de sûreté

Minister may make security measures

4.72 (1) The Minister may make measures respecting aviation security, including measures dealing with any matter that may be dealt with in aviation security regulations.

4.72 (1) Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne; ces mesures peuvent porter sur des questions qui peuvent faire l'objet de règlements sur la sûreté aérienne.

Pouvoir du ministre : mesures de sûreté

Consultation

(2) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.

(2) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime indiqués.

Consultation

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security or the protection of the public.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne ou la protection du public.

Exception

Minister may carry out security measure

(4) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.

(4) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.

Mise en oeuvre des mesures par le ministre

Authorized officer may make measures

4.73 (1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security, including measures dealing with any matter that may be dealt with in aviation security regulations, whenever the officer is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security or the protection of the public.

4.73 (1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire du ministère des Transports à prendre, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, des mesures relatives à la sûreté aérienne — notamment en ce qui concerne toute question qui peut faire l'objet de règlements sur la sûreté aérienne — dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne ou la protection du public.

Mesure prise par un fonctionnaire autorisé par le ministre

Duration

(2) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 90 days.

(2) Les mesures de sûreté visées au paragraphe (1) entrent en vigueur dès leur prise et cessent d'avoir effet quatre-vingt-dix jours après celle-ci, sauf si le ministre ou le fonctionnaire qui les a prises y met fin plus tôt.

Période de validité

Relationship with regulations

4.74 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation.

4.74 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne.

Substitution ou adjonction des mesures aux règlements

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.

Foreign Aircraft Requirements

Exigences relatives aux aéronefs étrangers

Foreign aircraft requirements

4.75 For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.

Exigences à l'égard des aéronefs étrangers

4.75 Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.

Emergency Directions

Directives d'urgence

Emergency directions

4.76 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting

(*a*) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;

(*b*) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and

(*c*) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.

Directives d'urgence

4.76 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :

a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aérodromes ou d'installations aéronautiques;

b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;

c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aérodromes ou autres installations aéronautiques.

Authorized officer may make emergency direction

4.77 (1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.76 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.

Autorisation de prendre des directives d'urgence

4.77 (1) Le ministre peut autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, les directives visées à l'article 4.76 dans les cas où ce dernier est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.

Compliance

(2) Every person to whom an emergency direction is directed must comply with it.

Observation

(2) Les personnes visées par une directive d'urgence sont tenues de s'y conformer.

Relationship with regulations and security measures

4.78 (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.

Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements

4.78 (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Unauthorized Disclosure

Communications illicites

Unauthorized disclosure

4.79 (1) No person other than the person who made the security measure or emergency direction shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure or emergency direction, as the case may be.

Secret des mesures de sûreté

4.79 (1) Seule la personne qui a pris les mesures de sûreté ou les directives d'urgence peut en communiquer la nature, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.

Court to inform Minister

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure or emergency direction, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure or emergency direction and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Avis au ministre

(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'éléments d'une mesure de sûreté ou d'une directive d'urgence, fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure or emergency direction, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure or emergency direction.

Ordonnance

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure ou directive.

Security Clearances

Granting, suspending, etc.

4.8 (1) The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.

Precondition requirement

(2) The Minister may require a security clearance as a precondition to being

(*a*) the holder of a Canadian aviation document;

(*b*) a crew member; or

(*c*) the holder of a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*.

Provision of Information

Requirement to provide information

4.81 (1) The Minister, or any officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purposes of this section, may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide the Minister or officer, as the case may be, within the time and in the manner specified by the Minister or officer, with information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the Minister or officer if the Minister or officer is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister or officer.

Restriction on disclosure — Department of Transport

(2) Information provided under subsection (1) may be disclosed by persons in the Department of Transport to other persons in that department only for the purposes of transportation security.

Habilitations de sécurité

Délivrance, refus, etc.

4.8 (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.

Détention de l'habilitation comme condition préalable

(2) Le ministre peut exiger une habilitation de sécurité comme condition préalable à :

a) la détention d'un document d'aviation canadien;

b) l'exercice des fonctions de membre d'équipage d'un aéronef;

c) la détention d'un laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*.

Fourniture de renseignements

Demande de renseignements par le ministre

4.81 (1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent article peut, pour la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils lui fournissent, selon les modalités — de temps et autres — qu'il précise :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef pour le vol qu'il précise s'il estime qu'un danger immédiat menace ce vol;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise.

Limite aux communications internes

(2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'intérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports.

Restriction on disclosure — other persons

(3) Information provided under subsection (1) may be disclosed to persons outside the Department of Transport only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed only to

(*a*) the Minister of Citizenship and Immigration;

(*b*) the Minister of National Revenue;

(*c*) the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority; and

(*d*) a person designated under subsection 4.82(2) or (3).

Restriction on further disclosures

(4) Information disclosed under subsection (3) may be further disclosed only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed

(*a*) in the case of information disclosed to the Minister of Citizenship and Immigration, only to persons in the Department of Citizenship and Immigration;

(*b*) in the case of information disclosed to the Minister of National Revenue, only to persons in the Canada Customs and Revenue Agency;

(*c*) in the case of information disclosed to the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority, only to persons in the Canadian Air Transport Security Authority; and

(*d*) in the case of information disclosed to a person designated under subsection 4.82(2) or (3), only in accordance with section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

Deeming

(5) Information disclosed under subsection (3) to a person designated under subsection 4.82(2) or (3) is to be dealt with under section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

Limite aux communications externes

(3) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'extérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports et qu'aux personnes suivantes :

a) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

b) le ministre du Revenu national;

c) le premier dirigeant de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien;

d) toute personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Limitation des communications subséquentes

(4) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) ne peuvent être communiqués par la suite que pour la sûreté des transports. De plus, la communication ne peut alors être faite :

a) qu'à l'intérieur du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

b) qu'à l'intérieur de l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, dans le cas de renseignements communiqués au ministre du Revenu national;

c) qu'à l'intérieur de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dans le cas de renseignements communiqués au premier dirigeant de celle-ci;

d) qu'en conformité avec l'article 4.82 comme s'il s'agissait de renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5), dans le cas de renseignements communiqués à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Assimilation

(5) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3) sont assimilés, pour l'application de l'article 4.82, aux renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5).

Destruction of information

(6) Subject to subsections (7) and (8), information provided to the Minister or an officer of the Department of Transport under subsection (1) or disclosed to the Minister under subsection 4.82(8) must be destroyed within seven days after it is provided or disclosed under that subsection.

Destruction des renseignements

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), les renseignements communiqués au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Transports au titre du paragraphe (1) ou au ministre au titre du paragraphe 4.82(8) sont détruits dans les sept jours suivant leur communication.

Destruction of information

(7) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) must be destroyed within seven days after it is disclosed under that subsection.

Destruction des renseignements

(7) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)*a*) à *c*) sont détruits dans les sept jours suivant la communication.

Destruction of information

(8) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) that is further disclosed under subsection (4) must be destroyed within seven days after it was disclosed under subsection (3).

Destruction des renseignements

(8) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)*a*) à *c*) et, par la suite, au titre du paragraphe (4) sont détruits dans les sept jours suivant la communication au titre du paragraphe (3).

Application

(9) Subsections (6) to (8) apply despite any other Act of Parliament.

Application

(9) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Amendment of schedule

(10) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the schedule.

Modification de l'annexe

(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier l'annexe.

Definitions

4.82 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

4.82 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Commissioner « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« commissaire » "*Commissioner*"

Director « *directeur* »

"Director" means the Director of the Canadian Security Intelligence Service.

« directeur » Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité.

« directeur » "*Director*"

"transportation security" « *sûreté des transports* »

"transportation security" means the protection of any means of transportation or of any transportation infrastructure, including related equipment, from any actual or attempted action that could cause, or result in,

(*a*) loss of life or personal injury;

(*b*) substantial damage to or destruction of a means of transportation or any transportation infrastructure; or

(*c*) interference with any means of transportation or with any transportation infrastructure that is likely to result in loss of life or personal injury, or substantial damage to or destruction of any means of transportation or any transportation infrastructure.

« mandat »

a) Mandat d'arrestation délivré au Canada à l'égard d'une personne pour la commission d'une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus;

b) mandat délivré en vertu du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'immigration*;

c) mandat ou autre document délivré à l'étranger et ordonnant l'arrestation d'une personne qui peut être extradée du Canada aux termes du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'extradition*.

« mandat » "*warrant*"

"warrant" « *mandat* »

"warrant" means

(*a*) a warrant issued in Canada in respect of the arrest of a person for the commission of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by imprisonment for a term of five years or more;

(*b*) a warrant issued under subsection 103(1) of the *Immigration Act*; or

(*c*) a warrant or other document issued outside Canada relating to the arrest of a person who can be extradited from Canada under subsection 3(1) of the *Extradition Act*.

« sûreté des transports » "*transportation security*"

« sûreté des transports » Protection des moyens de transport et des éléments de l'infrastructure des transports, y compris le matériel afférent, contre tout acte susceptible de causer ou d'entraîner :

a) soit la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci;

b) soit la destruction d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports ou des dommages importants à ceux-ci;

c) soit une perturbation d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports qui entraînera vraisemblablement la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci ou la destruction d'un moyen de transport ou d'un tel élément ou des dommages importants à ceux-ci.

Designation of persons

(2) The Commissioner may designate persons for the purposes of subsection (4). Those persons may receive and analyze information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Royal Canadian Mounted Police.

Désignation de personnes

(2) Le commissaire peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (4). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose la Gendarmerie royale du Canada.

Designation of persons

(3) The Director may designate persons for the purposes of subsection (5). Those persons may receive and analyze information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Canadian Security Intelligence Service. The Director may also designate one or more of those persons as senior designated persons for the purposes of this section.

Désignation de personnes

(3) Le directeur peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (5). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose le Service canadien du renseignement de sécurité. Le directeur peut aussi choisir parmi ces personnes un ou plusieurs superviseurs pour l'application du présent article.

Requirement to provide information

(4) The Commissioner, or a person designated under subsection (2), may, for the purposes of transportation security or the identification of persons for whom a warrant has been issued, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (2), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

Demande de renseignements

(4) Le commissaire, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (2), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou de l'identification des individus sous le coup d'un mandat, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de fournir à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Requirement to provide information

(5) The Director, or a person designated under subsection (3), may, for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (3), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

Demande de renseignements

(5) Le directeur, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (3), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou des enquêtes relatives aux menaces envers la sécurité du Canada mentionnées à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Disclosure to other designated persons

(6) Despite subsection (7), a person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), and any information obtained as a result of matching the information with other information, to any other person designated under subsection (2) or (3).

Communication des renseignements aux personnes désignées

(6) Malgré le paragraphe (7), la personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5), ainsi que les résultats des comparaisons effectuées, à toute autre personne ainsi désignée.

Restriction on disclosure of information to other persons

(7) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), any information obtained as a result of matching the information with other information and

Limites à la communication des renseignements à d'autres personnes

(7) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ne peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4), (5) ou (6) ou les résultats des comparaisons effectuées qu'en conformité

any information obtained as a result of a disclosure under subsection (6), only in accordance with subsections (8) to (12), or for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information.

avec les paragraphes (8) à (12), avec un subpoena, document ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou avec des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.

Disclosure to Minister and air carriers, etc.

(8) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the Canadian Air Transport Security Authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to transportation security. Any information disclosed to the Canadian Air Transport Security Authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.

Communication au ministre ou à un exploitant d'aérodrome

(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l'Administration, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.

Disclosure to Aircraft Protective Officer

(9) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to an Aircraft Protective Officer if the designated person has reason to believe that the information may assist the Aircraft Protective Officer to perform duties relating to transportation security.

Communication à un agent de la sûreté aérienne

(9) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à un agent de la sûreté aérienne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont susceptibles d'aider l'agent à s'acquitter de ses fonctions en matière de sûreté des transports.

Urgent disclosure to any person

(10) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to any person if the designated person has reason to believe that there is an immediate threat to transportation security or the life, health or safety of a person.

Communication d'urgence à toute personne

(10) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à toute personne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'il existe une menace imminente contre la sûreté des transports ou la vie, la santé ou la sécurité d'une personne.

Disclosure to peace officer

(11) A person designated under subsection (2) may disclose information referred to in subsection (7) to any peace officer if the designated person has reason to believe that the information would assist in the execution of a warrant.

Communication à un agent de la paix

(11) La personne désignée au titre du paragraphe (2) peut communiquer à un agent de la paix les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour l'exécution d'un mandat.

Disclosure to employee of the Canadian Security Intelligence Service

(12) A person designated under subsection (3) may, if authorized by a senior designated person designated under that subsection, disclose information referred to in subsection (7) to an employee of the Canadian Security Intelligence Service for the purposes of an investigation with respect to a "threat to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Communication des renseignements

(12) La personne désignée au titre du paragraphe (3) peut, si un superviseur choisi en vertu de ce paragraphe l'y autorise, communiquer à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) pour les besoins d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Recording of reasons

(13) A person who discloses information under any of subsections (8) to (12) must, as soon as practicable, prepare and keep a record setting out a summary of the information disclosed, the elements of information set out in the schedule in respect of which there was disclosure, the reasons why the information was disclosed and the name of the person or body to whom the information was disclosed.

Enregistrement des motifs

(13) La personne qui communique des renseignements ou résultats au titre de l'un des paragraphes (8) à (12) consigne, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements ou résultats communiqués, y compris les éléments d'information mentionnés à l'annexe, les motifs à l'appui de chaque communication et le nom de la personne ou de l'organisme à qui elle a été faite.

Destruction of information

(14) Information provided under subsection (4) or (5), and any such information obtained under subsection (6), must be destroyed within seven days after it is provided or obtained, unless it is reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, in which case a record must be prepared and kept setting out the reasons why the information is being retained.

Destruction des renseignements

(14) Les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5) et ceux de ces renseignements qui sont reçus au titre du paragraphe (6) sont détruits dans les sept jours suivant leur obtention ou réception, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, auquel cas sont consignés les motifs à l'appui de leur conservation.

Review of information

(15) At least once a year, the Commissioner and the Director must cause a review to be undertaken of all information retained under subsection (14) by persons designated by them, and the Commissioner, or the Director, as the case may be, must order the information to be destroyed if he or she is of the opinion that its continued retention is not justified. The Commissioner and the Director must each keep a record of their review.

Examen

(15) Chaque année, le commissaire et le directeur font procéder à l'examen des renseignements conservés au titre du paragraphe (14) par les personnes qu'ils ont désignées et à la destruction de ceux dont ils estiment que la conservation n'est plus justifiée. Ils créent et conservent un dossier sur l'examen.

Exception

(16) Subsections (14) and (15) do not apply in respect of records prepared under subsection (13).

Exception

(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à l'information consignée au titre du paragraphe (13).

Application

(17) Subsections (14) and (15) apply despite any other Act of Parliament.

Application

(17) Les paragraphes (14) et (15) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Right to provide information preserved

(18) Nothing in this section precludes air carriers and operators of aviation reservation systems from providing any information if the provision of the information is otherwise lawful.

(18) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements par les transporteurs aériens et exploitants de systèmes de réservation de services aériens si la communication est par ailleurs licite.

Maintien du droit de communiquer les renseignements

Right to collect information under other Acts preserved

(19) Nothing in this section prohibits the collection of any information if the collection is otherwise lawful.

(19) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la collecte de renseignements par ailleurs licite.

Maintien du droit de recueillir des renseignements

Regulations

(20) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(20) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.

Règlements

2001, c. 38, s. 1

6. Subsections 4.83(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

6. Les paragraphes 4.83(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 38, art. 1

Foreign states requiring information

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont ils disposent et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

Demande de renseignements par des États étrangers

Restriction — government institutions

(2) No information provided under subsection (1) to a competent authority in a foreign state may be collected from that foreign state by a government institution, within the meaning of section 3 of the *Privacy Act*, unless it is collected for the purpose of protecting national security or public safety or for the purpose of defence or for the purpose of administering or enforcing any Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or the movement of people in or out of Canada, and any such information collected by the government institution may be used or disclosed by it only for one or more of those purposes.

(2) Une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peut recueillir d'un État étranger des renseignements fournis à une autorité compétente de celui-ci en vertu du paragraphe (1), sauf à des fins soit de protection de la sécurité nationale ou de la sécurité publique, soit de défense, soit d'application de toute loi fédérale interdisant, contrôlant ou régissant l'importation ou l'exportation de biens ou les déplacements internationaux des personnes; l'institution ne peut utiliser ou communiquer les renseignements ainsi recueillis qu'à l'une ou plusieurs de ces fins.

Réserve : institutions fédérales

7. The Act is amended by adding the following after section 4.83:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.83, de ce qui suit :

Screenings

Designation of persons to conduct

4.84 The Minister may, in writing, designate persons to conduct screenings.

Contrôles

Désignation de personnes

4.84 Le ministre peut désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles.

Prohibition — persons and goods

4.85 (1) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person to be screened, the person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be, of

(*a*) his or her person; or

(*b*) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.

Interdiction : personnes et biens

4.85 (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par ces règlements ou par cette mesure ou directive :

a) soit de sa personne;

b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aérodrome ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.

Prohibition — conveyances

(2) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a conveyance to be screened, the operator of the conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.

Interdiction : moyens de transport

(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.

Prohibition — accepting tendered goods with informing of screening

(3) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires tendered goods to be screened by a person who accepts goods for transportation by air, the person shall not accept the goods for transportation by air unless the person informs, in accordance with the regulations, the person tendering the goods that the goods may be screened.

Interdiction : biens présentés pour transport aérien

(3) Il est interdit à toute personne d'accepter pour transport aérien des biens qu'elle est tenue de contrôler au titre des règlements sur la sûreté aérienne, d'une mesure de sûreté ou d'une directive d'urgence à moins qu'elle n'informe au préalable, en conformité avec les règlements, la personne qui les lui a présentés pour ce transport que ceux-ci peuvent faire l'objet de contrôles.

Prohibition relating to air carriers

(4) If an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.

Interdiction relative aux transporteurs aériens

(4) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence.

Prohibition relating to persons who accept goods for transportation

(5) A person who accepts any goods for transportation shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods as may be required by any aviation security regulation, security measure or emergency direction, as the case may be.

Interdiction relative à d'autres personnes

(5) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité ou une directive d'urgence.

Air Carrier and Aerodrome Assessments

Contrôle des transporteurs aériens et aérodromes

Assessment

4.86 The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers.

Contrôle

4.86 Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des installations liées à leur entreprise.

Verifying Compliance and Testing Effectiveness

Contrôle d'observation et d'efficacité

No offence

4.87 A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures or emergency directions, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure or an emergency direction.

Immunité

4.87 La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté ou des directives d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, mesures ou directives.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

8. Section 5.1 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

8. L'article 5.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions and prohibitions for safety or security purposes

5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the

Sécurité et sûreté aériennes

5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument,

opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public.

soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

9. Section 5.9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

9. L'article 5.9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

General Provisions respecting Regulations, Orders, etc.

Dispositions générales concernant les règlements, arrêtés, etc.

Exemption by Governor in Council

5.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

5.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie.

Exemption : gouverneur en conseil

Exemption by Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe, peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

Exemption : ministre

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Prohibition in regulations or orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

Interdictions

1992, c. 4, s. 12

10. Section 6.2 of the Act is replaced by the following:

Exemption from *Statutory Instruments Act*

6.2 (1) The following are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*:

(*a*) a regulation, within the meaning of subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*, made under paragraph 4.9(*l*) or section 5.1 that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;

(*b*) a security measure;

(*c*) an emergency direction;

(*d*) an exemption made under subsection 5.9(2); and

(*e*) an interim order made under section 6.41.

Precondition for contravention

(2) No person shall be found to have contravened any regulation referred to in paragraph (1)(*a*), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, security measure, emergency direction or interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

1992, ch. 4, art. 12

10. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas d'exception

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

a) tout règlement, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, pris sous le régime de l'alinéa 4.9*l*) ou de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;

b) toute mesure de sûreté;

c) toute directive d'urgence;

d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);

e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.

Preuve de mesures

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement mentionné à l'alinéa (1)*a*), une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette* du Canada au titre du paragraphe 6.41(4) au moment de la contravention présumée, à moins qu'il ne soit établi que, à ce moment, des mesures raisonnables avaient été prises pour que le texte ou la mesure soit porté à la connaissance des intéressés.

Certificat

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement, de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures mentionnées au paragraphe (2).

1992, c. 4, s. 13

11. (1) Subsection 6.41(1) of the Act is replaced by the following:

Interim orders

6.41 (1) The Minister may make an interim order

(*a*) to deal with any situation or state of affairs that, in the opinion of the Minister, requires immediate action; or

(*b*) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person

1992, ch. 4, art. 13

11. (1) Le paragraphe 6.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant :

a) soit à faire face à une situation ou à un état de choses qui, selon lui, exige une intervention immédiate;

b) soit à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou

or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Authorized officer may make interim order

(1.1) The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, an interim order

(*a*) to deal with any situation or state of affairs that, in the opinion of the officer, requires immediate action; or

(*b*) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire du ministère des Transports à prendre, sous réserve des exceptions et conditions qu'il précise, des arrêtés d'urgence visant :

a) soit à faire face à une situation ou à un état de choses qui, selon le fonctionnaire, exige une intervention immédiate;

b) soit à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Autorisation de prendre des arrêtés d'urgence

Requirement

(1.2) An interim order may be made only if the Minister or officer, as the case may be, is of the opinion that the making of the interim order is necessary for aviation safety or the protection of the public.

(1.2) Le ministre ou le fonctionnaire ne peut prendre l'arrêté d'urgence que si, à son avis, celui-ci est nécessaire pour la sécurité aérienne ou la protection du public.

Réserve

Consultation

(1.3) Before making an interim order, the Minister or officer, as the case may be, must consult with any person or organization that the Minister or officer considers appropriate in the circumstances.

(1.3) Le ministre ou le fonctionnaire, selon le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime indiqués.

Consultation

1992, c. 4, s. 13

(2) Subsections 6.41(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6.41(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 13

Publication in *Canada Gazette*

(4) An interim order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is approved.

(4) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Publication dans la *Gazette du Canada*

Tabling in Parliament

(5) A copy of each interim order that is of general application must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(5) Une copie de tout arrêté d'application générale est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

12. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Suspension, etc., if contravention

6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder,

6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à un règlement, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la

Contravention à la présente partie

owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.

dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

Contents of notice

(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed,

(*a*) indicate the provision of this Part or of the regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

(*b*) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'arrêté, de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Exception re stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Exception

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

13. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

13. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Suspension where immediate threat to aviation safety or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

Danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne

that person's latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 7(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) L'alinéa 7(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(*a*) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(*b*) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(3) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révision

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(*a*) or 7.2(5)(*b*), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

Cas de réexamen

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)*a*) ou 7.2(5)*b*), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

14. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

Right of appeal

7.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

14. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraphs 7.2(5)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

(*b*) paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Le paragraphe 7.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sort de l'appel

(5) Le tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue sous le régime du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à la décision attaquée;

b) dans le cas d'une décision rendue sous le régime de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(8), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

15. Subsection 7.3(3) of the Act is replaced by the following:

Contravention of Part, regulation, etc.

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

15. Le paragraphe 7.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention à la présente partie, aux règlements, etc.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Contravention of subsection 4.81(1)

(3.1) Despite subsections (4) and (5), every air carrier or operator of an aviation reservation system who fails to comply with a requirement under subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $50,000.

Contravention au par. 4.81(1)

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue aux paragraphes 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 $.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

16. Paragraph 7.4(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part,

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

16. L'alinéa 7.4(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

17. The Act is amended by adding the following after section 7.4:

Prohibition — unruly or dangerous behaviour

7.41 (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

(*a*) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(*b*) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or

(*c*) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

Deeming — "in flight"

(3) For the purpose of subsection (1), an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation.

Application

(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 19

18. Paragraphs 7.6(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) designate any provision of this Part or of any regulation, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a "designated provision", as a provision the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2;

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.4, de ce qui suit :

Interdiction : comportement turbulent ou dangereux

7.41 (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord :

a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;

b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;

c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 $, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 $, ou de l'une de ces peines.

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où l'une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.

Application

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 7.3(4) et (7).

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 19

18. Les alinéas 7.6(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désigner toute disposition de la présente partie ou de tout règlement, arrêté ou mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;

(*a*.1) if subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is a designated provision, prescribe the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed $50,000; and

(*b*) prescribe, in respect of any other designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

a.1) dans le cas où le paragraphe 4.81(1) est un texte désigné, fixer le montant maximal — à concurrence de 50 000 $ — à payer au titre d'une contravention à ce texte;

b) fixer le montant maximal — à concurrence, dans le cas des personnes physiques, de 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, de 25 000 $ — à payer au titre d'une contravention à tout autre texte désigné.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

19. Paragraph 8.3(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety or security; or

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Dossiers

19. Le paragraphe 8.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité ou de la sûreté aérienne ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Defence

20. Section 8.5 of the Act is replaced by the following:

8.5 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or of any regulation, order, security measure or emergency direction made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Moyens de défense

20. L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.5 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 23(F)

21. (1) Paragraph 8.7(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 23(F)

21. (1) L'alinéa 8.7(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application

(*a*.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying;

de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

(2) Section 8.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 8.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Operation of computer systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), the Minister may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

22. The Act is amended by adding the following after section 8.7:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.7, de ce qui suit :

Duty to assist Minister

8.8 The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

(*a*) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and

(*b*) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, orders, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister may reasonably require.

Obligation d'assistance

8.8 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

23. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

23. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

PART 2

PARTIE 2

2002, c. 9, s. 2

CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 2

24. The definitions "screening" and "screening point" in section 2 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* are replaced by the following:

24. Les définitions de « contrôle » et « point de contrôle », à l'article 2 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"screening" « *contrôle* »

"screening" means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures or emergency directions made under the *Aeronautics Act*.

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté et les directives d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« contrôle » "*screening*"

"screening point" « *point de contrôle* »

"screening point" means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by the Authority or by an authorized aerodrome operator acting on behalf of the Authority, in order to meet the requirements of aviation security regulations, security measures or emergency directions made under the *Aeronautics Act*.

« point de contrôle » Lieu où soit l'Administration procède, soit un exploitant d'aérodrome autorisé procède en son nom, directement ou par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté ou les directives d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« point de contrôle » "*screening point*"

25. Section 29 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policing

29. The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with the operator of any aerodrome designated by regulation for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that operator in carrying out their responsibilities.

29. Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec les exploitants des aérodromes désignés par règlement en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent ces exploitants dans l'exercice de leurs activités.

Services de police

PART 3

PARTIE 3

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

26. The definitions "environmental emergency" and "substance" in section 193 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

26. Les définitions de « substance » et de « urgence environnementale », à l'article 193 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"environmental emergency" « *urgence environnementale* »

"environmental emergency" means

(*a*) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(*b*) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance" « *substance* »

"substance" means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« substance » "*substance*"

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale » "*environmental emergency*"

27. The Act is amended by adding the following after section 200:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :

Interim orders

200.1 (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if

(*a*) the substance

(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,

(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or

(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Arrêtés d'urgence

200.1 (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) la substance n'est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,

(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under this Part.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Recommendation of regulations

(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

Prise d'effet

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Cessation d'effet

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommandation par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

28. (1) The portion of subsection 201(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 201(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

Correctifs

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

(2) Subsection 201(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

29. Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

Rapport volontaire

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

30. The portion of section 331 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

30. L'article 331 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from *Statutory Instruments Act*

331. An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et

31. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

31. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

PART 4

PARTIE 4

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

32. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 83.23:

32. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 83.23, de ce qui suit :

Hoax Regarding Terrorist Activity

Hoax — terrorist activity

83.231 (1) Every one commits an offence who, without lawful excuse and with intent to cause any person to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property,

(*a*) conveys or causes or procures to be conveyed information that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing the information to be true; or

(*b*) commits an act that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing that such activity is occurring or will occur.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Incitation à craindre des activités terroristes

Incitation à craindre des activités terroristes

83.231 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de faire craindre à quelqu'un soit la mort ou des blessures corporelles, soit des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de ceux-ci :

a) transmet ou fait en sorte que soient transmis des renseignements qui, compte tenu du contexte, sont susceptibles de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu de leur véracité;

b) commet un acte qui, compte tenu du contexte, est susceptible de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu qu'il en est ainsi.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Causing bodily harm

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

Fait de causer des blessures corporelles

(3) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause des blessures corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Causing death

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Fait de causer la mort

(4) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

PART 5

PARTIE 5

1996, c. 8

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

1996, ch. 8

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

33. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 11:

33. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

11.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under section 11 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence

11.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 11, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under section 11, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 11;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Dépôt devant le Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

PART 6

EXPLOSIVES ACT

R.S., c. E-17

1993, c. 32, s. 1

34. The long title of the *Explosives Act* is replaced by the following:

An Act respecting the manufacture, testing, acquisition, possession, sale, storage, transportation, importation and exportation of explosives and the use ofireworks

PARTIE 6

LOI SUR LES EXPLOSIFS

L.R., ch. E-17

1993, ch. 32, art. 1

34. Le titre intégral de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la fabrication, l'essai, l'acquisition, la possession, la vente, le stockage, le transport, l'importation et l'exportation d'explosifs, ainsi que l'utilisation de pièces pyrotechniques

35. (1) The definition "inspector" in section 2 of the Act is replaced by the following:

35. (1) La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"inspector" "inspecteur"

"inspector" means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed under section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a restricted component, an inexplosive ammunition component, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;

« inspecteur » L'inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d'explosifs, nommés aux termes de l'article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d'inspecter un explosif, un composant d'explosif limité, un composant inexplosible de munition, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif.

« inspecteur » "inspector"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"illicit manufacture" "fabrication illicite"

"illicit manufacture" means any activity that is prohibited under paragraph 6(1)(*a*) or (*e*) or 6.2(*c*);

« composant d'explosif limité » Tout composant d'explosif dont l'acquisition, la possession ou la vente est limitée par règlement pris en vertu de l'alinéa 5*a*.31).

« composant d'explosif limité » "restricted component"

"illicit trafficking" "trafic illicite"

"illicit trafficking" means any importation into Canada, exportation from Canada or transportation in transit through Canada of an explosive or an inexplosive ammunition component if

(*a*) the importation or exportation is not authorized by the country of origin or the country of destination, or

(*b*) the transportation in transit of the explosive or the inexplosive ammunition component through any country is not authorized by that country;

« composant inexplosible de munition » Toute douille de cartouche, toute balle ou tout projectile utilisé dans une arme à feu, au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« composant inexplosible de munition » "inexplosive ammunition component"

« fabrication illicite » Toute opération interdite aux termes des alinéas 6(1)*a*) ou *e*) ou 6.2*c*).

« fabrication illicite » "illicit manufacture"

« trafic illicite » L'importation au Canada, l'exportation du Canada ou le transport en transit au Canada d'un explosif ou d'un composant inexplosible de munition si :

a) l'importation ou l'exportation n'est pas autorisée par le pays d'origine ou le pays de destination;

b) le transport en transit de l'explosif ou du composant inexplosible de munition dans un pays n'est pas autorisé par celui-ci.

« trafic illicite » "illicit trafficking"

"inexplosive ammunition component" "composant inexplosible de munition"

"inexplosive ammunition component" means any cartridge case or bullet, or any projectile that is used in a firearm as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

"restricted component" "composant d'explosif limité"

"restricted component" means any prescribed component of an explosive the acquisition, possession or sale of which is restricted by a regulation made under paragraph 5(*a*.31);

"transit" "transit"

"transit" means the portion of international transboundary transportation through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination;

« transit » Toute portion du transport transfrontalier qui s'effectue dans un pays qui n'est ni le pays d'origine, ni le pays de destination.

« transit » "transit"

1993, c. 32, s. 3(1)

36. (1) Paragraphs 5(*a*.2) to (*a*.4) of the Act are replaced by the following:

(*a*.2) exempting any explosive or class of explosives from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

36. (1) Les alinéas 5*a*.2) à *a*.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.2) de soustraire tout explosif ou type d'explosif à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

1993, ch. 32, par. 3(1)

(*a*.3) restricting to any person or body or class of persons or bodies the acquisition, possession, use or sale of any explosive or class of explosives;

(*a*.31) prescribing any component of an explosive and restricting to any person or body or class of persons or bodies its acquisition, possession or sale;

(*a*.4) prohibiting the acquisition, possession, use or sale of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to which it belongs;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.8):

(*a*.9) respecting exemptions under subsection 6(2), including security standards that must be met before an exemption is granted, and prescribing the fees payable for the issuance of certificates of exemption under subsection 6(3);

(3) Paragraph 5(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made under any other Act of Parliament, for regulating the importation, exportation, packing, handling and transportation of explosives;

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) respecting security standards and security measures relating to explosives and restricted components;

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) respecting record keeping and the exchange of information for the purposes of tracing, identifying and preventing the illicit manufacture of explosives and the illicit trafficking of explosives and inexplosive ammunition components;

(6) Paragraph 5(*m*) of the Act is replaced by the following:

a.3) de prévoir que seules ont le droit d'acquérir, de posséder, d'utiliser ou de vendre un explosif ou un type d'explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;

a.31) d'identifier un composant d'explosif et de prévoir que seules ont le droit de l'acquérir, de le posséder ou de le vendre telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;

a.4) d'interdire l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la vente d'explosifs qui, de l'avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d'en préciser l'appellation officielle ou le type;

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.8), de ce qui suit :

a.9) de régir l'exemption prévue au paragraphe 6(2), notamment les normes de sécurité auxquelles est assujettie l'exemption, et de prévoir les droits à payer pour l'obtention du certificat visé au paragraphe 6(3);

(3) L'alinéa 5*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de régir, sous réserve de compatibilité avec les autres lois fédérales et leurs règlements, l'importation, l'exportation, l'emballage, la manipulation et le transport des explosifs;

(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de régir les normes et les mesures de sécurité applicables aux explosifs et aux composants d'explosif limités;

(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) de régir la conservation et l'échange d'information utile au dépistage, à l'identification et à la prévention de la fabrication illicite d'explosifs et du trafic illicite d'explosifs ou de composants inexplosibles de munition;

(6) L'alinéa 5*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*m*) respecting the acquisition, possession and sale of explosives and restricted components; and

37. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Manufacture, use, etc.

6. (1) Except as authorized under this Act and subject to any exemptions that may be provided under subsection (2) or by regulation, no person shall

(2) Paragraph 6(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) Paragraph 6(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) have in their possession any explosive or any restricted component; or

(4) Subparagraph 6(1)(*e*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Possession authorized

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*d*), a person is authorized to have in their possession an explosive or a restricted component if

(*a*) the person is issued, by or under a provincial law, a permit or licence to have the explosive or restricted component in their possession; and

(*b*) the Governor in Council, by order, has declared that the province ensures that the security standards that must be met before such permits or licences are issued are the same as, or substantially similar to, those established by regulations made under paragraphs 5(*a*.9) and (*i*.1).

m) de régir l'acquisition, la possession et la vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités;

37. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Fabrication, usage, etc.

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (2) ou par règlement, il est interdit :

(2) L'alinéa 6(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) L'alinéa 6(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'avoir des explosifs ou des composants d'explosif limités en sa possession;

(4) Le sous-alinéa 6(1)*e*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Possession autorisée

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), toute personne est autorisée à avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité si :

a) d'une part, un permis ou une licence à cet effet lui a été délivré en vertu du droit provincial;

b) d'autre part, le gouverneur en conseil a déclaré, par décret, que la province veille à ce que les normes de sécurité auxquelles est assujettie la délivrance de tels permis ou licences soient équivalentes ou essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues par règlements pris en vertu des alinéas 5*a*.9) et *i*.1).

Exemption

(2) Subject to any regulation made under paragraph 5(*a*.3), (*a*.31) or (*a*.9), the Minister may exempt a person or body or class of persons or bodies from the prohibition in paragraph (1)(*d*).

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 5*a*.3), *a*.31) et *a*.9), le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (1)*d*) toute personne ou organisation ou toute catégorie de personnes ou d'organisations.

Exemption

Certificate of exemption

(3) The Minister shall issue, in accordance with the regulations and for the prescribed fee, a certificate of exemption to a person or body exempted under subsection (2).

(3) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements et moyennant paiement des droits applicables, un certificat d'exemption à la personne ou à l'organisation qu'il exempte au titre du paragraphe (2).

Certificat d'exemption

Statutory Instruments Act does not apply

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a certificate issued under subsection (3).

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au certificat délivré au titre du paragraphe (3).

Exclusion

38. The Act is amended by adding the following after section 6.1:

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

Illicit trafficking, etc.

6.2 No person shall knowingly

(*a*) engage in illicit trafficking;

(*b*) acquire, possess, sell, offer for sale, transport or deliver any illicitly trafficked explosive or any illicitly trafficked inexplosive ammunition component; or

(*c*) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, from any illicitly trafficked inexplosive ammunition component.

6.2 Il est interdit :

a) de se livrer, sciemment, au trafic illicite;

b) d'acquérir, de posséder, de vendre, de mettre en vente, de transporter ou de livrer, sciemment, un explosif ou composant inexplosible de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite;

c) de fabriquer ou de produire, sciemment, en totalité ou en partie, un explosif à partir de composants inexplosibles de munition ayant fait l'objet d'un trafic illicite.

Trafic illicite, etc.

1993, c. 32, s. 5; 2001, c. 4, s. 80(E)

39. Section 9 of the Act is replaced by the following:

39. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 5; 2001, ch. 4, art. 80(A)

Permits

9. (1) The Minister may issue permits for the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of explosives and inexplosive ammunition components.

9. (1) Le ministre peut délivrer des permis d'importation, d'exportation ou de transport en transit au Canada d'explosifs ou de composants inexplosibles de munition.

Permis

No import, export or transport without permit

(2) Except as provided by the regulations, no person shall, without a permit issued under this section, import or export, or transport in transit through Canada, any explosive or any inexplosive ammunition component.

(2) Sauf cas prévus par règlement, il est interdit d'importer, d'exporter ou de transporter en transit au Canada, sans permis, des explosifs ou des composants inexplosibles de munition.

Interdiction

Evidence of financial responsibility

(3) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of any explo-

(3) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent ou ont

Preuve de solvabilité

sive or any inexplosive ammunition component and who does not reside in Canada or have a chief place of business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance, or in the form of an indemnity bond or a suretyship, satisfactory to the Minister, or in any other form satisfactory to the Minister.

l'intention de se livrer à l'importation, à l'exportation ou au transport en transit au Canada d'explosifs ou de composants inexplosibles de munition qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

1993, c. 32, s. 8

40. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 8

40. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inspection

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, tested, stored, sold or transported, any restricted component is being stored or sold, any inexplosive ammunition component is being stored or transported, or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may

Inspection

14. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre — où il croit, pour des motifs raisonnables, que soit s'opère la fabrication, l'essai, le stockage, la vente ou le transport d'explosifs ou le stockage ou la vente de composants d'explosif limités ou le stockage ou le transport de composants inexplosibles de munition, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre :

1993, c. 32, s. 8

41. Sections 14.1 and 14.2 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 8

41. Les articles 14.1 et 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Seizure

14.1 (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive, any restricted component or any inexplosive ammunition component

(*a*) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Saisie

14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif, tout composant d'explosif limité ou tout composant inexplosible de munition dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

Storage

(2) The seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component shall, at the discretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or be moved to any other place for storage.

Entreposage

(2) L'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplosible de munition saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.

Storage

(3) The explosive, restricted component or inexplosive ammunition component may be moved to and stored at any other place, on the application of the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure.

Entreposage

(3) L'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplosible de munition peut être transféré et entreposé en un autre lieu à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.

Prohibition

(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component that is seized and detained under this Act.

Interdiction

(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif, du composant d'explosif limité ou du composant inexplosible de munition saisi ou retenu en vertu de la présente loi.

Safety measures

14.2 If an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, testing, storage, transportation or sale of explosives, restricted components or inexplosive ammunition components or the use of fireworks are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.

Mesures de sécurité

14.2 S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage, de transport ou de vente d'explosifs, de composants d'explosif limités ou de composants inexplosibles de munition, ou l'utilisation de pièces pyrotechniques s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.

1993, c. 32, s. 8

42. Section 14.4 of the English version of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 8

42. L'article 14.4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention

14.4 (1) An explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.

Detention

14.4 (1) An explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

1993, c. 32, s. 8

43. Sections 14.5 and 14.6 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 8

43. Les articles 14.5 et 14.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application for return

14.5 (1) If proceedings are instituted in respect of a seized explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceed-

Demande de restitution

14.5 (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplosible de munition a été saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui

ings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), the court may order that the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component be returned to the applicant, subject to any conditions that the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining it.

Consent to forfeiture

14.6 If the owner of an explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

1993, c. 32, ss. 10, 11

44. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

Acts likely to cause explosion or fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, imports, exports, or transports in transit through Canada any inexplosive ammunition component, or acquires, is in possession of, sells, offers for sale, transports or delivers any illicitly trafficked inexplosive ammunition component is guilty of an offence and is liable

en avait la possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

Ordonnance de restitution

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif, le composant d'explosif limité ou le composant inexplosible de munition, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer sa conservation à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

Confiscation sur consentement

14.6 En cas de consentement écrit du propriétaire de l'explosif, du composant d'explosif limité ou du composant inexplosible de munition saisi en vertu de la présente loi, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

1993, ch. 32, art. 10 et 11

44. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Actes susceptibles de causer une explosion ou un incendie

20. Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Possession, etc.

21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, acquiert, a en sa possession, vend, met en vente, stocke, utilise, produit, fabrique, transporte, importe, exporte ou livre un explosif, acquiert, a en sa possession, vend ou met en vente un composant d'explosif limité, importe, exporte ou transporte en transit au Canada un composant inexplosible de munition ou acquiert, a en sa possession vend, met en vente, transporte ou livre un tel composant ayant fait l'objet d'un trafic illicite, tant par lui-même que par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

No offence

(2) No person shall be convicted under subsection (1) of having an explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component in their possession if the person establishes that they manufactured, imported or acquired it in accordance with the requirements of this Act and the regulations.

Moyens de défense

(2) Ne peut être déclaré coupable d'avoir en sa possession un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplosible de munition celui qui établit qu'il l'a fabriqué, importé ou acquis conformément à la présente loi et à ses règlements.

Continuing offence

21.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infractions continues

21.1 Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

1993, c. 32, s. 12

45. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 12

45. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General punishment

22. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; and

(*b*) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Peine générale

22. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour la première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars;

b) pour chaque récidive, une amende maximale de cent mille dollars.

1993, c. 32, s. 12

46. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 12

46. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of confidential information

23. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, any person who, without the express authority of the Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Communication de renseignements confidentiels

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un empri-

sonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

47. Section 24 of the Act is replaced by the following:

47. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

24. (1) Any proceedings under this Act may be instituted at any time within, but not later than, twelve months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

24. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance de sa perpétration. Prescription

Certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance de la perpétration de l'infraction est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu. Certificat

1993, c. 32, s. 14

48. Section 26 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 32, art. 14

Forfeiture to Crown

26. (1) When a person is convicted of an offence for acquiring, having in their possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing, transporting, importing, exporting or delivering any explosive, restricted component or inexplosive ammunition component, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an illicitly manufactured or illicitly trafficked explosive, an explosive that is not an authorized explosive or an illicitly trafficked inexplosive ammunition component, and may, in the case of an authorized explosive or a restricted component, declare that the explosive, restricted component or inexplosive ammunition component by means of which or in relation to which the offence was committed be forfeited to the Crown.

26. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction consistant à acquérir, avoir en sa possession, vendre, mettre en vente, stocker, utiliser, produire, fabriquer, transporter, importer, exporter ou livrer un explosif, un composant d'explosif limité ou un composant inexplosible de munition, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine infligée, doit prononcer la confiscation au profit de la Couronne si l'explosif ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction n'est pas autorisé, a été fabriqué illicitement ou a fait l'objet d'un trafic illicite ou si le composant inexplosible de munition ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction a fait l'objet d'un trafic illicite; il peut prononcer cette confiscation s'il s'agit d'un explosif autorisé ou d'un composant d'explosif limité. Confiscation

Disposal of explosive or component forfeited

(2) If an explosive, a restricted component or an inexplosive ammunition component is forfeited under section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of its disposal may be charged to the owner or the person having the lawful possession of it at the time of its seizure.

(2) Les explosifs, composants d'explosif limités et composants inexplosibles de munition qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé selon ce qu'ordonne le ministre. Le propriétaire ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie peuvent être tenus au paiement des frais entraînés par la disposition de ceux-ci. Sort des explosifs ou composants confisqués

49. Section 27 of the French version of the Act is replaced by the following:

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

50. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

1995, c. 39, s. 170

Certain powers of Minister may be delegated

28. The powers conferred on the Minister by subsections 6(2) and (3) and sections 7, 9, 11, 12 and 27 may be exercised by any person designated by the Minister.

Obligation to comply with other laws

29. Nothing in this Act relieves any person

(*a*) of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of explosives; or

(*b*) of any liability or punishment imposed for any contravention of an Act, law or by-law referred to in paragraph (*a*).

PART 7

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

51. The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

52. (1) The definition "Export Control List" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

49. L'article 27 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

50. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 170

Délégation

28. Les pouvoirs conférés au ministre par les paragraphes 6(2) et (3) et les articles 7, 9, 11, 12 et 27 peuvent être exercés par toute personne que celui-ci désigne.

Lois fédérales, provinciales ou municipales

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs ou de composants d'explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l'acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la livraison des explosifs ou composants d'explosifs;

b) à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

PARTIE 7

L.R., ch. E-19

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

51. Le titre intégral de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

52. (1) La définition de « liste des marchandises d'exportation contrôlée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Export Control List" « *liste des marchandises d'exportation contrôlée* »

"Export Control List" means a list of goods and technology established under section 3;

« liste des marchandises d'exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l'article 3.

« liste des marchandises d'exportation contrôlée » "*Export Control List*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"technology" « *technologie* »

"technology" includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List;

« technologie » Notamment, les données techniques, l'assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'un article figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée.

« technologie » "*technology*"

"transfer" « *transfert* »

"transfer" means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;

« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d'un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.

« transfert » "*transfer*"

53. The portion of section 3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

53. Le passage de l'article 3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Export control list of goods and technology

3. The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

3. Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert à l'une des fins suivantes :

Liste : exportation contrôlée

54. Section 4 of the Act is replaced by the following:

54. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Area control list of countries

4. The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.

4. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

Liste des pays visés

1991, c. 28, s. 3; 1994, c. 47, s. 107

55. Subsections 7(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 28, art. 3; 1994, ch. 47, art. 107

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation ou le transfert des marchandises ou des

Licences d'exportation

to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Security considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(*a*) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(*a*) to (*n*) of the *Security of Information Act*; or

(*b*) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

56. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Other lawful obligations not affected by permit, etc.

11. A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.

57. Paragraphs 12(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or transferred from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Prise en considération de certains facteurs

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)*a*) à *n*) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

Licence de portée générale

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui y sont mentionnées.

56. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres obligations imposées par la loi

11. Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque d'obtenir une licence, un permis ou certificat d'exportation ou d'importation qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d'acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'une loi relativement à l'exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies ou à l'importation de marchandises.

57. Les alinéas 12*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

(*e*) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

58. Section 13 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Export or attempt to export

13. No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act.

Exportation ou tentative d'exportation

13. Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des technologies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

1991, c. 28, s. 4

59. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 28, art. 4

59. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

Détournement

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

60. Section 16 of the Act is replaced by the following:

60. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No transfer or unauthorized use of permits

16. No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

Transfert ou autorisation interdits

16. Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

1994, c. 47, s. 114

61. Section 17 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 114

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act, and no person shall do so for the purpose of procuring

Faux renseignements

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en

its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or with the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

1991, c. 28, s. 5(2); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

62. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 28, par. 5(2); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

62. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

Détermination de la peine

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

63. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence

23. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

(*a*) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;

(*b*) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or

(*c*) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

Preuve

23. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissement, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou y a fait entrer les marchandises;

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d'exportation ou d'importation y afférente.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2) (Sch. II, item6)(F), s. 213(4) (Sch. IV, item 3)(E)

64. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

64. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213 (2), ann, II, nº 6 (F), par. 213(4), ann. IV, art. 3(A)

Customs officers' duties

24. All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

24. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* sont tenus, avant de permettre l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies, ou l'importation de marchandises, de s'assurer que l'exportateur, l'importateur ou l'auteur du transfert, selon le cas, n'a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements, et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements à l'égard de ces marchandises ou technologies ont été observées.

Fonctions des agents des douanes

Application of powers under the *Customs Act*

25. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or technology that is tendered for export, transfer or import or is exported, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

25. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* ont, relativement aux marchandises ou technologies visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'importation et d'exportation de marchandises, et les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application visant la perquisition, la rétention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux marchandises ou technologies présentées pour exportation, importation ou transfert, ou exportées, importées ou transférées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses règlements, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises ou technologies.

Application de la *Loi sur les douanes*

PART 8

PARTIE 8

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

65. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 30:

65. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

30.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

30.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Dépôt devant le Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

PART 9

PARTIE 9

R.S., c. H-3

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

66. The *Hazardous Products Act* is amended by adding the following after section 5:

66. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders — regulations

5.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

5.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Interim orders — section 6

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence — article 6

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person

Violation d'un arrêté non publié

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été

had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling in Parliament

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Présomption

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant le Parlement

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

67. The Act is amended by adding the following after section 16:

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Interim Orders

Interim orders — regulations

16.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Interim orders — sections 17 and 18

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in sections 17 and 18 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

16.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — articles 17 et 18

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés aux articles 17 et 18 est réputé être exercé.

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section and section 19, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be

Présomption

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article et de l'article 19 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling in Parliament

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

68. The Act is amended by adding the following after section 27:

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

27.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

27.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant le Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

PART 10

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

1994, c. 40

69. The *Marine Transportation Security Act* is amended by adding the following after section 11:

AGREEMENTS, CONTRIBUTIONS AND GRANTS

Agreements, contributions and grants

11.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, enter into agreements respecting security of marine transportation or make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that in the opinion of the Minister enhance security on vessels or at marine facilities.

Deeming

(2) Subsection (1) is deemed, for the purposes of paragraph 25(*b*) of the *Canada Marine Act*, to be a provision of an Act of general application providing for grants.

PARTIE 10

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

1994, ch. 40

69. La *Loi sur la sûreté du transport maritime* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

ENTENTES, SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Ententes, subventions et contributions

11.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du Trésor, et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime ou verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui, selon lui, contribuent à la sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

Présomption

(2) Pour l'application de l'alinéa 25*b*) de la *Loi maritime du Canada*, le paragraphe (1) est réputé être une disposition d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions.

Sunset provision

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply three years after the day on which this section comes into force.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Temporarisation

PART 11

PARTIE 11

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

70. (1) The definitions "emergency" and "Minister" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* are replaced by the following:

70. (1) Les définitions de « état d'urgence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"emergency" « *état d'urgence* »

"emergency" means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;

« état d'urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.

« état d'urgence » "*emergency*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister", except in Part VII, means the Minister of National Defence;

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

« ministre » "*Minister*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"controlled access military zone" « *zone militaire d'accès contrôlé* »

"controlled access military zone" means a controlled access military zone designated under section 260.1;

« zone militaire d'accès contrôlé » Zone créée en vertu de l'article 260.1.

« zone militaire d'accès contrôlé » "*controlled access military zone*"

71. The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following :

71. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Special force

16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

Force spéciale

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, item 14)

72. Subsection 31(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

72. L'alinéa 31(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 14

(*c*) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

73. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :

Reserve Military Judges Panel

Tableau des juges militaires de réserve

Panel established

165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the "Panel"), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed

(*a*) the duties of a military judge under this Act; or

(*b*) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

Constitution du tableau

165.28 Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :

a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;

b) soit, avant le 1er septembre 1999, de président d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire.

Removal from Panel

165.29 (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.

Retrait du tableau

165.29 (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d'un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d'enquête visé à l'article 165.21.

Automatic removal from Panel

(2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer's

(*a*) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or

(*b*) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.

Retrait automatique du tableau

(2) Le nom d'un officier est retiré du tableau dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu'il cesse volontairement d'être un réserviste.

Voluntary removal from Panel

(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

Avis de retrait

(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l'avis.

Restriction on activities

165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.

Restriction quant aux activités permises

165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.

Chief Military Judge

165.31 (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

Juge militaire en chef

165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.

Effect of selection

(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.

Conséquence de la désignation

(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.

Training

(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

Programmes de formation

(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.

Remuneration

165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.

Rémunération

165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.

74. The Act is amended by adding the following after section 260:

74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 260, de ce qui suit :

Controlled Access Military Zones

Zones militaires d'accès contrôlé

Designation of controlled access military zone

260.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister personally, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, may designate a controlled access military zone in Canada in relation to

(*a*) a defence establishment;

(*b*) property that is provided for the Canadian Forces or the Department and is situated outside a defence establishment; or

(*c*) a vessel, aircraft or other property under the control of a visiting force that is legally in Canada by virtue of the *Visiting Forces Act* or otherwise.

Désignation des zones militaires d'accès contrôlé

260.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, sur la recommandation du chef d'état-major de la défense, créer, au Canada, une zone militaire d'accès contrôlé à l'égard uniquement de l'un des éléments qui suivent, la décision devant être prise par le ministre lui-même :

a) les établissements de défense;

b) les biens fournis pour les Forces canadiennes ou le ministère et situés à l'extérieur d'un établissement de défense;

c) les navires, aéronefs ou autres biens sous l'autorité de toute force étrangère légalement présente au Canada au titre de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* ou à tout autre titre.

Limitation

(2) The Minister may designate a controlled access military zone only if it is reasonably necessary for ensuring the safety or security of

(*a*) any person in, on or about anything referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*); or

(*b*) anything referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*).

Restriction

(2) Le ministre ne peut créer une zone militaire d'accès contrôlé qu'à la condition que la décision soit raisonnablement nécessaire pour assurer la sécurité :

a) d'une personne se trouvant dans le voisinage immédiat d'un des éléments mentionnés aux alinéas (1)*a*) à *c*);

b) d'un élément mentionné à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*).

Nature of zone

(3) A controlled access military zone may consist of an area of land or water, a portion of airspace, or a structure or part of one, surrounding a thing referred to in subsection (1) or including it, whether the zone designated is fixed or moves with that thing. The zone automatically includes all corresponding airspace above, and water and land below, the earth's surface.

Nature de la zone

(3) La zone militaire d'accès contrôlé est créée par désignation d'un terrain, d'un plan d'eau, d'un espace aérien ou d'une installation qui se rattache à un élément visé au paragraphe (1) ou qui le comprend, que cette zone soit fixe ou attachée à l'élément en cause; sont automatiquement compris dans la zone militaire d'accès contrôlé l'espace aérien, le sous-sol et les espaces sous-marins correspondants.

Dimensions

(4) The dimensions of a controlled access military zone may not be greater than is reasonably necessary to ensure the safety or security of any person, thing or property for which the zone is designated.

Dimensions

(4) Les dimensions de la zone militaire d'accès contrôlé ne doivent pas être plus grandes que ce qui est raisonnablement nécessaire pour assurer la sécurité des personnes, des objets ou des biens pour lesquels elle est créée.

Effective period of designation

(5) Subject to subsection (6), a designation is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal.

Période de validité

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la désignation est valide pour la durée maximale qui y est indiquée. Elle est renouvelable pour une durée maximale qui doit y être indiquée.

Time limit

(6) A designation or renewal may not be for a period longer than is reasonably necessary for the purpose of subsection (2). No designation or renewal may be for a period longer than one year.

Durée maximale

(6) La désignation ou le renouvellement ne peuvent avoir une durée supérieure à la période raisonnablement nécessaire pour l'application du paragraphe (2). La désignation ou le renouvellement ne peuvent avoir une durée supérieure à un an.

Renewal of designation

(7) Subject to subsection (6), a designation may be renewed

(*a*) by the Minister personally, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, if as a result of the renewal the designation would be in effect for one year or less; or

(*b*) by the Governor in Council, if as a result of the renewal the designation would be in effect for more than one year.

Renouvellement

(7) Sous réserve du paragraphe (6), toute désignation peut être renouvelée par :

a) soit le ministre, sur la recommandation du chef d'état-major de la défense, si la durée totale demeure égale ou inférieure à un an, la décision devant être prise par le ministre lui-même;

b) soit le gouverneur en conseil, si cette durée totale est supérieure à un an.

Variance or cancellation

(8) A designation or renewal may be varied or cancelled at any time by the authority that made the designation or renewal, as the case may be. For greater certainty, the "authority", in the case of the Minister, means the Minister personally on the recommendation of the Chief of the Defence Staff.

Modification et annulation

(8) La désignation ou le renouvellement peuvent être modifiés ou annulés en tout temps par le ministre ou le gouverneur en conseil, selon le cas; il demeure entendu que, dans le cas du ministre, la décision doit être prise par le ministre lui-même, sur la recommandation du chef d'état-major de la défense.

Statutory Instruments Act not applicable

(9) A designation, renewal, variance or cancellation is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(9) Les désignations, les renouvellements, leurs modifications et leurs annulations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Notice

(10) As soon as possible after a designation is made, renewed, varied or cancelled, the Minister shall, by any means that the Minister considers appropriate in the circumstances, give notice of the designation, renewal, variance or cancellation to persons who in the Minister's opinion may be affected by it, unless the Minister is of the opinion that it is inadvisable to do so for reasons of international relations or national defence or security.

Avis

(10) Dans les meilleurs délais après la désignation, son renouvellement, sa modification ou son annulation, il incombe au ministre d'en aviser, par tout moyen qu'il juge indiqué dans les circonstances, les personnes qui, à son avis, pourraient être concernées, sauf s'il juge que cela n'est pas souhaitable pour les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales.

Publication in *Canada Gazette*

(11) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of a designation, renewal, variance or cancellation within 23 days after the designation, renewal, variance or cancellation is made, unless the Minister is of the opinion that it is inadvisable to do so for reasons of international relations or national defence or security.

Publication dans la *Gazette du Canada*

(11) Dans les vingt-trois jours suivant la désignation, son renouvellement, sa modification ou son annulation, il incombe au ministre d'en faire publier un avis dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il juge que cela n'est pas souhaitable pour les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales.

Powers

(12) The Canadian Forces may permit, control, restrict or prohibit access to a controlled access military zone.

Pouvoirs

(12) Les Forces canadiennes peuvent permettre, contrôler, limiter ou interdire l'accès à une zone militaire d'accès contrôlé.

Unauthorized entry

(13) A person found in a controlled access military zone without authorization, and any animal, vehicle, vessel, aircraft or other thing under the person's control, may be forcibly removed by any authorized person, officer or non-commissioned member.

Entrée illégale

(13) Quiconque se trouve dans une zone militaire d'accès contrôlé sans y être autorisé peut, de même que tout animal, véhicule, navire, aéronef ou autre objet sous son autorité ou sa responsabilité, être éloigné de force par une personne autorisée, un officier ou un militaire du rang.

Bar of action

(14) No action for loss, damage or injury lies by reason only of the designation of a controlled access military zone or the implementation of measures to enforce the designation.

Irrecevabilité

(14) Est irrecevable l'action pour dommages, pertes ou blessures qui se fonde uniquement sur la création d'une zone militaire d'accès contrôlé ou la prise de mesures d'exécution accessoires.

Compensation

(15) Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by this section shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund.

Indemnisation

(15) Tous dommages, pertes ou blessures subis en raison de l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article sont indemnisés sur le Trésor.

75. (1) Paragraph 273.1(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (ii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) any controlled access military zone; and

75. (1) L'alinéa 273.1*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) de zones militaires d'accès contrôlé;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

(2) The portion of paragraph 273.1(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) respecting the access to, exclusion from and safety, security and conduct of persons and the protection of things in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, or controlled access military zone, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 59

(2) Le passage de l'alinéa 273.1*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) régir l'accès ou le refus d'admission aux établissements ou ouvrages de défense ou au matériel, ou aux zones militaires d'accès contrôlé, ainsi que la protection d'objets et la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage immédiat, et notamment :

1998, c. 35, s. 85

76. Paragraph 273.2(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, or controlled access military zone,

1998, ch. 35, art. 85

76. L'alinéa 273.2*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel, ou dans une zone militaire d'accès contrôlé, ou dans leur voisinage immédiat.

77. The Act is amended by adding the following after section 273.7:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.7, de ce qui suit :

PART V.2

AUTHORIZATIONS

Computer Systems and Networks

PARTIE V.2

AUTORISATIONS

Systèmes et réseaux informatiques

Ministerial authorization

273.8 (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to

Autorisation ministérielle

273.8 (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes,

intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any such computer system or network, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks or the data that they contain.

à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité qu'il mentionne expressément et qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Authorization to Chief of Defence Staff

(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any computer system or network of the Department or the Canadian Forces, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks or the data that they contain.

Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense

(2) Le ministre peut, par écrit, autoriser le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité que le ministre mentionne expressément et qui sont destinées aux systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux ou leur endommagement, ou celui des données qu'ils contiennent.

Conditions for authorization

(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that

(*a*) the interception is necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks or the data that they contain;

(*b*) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;

(*c*) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;

(*d*) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks or the data that they contain will be used or retained; and

Conditions

(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;

c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;

d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter,

(*e*) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.

e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.

isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;

Conditions in authorization

(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information contained in the private communications.

(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements que contiennent les communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.

Modalités

Effective period of authorization

(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.

(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.

Période de validité

Variance or cancellation of authorization

(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.

(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.

Modification ou annulation

Authorizations not statutory instruments

(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Protection of persons

(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.

(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.

Protection des personnes

Crown Liability and Proceedings Act

(9) No action lies under section 18 of the *Crown Liability and Proceedings Act* in respect of

(*a*) the use or disclosure of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section, if the use or disclosure of the communication

(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* à l'égard de :

a) l'utilisation ou la divulgation de communications interceptées en conformité avec une autorisation si celles-ci sont raisonna-

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

is reasonably necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks or the data that they contain; or

(*b*) the disclosure of the existence of such a communication.

blement nécessaires pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes ou réseaux, ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) la divulgation de l'existence d'une telle communication.

Exclusion of Part VI of *Criminal Code*

(10) Part VI of the *Criminal Code* does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.

(10) La partie VI du *Code criminel* ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.

Non-application de la partie VI du *Code criminel*

Duties of Commissioner

273.9 (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties:

(*a*) to review activities carried out under an authorization issued under that section to ensure that they are in compliance with the law, and to report annually to the Minister on the review;

(*b*) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and

(*c*) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity referred to in paragraph (*a*) that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.

273.9 (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 :

a) de faire enquête sur ces activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu de cet article pour en contrôler la légalité et de rendre compte de ces enquêtes annuellement au ministre;

b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite des plaintes qui lui sont présentées;

c) d'informer le ministre et, s'il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, des activités visées à l'alinéa *a*) pourraient ne pas avoir été exercées en conformité avec la loi.

Mandat du commissaire

Certain provisions apply

(2) For the purposes of subsection (1), subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.

(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s'appliquent à l'exécution du mandat conféré au commissaire par le paragraphe (1).

Autres dispositions applicables

78. Section 278 of the Act is replaced by the following:

78. L'article 278 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Call out of Canadian Forces

278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the

278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

Appel des Forces canadiennes

Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

1998, c. 35, s. 89

79. The headings before section 286 of the Act are replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 89

79. Les intertitres précédant l'article 286 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART VII

REINSTATEMENT IN CIVIL EMPLOYMENT

Interpretation

Definitions

285.01 In this Part, "employer" and "Minister" have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.

PARTIE VII

RÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS CIVILS

Définitions

Définitions

285.01 Dans la présente partie, « employeur » et « ministre » s'entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Reinstatement

Réintégration

Employer's duty to reinstate

285.02 (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer's or member's employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.

Obligation de l'employeur

285.02 (1) L'employeur de l'officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d'un état d'urgence est tenu de le réintégrer à l'expiration de sa période de service.

Nature of reinstatement

(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer's employment.

Modalités de la réintégration

(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s'il n'avait pas quitté son travail auprès de l'employeur.

Officer or member must apply

(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer's or member's actual service or service deemed extended by virtue of section 285.03.

Obligation de demander sa réintégration

(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de sa période de service réelle ou réputée prolongée en conformité avec l'article 285.03.

Exception

(4) The employer's duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Exception

(4) L'obligation de l'employeur de réintégrer le réserviste ne s'applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.

Application procedure

(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.

Procédure

Hospitalization or incapacity

285.03 If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of performing the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement, the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.

285.03 Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa période de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.

Présomption de poursuite du service

Benefits and obligations on reinstatement

285.04 On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.

285.04 Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Avantages et obligations lors de la réintégration

Agreements or arrangements

285.05 Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.

285.05 La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.

Contrat ou entente

Termination without reasonable cause

285.06 During the one-year period following an officer's or member's reinstatement,

(*a*) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without reasonable cause; and

(*b*) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the employer to establish that the employer had reasonable cause.

285.06 Pendant l'année qui suit la réintégration :

a) il est interdit à l'employeur de congédier sans motif valable l'employé réintégré;

b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de congédiement.

Congédiement d'un employé réintégré

Administration and Enforcement

Reinstatement Officers

285.07 (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer a certificate of designation.

Powers and duties

(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Requests for information

(3) A Reinstatement Officer may make reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member.

Offence and Punishment

Offence

285.08 (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Additional order

(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances.

Special case

(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment.

Offence

285.09 Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Minister may prosecute

285.1 The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section.

Application

Agent de réintégration

285.07 (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation.

Pouvoirs et fonctions

(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Demande de renseignements

(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignement raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste.

Infractions et peines

Infraction

285.08 (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Ordonnance supplémentaire

(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances.

Interprétation

(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement.

Infraction

285.09 Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Poursuite au nom de l'employé

285.1 Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient.

Time limit

285.11 Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

General

Inconsistency with other laws

285.12 In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

Consultation

285.13 In the implementation of this Part, the Minister

(*a*) shall consult with the provincial governments; and

(*b*) may consult with any persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister.

PART VIII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

Application

80. Section 288 of the Act is replaced by the following:

Breach of regulations respecting defence establishments, controlled access military zones, works and materiel

288. Every person who contravenes regulations respecting the access to, exclusion from, and safety and conduct of any persons in, on or about any defence establishment, controlled access military zone, work for defence or materiel is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

81. The Act is amended by replacing the words "Part VII" with the words "Part VIII" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) the portion of subsection 2(2) before paragraph (*a*); and

(*b*) subsections 130(1) and (2).

Prescription

285.11 Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.

Dispositions générales

Incompatibilité

285.12 Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Consultations

285.13 Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente partie, le ministre :

a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux;

b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider.

PARTIE VIII

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

Champ d'application

80. L'article 288 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les zones militaires d'accès contrôlé, les ouvrages pour la défense et le matériel

288. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux règlements portant sur l'accès des établissements de défense, des zones militaires d'accès contrôlé, des ouvrages ou des matériels de la défense ou sur la sécurité et la conduite de toute personne se trouvant à l'intérieur ou à proximité de ceux-ci.

81. Dans les passages ci-après de la même loi, « partie VII » est remplacé par « partie VIII » :

***a*) le passage du paragraphe 2(2) précédant l'alinéa *a*);**

***b*) les paragraphes 130(1) et (2).**

PART 12

PARTIE 12

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

82. The *National Energy Board Act* is amended by adding the following after section 16.1:

82. La *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :

Confidentiality

16.2 In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international power lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(*b*) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

Confidentialité

16.2 Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l'ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu'il conclut :

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes internationales, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l'Office.

83. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

83. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Study and review

26. (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

(*a*) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

(*b*) the safety and security of pipelines and international power lines.

Étude et suivi

26. (1) L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger;

b) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Report and recommendations to Minister

(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for

Rapports et recommandations au ministre

(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :

a) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;

(*a*) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

(*b*) the safety and security of pipelines and international power lines.

(2) The portion of subsection 26(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Request of Minister

(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,

1994, c. 10, s. 22

(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Other advisory functions

(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to

1990, c. 7, s. 17

84. (1) Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

Safety and security

48. (1) To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.

Other measures

(1.1) The Board may order a company to take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.

(2) Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Regulations as to safety and security

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

b) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Demande du ministre

(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :

1994, ch. 10, art. 22

(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres fonctions de l'Office

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

1990, ch. 7, art. 17

84. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sûreté et sécurité

48. (1) Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.

Autres mesures

(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.

(2) Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations as to safety and security

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

construction, operation and abandonment of a pipeline.

1994, c. 10, s. 25

85. Paragraphs 49(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the safety and security of the public and of a company's employees;

(*b*) the protection of property and the environment;

(*b*.1) the safety and security of pipelines;

construction, operation and abandonment of a pipeline.

1994, ch. 10, art. 25

85. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination des inspecteurs

49. (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

1994, c. 10, s. 25

86. (1) The portion of subsection 51.1(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Grounds for making order

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

1994, ch. 10, art. 25

86. (1) Le passage du paragraphe 51.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Grounds for making order

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

1994, c. 10, s. 25

(2) Paragraph 51.1(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1994, ch. 10, art. 25

(2) L'alinéa 51.1(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1990, c. 7, s. 23

87. Section 58.12 of the Act is replaced by the following:

Publication

58.12 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist

1990, ch. 7, art. 23

87. L'article 58.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

58.12 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, c. 7, s. 23

88. Subsection 58.31(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

89. Subsection 81(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Terms of leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. Section 82 of the Act is replaced by the following:

Examination of site of mining operations

82. If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

1990, ch. 7, art. 23

88. Le paragraphe 58.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

89. Le paragraphe 81(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms of leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de l'emplacement des opérations minières

82. Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

1990, c. 7, s. 28

91. Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, c. 7, s. 34

92. Section 119.04 of the Act is replaced by the following:

Publication

119.04 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

93. The Act is amended by adding the following after section 130:

Security regulations

131. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

91. Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 28

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

92. L'article 119.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 34

Publication

119.04 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

93. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 130, de ce qui suit :

Règlements sur la sécurité

131. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

PART 13

PARTIE 13

R.S., c. N-22

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

L.R., ch. N-22

94. The definition "Minister" in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

94. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre » "*Minister*"

95. The Act is amended by adding the following after section 13:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Dépôt devant le Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

96. The Act is amended by adding the following after section 31:

96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Interim Orders

Arrêtés d'urgence

Interim orders

32. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

Arrêtés d'urgence

32. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

PART 14

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

97. Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Disclosure by Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust*

PARTIE 14

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

97. L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Réserve

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés*

and Loan Companies Act, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

d'assurances et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

PART 15

PESTICIDE CONTROL PRODUCTS ACT

R.S., c. P-9

98. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:

INTERIM ORDERS

Interim orders

6.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the

PARTIE 15

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

L.R., ch. P-9

98. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

ARRÊTÉS D'URGENCE

Arrêtés d'urgence

6.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connais-

time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

sance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

PART 16

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

PARTIE 16

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

2001, c. 41, s. 66

99. Paragraph 54(*b*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(*b*) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

99. L'alinéa 54*b*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application

2001, ch. 41, art. 66

des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

100. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:

100. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Compliance of persons or entities

(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.

(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.

Personnes ou entités

Limitation

(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.

(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.

Restriction

PART 17

PARTIE 17

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

101. The *Quarantine Act* is amended by adding the following after section 21:

101. La *Loi sur la quarantaine* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders — regulations

21.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

21.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

Interim orders — subsection 21(2)

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in subsection 21(2) is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel le pouvoir visé au paragraphe 21(2) est réputé être exercé.

Arrêtés d'urgence — paragraphe 21(2)

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

Période de validité

(*c*) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provisions that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling in Parliament

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Dépôt devant le Parlement

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

PART 18

PARTIE 18

R.S., c. R-1

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

L.R., ch. R-1

102. The *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding the following after section 13:

102. La *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant le Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

PART 19

CANADA SHIPPING ACTS

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

103. The *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after section 8:

Interim Orders

Interim orders

8.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(*a*) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 562;

(*b*) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 423, 519, 562.15, 562.16 or 660.9; and

(*c*) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under any other section of this Act, other than section 727.7.

PARTIE 19

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

103. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

8.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'article 562;

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu des articles 423, 519, 562.15, 562.16 ou 660.9;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de tout autre article de la présente loi exception faite de l'article 727.7.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person or ship shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant le Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

2001, c. 26 *Canada Shipping Act, 2001* *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* 2001, ch. 26

104. The *Canada Shipping Act, 2001* is amended by adding the following after section 10:

104. La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Interim Orders

Interim orders

10.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(*a*) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(*a*) or subsection 136(2);

(*b*) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under subsection 35(3), Part 5, except subsection 136(2), or Part 7, 8 or 10; and

(*c*) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(*b*), section 7, subsection 35(1) or Part 2, 3, 4, 6, 9, 11 or 12.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 45 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

10.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4*a*) ou du paragraphe 136(2);

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu du paragraphe 35(3), de la partie 5 — exception faite du paragraphe 136(2) — ou des parties 7, 8 ou 10;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4*b*), de l'article 7, du paragraphe 35(1) ou des parties 2, 3, 4, 6, 9, 11 ou 12.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quarante-cinq jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person or vessel shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or vessels likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling in Parliament

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the interim order is made.

Dépôt devant le Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

PART 20

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

105. The *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* is enacted as follows:

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

PARTIE 20

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

105. Est édictée la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dont le texte suit :

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines.*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which entered into force from March 26, 1975, as amended from time to time pursuant to Article XI of that Convention.

Objet de la loi

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, en vigueur depuis le 26 mars 1975, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XI.

Publication of amendments

4. The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XI of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

4. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la convention au titre de son article XI.

Act binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Prohibition

6. (1) No person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer

(*a*) any microbial or other biological agent, or any toxin, for any purpose other than prophylactic, protective or other peaceful purposes; or

(*b*) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict.

Interdiction

6. (1) Il est interdit de mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer :

a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines, qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques ou de protection ou à d'autres fins pacifiques;

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

Biological defence

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit any program or activity carried out or authorized by Canada and specifically designed to protect or defend humans, animals or plants against the use of any microbial or other biological agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict, or to detect or assess the impact of such use.

Programmes de défense biologiques

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas les programmes ou activités entrepris ou dirigés par le Canada et expressément conçus pour protéger ou défendre les êtres humains, les animaux ou les plantes contre l'emploi d'agents microbiologiques ou d'autres agents biologiques ou de toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés ou pour détecter ou évaluer les effets d'un tel emploi.

Authorization under regulations

7. (1) Except as authorized under the regulations or any Act of Parliament, no person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer any microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations.

Autorisations

7. (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime des règlements ou de toute autre loi fédérale, mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements.

Exportation or importation

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act* or any other Act of Parliament, no person shall export or import a microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations made under this Act.

Exportation et importation

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de toute autre loi fédérale, exporter ni importer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements d'application de la présente loi.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Responsible authority

8. (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the responsible authority for the purposes of this Act.

Autorité responsable

8. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes comme autorité responsable pour l'application de la présente loi.

Representatives of responsible authority

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to act as representatives of the responsible authority.

Représentants de l'autorité responsable

(2) Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité responsable.

Designation of inspectors

9. The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act, and set conditions applicable to the person's inspection activities, after consulting any other Minister who has powers in relation to inspections for biological agents or toxins.

Inspecteurs

9. Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, comme inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi et fixer les conditions applicables à l'exercice de ses fonctions, après consultation de tout autre ministre qui a des pouvoirs d'inspection relativement à des agents biologiques ou à des toxines.

Certificates of designation

10. (1) An inspector or a representative of the responsible authority shall be given a certificate of designation, which must state the privileges and immunities applicable to the person and, in the case of an inspector, any conditions applicable under section 9.

Certificat de désignation

10. (1) Le représentant de l'autorité responsable et l'inspecteur reçoivent un certificat de désignation. Le certificat énonce les privilèges et immunités de son titulaire et, dans le cas de l'inspecteur, les conditions fixées au titre de l'article 9.

Production on entry

(2) An inspector or a representative of the responsible authority shall, on entering any place under this Act, produce the certificate of designation at the request of any individual in charge of that place.

Présentation

(2) Le titulaire présente son certificat, sur demande, au responsable de tout lieu visité sous le régime de la présente loi.

Statutory Instruments Act

(3) A certificate of designation is not a statutory instrument for purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les certificats de désignation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réserve

Entry and inspection

11. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may enter and inspect, at any reasonable time, any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is

(*a*) any microbial or other biological agent, or any toxin;

(*b*) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin; or

(*c*) any information relevant to the administration of this Act.

11. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent l'une ou l'autre des choses suivantes :

a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou des toxines;

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines;

c) des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Inspection

Powers of inspectors

(2) An inspector carrying out an inspection may

(*a*) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection;

(*b*) examine, take samples of, detain or remove any thing referred to in subsection (1);

(*c*) require any person to produce for inspection, or to copy, any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Act; and

(*d*) require that any individual in charge of the place take any measures that the inspector considers appropriate.

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

b) examiner toute chose visée au paragraphe (1), en prendre des échantillons, la retenir ou l'enlever;

c) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi;

d) ordonner au responsable du lieu de prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Pouvoirs de l'inspecteur

Operation of computer and copying equipment

(3) An inspector carrying out an inspection may

(*a*) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

(*b*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any record, book of account or other document.

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour reproduire des données ou faire des copies de tous regis-

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

tres, documents comptables ou autres documents.

Inspector may be accompanied

(4) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

(4) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.

Inspecteur accompagné d'un tiers

Warrant to enter dwelling-house

(5) An inspector may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).

(5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(6) If on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(7) The inspector may not use force to execute the warrant unless its use is specifically authorized in the warrant.

(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Search and seizure

12. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under subsection 6(1) unless otherwise provided by the conditions set under section 9.

12. (1) Sous réserve des conditions fixées en vertu de l'article 9, l'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche les infractions prévues au paragraphe 6(1).

Saisie et perquisition

Where warrant not necessary

(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Notice of reason for seizure

(3) An inspector who seizes and detains anything shall, as soon as practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

(3) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des biens saisis ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge, les motifs de la saisie.

Motifs de la saisie

Obstruction and false statements

13. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or a representative of the responsible

13. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un représentant de l'autorité responsable ou de l'inspecteur dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire en connaissance de cause,

Entrave et fausses déclarations

authority engaged in carrying out duties under this Act.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered under section 11 and every person present in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to perform his or her duties, and shall furnish the inspector with any information related to the administration of this Act that the inspector reasonably requests.

Interference

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act.

Punishment

14. (1) Every person who contravenes section 6 or 7 is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Punishment

(2) Every person who contravenes section 13 or 17, subsection 18(2) or section 19 or any provision of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on conviction to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Continuing offence

15. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Jurisdiction

16. (1) Where a person is alleged to have committed an offence under this Act, proceedings in respect of that offence may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.

oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 11 ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer toute chose saisie au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Infraction

14. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Entrave

(2) Quiconque contrevient aux articles 13 ou 17, au paragraphe 18(2) ou à l'article 19 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Infraction continue

15. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Compétence

16. (1) Les poursuites relatives à une infraction prévue à la présente loi peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada, ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient ou non été engagées antérieurement ailleurs au Canada.

Trial and punishment

(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.

Procès et peine

(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.

INFORMATION AND DOCUMENTS

RENSEIGNEMENTS

Information and documents

17. Every person who develops, produces, retains, stockpiles, otherwise acquires or possesses, uses, transfers, exports or imports any microbial or other biological agent, any toxin or any related equipment identified in the regulations shall

(*a*) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations; and

(*b*) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations.

Renseignements et documents

17. Quiconque met au point, fabrique, conserve, stocke, acquiert ou possède d'une autre manière, utilise, transfère, exporte ou importe des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ou de l'équipement s'y rapportant précisés par règlement est tenu de :

a) fournir à l'autorité responsable, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les renseignements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

b) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre, de l'autorité responsable ou de tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les fournir à celle-ci.

Notice for disclosure of information

18. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Avis de communication

18. (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Compliance with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested information and documents that are under the person's care or control to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

Obligation de communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés dont il a la garde ou le contrôle.

Confidential information

19. No person who obtains information or documents pursuant to this Act or the Convention from a person who consistently treated them in a confidential manner shall knowingly, without the written consent of that person, communicate them or allow them to be communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

Interdiction : renseignements confidentiels

19. Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents obtenus, au titre de la présente loi ou de la convention, d'une personne qui les a traités comme confidentiels de façon constante, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de cette personne, sauf :

(*a*) for the purpose of the enforcement or application of this Act or any other Act of Parliament;

(*b*) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention; or

(*c*) to the extent that they are required to be disclosed or communicated in the interest of public safety.

a) s'ils doivent servir à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) si la convention en exige la communication par le gouvernement du Canada au titre de la convention;

c) dans la mesure où ils doivent être communiqués ou consultés pour des raisons de sécurité publique.

REGULATIONS

Powers of Governor in Council

20. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other Minister who has powers in relation to biological agents or toxins, make regulations

(*a*) defining "biological agent", "microbial agent" and "toxin" for the purposes of this Act;

(*b*) respecting conditions under which activities referred to in subsection 7(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of authorizations governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such authorizations;

(*c*) identifying microbial or other biological agents and toxins for the purposes of subsection 7(1) or (2);

(*d*) respecting the powers, privileges, immunities and obligations of representatives of the responsible authority who are designated under subsection 8(2) and respecting the privileges and immunities of inspectors;

(*e*) respecting the detention, storage, transfer, restoration, forfeiture and disposal — including destruction — of things removed by inspectors under this Act or seized by inspectors under section 487 of the *Criminal Code*;

(*f*) for the purposes of section 17, identifying microbial or other biological agents and toxins and related equipment, and specifying anything that is to be specified by the regulations; and

(*g*) generally for carrying out the purposes and provisions of the Convention.

RÈGLEMENTS

Règlements

20. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre qui a des pouvoirs relativement à des agents biologiques ou à des toxines :

a) définir « agent microbiologique », « agent biologique » et « toxine » pour l'application de la présente loi;

b) régir les conditions auxquelles peuvent être exercées les activités visées au paragraphe 7(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l'annulation des autorisations relatives à ces activités et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces autorisations;

c) préciser des agents microbiologiques ou autres agents biologiques et des toxines pour l'application des paragraphes 7(1) ou (2);

d) régir les privilèges et immunités des inspecteurs et des représentants de l'autorité responsable qui sont désignés dans le cadre du paragraphe 8(2) ainsi que les pouvoirs et obligations de ces derniers;

e) régir la rétention, l'entreposage, le transfert, la prise de mesures de disposition — notamment la destruction —, la restitution et la confiscation des biens enlevés, sous le régime de la présente loi, ou saisis, sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, par les inspecteurs;

f) préciser, pour l'application de l'article 17, des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ainsi que l'équipement s'y rapportant, et prendre toute mesure d'ordre réglementaire qui y est prévue;

g) de façon générale, prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre de la convention.

PART 21

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Consequential Amendments

R.S., c. C-46

Criminal Code

106. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(*a*) any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 47 (high treason),

(ii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),

(iii) section 52 (sabotage),

(iv) section 57 (forgery, etc.),

(v) section 61 (sedition),

(vi) section 76 (hijacking),

(vii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),

(viii) section 78 (offensive weapons, etc., on aircraft),

(ix) section 78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms),

(x) section 80 (breach of duty),

(xi) section 81 (using explosives),

(xii) section 82 (possessing explosives),

(xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),

(xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),

PARTIE 21

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. 46

Code criminel

106. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » "offence"

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

(i) l'article 47 (haute trahison),

(ii) l'article 51 (intimider le Parlement ou une législature),

(iii) l'article 52 (sabotage),

(iv) l'article 57 (faux ou usage de faux, etc.),

(v) l'article 61 (infractions séditieuses),

(vi) l'article 76 (détournement),

(vii) l'article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),

(viii) l'article 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef),

(ix) l'article 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe),

(x) l'article 80 (manque de précautions),

(xi) l'article 81 (usage d'explosifs),

(xii) l'article 82 (possession d'explosifs),

(xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),

(xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),

(xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),

(xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),

(xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),

(xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),

(xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),

(xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),

(xii.91) section 83.231 (hoax — terrorist activity),

(xiii) section 96 (possession of weapon obtained by commission of offence),

(xiv) section 99 (weapons trafficking),

(xv) section 100 (possession for purpose of weapons trafficking),

(xvi) section 102 (making automatic firearm),

(xvii) section 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized),

(xviii) section 104 (unauthorized importing or exporting),

(xix) section 119 (bribery, etc.),

(xx) section 120 (bribery, etc.),

(xxi) section 121 (fraud on government),

(xxii) section 122 (breach of trust),

(xxiii) section 123 (municipal corruption),

(xxiv) section 132 (perjury),

(xxv) section 139 (obstructing justice),

(xxvi) section 144 (prison breach),

(xxvii) subsection 145(1) (escape, etc.),

(xxviii) paragraph 163(1)(*a*) (obscene materials),

(xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),

(xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes),

(xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),

(xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),

(xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),

(xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),

(xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),

(xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),

(xii.91) l'article 83.231 (incitation à craindre des activités terroristes),

(xiii) l'article 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction),

(xiv) l'article 99 (trafic d'armes),

(xv) l'article 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes),

(xvi) l'article 102 (fabrication d'une arme automatique),

(xvii) l'article 103 (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée),

(xviii) l'article 104 (importation ou exportation non autorisées),

(xix) l'article 119 (corruption, etc.),

(xx) l'article 120 (corruption, etc.),

(xxi) l'article 121 (fraudes envers le gouvernement),

(xxii) l'article 122 (abus de confiance),

(xxiii) l'article 123 (corruption dans les affaires municipales),

(xxiv) l'article 132 (parjure),

(xxix) section 163.1 (child pornography),

(xxx) section 184 (unlawful interception),

(xxxi) section 191 (possession of intercepting device),

(xxxii) subsection 201(1) (keeping gaming or betting house),

(xxxiii) paragraph 202(1)(*e*) (pool-selling, etc.),

(xxxiv) subsection 210(1) (keeping common bawdy house),

(xxxv) subsection 212(1) (procuring),

(xxxvi) subsection 212(2) (procuring),

(xxxvii) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years),

(xxxviii) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),

(xxxix) section 235 (murder),

(xl) section 264.1 (uttering threats),

(xli) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),

(xlii) section 268 (aggravated assault),

(xliii) section 269 (unlawfully causing bodily harm),

(xliv) section 271 (sexual assault),

(xlv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xlvi) section 273 (aggravated sexual assault),

(xlvii) section 279 (kidnapping),

(xlviii) section 279.1 (hostage taking),

(xlix) section 280 (abduction of person under sixteen),

(l) section 281 (abduction of person under fourteen),

(li) section 282 (abduction in contravention of custody order),

(lii) section 283 (abduction),

(xxv) l'article 139 (entrave à la justice),

(xxvi) l'article 144 (bris de prison),

(xxvii) le paragraphe 145(1) (évasion, etc.),

(xxviii) l'alinéa 163(1)*a*) (documentation obscène),

(xxix) l'article 163.1 (pornographie juvénile),

(xxx) l'article 184 (interception illégale),

(xxxi) l'article 191 (possession de dispositifs d'interception),

(xxxii) le paragraphe 201(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari),

(xxxiii) l'alinéa 202(1)*e*) (vente de mise collective, etc.),

(xxxiv) le paragraphe 210(1) (tenue d'une maison de débauche),

(xxxv) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),

(xxxvi) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),

(xxxvii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(xxxviii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(xxxix) l'article 235 (meurtre),

(xl) l'article 264.1 (menaces),

(xli) l'article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),

(xlii) l'article 268 (voies de fait graves),

(xliii) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

(xliv) l'article 271 (agression sexuelle),

(xlv) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(liii) section 318 (advocating genocide),

(liv) section 327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service),

(lv) section 334 (theft),

(lvi) section 342 (theft, forgery, etc., of credit card),

(lvii) section 342.1 (unauthorized use of computer),

(lviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service),

(lix) section 344 (robbery),

(lx) section 346 (extortion),

(lxi) section 347 (criminal interest rate),

(lxii) section 348 (breaking and entering),

(lxiii) section 354 (possession of property obtained by crime),

(lxiv) section 356 (theft from mail),

(lxv) section 367 (forgery),

(lxvi) section 368 (uttering forged document),

(lxvii) section 372 (false messages),

(lxviii) section 380 (fraud),

(lxix) section 381 (using mails to defraud),

(lxx) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions),

(lxxi) section 423.1 (intimidation of justice system participant or journalist),

(lxxii) section 424 (threat to commit offences against internationally protected person),

(lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),

(lxxiii) section 426 (secret commissions),

(lxxiv) section 430 (mischief),

(xlvi) l'article 273 (agression sexuelle grave),

(xlvii) l'article 279 (enlèvement),

(xlviii) l'article 279.1 (prise d'otage),

(xlix) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),

(l) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),

(li) l'article 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde),

(lii) l'article 283 (enlèvement),

(liii) l'article 318 (encouragement au génocide),

(liv) l'article 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication),

(lv) l'article 334 (punition du vol),

(lvi) l'article 342 (vol etc. de cartes de crédit),

(lvii) l'article 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur),

(lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur),

(lix) l'article 344 (vol qualifié),

(lx) l'article 346 (extorsion),

(lxi) l'article 347 (usure),

(lxii) l'article 348 (introduction par effraction),

(lxiii) l'article 354 (possession de biens criminellement obtenus),

(lxiv) l'article 356 (vol de courrier),

(lxv) l'article 367 (faux),

(lxvi) l'article 368 (emploi d'un document contrefait),

(lxvii) l'article 372 (faux messages),

(lxviii) l'article 380 (fraude),

(lxix) l'article 381 (emploi du courrier pour frauder),

(lxxv) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),

(lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel),

(lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(lxxvi) section 433 (arson),

(lxxvii) section 434 (arson),

(lxxviii) section 434.1 (arson),

(lxxix) section 435 (arson for fraudulent purpose),

(lxxx) section 449 (making counterfeit money),

(lxxxi) section 450 (possession, etc., of counterfeit money),

(lxxxii) section 452 (uttering, etc., counterfeit money),

(lxxxiii) section 462.31 (laundering proceeds of crime),

(lxxxiv) subsection 462.33(11) (acting in contravention of restraint order),

(lxxxv) section 467.11 (participation in criminal organization),

(lxxxvi) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), or

(lxxxvii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(*b*) section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(*b*.1) any of the following provisions of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, namely,

(i) section 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery), or

(ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents),

(*c*) any of the following provisions of the *Competition Act*, namely,

(lxx) l'article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières),

(lxxi) l'article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste),

(lxxii) l'article 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale),

(lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),

(lxxiii) l'article 426 (commissions secrètes),

(lxxiv) l'article 430 (méfait),

(lxxv) l'article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport),

(lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),

(lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),

(lxxvi) l'article 433 (crime d'incendie),

(lxxvii) l'article 434 (incendie criminel),

(lxxviii) l'article 434.1 (incendie criminel),

(lxxix) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse),

(lxxx) l'article 449 (fabrication de monnaie contrefaite),

(lxxxi) l'article 450 (possession, etc. de monnaie contrefaite),

(lxxxii) l'article 452 (mise en circulation, etc. de monnaie contrefaite),

(lxxxiii) l'article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité),

(lxxxiv) le paragraphe 462.33(11) (contravention d'une ordonnance de blocage),

(i) section 45 (conspiracy) in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(*a*) to (*d*) of that Act,

(ii) section 47 (bid-rigging), or

(iii) subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing),

(*d*) any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,

(i) section 5 (trafficking),

(ii) section 6 (importing and exporting), or

(iii) section 7 (production),

(*e*) section 3 (bribing a foreign public official) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*,

(*e*.1) the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*,

(*f*) either of the following provisions of the *Customs Act*, namely,

(i) section 153 (false statements), or

(ii) section 159 (smuggling),

(*g*) any of the following provisions of the *Excise Act*, namely,

(i) section 158 (unlawful distillation of spirits),

(ii) section 163 (unlawful selling of spirits),

(iii) subsection 233(1) (unlawful packaging or stamping), or

(iv) subsection 240(1) (unlawful possession or sale of manufactured tobacco or cigars),

(*h*) any of the following provisions of the *Export and Import Permits Act*, namely,

(i) section 13 (export or attempt to export),

(ii) section 14 (import or attempt to import),

(iii) section 15 (diversion, etc.),

(iv) section 16 (no transfer of permits),

(v) section 17 (false information), or

(vi) section 18 (aiding and abetting),

(lxxxv) l'article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),

(lxxxvi) l'article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle),

(lxxxvii) l'article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction);

b) l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

b.1) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* :

(i) l'article 6 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques et de vecteurs),

(ii) l'article 7 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques sans autorisation);

c) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la concurrence* :

(i) l'article 45 (complot) — en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)*a*) à *d*),

(ii) l'article 47 (truquage des offres),

(iii) le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur);

d) l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

(i) l'article 5 (trafic de substances),

(ii) l'article 6 (importation et exportation),

(iii) l'article 7 (production);

e) l'article 3 (corruption d'agents publics étrangers) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;

e.1) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

f) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les douanes* :

(i) l'article 153 (fausses indications),

(ii) l'article 159 (contrebande);

(*i*) any of the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*, namely,

(i) section 117 (organizing entry into Canada),

(ii) section 118 (trafficking in persons),

(iii) section 119 (disembarking persons at sea),

(iv) section 122 (offences related to documents),

(v) section 126 (counselling misrepresentation), or

(vi) section 129 (offences relating to officers), or

(*j*) any offence under the *Security of Information Act*,

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "terrorism offence" in section 2;

g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur l'accise* :

(i) l'article 158 (distillation illégale de l'eau-de-vie),

(ii) l'article 163 (vente illégale de l'eau-de-vie),

(iii) le paragraphe 233(1) (empaquetage ou estampillage illégal),

(iv) le paragraphe 240(1) (possession ou vente illégale de tabac fabriqué ou de cigares);

h) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* :

(i) l'article 13 (exportation ou tentative d'exportation),

(ii) l'article 14 (importation ou tentative d'importation),

(iii) l'article 15 (détournement, etc.),

(iv) l'article 16 (transfert ou autorisation interdits),

(v) l'article 17 (faux renseignements),

(vi) l'article 18 (incitation);

i) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* :

(i) l'article 117 (entrée illégale),

(ii) l'article 118 (trafic de personnes),

(iii) l'article 119 (débarquement de personnes en mer),

(iv) l'article 122 (infractions relatives aux documents),

(v) l'article 126 (fausses présentations),

(vi) l'article 129 (infractions relatives aux agents);

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l'information*.

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs

raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas *b*) ou *c*) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

Repeals

2001, c. 32

107. Subsection 81(2) of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.

2001, c. 27

108. Section 245 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is repealed.

Coordinating Amendments

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

109. On the later of the coming into force of section 55 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and paragraph (*b*) of the definition "warrant" in subsection 4.82(1) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 5 of this Act, paragraph (*b*) of the definition "warrant" in subsection 4.82(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(*b*) a warrant issued under subsection 55(1) or 82(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

110. (1) On the later of the coming into force of subsection 36(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 13(3) of this Act, subsections 7(7) and (8) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(*a*) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

Abrogations

2001, ch. 32

107. Le paragraphe 81(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* est abrogé.

2001, ch. 27

108. L'article 245 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est abrogé.

Dispositions de coordination

2001, ch. 27

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

109. À l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou à celle de l'alinéa *b*) de la définition de « mandat », au paragraphe 4.82(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, dans sa version édictée par l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

b) mandat délivré sous le régime des paragraphes 55(1) ou 82(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

110. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* (appelée « autre loi » au présent article) ou à celle du paragraphe 13(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 7(7) et (8) de la *Loi sur l'aéronautique* sont remplacés par ce qui suit :

Révision

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

(*b*) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

Effect of decision pending reconsideration

(7.1) If a decision of the Minister under subsection (1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(*a*), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded.

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister's decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph (7)(*a*) or 7.2(3)(*b*), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(2) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 14(1) of this Act, section 7.2 of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

Right of appeal

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

(*a*) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(*b*) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*) to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Maintien de la décision

(7.1) En cas de renvoi de l'affaire au ministre pour réexamen au titre de l'alinéa (7)*a*), la décision continue d'avoir effet jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci.

Cas de réexamen

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas (7)*a*) ou 7.2(3)*b*), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 14(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(*a*) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(*b*) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Effect of decision pending reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(*a*), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

Réexamen du dossier

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

(3) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 2(4) of this Act, the portion of subsection 3(3) of the *Aeronautics Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 2(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

Exception

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.21 :

Bill C-47

111. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (referred to in this section as the "other Act") receives royal assent.

(2) If the other Act receives royal assent before the day this Act receives royal assent, then, on the day this Act receives royal assent, paragraph (*g*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 106 of this Act, is replaced by the following:

(*g*) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,

Projet de loi C-47

111. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'autre loi reçoit la sanction royale avant la présente loi, à la date de sanction de la présente loi, l'alinéa *g*) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 106 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),

(ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),

(iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),

(iv) section 219 (falsifying or destroying records),

(v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or

(vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),

(i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool),

(ii) l'article 216 (possession illégale de produits du tabac),

(iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool),

(iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),

(v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),

(vi) l'article 231 (recyclage des produits de la criminalité);

(3) If this Act receives royal assent before the other Act receives royal assent, then, on the day the other Act receives royal assent, paragraph 409(2)(*b*) of the other Act is replaced by the following:

(*b*) paragraph (*g*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 106 of the *Public Safety Act, 2002*, is replaced by the following:

(*g*) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,

(i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),

(ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),

(iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),

(iv) section 219 (falsifying or destroying records),

(v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or

(vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),

(3) Si la présente loi reçoit la sanction royale avant l'autre loi, à la date de sanction de l'autre loi, l'alinéa 409(2)*b*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

***b*) l'alinéa *g*) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 106 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, est remplacé par ce qui suit :**

g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool),

(ii) l'article 216 (possession illégale de produits du tabac),

(iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool),

(iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),

(v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),

(vi) l'article 231 (recyclage des produits de la criminalité);

Coming into Force

Coming into force

112. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 107 to 111, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 107 à 111, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming info force

(2) The paragraphs or subparagraphs or any other portion of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 106 of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(2) Tout alinéa, sous-alinéa ou autre partie de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 106 de la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 23*)

SCHEDULE
(*Subsections 4.81(1) and (5) and 4.82(4), (5) and (13)*)

1. The person's surname, first name and initial or initials

2. The person's date of birth

3. The person's citizenship or nationality or, if not known, the country that issued the travel documents for the person's flight

4. The person's gender

5. The number of the person's passport and, if applicable, the number of the person's visa or residency document

6. The date on which the person's passenger name record was created

7. If applicable, a notation that the person arrived at the departure gate with a ticket but without a reservation for the flight

8. If applicable, the names of the travel agency and travel agent that made the person's travel arrangements

9. The date on which the ticket for the person's flight was issued

10. If applicable, a notation that the person exchanged their ticket for the flight

11. The date, if any, by which the person's ticket for the flight had to be paid for to avoid cancellation of the reservation or the date, if any, on which the request for a reservation was activated by the air carrier or person who operates the aviation reservation system

12. The number assigned to the person's ticket for the flight

13. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is a one-way ticket

14. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is valid for one year and is issued for travel between specified points with no dates or flight numbers assigned

15. The city or country in which the travel included in the person's passenger name record begins

16. The itinerary cities, being all points where the person will embark or disembark

17. The name of the operator of the aircraft on which the person is on board or expected to be on board

ANNEXE
(*article 23*)

ANNEXE
(*paragraphes 4.81(1) et (5) et 4.82(4), (5) et (13)*)

1. Les nom, prénom et initiales de la personne

2. La date de naissance de la personne

3. La citoyenneté ou la nationalité de la personne ou, à défaut, le pays qui a délivré ses documents de voyage pour le vol

4. Le sexe de la personne

5. Le numéro du passeport de la personne et, le cas échéant, celui de son visa ou document de séjour

6. La date de création du dossier client du passager relatif à la personne

7. Le cas échéant, une indication que la personne s'est présentée à la porte d'embarquement munie d'un billet sans avoir effectué de réservation pour le vol

8. Le cas échéant, le nom de l'agence de voyage et de l'agent de voyage ayant effectué les arrangements de voyage de la personne

9. La date d'attribution du numéro du billet de la personne pour le vol

10. Le cas échéant, une indication que la personne a échangé son billet pour le vol

11. Le cas échéant, la date limite à laquelle le billet de la personne pour le vol devait être payé sous peine d'annulation de la réservation ou la date à laquelle le transporteur aérien ou l'exploitant du système de réservation de services aériens a procédé à sa réservation

12. Le numéro du billet de la personne pour le vol

13. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet aller simple

14. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet valide pour un an délivré pour un voyage entre des points spécifiques et qu'il ne comporte pas de date ou de numéro de vol

15. La ville ou le pays où le voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne débute

16. Les villes inscrites à l'itinéraire où la personne s'embarquera ou débarquera

17. Le nom de l'utilisateur de l'aéronef à bord duquel la personne se trouve ou se trouvera vraisemblablement

18. The names of the operators of aircraft over whose air routes all other segments of air travel included in the person's passenger name record are undertaken, including, for each segment, the name of any operator of aircraft other than the operator that issued the ticket

19. The code of the operator of the aircraft and the identification number for the person's flight

20. The person's destination

21. The travel date for the person's flight

22. Any seat assignment on the person's flight that was selected for the person before departure

23. The number of pieces of baggage checked by the person to be carried in the aircraft's cargo compartment on the flight

24. The tag numbers for the person's baggage

25. The class of service in respect of the person's flight

26. Any stated seat request in respect of the person's flight

27. The person's passenger name record number

28. The phone numbers of the person and, if applicable, the phone number of the travel agency that made the person's travel arrangements

29. The person's address and, if applicable, the address of the travel agency that made the travel arrangements

30. The manner in which the person's ticket was paid for

31. If applicable, a notation that the person's ticket was paid for by another person

32. If applicable, a notation that there are gaps in the itinerary included in the person's passenger name record that necessitate travel by an undetermined method

33. Routing information in respect of the travel included in the person's passenger name record, being the departure and arrival points, codes of the operators of the aircraft, stops and surface segments

34. If applicable, a notation that the person's ticket is in electronic form and stored electronically in an aviation reservation system

18. Le nom des utilisateurs des aéronefs sur les routes aériennes desquels tous les autres segments aériens couverts par le dossier client du passager relatif à la personne sont effectués, y compris, pour chaque segment, le nom de tout utilisateur d'aéronef autre que celui qui a émis le billet

19. Le code de l'utilisateur de l'aéronef et le numéro d'identification du vol de la personne

20. La destination de la personne dans l'État étranger

21. La date de voyage du vol de la personne

22. La place pour le vol qui a été attribuée à la personne avant le départ

23. Le nombre de bagages que la personne a enregistrés et qui sont transportés en soute

24. Les numéros d'étiquette des bagages de la personne

25. La classe du service du vol de la personne

26. Le cas échéant, la préférence exprimée par la personne quant aux places pour le vol

27. Le numéro du dossier client du passager relatif à la personne

28. Les numéros de téléphone de la personne et, le cas échéant, celui de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

29. L'adresse de la personne et, le cas échéant, celle de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

30. Le mode de paiement du billet de la personne

31. Le cas échéant, une indication que le billet a été payé par une personne autre que le titulaire du billet

32. Le cas échéant, une indication que l'itinéraire couvert par le dossier client du passager relatif à la personne comporte des segments qui doivent être assurés par des modes de transport indéterminés

33. L'itinéraire du voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne, c'est-à-dire les points de départ et d'arrivée, les codes des utilisateurs des aéronefs, les escales et les segments terrestres

34. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne est stocké, sous forme électronique, dans le système de réservation de services aériens

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-56

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act respecting assisted human reproduction

First reading, May 9, 2002

THE MINISTER OF HEALTH

C-56

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi concernant la procréation assistée

Première lecture le 9 mai 2002

LA MINISTRE DE LA SANTÉ

LIBRARY
JUN 7 2002
University of Toronto

90187

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting assisted human reproduction*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la procréation assistée* ».

Summary

This enactment prohibits assisted reproduction procedures that are considered to be ethically unacceptable. Other types of assisted reproduction procedures are prohibited unless carried out in accordance with a licence and the regulations, which will address health and safety concerns. The creation and use of embryos for research purposes is also addressed. A privacy regime governs the collection, use and disclosure of health reporting information.

The enactment creates the Assisted Human Reproduction Agency of Canada. The Agency will provide advice to the Minister of Health on the matters governed by the enactment. It will also be responsible for the issuance and review of licences, the collection and analysis of health reporting information, inspections and the enforcement of the enactment.

The enactment creates offences for contravention of the provisions of the enactment, the regulations made under it or the terms and conditions of a licence.

Sommaire

Le texte interdit les techniques de procréation assistée jugées inacceptables sur le plan éthique. D'autres types de techniques de procréation assistée sont interdites à moins d'être pratiquées conformément aux règlements et à une autorisation, lesquels tiennent compte des problèmes de santé et de sécurité associés à ces pratiques. Il y est également question de la création et de l'utilisation d'embryons à des fins de recherche. Un mécanisme de protection des renseignements personnels régit la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements médicaux.

Le texte constitue l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée. L'Agence conseillera le ministre sur les questions régies par le texte. Elle s'occupera de la délivrance et de l'examen des autorisations, de la collecte et de l'analyse des renseignements médicaux, ainsi que de l'inspection et du contrôle d'application du texte.

Le texte prévoit enfin des peines pour ceux qui contreviennent à ses dispositions, à ses règlements d'application ou encore aux conditions d'une autorisation.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING ASSISTED HUMAN REPRODUCTION

SHORT TITLE

1. Short title

PRINCIPLES

2. Declaration

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions
4. Her Majesty bound

PROHIBITED ACTIVITIES

5. Prohibited procedures
6. Payment for surrogacy
7. Purchase of gametes
8. Use of reproductive material without consent
9. Gametes obtained from minor

CONTROLLED ACTIVITIES

10. Use of human reproductive material
11. Transgenics
12. Reimbursement of expenditures
13. Use of premises

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

14. Information to be collected by licensees
15. Disclosure of information restricted
16. Access to health reporting information
17. Personal health information registry
18. Use of information by Agency
19. Information available from Agency

RESPONSIBILITY OF MINISTER

20. Assisted human reproduction policy

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

21. Agency established
22. Objectives
23. Principles
24. Powers of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROCRÉATION ASSISTÉE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PRINCIPES

2. Déclaration du Parlement

DÉFINITIONS ET APPLICATION

3. Définitions
4. Obligation de Sa Majesté

ACTES INTERDITS

5. Actes interdits
6. Rétribution de la mère porteuse
7. Achat de gamètes
8. Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement
9. Mineurs

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

10. Utilisation du matériel reproductif humain
11. Transgénèse
12. Remboursement de frais
13. Autorisation d'établissement

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

14. Obtention des renseignements par le titulaire
15. Non-communication
16. Accès aux renseignements
17. Registre
18. Utilisation des renseignements par l'Agence
19. Renseignements publics

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

20. Politique et autres questions

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

21. Constitution
22. Mission
23. Principes
24. Pouvoirs de l'Agence

25. Policy directions
26. Board of directors
27. Meetings
28. Participation of deputy ministers
29. Members of the board
30. Management of Agency
31. By-laws
32. Delegation
33. Advisory panels
34. Appointment of Chairperson
35. Election of Vice-Chairperson
36. Appointment of President
37. President's pay and benefits
38. Exercise of powers by officers and employees
39. Contracts and arrangements

ADMINISTRATION

40. Issuance of licence for controlled activity
41. Amendment and renewal of licences
42. Amendment, suspension or revocation for cause
43. Matters to be considered
44. Threats to health or safety

INSPECTION AND ENFORCEMENT

45. Definitions
46. Designation of inspectors
47. Entry by inspectors
48. Warrant to enter dwelling-house
49. Obstruction and false statements
50. Seizure by inspector
51. Application for restoration
52. Forfeiture
53. Search and seizure under warrant
54. Maintaining viable gametes and embryos
55. Designation of analysts
56. Analysis and examination
57. Certificate of analyst
58. Agreements for enforcement
59. Assistance to enforcement officers

OFFENCES

60. Offence and punishment
61. Offence and punishment
62. Court orders
63. Consent of Attorney General

25. Instructions ministérielles
26. Conseil d'administration
27. Réunions
28. Participation des sous-ministres de la Santé
29. Administrateurs
30. Gestion de l'Agence
31. Règlements administratifs
32. Délégation
33. Groupes consultatifs
34. Président du conseil
35. Vice-président du conseil
36. Nomination du président-directeur général
37. Rémunération et avantages — président-directeur général
38. Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel
39. Conclusion d'ententes

MISE EN OEUVRE

40. Autorisation : activités
41. Modification ou renouvellement
42. Modification, suspension ou révocation
43. Étude de la demande
44. Mesures d'urgence

INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

45. Définitions
46. Inspecteurs
47. Visites de l'inspecteur
48. Mandat : habitation
49. Entrave et fausses déclarations
50. Saisie
51. Demande de restitution
52. Confiscation
53. Saisie et perquisition
54. Préservation des gamètes et embryons viables
55. Analystes
56. Analyse et examen
57. Certificat de l'analyste
58. Accords avec les provinces
59. Aide aux poursuites

INFRACTIONS

60. Actes interdits
61. Autres contraventions
62. Ordonnance
63. Consentement du procureur général

64. Notice to interested authorities

REGULATIONS

65. Regulations of Governor in Council
66. Proposed regulations to be laid before Parliament
67. Exceptions

EQUIVALENCY AGREEMENTS

68. Non-application of provisions in a province
69. Termination of agreement

PARLIAMENTARY REVIEW

70. Parliamentary review of Act

TRANSITIONAL PROVISION

71. Grandfathered activities

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

72-73. *Access to Information Act*
74. *Financial Administration Act*
75. *Privacy Act*
76. *Public Service Staff Relations Act*
77. *Public Service Superannuation Act*

COMING INTO FORCE

78. Order of Governor in Council

64. Avis aux autorités intéressées

RÈGLEMENTS

65. Règlements
66. Dépôt des projets de règlement
67. Exceptions

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

68. Non-application de certaines dispositions dans une province
69. Fin de l'accord

EXAMEN PARLEMENTAIRE

70. Examen par un comité parlementaire

DISPOSITION TRANSITOIRE

71. Continuation de certaines activités

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

72-73. *Loi sur l'accès à l'information*
74. *Loi sur la gestion des finances publiques*
75. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
76. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
77. *Loi sur la pension de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

78. Décret

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act respecting assisted human reproduction

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Assisted Human Reproduction Act*.

PRINCIPLES

Declaration

2. The Parliament of Canada recognizes and declares that

(*a*) the benefits of assisted human reproductive technologies and related research for individuals and for society in general can be most effectively secured by taking appropriate measures for the protection and promotion of human health, safety, dignity and rights in the use of these technologies and in related research;

(*b*) the health and well-being of children born through the application of these technologies must be given priority in all decisions respecting their use;

(*c*) while all persons are affected by these technologies, women more than men are directly and significantly affected by their application;

(*d*) the principle of free and informed consent must be promoted and applied as a fundamental condition of the use of human reproductive technologies;

(*e*) trade in the reproductive capacities of women and men and the exploitation of children, women and men for commercial ends raise health and ethical concerns that justify their prohibition; and

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi concernant la procréation assistée

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la procréation assistée*.

PRINCIPES

Déclaration du Parlement

2. Le Parlement du Canada reconnaît et déclare ce qui suit :

a) la prise de mesures visant à la protection et à la promotion de la santé, de la sécurité, de la dignité et des droits des êtres humains constitue le moyen le plus efficace de garantir les avantages que présentent pour les individus et la société en général la procréation assistée et la recherche dans ce domaine;

b) la santé et le bien-être des enfants issus des techniques de procréation assistée doivent prévaloir dans les décisions concernant l'usage de celles-ci;

c) si ces techniques concernent l'ensemble de notre société, elles visent davantage les femmes que les hommes;

d) il faut encourager et mettre en pratique le principe selon lequel l'utilisation de ces techniques est subordonnée au consentement libre et éclairé de la personne qui y a recours;

e) la commercialisation des fonctions reproductives de la femme et de l'homme ainsi que l'exploitation des femmes, des hommes et des enfants à des fins commerciales soulèvent des questions de santé et d'éthique qui en justifient l'interdiction;

(*f*) human individuality and diversity, and the integrity of the human genome, must be preserved and protected.

f) il importe de préserver et de protéger l'individualité et la diversité humaines et l'intégrité du génome humain.

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Assisted Human Reproduction Agency of Canada established by subsection 21(1).

« activité réglementée » Activité qui ne peut être exercée que conformément aux articles 10 à 12.

« activité réglementée » "*controlled activity*"

"assisted reproduction procedure" « *technique de procréation assistée* »

"assisted reproduction procedure" means any controlled activity referred to in section 10 that is performed for the purpose of creating a human being.

« Agence » L'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée constituée par le paragraphe 21(1).

« Agence » "*Agency*"

"chimera" « *chimère* »

"chimera" means

(*a*) an embryo into which a cell of any non-human life form has been introduced; or

(*b*) an embryo that consists of cells of more than one embryo, foetus or human being.

« autorisation » S'agissant d'une activité réglementée ou d'un établissement, autorisation délivrée dans le cadre de l'article 40.

« chimère »

a) Embryon dans lequel a été introduite au moins une cellule provenant d'une autre forme de vie;

b) embryon consistant en cellules provenant de plusieurs embryons, foetus ou êtres humains.

« autorisation » "*licence*"

« chimère » "*chimera*"

"consent" « *consentement* »

"consent" means fully informed and freely given consent that is given in accordance with the applicable law governing consent.

« clone humain » Embryon qui est issu de la manipulation du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro et qui contient la même séquence d'acide désoxyribonucléique nucléaire que celle qui se trouve dans la cellule d'un être humain, d'un foetus ou d'un autre embryon, vivants ou non.

« clone humain » "*human clone*"

"controlled activity" « *activité réglementée* »

"controlled activity" means an activity that may not be undertaken except in accordance with sections 10 to 12.

« consentement » Consentement libre et éclairé, donné conformément au droit applicable en la matière.

« consentement » "*consent*"

"donor" « *donneur* »

"donor" means

(*a*) in relation to human reproductive material, the individual from whose body it was obtained, whether for consideration or not; and

(*b*) in relation to an *in vitro* embryo, a donor as defined in the regulations.

« donneur »

a) S'agissant du matériel reproductif humain, s'entend de la personne du corps de laquelle il a été obtenu, à titre onéreux ou gratuit;

b) s'agissant d'embryons in vitro, s'entend au sens des règlements.

« donneur » "*donor*"

"embryo" « *embryon* »

"embryo" means a human organism during the first 56 days of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and includes any cell derived from such an organism that is used for the purpose of creating a human being.

« embryon » Organisme humain jusqu'au cinquante-sixième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de la-

« embryon » "*embryo*"

"foetus" « *foetus* »

"foetus" means a human organism during the period of its development beginning on the fifty-seventh day following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and ending at birth.

"gene" « *gène* »

"gene" includes a nucleotide sequence, and an artificially created gene or nucleotide sequence.

"genome" « *génome* »

"genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of a particular cell.

"health reporting information" « *renseignement médical* »

"health reporting information" means information provided under this Act respecting

(*a*) the identity, personal characteristics, genetic information and medical history of donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who have undergone assisted reproduction procedures and persons who were conceived by means of those procedures; and

(*b*) the custody of donated human reproductive materials and *in vitro* embryos and the uses that are made of them.

"human clone" « *clone humain* »

"human clone" means an embryo that, as a result of the manipulation of human reproductive material or an *in vitro* embryo, contains the same nuclear deoxyribonucleic acid sequence as is found in the cell of a living or deceased human being, foetus or other embryo.

"human reproductive material" « *matériel reproductif humain* »

"human reproductive material" means a sperm, ovum or other human cell or a human gene, and includes a part of any of them.

"hybrid" « *hybride* »

"hybrid" means

(*a*) a human ovum that has been fertilized by a sperm of a non-human life form;

(*b*) an ovum of a non-human life form that has been fertilized by a human sperm;

(*c*) a human ovum into which the nucleus of a cell of a non-human life form has been introduced;

(*d*) an ovum of a non-human life form into which the nucleus of a human cell has been introduced; or

(*e*) a human ovum or an ovum of a non-human life form that otherwise contains haploid sets of chromosomes from both a human being and a non-human life form.

quelle son développement est suspendu. Est également visée par la présente définition toute cellule dérivée d'un tel organisme et destinée à la création d'un être humain.

« embryon in vitro » "*in vitro embryo*"

« embryon in vitro » Embryon qui existe en dehors du corps d'un être humain.

« foetus » "*foetus*"

« foetus » Organisme humain à compter du cinquante-septième jour de développement suivant la fécondation ou la création jusqu'à la naissance, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu.

« gène » "*gene*"

« gène » Sont assimilés au gène la séquence nucléotidique d'origine et le gène ou la séquence nucléotidique créés artificiellement.

« génome » "*genome*"

« génome » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique d'une cellule donnée.

« hybride » "*hybrid*"

« hybride »

a) Ovule humain fertilisé par un spermatozoïde d'une autre forme de vie;

b) ovule d'une autre forme de vie fertilisé par un spermatozoïde humain;

c) ovule humain dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule d'une autre forme de vie;

d) ovule d'une autre forme de vie dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule humaine;

e) ovule humain ou d'une autre forme de vie qui, de quelque autre façon, contient des compléments haploïdes de chromosomes d'origine humaine et d'une autre forme de vie.

« matériel reproductif humain » "*human reproductive material*"

« matériel reproductif humain » Gène humain, cellule humaine, y compris un ovule ou un spermatozoïde, ou toute partie de ceux-ci.

« mère porteuse » "*surrogate mother*"

« mère porteuse » Personne de sexe féminin qui porte un embryon ou un foetus provenant des gènes d'un ou de plusieurs donneurs, avec l'intention de remettre l'enfant à un donneur ou à une autre personne à la naissance.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Santé.

"*in vitro* embryo" "*in vitro* embryo" means an embryo that exists outside the body of a human being.

"licence" "licence" means a licence issued in respect of a controlled activity or premises under section 40.

"Minister" "Minister" means the Minister of Health.

"ovum" "ovum" means a human ovum, whether mature or not.

"sperm" "sperm" means a human sperm, whether mature or not.

"surrogate mother" "surrogate mother" means a female person who carries an embryo or foetus derived from the genes of a donor or donors with the intention of surrendering the child at birth to a donor or another person.

« ovule » Ovule humain, mature ou non.

« renseignement médical » Renseignement fourni dans le cadre de la présente loi relativement à l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) l'identité, les caractéristiques personnelles, l'information génétique et les antécédents médicaux des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, ainsi que des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou qui sont issues d'une telle technique;

b) la garde du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro donné ainsi que l'utilisation qui en est faite.

« spermatozoïde » Spermatozoïde humain, mature ou non.

« technique de procréation assistée » Activité réglementée visée à l'article 10 et exercée dans l'intention de créer un être humain.

« ovule » "*ovum*"

« renseignement médical » "*health reporting information*"

« spermatozoïde » "*sperm*"

« technique de procréation assistée » "*assisted reproduction procedure*"

Her Majesty bound

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PROHIBITED ACTIVITIES

ACTES INTERDITS

Prohibited procedures

5. (1) No person shall knowingly

(*a*) create a human clone, or transplant a human clone into a human being;

(*b*) create an *in vitro* embryo for any purpose other than creating a human being or improving or providing instruction in assisted reproduction procedures;

(*c*) for the purpose of creating a human being, create an embryo from a cell or part of a cell taken from an embryo or foetus or transplant an embryo so created into a human being;

(*d*) maintain an embryo outside the body of a woman after the fourteenth day of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended;

(*e*) for the purpose of creating a human being, perform any procedure or provide,

5. (1) Nul ne peut, sciemment :

a) créer un clone humain ou le transplanter dans un être humain;

b) créer un embryon in vitro à des fins autres que la création d'un être humain ou que l'apprentissage ou l'amélioration des techniques de procréation assistée;

c) dans l'intention de créer un être humain, créer un embryon à partir de tout ou partie d'une cellule prélevée sur un embryon ou un foetus ou le transplanter dans un être humain;

d) conserver un embryon en dehors du corps d'une femme après le quatorzième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu;

Actes interdits

prescribe or administer any thing that would ensure or increase the probability that an embryo will be of a particular sex, or that would identify the sex of an *in vitro* embryo, except to prevent, diagnose or treat a sex-linked disorder or disease;

(*f*) alter the genome of a cell of a human being or *in vitro* embryo such that the alteration is capable of being transmitted to descendants;

(*g*) transplant a sperm, ovum, embryo or foetus of a non-human life form into a human being;

(*h*) for the purpose of creating a human being, make use of any human reproductive material or an *in vitro* embryo that is or was transplanted into a non-human life form;

(*i*) create a chimera, or transplant a chimera into either a human being or a non-human life form; or

(*j*) create a hybrid for the purpose of reproduction, or transplant a hybrid into either a human being or a non-human life form.

e) dans l'intention de créer un être humain, accomplir un acte ou fournir, prescrire ou administrer quelque chose pour obtenir — ou augmenter les chances d'obtenir — un embryon d'un sexe déterminé ou pour identifier le sexe d'un embryon in vitro, sauf pour prévenir, diagnostiquer ou traiter des maladies ou des anomalies liées au sexe;

f) modifier le génome d'une cellule d'un être humain ou d'un embryon in vitro de manière à rendre la modification transmissible aux descendants;

g) transplanter l'ovule, le spermatozoïde, l'embryon ou le foetus d'une autre forme de vie dans un être humain;

h) dans l'intention de créer un être humain, utiliser du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro qui est ou a été transplanté dans un individu d'une autre forme de vie;

i) créer une chimère ou la transplanter dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie;

j) créer un hybride en vue de la reproduction ou transplanter un hybride dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie.

Offers

(2) No person shall offer to do, or advertise the doing of, anything prohibited by this section.

(2) Il est interdit d'offrir d'accomplir un acte interdit par le présent article ou de faire de la publicité à son égard.

Offre

Payment for prohibited act

(3) No person shall pay or offer to pay consideration to any person for doing anything prohibited by this section.

(3) Il est interdit de rétribuer ou d'offrir de rétribuer une personne pour qu'elle accomplisse un acte interdit par le présent article.

Encouragement

Payment for surrogacy

6. (1) No person shall pay consideration to a female person to become a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise that it will be paid.

6. (1) Il est interdit de rétribuer une personne de sexe féminin pour qu'elle agisse à titre de mère porteuse, d'offrir de verser la rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Rétribution de la mère porteuse

Acting as intermediary

(2) No person shall accept consideration for arranging for the services of a surrogate mother, offer to make such an arrangement for consideration or advertise the arranging of such services.

(2) Il est interdit d'accepter d'être rétribué pour obtenir les services d'une mère porteuse, d'offrir d'obtenir ces services moyennant rétribution ou de faire de la publicité pour offrir d'obtenir de tels services.

Intermédiaire

Payment to intermediaries

(3) No person shall pay consideration to another person to arrange for the services of a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise the payment of it.

(3) Il est interdit de rétribuer une personne pour qu'elle obtienne les services d'une mère porteuse, d'offrir de verser cette rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Rétribution d'un intermédiaire

Minors as surrogates

(4) No person shall counsel or induce a female person to become a surrogate mother, or perform any medical procedure to assist a female person to become a surrogate mother, knowing or having reason to believe that the female person is under 18 years of age.

(4) Nul ne peut induire une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse ni lui conseiller de le devenir, ni pratiquer un acte médical pour aider une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse, s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a moins de dix-huit ans.

Mineures

Purchase of gametes

7. (1) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of sperm or ova from a donor or a person acting on behalf of a donor.

7. (1) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des ovules ou des spermatozoïdes à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat.

Achat de gamètes

Purchase or sale of embryos

(2) No person shall

(*a*) purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of an *in vitro* embryo; or

(*b*) sell, offer for sale or advertise for sale an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit :

a) d'acheter ou d'offrir d'acheter un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour un tel achat;

b) de vendre ou d'offrir de vendre un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour une telle vente.

Achat et vente d'embryons

Purchase of other reproductive material

(3) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of a human cell or gene from a donor or a person acting on behalf of a donor, with the intention of using the gene or cell to create a human being or of making it available for that purpose.

(3) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des cellules humaines ou des gènes humains à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat, avec l'intention de les utiliser pour la création d'un être humain ou de les rendre disponibles à cette fin.

Achat d'autre matériel reproductif humain

Exchanges included

(4) In this section, "purchase" or "sell" includes to acquire or dispose of in exchange for property or services.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilé au fait d'acheter ou de vendre le fait d'acquérir ou de disposer en échange de biens ou services.

Échanges

Use of reproductive material without consent

8. (1) No person shall make use of human reproductive material for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

8. (1) Il est interdit d'utiliser du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement

Posthumous use without consent

(2) No person shall remove human reproductive material from a donor's body after the donor's death for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its removal for that purpose.

(2) Il est interdit de prélever du matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, au prélèvement à cette fin.

Utilisation posthume sans consentement

Use of *in vitro* embryo without consent

(3) No person shall make use of an *in vitro* embryo for any purpose unless the donor has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

(3) Il est interdit d'utiliser un embryon in vitro sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation de l'embryon in vitro sans consentement

Gametes obtained from minor

9. No person shall obtain any sperm or ovum from a donor under 18 years of age, or use any sperm or ovum so obtained, except for the purpose of preserving the sperm or ovum or for the purpose of creating a human being that the person reasonably believes will be raised by the donor.

9. Nul ne peut obtenir l'ovule ou le spermatozoïde d'une personne de moins de dix-huit ans ni utiliser un tel ovule ou spermatozoïde, sauf pour le conserver ou pour créer un être humain dont il est fondé à croire qu'il sera élevé par cette personne.

Mineurs

CONTROLLED ACTIVITIES

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Use of human reproductive material

10. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

10. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.

Utilisation du matériel reproductif humain

Use of *in vitro* embryo

(2) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate, treat or make any use of an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler, traiter ou utiliser un embryon in vitro.

Utilisation de l'embryon in vitro

Keeping and handling gametes and embryos

(3) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, obtain, store, transfer, destroy, import or export

(*a*) a sperm or ovum, or any part of one, for the purpose of creating an embryo; or

(*b*) an *in vitro* embryo, for any purpose.

(3) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, d'obtenir, de conserver, de céder, d'éliminer, d'importer ou d'exporter :

a) tout ou partie d'un ovule ou d'un spermatozoïde dans le but de créer un embryon;

b) un embryon in vitro dans n'importe quel but.

Conservation, cession, etc.

Transgenics

11. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, combine any part or any proportion of the human genome specified in the regulations with any part of the genome of a species specified in the regulations.

11. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de combiner une partie ou une proportion du génome humain prévues par règlement avec une partie du génome d'une espèce prévue par règlement.

Transgénèse

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"human genome" « *génome humain* »

"human genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of the human species.

« génome humain » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique de l'espèce humaine.

« génome humain » "*human genome*"

"species" « *espèce* »

"species" means any taxonomic classification of non-human life.

« espèce » Toute catégorie taxonomique d'une autre forme de vie.

« espèce » "*species*"

Reimbursement of expenditures

12. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence,

(*a*) reimburse a donor for an expenditure incurred in the course of donating sperm or an ovum;

(*b*) reimburse any person for an expenditure incurred in the maintenance or transport of an *in vitro* embryo; or

(*c*) reimburse a surrogate mother for an expenditure incurred by her in relation to her surrogacy.

Remboursement de frais

12. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de rembourser les frais supportés :

a) par un donneur pour le don d'un ovule ou d'un spermatozoïde;

b) par quiconque pour l'entretien ou le transport d'un embryon in vitro;

c) par une mère porteuse pour agir à ce titre.

Receipts

(2) No person shall reimburse an expenditure referred to in subsection (1) unless a receipt is provided to that person for the expenditure.

Reçus

(2) Il est interdit de rembourser les frais visés au paragraphe (1) s'ils ne font pas l'objet d'un reçu.

Use of premises

13. No person who is licensed to undertake a controlled activity shall undertake it in any premises except in accordance with a licence permitting the use of the premises for that controlled activity.

Autorisation d'établissement

13. Il est interdit d'exercer une activité réglementée dans un établissement donné sauf en conformité avec une autorisation pour l'exercice de cette activité dans cet établissement.

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

Information to be collected by licensees

14. (1) A licensee shall not accept the donation of human reproductive material or an *in vitro* embryo from any person for the purpose of a controlled activity, and shall not perform a controlled activity on any person, unless the licensee has obtained from that person the health reporting information required to be collected under the regulations.

Obtention des renseignements par le titulaire

14. (1) Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'accepter d'une personne le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro pour l'exercice d'une activité réglementée ou de pratiquer une activité réglementée sur une personne, sans avoir obtenu de l'intéressé les renseignements médicaux prévus par règlement.

Requirements of this Act to be conveyed

(2) Before accepting a donation of human reproductive material or of an *in vitro* embryo from a person or accepting health reporting information respecting a person, a licensee shall

(*a*) inform the person in writing of the requirements of this Act respecting, as the case may be,

(i) the retention, use, provision to other persons and destruction of the human reproductive material or *in vitro* embryo, or

(ii) the retention, use, disclosure and destruction of the health reporting information;

Obligation d'informer sur la présente loi

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu, avant d'accepter le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'une personne ou des renseignements médicaux concernant une personne :

a) d'informer par écrit la personne des exigences de la présente loi relatives à la conservation, à l'utilisation, à la fourniture à une autre personne et à la destruction du matériel ou de l'embryon et à la rétention, à l'utilisation, à la communication et à la destruction des renseignements;

b) dans la mesure prévue par règlement, de mettre des services de consultation à la disposition de la personne;

(*b*) to the extent required by the regulations, make counselling services available to the person; and

(*c*) obtain the written consent of the person to the application of the requirements referred to in paragraph (*a*).

c) d'obtenir le consentement écrit de la personne à l'observation par le titulaire des exigences visées à l'alinéa *a*).

Disclosure of information restricted

15. (1) No licensee shall disclose health reporting information for any purpose except

(*a*) with the written consent of the person to whom the information relates allowing its disclosure for that purpose; or

(*b*) in accordance with subsections (2) to (5).

Non-communication

15. (1) Le titulaire d'une autorisation ne peut communiquer des renseignements médicaux à une fin donnée que dans les cas suivants :

a) l'intéressé a consenti par écrit à la communication à cette fin;

b) la communication se fait conformément aux paragraphes (2) à (5).

Disclosure required

(2) A licensee shall disclose health reporting information

(*a*) to the Agency, to the extent required by the regulations;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*;

(*c*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*d*) to the extent required by the provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

Communication obligatoire

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu de communiquer les renseignements médicaux :

a) à l'Agence, dans la mesure fixée par règlement;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

d) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Transfers between licensees

(3) A licensee that transfers human reproductive material or an *in vitro* embryo to another licensee shall disclose to the other licensee the health reporting information in its possession respecting the material or embryo, and respecting the person or persons to whom the material or embryo relates, but the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of a person — shall not be disclosed except in the circumstances and to the extent provided by the regulations.

Cas de cession de matériel reproductif humain

(3) Le titulaire d'une autorisation qui cède du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro à un autre titulaire est tenu de communiquer à celui-ci les renseignements médicaux qu'il possède et qui se rapportent au matériel ou à l'embryon et à la ou aux personnes en cause; l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne ne peuvent toutefois être communiqués que dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement.

Information to persons undergoing procedures

(4) Before performing an assisted reproduction procedure that makes use of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a licensee shall disclose to the person undergoing the procedure the health reporting information in its possession respecting the donor, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed except in the circumstances and to the extent provided by the regulations.

Accès aux renseignements

(4) Avant de pratiquer une technique de procréation assistée pour laquelle est utilisé du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro, le titulaire d'une autorisation communique les renseignements médicaux qu'il possède sur le donneur à la personne qui y a recours; l'identité du donneur ou des renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peuvent toutefois être communiqués que dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement.

Research and statistics

(5) A licensee may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

Recherche et statistiques

(5) Le titulaire d'une autorisation peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Access to health reporting information

16. (1) A person shall be given, on request, access to any health reporting information about the person that is under the control of a licensee or other person who has obtained the information. The person is entitled to

(*a*) request the correction of the information if they believe there is an error or omission in that information;

(*b*) require that a notation be attached to that information reflecting any correction that was requested but was not made; and

(*c*) require that such a correction or notation be communicated to any person or body to whom that information was disclosed during the two years preceding the request for a correction.

Accès aux renseignements

16. (1) Toute personne doit avoir accès, sur demande, aux renseignements médicaux la concernant qui relèvent du titulaire d'une autorisation ou de toute autre personne ayant obtenu les renseignements et a le droit :

a) de demander la correction des renseignements la concernant qui, selon elle, sont erronés ou incomplets;

b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

c) d'exiger que les personnes ou organismes à qui les renseignements ont été communiqués dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention soient avisés de la correction ou de la mention.

Destruction of information

(2) A licensee or any other person that has control of the health reporting information provided by a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, by a person who has undergone an assisted reproduction procedure or by a person who was conceived by means of such a procedure shall, at the request of the donor or that person, as the case may be, destroy that information in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor or that person that the destruction has occurred.

Destruction des renseignements

(2) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relèvent des renseignements médicaux fournis par le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, par la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou par la personne qui est issue d'une telle technique sont tenus, sur demande du donneur ou de la personne, selon le cas, de détruire les renseignements dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction of reproductive material

(3) A licensee and any other person that has control of human reproductive material or an *in vitro* embryo shall destroy that material or embryo at the request of its donor in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor that the destruction has occurred.

Destruction du matériel reproductif humain

(3) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relève du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro sont tenus de détruire le matériel ou l'embryon sur demande du donneur et dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Exception

(4) This section does not apply to

(*a*) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *National Archives of Canada Act*; or

(*b*) a court, body or person referred to in paragraph 15(2)(*c*).

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

b) aux tribunaux, personnes ou organismes visés à l'alinéa 15(2)*c*).

Personal health information registry

17. The Agency shall maintain a personal health information registry containing health reporting information about donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who undergo assisted reproduction procedures and persons conceived by means of those procedures.

Registre

17. L'Agence tient un registre où figurent les renseignements médicaux sur les donneurs de matériel reproductif humain et d'embryons in vitro, les personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée et les personnes qui sont issues d'une telle technique.

Use of information by Agency

18. (1) The Agency may use health reporting information, and information otherwise relating to the controlled activities undertaken by an applicant or licensee, for the purposes of the administration and enforcement of this Act or the identification of health and safety risks, potential and actual abuses of human rights, or ethical issues associated with assisted human reproduction technologies and the other matters to which this Act applies.

Utilisation des renseignements par l'Agence

18. (1) L'Agence peut utiliser les renseignements médicaux ainsi que les autres renseignements relatifs aux activités réglementées exercées par le demandeur ou le titulaire d'une autorisation pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la présente loi ou pour la détermination des risques pour la santé et la sécurité, des violations possibles des droits de la personne ou des problèmes d'éthique relatifs à la procréation assistée et aux autres questions prévues par la présente loi.

Consent to disclosure

(2) Notwithstanding section 8 of the *Privacy Act* but subject to subsections (3) to (7), health reporting information under the control of the Agency relating to a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the donor or that person, as the case may be.

Consentement

(2) Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des paragraphes (3) à (7), les renseignements médicaux qui relèvent de l'Agence et qui se rapportent au donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, à la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou à la personne qui est issue d'une telle technique sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement écrit de l'intéressé.

Disclosure to recipients of reproductive material

(3) The Agency shall, on request, disclose health reporting information relating to a donor of human reproductive material or of an *in vitro* embryo to a person undergoing an assisted reproduction procedure using that human reproductive material or embryo, to a person conceived by means of such a procedure and to descendants of a person so conceived, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

(3) L'Agence communique, sur demande, les renseignements médicaux sur le donneur aux personnes ayant recours à une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro de ce donneur ainsi qu'aux personnes qui sont issues d'une telle technique et à leurs descendants; la communication de l'identité du donneur ou de renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peut toutefois être faite qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Accès aux renseignements

Relationship of individuals

(4) On application in writing by any two individuals who have reason to believe that one or both were conceived by means of an assisted reproduction procedure using human reproductive material or an *in vitro* embryo from a donor, the Agency shall disclose to both of them whether it has information that they are genetically related and, if so, the nature of the relationship.

(4) Sur demande écrite de deux personnes qui sont fondées à croire qu'au moins l'une d'elles est issue d'une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'un donneur, l'Agence les informe du fait qu'elle a ou non en sa possession des renseignements qui indiquent qu'elles sont génétiquement parentes et, le cas échéant, de la nature du lien de parenté.

Parenté entre individus

Obligation to disclose

(5) The Agency shall disclose health reporting information

(*a*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*b*) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

(5) L'Agence est tenue de communiquer les renseignements médicaux :

a) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Communication obligatoire

Discretion to disclose

(6) The Agency may disclose health reporting information

(*a*) for the purposes of the enforcement of this Act;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(*c*) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

(6) L'Agence peut communiquer les renseignements médicaux :

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le

Communication facultative

régime d'une loi fédérale ou provinciale et visés par règlement.

Research and statistics

(7) The Agency may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

Communication aux fins de recherche

(7) L'Agence peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Information available from Agency

19. The Agency shall make available for inspection by the public in accordance with the regulations any information that is prescribed by the regulations relating to

(*a*) this Act, the regulations under this Act and policy directions under section 25;

(*b*) the by-laws of the Agency;

(*c*) licences issued by the Agency;

(*d*) applications for, and amendments or renewals of, licences;

(*e*) notices of proceedings in respect of the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration or revocation of licences;

(*f*) information and observations provided to the Agency in respect of any proceedings respecting licences, other than the identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — any donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, any person who has undergone an assisted reproduction procedure or any person who was conceived by means of such a procedure;

(*g*) decisions of the Agency arising from any proceedings respecting licences;

(*h*) the names and addresses of licensees;

(*i*) aggregated outcomes of assisted reproduction procedures performed by licensees;

(*j*) measures taken under section 44;

(*k*) the enforcement of this Act;

(*l*) agreements entered into under section 58;

(*m*) agreements entered into under section 68; and

(*n*) reports and other documentation provided to or by the Agency pursuant to the

Renseignements publics

19. L'Agence met à la disposition du public, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur :

a) la présente loi et ses règlements ainsi que les instructions en matière d'orientation visées à l'article 25;

b) ses règlements administratifs;

c) les autorisations délivrées par elle;

d) les demandes d'autorisation, ainsi que la modification et le renouvellement des autorisations;

e) les avis relatifs à la délivrance, à la modification, au renouvellement, à la suspension, à la révocation et au rétablissement des autorisations;

f) les renseignements et observations qu'elle reçoit dans le cadre de toute mesure prise relativement aux autorisations, sauf l'identité des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou des personnes qui sont issues d'une telle technique et sauf des renseignements susceptibles de servir à identifier ces donneurs ou ces personnes;

g) ses décisions à l'issue de toute mesure prise relativement aux autorisations;

h) les nom et adresse des titulaires d'autorisation;

i) de façon globale, les résultats des techniques de procréation assistée obtenus par les titulaires d'autorisation;

j) les mesures prises dans le cadre de l'article 44;

k) le contrôle d'application de la présente loi;

l) les accords conclus au titre de l'article 58;

Agency's power to monitor and evaluate developments in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

m) les accords conclus dans le cadre de l'article 68;

n) les rapports et autres documents qu'elle présente ou qui lui sont présentés dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs de surveillance et d'analyse des progrès de la procréation assistée et de toute autre question prévue par la présente loi.

RESPONSIBILITY OF MINISTER

Assisted human reproduction policy

20. (1) The Minister is responsible for the policy of the Government of Canada respecting assisted human reproduction and any other matter that, in the opinion of the Minister, relates to the subject-matter of this Act.

Agency

(2) The Minister is responsible for the Agency.

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

Politique et autres questions

20. (1) Le ministre est responsable de la politique du gouvernement du Canada en matière de procréation assistée et de toute autre question qui, à son avis, est liée aux questions prévues par la présente loi.

Responsabilité de l'Agence

(2) Le ministre est responsable de l'Agence.

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

Agency established

21. (1) The Assisted Human Reproduction Agency of Canada is hereby established as a body corporate that may exercise powers and perform duties only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office

(2) The head office of the Agency shall be at a place in Canada designated by the Governor in Council.

Objectives

22. The objectives of the Agency are

(*a*) to protect and promote the health and safety, and the human dignity and human rights, of Canadians, and

(*b*) to foster the application of ethical principles,

in relation to assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

Principles

23. The Agency shall exercise its powers in a manner consistent with the principles set out in section 2.

Powers of Agency

24. (1) The Agency may

(*a*) exercise the powers in relation to licences under this Act;

(*b*) provide advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

Constitution

21. (1) Est constituée l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée, dotée de la personnalité morale; l'Agence ne peut exercer ses attributions qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

Siège

(2) Le siège de l'Agence est situé au Canada, en un lieu fixé par le gouverneur en conseil.

Mission

22. Dans le cadre de sa mission — qui relève de la procréation assistée et des autres questions prévues par la présente loi —, l'Agence est chargée de :

a) protéger et promouvoir la santé et la sécurité ainsi que la dignité humaine et les droits de la personne au Canada;

b) promouvoir l'application de principes d'éthique.

Principes

23. L'Agence exerce ses pouvoirs d'une manière compatible avec les principes établis à l'article 2.

Pouvoirs de l'Agence

24. (1) L'Agence peut :

a) exercer les pouvoirs relatifs aux autorisations qui lui sont conférés par la présente loi;

b) conseiller le ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi;

(*c*) monitor and evaluate developments within Canada and internationally in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

(*d*) consult persons and organizations within Canada and internationally;

(*e*) collect, analyse and manage health reporting information relating to controlled activities;

(*f*) provide information to the public and to the professions respecting assisted human reproduction and other matters to which this Act applies and their regulation under this Act;

(*g*) designate inspectors and analysts for the enforcement of this Act; and

(*h*) do anything that is reasonably necessary or incidental to achieving the Agency's objectives.

c) surveiller et analyser, tant au Canada qu'à l'étranger, l'évolution de la procréation assistée ainsi que de toute autre question prévue par la présente loi;

d) consulter, tant au Canada qu'à l'étranger, des personnes ou des organisations;

e) obtenir, analyser et gérer les renseignements médicaux relatifs aux activités réglementées;

f) informer le public et les milieux professionnels sur la procréation assistée et sur toute autre question prévue par la présente loi et sur leur réglementation dans le cadre de la présente loi;

g) désigner des inspecteurs et des analystes pour le contrôle d'application de la présente loi;

h) exercer toutes autres attributions qui sont nécessaires à la réalisation de sa mission.

Advice to Minister

(2) On request by the Minister, the Agency shall provide

(*a*) advice on issues pertaining to assisted human reproduction and other matters that the Minister considers appropriate;

(*b*) health reporting information, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person; and

(*c*) information concerning the general administration and management of the Agency's affairs.

(2) L'Agence fournit au ministre, sur demande :

a) des conseils sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question qu'il juge indiquée;

b) les renseignements médicaux autres que l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne;

c) des renseignements sur son administration et sa gestion.

Conseils et renseignements

Policy directions

25. (1) The Minister may issue policy directions to the Agency concerning the exercise of any of its powers, and the Agency shall give effect to directions so issued.

25. (1) Le ministre peut donner à l'Agence des instructions impératives en matière d'orientation quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Instructions ministérielles

Exception

(2) Policy directions issued by the Minister may not affect a matter that is before the Agency at the time they are issued and that relates to a particular person.

(2) Les instructions n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées dont l'Agence est déjà saisie à la date où elles sont données.

Restriction

Statutory Instruments Act

(3) Policy directions issued by the Minister are not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Board of directors

26. (1) There shall be a board of directors of the Agency consisting of not more than 13 members, including a Chairperson and the President of the Agency.

26. (1) Le conseil d'administration de l'Agence est composé d'au plus treize membres — ou administrateurs —, dont le président du conseil et le président-directeur général.

Conseil d'administration

Appointment criteria

(2) The membership of the board of directors must, so far as possible, reflect a range of backgrounds and disciplines relevant to the Agency's objectives.

Critères de nomination

(2) Les administrateurs doivent, dans la mesure du possible, représenter une variété de milieux et de disciplines utiles à la mission de l'Agence.

Part-time service

(3) The members of the board of directors shall perform their duties and functions on a part-time basis.

Temps partiel

(3) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel.

Term of office

(4) A member of the board shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years. Each initial member of the board shall be appointed to hold office for a term that will ensure, so far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members.

Nomination et mandat des administrateurs

(4) Le gouverneur en conseil nomme les administrateurs pour un mandat d'au plus trois ans; les administrateurs initiaux sont nommés pour des mandats qui sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des administrateurs.

Removal and reappointment

(5) A member of the board shall be appointed to hold office during pleasure, and is eligible for reappointment.

Renouvellement de mandat

(5) Les administrateurs sont nommés à titre amovible et peuvent recevoir un nouveau mandat.

Continuation in office

(6) If no successor is appointed to take office on the expiry of a member's term of appointment, the member continues in office until a successor is appointed.

Maintien en poste

(6) L'administrateur qui n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat reste en poste jusqu'à ce que son successeur soit nommé.

Provisions not applicable

(7) Subsections (3) to (6) do not apply to the Chairperson or the President.

Non-application

(7) Les paragraphes (3) à (6) ne s'appliquent ni au président du conseil ni au président-directeur général.

Meetings

27. The board of directors may determine the times and the places in Canada of its meetings, but it shall meet at least twice a year.

Réunions

27. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.

Participation of deputy ministers

28. The Deputy Minister of Health, or an alternate designated by the Deputy Minister of Health, and a person nominated by the deputy ministers of the departments responsible for health in the provinces from among their number, or an alternate so nominated, are entitled to attend meetings of the board of directors and speak to any matter under consideration at the meeting.

Participation des sous-ministres de la Santé

28. Le sous-ministre de la Santé, ou son substitut, et la personne choisie, en leur sein, par les sous-ministres des ministères responsables de la santé dans les provinces, ou le substitut de cette personne choisi par eux, peuvent assister aux réunions du conseil d'administration et participer aux délibérations.

Members of the board

29. Each member of the board of directors, except the President of the Agency,

Administrateurs

29. Les administrateurs, à l'exception du président-directeur général :

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the board of directors or any of its committees or for the performance of other duties;

a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exercice d'autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

(*b*) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

Management of Agency

30. The board of directors is responsible for the overall management of the Agency, including

(*a*) the provision of advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, or on any matter referred to the Agency by the Minister;

(*b*) the approval of the Agency's goals and operational policies;

(*c*) the approval of the Agency's budget; and

(*d*) the evaluation of the Agency's performance.

Gestion de l'Agence

30. Le conseil d'administration est chargé d'assurer la direction générale de l'Agence, notamment par :

a) la fourniture de conseils au ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi et sur toute question soumise à l'Agence par le ministre;

b) l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence;

c) l'approbation du budget de l'Agence;

d) l'évaluation du rendement de l'Agence.

By-laws

31. The board of directors may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

Règlements administratifs

31. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

Delegation

32. (1) Subject to subsection (2), the board of directors may, by by-law, delegate any of the Agency's powers and duties to any member of the board, a committee of the board or the President, including powers and duties under sections 40 to 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 and 64.

Délégation

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, déléguer ses attributions à un administrateur, à l'un de ses comités ou au président-directeur général, y compris les attributions prévues aux articles 40 à 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 et 64.

Exceptions

(2) The board of directors may not delegate any of its powers or duties with respect to the provision of advice to the Minister, the approval of the Agency's goals and operational policies, the approval of its budget and the making of by-laws.

Exception

(2) Le conseil d'administration ne peut déléguer la fourniture de conseils au ministre, l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence, l'approbation du budget de l'Agence et la prise des règlements administratifs.

Advisory panels

33. (1) The board of directors may, by by-law, establish advisory panels to examine, report on and make recommendations with respect to any issue referred to the panels by the board.

Groupes consultatifs

33. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, constituer des groupes consultatifs chargés d'étudier toute question qu'il leur soumet et de présenter un rapport et des recommandations à cet égard.

Outside members

(2) A by-law establishing an advisory panel may provide for the inclusion of persons who are not members of the board.

Composition

(2) Le règlement administratif constituant un groupe consultatif peut prévoir que celui-ci peut compter parmi ses membres des personnes autres que des administrateurs.

Fees

(3) Members of an advisory panel who are not members of the board may be paid remuneration for their services as fixed by the Agency's by-laws.

Honoraires

(3) Les membres d'un groupe consultatif qui ne sont pas des administrateurs peuvent recevoir pour leurs services la rémunération fixée par les règlements administratifs de l'Agence.

Appointment of Chairperson

34. (1) The Chairperson of the board of directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than three years, and is eligible for reappointment.

Président du conseil

34. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président du conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Functions of Chairperson

(2) The Chairperson shall preside at meetings of the board of directors, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Fonctions

(2) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et peut exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Election of Vice-Chairperson

35. (1) The board of directors shall elect one of its members to be Vice-Chairperson.

Vice-président du conseil

35. (1) Le conseil d'administration choisit un vice-président du conseil en son sein.

Replacing Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Vice-Chairperson may exercise the powers and shall perform the duties of the Chairperson.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence du conseil est assumée par le vice-président du conseil.

Appointment of President

36. (1) The President of the Agency shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, and is eligible for reappointment.

Nomination du président-directeur général

36. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président-directeur général de l'Agence pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of the work and staff of the Agency, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Premier dirigeant

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut en outre exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Delegation

(3) The President may delegate to any officer of the Agency any power conferred or duty imposed on the President by or under this or any other Act.

Délégation

(3) Le président-directeur général peut déléguer à tout dirigeant de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

Acting President

(4) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the board of directors may authorize an officer of the Agency to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

Intérim du président directeur général

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant de l'Agence à assurer l'intérim; l'intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

President's pay and benefits

37. The President

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing duties while absent from the President's ordinary place of work.

Rémunération et avantages — président directeur général

37. Le président-directeur général :

a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.

Exercise of powers by officers and employees

38. An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty of the Agency if the officer or employee is appointed to serve in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty.

Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel

38. Les dirigeants et les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions de l'Agence.

Contracts and arrangements

39. (1) The Agency may enter into contracts, agreements, memoranda of understanding and other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization, either in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

Conclusion d'ententes

39. (1) L'Agence peut conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Title to property

(2) Property acquired by the Agency is property of Her Majesty in right of Canada, and title to it may be held in the Agency's name or in Her Majesty's name.

Biens

(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus sous le nom de celle-ci ou le sien.

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Actions en justice

(3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

ADMINISTRATION

MISE EN OEUVRE

Issuance of licence for controlled activity

40. (1) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to any person having the qualifications provided under the regulations, authorizing the person to undertake any controlled activity specified in the licence.

Autorisation : activités

40. (1) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer à toute personne ayant les qualifications réglementaires une autorisation précisant les activités réglementées qu'elle est habilitée à exercer.

Use of *in vitro* embryo

(2) A licence authorizing the use of an *in vitro* embryo for the purpose of research may be issued only if the Agency is satisfied that the use is necessary for the purpose of the proposed research.

Restriction

(2) L'autorisation visant l'utilisation d'un embryon in vitro à des fins de recherche ne peut être délivrée que si l'Agence est convaincue que l'utilisation est nécessaire pour la recherche en cause.

Clinical trials

(3) The number of licences that the Agency considers sufficient may be issued in respect of clinical trials of a controlled activity.

Essais cliniques

(3) Des autorisations — au nombre que l'Agence estime suffisant — peuvent être délivrées pour des essais cliniques portant sur une activité réglementée.

Responsible individual

(4) If a person to whom a licence is issued is not an individual, the licence must designate an individual as the person responsible for compliance with this Act, but that designation does not affect the responsibility of the licensee or any other individual under this Act.

Responsable

(4) Si le titulaire d'une autorisation n'est pas une personne physique, l'autorisation doit indiquer le nom de la personne physique désignée comme responsable pour assurer l'observation de la présente loi; cette désignation n'a toutefois pas pour effet de limiter la responsabilité — sous le régime de la présente loi — du titulaire ou de toute autre personne physique.

Issuance of facility licences

(5) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to the owner or operator of any premises permitting the use of those premises for a controlled activity undertaken by persons to whom a licence has been issued under subsection (1).

Autorisation : établissement

(5) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer au propriétaire ou à l'exploitant d'un établissement une autorisation permettant l'usage de celui-ci pour une activité réglementée exercée par le titulaire d'une autorisation délivrée dans le cadre du paragraphe (1).

Terms and conditions

(6) The Agency may, in accordance with the regulations, attach terms and conditions to a licence at the time of issuing the licence or at any time after that.

Conditions

(6) L'Agence peut, conformément aux règlements, assortir toute autorisation de conditions à la délivrance ou par la suite.

Amendment and renewal of licences

41. The Agency may, in accordance with the regulations, amend a licence or renew an expiring licence, with or without amendment.

Modification ou renouvellement

41. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier une autorisation ou la renouveler à son expiration, avec ou sans modification.

Amendment, suspension or revocation for cause

42. The Agency may, in accordance with the regulations, amend, suspend or revoke the licence of a licensee who contravenes this Act or the regulations or the terms and conditions of the licence or who fails to comply with any measures ordered to be taken under this Act, and may prescribe conditions for the restoration of a suspended licence.

Modification, suspension ou révocation

42. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation si le titulaire contrevient à quelque condition de celle-ci ou encore à la présente loi ou à ses règlements ou omet de se conformer aux instructions données dans le cadre de la présente loi. Elle fixe, en cas de suspension, les conditions du rétablissement.

Matters to be considered

43. (1) In exercising its powers under sections 40 to 42, the Agency may take into account information and observations offered by any person and may seek the advice of persons having expertise related to the application or of persons representative of any interest affected by the application.

Étude de la demande

43. (1) Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 40 à 42, l'Agence peut prendre en compte les renseignements et observations qui lui sont fournis et demander conseil à des experts ou à des groupes d'intérêts.

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), information and observations provided under subsection (1) shall be disclosed, on request, to the applicant or licensee and any member of the public.

Identifying information

(3) The identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure may not be disclosed under subsection (1) to any person except an applicant or licensee who, in the Agency's opinion, requires the information to support an application.

Immunity

(4) No civil or criminal proceedings may be brought against any person for offering information and observations in good faith under subsection (1).

Threats to health or safety

44. (1) The Agency may take, or order any person to take, all reasonable measures that the Agency considers necessary to prevent, reduce or mitigate any threat to human health or safety that results, or may reasonably be expected to result, from a controlled activity.

Entry and management

(2) For the purposes of taking measures referred to in subsection (1), the Agency may authorize an inspector designated under section 46 to enter the premises where the controlled activity is being undertaken and to assume the management of those premises and that activity.

Recovery of costs

(3) Any costs incurred by an inspector acting under this section shall be borne by the person who holds the licence in respect of the controlled activity or premises and, until paid, those costs are recoverable in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Personal liability

(4) No person acting under this section is personally liable for so acting, either civilly or criminally, unless it is established that the person acted in bad faith.

Communication des renseignements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les renseignements et observations visés au paragraphe (1) sont communiqués, sur demande, au demandeur ou au titulaire de l'autorisation ainsi qu'au public.

Exception

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) et identifiant ou susceptibles de servir à identifier le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou la personne qui est issue d'une telle technique ne peuvent être communiqués qu'au demandeur ou au titulaire de l'autorisation, et ce, que si l'Agence juge qu'ils en ont besoin pour appuyer leur demande.

Immunité

(4) Toute personne fournissant de bonne foi des renseignements ou des observations bénéficie de l'immunité, au civil comme au pénal.

Mesures d'urgence

44. (1) L'Agence peut prendre, ou ordonner à toute personne de prendre, les mesures raisonnables qu'elle juge nécessaires pour prévenir ou limiter la menace que l'exercice d'une activité réglementée constitue ou est susceptible de constituer pour la santé ou la sécurité humaines.

Exécution

(2) Pour la prise de ces mesures, l'Agence peut autoriser l'inspecteur désigné en vertu de l'article 46 à se rendre à l'établissement où s'exerce l'activité et à prendre la direction de l'un comme de l'autre.

Frais

(3) Les frais engagés par l'inspecteur sont à la charge du titulaire de l'autorisation relative à l'activité réglementée ou à l'établissement et, jusqu'à leur règlement, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente.

Responsabilité personnelle

(4) La personne qui agit dans le cadre du présent article n'encourt, jusqu'à preuve de sa mauvaise foi, aucune responsabilité personnelle — civile ou pénale — pour les actes qui en découlent.

INSPECTION AND ENFORCEMENT

Definitions

45. The following definitions apply in sections 47 to 62 and 65.

"information" « *document* »

"information" means information that is recorded in any form.

"material" « *matériel* »

"material" means an embryo or part of one, a foetus or part of one or any human reproductive material outside the body of a human being, or any other thing.

Designation of inspectors

46. (1) The Agency may designate any person employed by the government of Canada or of a province, or having the qualifications specified in the regulations, as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act.

Certificates to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place or conveyance under subsection 47(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance.

Entry by inspectors

47. (1) Subject to section 48, an inspector may at any reasonable time enter any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that a controlled activity is undertaken or that there is any material or information in respect of which this Act applies or any information pertaining to a controlled activity.

Inspection

(2) An inspector entering a place or conveyance may

(*a*) examine any material or information that is relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any such material or information;

(*c*) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains such material or information;

(*d*) take, or require any person in the place or conveyance to produce, a sample of such material; and

INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

45. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 47 à 62 et 65.

« document » "information"

« document » Tout support d'information.

« matériel » "material"

« matériel » Tout ou partie d'un embryon ou d'un foetus ou matériel reproductif humain, lesquels se trouvent en dehors du corps humain, ou toute autre chose.

Inspecteurs

46. (1) L'Agence peut désigner tout fonctionnaire fédéral ou provincial ou toute personne ayant les qualifications précisées par règlement à titre d'inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par l'Agence. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu ou de tout moyen de transport visité au titre du paragraphe 47(1).

Visites de l'inspecteur

47. (1) Sous réserve de l'article 48, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou de tout moyen de transport où il a des motifs raisonnables de croire que s'exercent des activités réglementées ou que se trouvent du matériel ou des documents régis par la présente loi ou des documents concernant ces activités.

Inspection

(2) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

a) examiner tout matériel ou tous documents utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi;

b) exiger la présentation de ce matériel ou de ces documents, selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent ce matériel ou ces documents;

d) prélever ou faire prélever des échantillons de ce matériel;

e) effectuer relativement à ce matériel des essais, des analyses et des mesures.

(*e*) conduct any test or analysis or take any measurement of such material.

Examination of information

(3) In carrying out an inspection, an inspector may

(*a*) examine and make copies of or extracts from any books, documents or other records that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person to produce such books, documents or other records for examination or copying;

(*c*) use or cause to be used any computer system to examine information relevant to the administration or enforcement of this Act that is contained in or available to the computer system;

(*d*) reproduce such information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

(*e*) use or cause to be used any copying equipment.

Assistance and information to inspector

(4) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance and furnish them with any information that they may reasonably require.

Warrant to enter dwelling-house

48. (1) Where a place referred to in subsection 47(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) If, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection 47(1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(3) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

a) examiner les livres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de ces livres ou documents;

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données — utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) obtenir ces données sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Mandat : habitation

48. (1) Dans le cas d'une habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 47(1) existent;

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Obstruction and false statements

49. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out duties under this Act.

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with material or information seized under this Act.

Seizure by inspector

50. (1) An inspector who enters a place or conveyance under section 47 may seize any material or information by means of which, or in relation to which, the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened.

Storage and removal

(2) An inspector may direct that seized material or information be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other proper place.

Application for restoration

51. (1) A person from whom material or information is seized may, within 60 days after the date of the seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends the Agency a notice containing the information prescribed by the regulations within the time and in the manner prescribed in the regulations.

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that seized material or information be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

(*a*) the applicant is entitled to possession of it; and

b) la visite est nécessaire en vue de la mise en oeuvre et du contrôle d'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Entrave et fausses déclarations

49. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interdiction

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer tout matériel ou tous documents saisis au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Saisie

50. (1) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut saisir tout matériel ou tous documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

Entreposage

(2) L'inspecteur peut ordonner que le matériel ou les documents saisis soient entreposés sur les lieux ou qu'ils soient transférés dans un autre lieu approprié.

Demande de restitution

51. (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition d'adresser à l'Agence, en la manière et dans le délai réglementaires, un avis contenant les renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) Le juge de la cour provinciale ordonne la restitution immédiate du matériel ou des documents saisis si, après audition de la demande, il est convaincu :

a) d'une part, que le demandeur a droit à leur possession;

(*b*) it will not be required as evidence in any proceedings under this Act.

b) d'autre part, qu'ils ne serviront pas de preuve dans une procédure engagée dans le cadre de la présente loi.

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application, a provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of seized material or information but is not satisfied as regards paragraph (2)(*b*), the judge may order that the material or information be restored to the applicant

(*a*) on the expiry of 180 days after the date of the seizure if no proceedings under this Act have been commenced before that time; or

(*b*) on the final conclusion of proceedings under this Act.

Restitution différée

(3) Le juge de la cour provinciale qui est convaincu du droit du demandeur à la possession du matériel ou des documents saisis sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)*b*) ordonne qu'ils soient restitués au demandeur :

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de saisie si, dans ce délai, aucune procédure n'est intentée dans le cadre de la présente loi;

b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Exception

(4) A provincial court judge may not make an order for the restoration of material or information if it has been forfeited by consent under subsection 52(2).

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si le matériel ou les documents ont été confisqués en vertu du paragraphe 52(2).

Forfeiture

52. (1) If no application is made under subsection 51(1) for the restoration of seized material or information within 60 days after the date of the seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation

52. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, le matériel ou les documents saisis sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Forfeiture with consent

(2) Where an inspector has seized material or information and the owner or the person in whose possession it was at the time of the seizure consents in writing to its forfeiture, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur du matériel ou des documents saisis peut consentir par écrit à leur confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté.

Disposal

(3) Subject to section 54, the Agency may dispose of material or information forfeited to Her Majesty in any manner that the Agency directs.

Disposition

(3) Sous réserve de l'article 54, il est disposé du matériel ou des documents confisqués au profit de Sa Majesté conformément à ce qu'ordonne l'Agence.

Search and seizure under warrant

53. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

Saisie et perquisition

53. (1) L'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche toute infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant.

Perquisition sans mandat

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Maintaining viable gametes and embryos

54. (1) The Agency shall make reasonable efforts to preserve any viable sperm, ovum or *in vitro* embryo that is seized under this Act or the *Criminal Code* pending its disposition.

Préservation des gamètes et embryons viables

54. (1) L'Agence doit faire les efforts utiles pour préserver, avant qu'il en soit disposé, les spermatozoïdes, les ovules et les embryons in vitro viables qui sont saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*.

Disposal of material

(2) The Agency may not dispose of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus unless

(*a*) the Agency has obtained the consent of the donor, in the case of human reproductive material, or the consent of the responsible person as defined in the regulations, in any other case; or

(*b*) it is disposed of in the manner prescribed by the regulations, if the Agency is not reasonably able to identify or to contact the donor or responsible person.

Disposition du matériel

(2) L'Agence ne peut disposer du matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus :

a) qu'après avoir obtenu le consentement du donneur, dans le cas du matériel reproductif humain, ou celui du responsable, au sens des règlements, dans le cas de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus;

b) qu'en observant les modalités prévues par règlement, si elle n'est pas en mesure, par des moyens raisonnables, d'identifier ou de joindre le donneur ou le responsable.

Return to donor

(3) If a donor or responsible person does not provide consent under subsection (2), the Agency may return the material to the donor or responsible person or may dispose of it in the manner prescribed by the regulations.

Remise au donneur

(3) Si le donneur ou le responsable ne donnent pas leur consentement, l'Agence peut leur remettre le matériel ou en disposer selon les modalités réglementaires.

Designation of analysts

55. The Agency may designate any person as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act.

Analystes

55. L'Agence peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.

Analysis and examination

56. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any material or information seized by the inspector.

Analyse et examen

56. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, le matériel ou les documents qu'il a saisis.

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate of analyst

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), in any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that any material or information has been analysed or examined by the analyst and stating the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné tel matériel ou tels documents et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

Agreements for enforcement

58. The Agency may enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province or with any law enforcement agency with respect to the enforcement of this Act.

Assistance to enforcement officers

59. The Agency may provide assistance to the Attorney General of Canada or a province, or to a peace officer or prosecutor as those terms are defined in the *Criminal Code*, in the investigation and prosecution of any offence under this Act.

OFFENCES

Offence and punishment

60. A person who contravenes any of sections 5 to 9 is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both.

Offence and punishment

61. A person who contravenes any provision of this Act, other than sections 5 to 9, or the regulations or the terms and conditions of a licence is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Accords avec les provinces

58. L'Agence peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, conclure des accords avec tout ministère ou organisme fédéral ou provincial ou avec les organismes chargés de faire respecter la loi.

Aide aux poursuites

59. L'Agence peut fournir de l'aide au procureur général du Canada ou d'une province, ainsi qu'aux agents de la paix ou aux poursuivants, au sens du *Code criminel*, pour les enquêtes et les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi.

INFRACTIONS

Actes interdits

60. Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des articles 5 à 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines.

Autres contraventions

61. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi autre que les articles 5 à 9, aux règlements ou aux conditions d'une autorisation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Court orders

62. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may

(*a*) order the forfeiture and disposition, subject to section 54, of any material or information by means of which or in relation to which the offence was committed; or

(*b*) on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

Ordonnance

62. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut :

a) sous réserve de l'article 54, ordonner la confiscation et la disposition de tout matériel ou de tous documents ayant servi ou donné lieu à l'infraction;

b) à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, pourrait entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Consent of Attorney General

63. A prosecution for an offence under this Act may not be instituted except with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

63. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Notice to interested authorities

64. The Agency may notify any interested authority, such as a professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province, of the identity of a person who is charged with an offence under this Act or who there are reasonable grounds to believe may have acted in breach of any professional code of conduct.

Avis aux autorités intéressées

64. L'Agence peut porter à la connaissance des autorités intéressées — y compris les ordres professionnels ou organismes disciplinaires constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — l'identité des personnes inculpées d'infraction à la présente loi ou à propos desquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles ont violé un code de déontologie.

REGULATIONS

Regulations of Governor in Council

65. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations

(*a*) defining "donor", in relation to an *in vitro* embryo;

(*b*) for the purposes of section 8, respecting the giving of consent for the use of human reproductive material or an *in vitro* embryo or for the removal of human reproductive material;

(*c*) for the purposes of sections 10 and 11, designating controlled activities or classes of controlled activities that may be authorized by a licence;

(*d*) for the purposes of section 11, specifying parts or proportions of the human genome, and parts of the genome of any species;

RÈGLEMENTS

Règlements

65. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment des règlements :

a) définissant « donneur » pour ce qui est d'un embryon in vitro;

b) concernant le consentement requis pour l'utilisation de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro ou le prélèvement de matériel reproductif humain au titre de l'article 8;

c) désignant, pour l'application des articles 10 et 11, les activités réglementées ou catégories d'activités réglementées qui peuvent faire l'objet d'une autorisation;

d) précisant, pour l'application de l'article 11, telle partie ou proportion du génome humain et telles parties du génome de toute espèce;

e) concernant les frais — lesquels doivent être raisonnables — qui, dans le cadre de

(*e*) for the purposes of section 12, respecting the reasonable expenditures that may be reimbursed under a licence;

(*f*) respecting the conduct of controlled activities or any class of controlled activities and the use of facilities and equipment in controlled activities;

(*g*) respecting the terms and conditions of licences;

(*h*) respecting the issuance of licences for clinical trials referred to in subsection 40(3) and the conduct of clinical trials, including the giving of consent by donors of human reproductive material or *in vitro* embryos and persons undergoing assisted reproduction procedures;

(*i*) respecting the qualifications for licences for controlled activities or any class of controlled activities;

(*j*) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration and revocation of licences;

(*k*) respecting the information to be provided in respect of applications for a licence or for the renewal or amendment of a licence;

(*l*) respecting the identification and labelling of human reproductive materials and *in vitro* embryos used in controlled activities;

(*m*) respecting the creation and maintenance of records by a licensee, and access to them by the Agency;

(*n*) respecting the collection, use and disclosure of health reporting information, including the health reporting information collected under subsection 14(1) and disclosed under section 15;

(*o*) respecting the counselling services to be made available under paragraph 14(2)(*b*);

(*p*) respecting the reporting to the Agency of information obtained by a licensee under this Act;

(*q*) for the purposes of paragraph 15(2)(*d*) or 18(5)(*b*), specifying the provisions of any federal or provincial law;

l'article 12, peuvent faire l'objet d'un remboursement en vertu d'une autorisation;

f) concernant l'exercice de toute activité réglementée ou catégorie d'activités réglementées ainsi que les installations et le matériel utilisés à cette fin;

g) concernant les conditions applicables aux autorisations;

h) concernant la délivrance d'autorisations pour les essais cliniques visés au paragraphe 40(3) et la façon de procéder aux essais, y compris en ce qui a trait au consentement à fournir par les donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro et les personnes ayant recours à une technique de procréation assistée;

i) concernant les qualifications requises pour les autorisations relatives à l'exercice d'activités réglementées ou de catégories d'activités réglementées;

j) concernant la délivrance de l'autorisation ainsi que le renouvellement, la modification, la suspension, la révocation ou le rétablissement de celle-ci;

k) concernant les renseignements à fournir avec les demandes d'autorisation ou de renouvellement ou de modification de celle-ci;

l) concernant l'identification et l'étiquetage du matériel reproductif humain et des embryons in vitro utilisés dans le cadre des activités réglementées;

m) concernant la création et la tenue de dossiers par le titulaire d'une autorisation et le droit d'accès de l'Agence à ces dossiers;

n) concernant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements médicaux, y compris les renseignements obtenus en vertu du paragraphe 14(1) et communiqués au titre de l'article 15;

o) concernant les services de consultation qui doivent être mis à la disposition d'une personne dans le cadre de l'alinéa 14(2)*b*);

p) concernant la communication à l'Agence de renseignements obtenus par le titulaire d'une autorisation;

(*r*) for the purposes of subsection 16(2) or (3), respecting the destruction of health reporting information, human reproductive material or *in vitro* embryos;

(*s*) for the purposes of paragraph 18(6)(*c*), identifying professional licensing and disciplinary bodies;

(*t*) prescribing the information to be made available under section 19 and the manner of its availability for inspection by the public;

(*u*) for the purposes of subsection 46(1), specifying the qualifications of inspectors;

(*v*) respecting the treatment and disposition of material or information seized under this Act or the *Criminal Code*;

(*w*) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information and the time and manner of sending it;

(*x*) for the purposes of subsection 54(2) or (3), defining "responsible person" and prescribing the manner of disposing of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus;

(*y*) for the purposes of section 71, fixing a day; and

(*z*) exempting controlled activities or classes of controlled activities, generally or in circumstances prescribed by the regulations, from the provisions of this Act, subject to any terms and conditions prescribed in the regulations.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any document by reference, regardless of its source, either as it reads on a particular date or as it is amended from time to time.

q) précisant les dispositions de textes législatifs fédéraux ou provinciaux pour l'application des alinéas 15(2)*d*) et 18(5)*b*);

r) concernant la destruction de renseignements médicaux, de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro pour l'application des paragraphes 16(2) ou (3);

s) précisant les ordres professionnels et organismes disciplinaires pour l'application de l'alinéa 18(6)*c*);

t) précisant les renseignements qui doivent être mis à la disposition du public dans le cadre de l'article 19 et la façon de le faire;

u) précisant les qualifications des inspecteurs pour l'application du paragraphe 46(1);

v) concernant la façon de traiter le matériel ou les documents saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel* et d'en disposer;

w) précisant, pour l'application du paragraphe 51(1), les renseignements que doit contenir l'avis ainsi que la manière dont celui-ci doit être donné et le délai dans lequel il doit l'être;

x) définissant « responsable » et précisant la façon de disposer de matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'embryons in vitro ou de foetus pour l'application des paragraphes 54(2) ou (3);

y) fixant une date pour l'application de l'article 71;

z) exemptant, généralement ou dans les circonstances précisées, des activités réglementées ou des catégories d'activités réglementées de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions fixées.

Incorporation par renvoi

(2) Les règlements peuvent incorporer tout document par renvoi, indépendamment de sa source, soit dans sa version à un moment déterminé, soit avec ses modifications successives.

Documents in one language

(3) Where a document that is available in both official languages has been incorporated by reference as amended from time to time, an amendment to one language version of that document is not incorporated until the corresponding amendment is made to the other language version.

(3) Toute modification apportée dans une seule langue officielle au document incorporé par renvoi — avec ses modifications successives — dans les deux langues officielles ne peut être incorporée tant qu'elle n'est pas apportée dans l'autre langue.

Modification dans une seule langue

Statutory Instruments Act

(4) A document does not become a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act* merely because it is incorporated by reference.

(4) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

Proposed regulations to be laid before Parliament

66. (1) Before a regulation is made under section 65, the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.

66. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 65 devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des projets de règlement

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before Parliament may be referred to an appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to the House.

(2) Tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, peut être saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.

Étude en comité et rapport

Making of regulations

(3) A regulation may be made

(*a*) on the expiry of 60 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament; or

(*b*) at an earlier time when the committees of both Houses of Parliament have reported their findings with respect to the proposed regulation.

(3) Le règlement peut être pris :

a) à l'expiration d'un délai de soixante jours civils suivant le dépôt;

b) si elle est antérieure, à la date où les comités des deux chambres du Parlement ont présenté leur rapport.

Date de prise du règlement

Explanation

(4) If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

(4) S'il n'est pas tenu compte des recommandations du comité de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose à la chambre une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde.

Déclaration

Alteration

(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

Modification du projet de règlement

Exceptions

67. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(*a*) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 66 should not apply in the circumstances; or

(*b*) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

67. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :

a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 66 ne devrait pas s'appliquer;

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.

Exceptions

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

EQUIVALENCY AGREEMENTS

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

Non-application of provisions in a province

68. (1) The Governor in Council may, by order, declare that any or all of sections 10 to 16, 46 to 53 and 61 and any corresponding provisions of the regulations do not apply in a province, except in respect of Her Majesty in right of Canada, if the Minister and the government of that province agree in writing that there are laws of the province in force that are equivalent to those sections and the corresponding provisions of the regulations.

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les articles 10 à 16, 46 à 53 et 61 et les règlements correspondants ne s'appliquent pas dans une province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit qu'il existe, dans la législation provinciale en vigueur, des dispositions équivalentes à celles de ces articles et de ces règlements.

Non-application de certaines dispositions dans une province

Term of agreement

(2) An agreement made under subsection (1) shall be for a period of five years, or any shorter period agreed to by the parties, but may be renewed.

(2) La durée de l'accord ne peut dépasser cinq ans, mais celui-ci peut être renouvelé.

Durée de l'accord

Protection of human health and safety

(3) An order under subsection (1) does not prevent the Agency from taking measures under section 44.

(3) La prise du décret prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence de prendre des mesures au titre de l'article 44.

Protection de la santé et de la sécurité

Adaptation of this Act

(4) Where an order has been made under subsection (1) in respect of a province, any person carrying on an activity in the province that would be a controlled activity under this Act shall obtain health reporting information in accordance with section 14 and disclose it under paragraph 15(2)(*a*) as if the person were a licensee under this Act, and sections 18 and 19 apply in respect of that health reporting information.

(4) Toute personne exerçant dans une province où s'applique un décret prévu au paragraphe (1) une activité qui, sous le régime de la présente loi, constituerait une activité réglementée est tenue de se conformer à l'article 14 pour l'obtention des renseignements médicaux et à l'alinéa 15(2)*a*) pour leur communication comme si elle était titulaire d'une autorisation délivrée en vertu de la présente loi; les articles 18 et 19 s'appliquent à ces renseignements.

Adaptation de la présente loi

Transitional

(5) When provisions of this Act cease to apply in a province by virtue of this section, a licence issued in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under provincial law.

(5) Dans les cas où la présente loi cesse de s'appliquer à la province, l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement dans la province reste valide comme si elle avait été délivrée en vertu de la loi provinciale.

Disposition transitoire

Termination of agreement

69. (1) An agreement referred to in section 68 may be terminated by either party giving to the other at least six months written notice of termination.

69. (1) Chacune des parties à l'accord peut y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'au moins six mois.

Fin de l'accord

Revocation of order

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, repeal an order made under section 68 if an agreement referred to in that subsection is terminated.

Abrogation du décret

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le décret prévu à l'article 68 lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Transitional

(3) When provisions of this Act become applicable in a province by virtue of subsection (2), a licence issued under the provincial law in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under this Act, unless otherwise provided by the provincial law.

Disposition transitoire

(3) Dans les cas où la présente loi s'applique à la province au titre du paragraphe (2), l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement en vertu de la loi provinciale reste valide à moins que la loi provinciale ne prévoie le contraire comme si elle avait été délivrée en vertu de la présente loi.

PARLIAMENTARY REVIEW

Parliamentary review of Act

70. (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of section 21, be reviewed by any committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Examen par un comité parlementaire

70. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 21, de l'application de la présente loi.

Report and recommendations

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, submit its report on the review including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

Rapport et recommandations

(2) Le comité saisi examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an suivant le début de l'examen ou le délai plus long autorisé par le Sénat ou la Chambre des communes, ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications à apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

TRANSITIONAL PROVISION

Grandfathered activities

71. Notwithstanding sections 10 to 13, a person who undertakes a controlled activity at least once during the period of one year preceding the coming into force of those sections may subsequently, without a licence, undertake the controlled activity and use any premises required for that purpose until a day fixed by the regulations.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Continuation de certaines activités

71. Malgré les articles 10 à 13, la personne qui exerce une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de ces articles peut l'exercer par la suite jusqu'à la date fixée par règlement et utiliser l'établissement nécessaire pour ce faire, sans être titulaire d'une autorisation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

72. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

73. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Act

Loi sur la procréation assistée

and by adding a corresponding reference to "subsection 18(2)".

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

72. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

73. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Act

ainsi que de la mention « paragraphe 18(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

74. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

74. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-21

Privacy Act

75. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

75. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

76. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

76. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

77. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

77. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

78. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

78. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
X6
BSL

Government
Publications

C-57

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act

First reading, May 31, 2002

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-57

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Première lecture le 31 mai 2002

LIBRARY
JUN 26 2002
UNIVERSITY OF TORONTO

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

90190

Summary

This enactment amends the *Nuclear Safety and Control Act* to vary the classes of persons that the Canadian Nuclear Safety Commission may order to take measures to reduce the level of contamination of a place.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* afin de changer les catégories de personnes auxquelles la Commission canadienne de sûreté nucléaire peut ordonner de prendre des mesures de décontamination d'un lieu.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-57 **PROJET DE LOI C-57**

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act

1997, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 46(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

Measures

(3) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission may, in addition to filing a notice under subsection (2), order that the owner or occupant of, or any other person who has the management and control of, the affected land or place take the prescribed measures to reduce the level of contamination.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

90190

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

1997, ch. 9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 46(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Mesures de décontamination

(3) En outre, elle peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant du lieu, ou à toute autre personne en ayant l'administration et la responsabilité, de prendre les mesures réglementaires pour le décontaminer.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Subsection 46(3) reads as follows:

(3) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission may, in addition to filing a notice under subsection (2), order that the owner or occupant of, or any other person with a right to or interest in, the affected land or place take the prescribed measures to reduce the level of contamination.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 : Texte du paragraphe 46(3) :

(3) En outre, elle peut ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu, ou à toute autre personne ayant un intérêt reconnu en droit dans ce lieu, de prendre les mesures réglementaires pour le décontaminer.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
E56

Government
Publications

C-58

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act

First reading, June 6, 2002

THE MINISTER OF FINANCE

C-58

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Première lecture le 6 juin 2002

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
JUL 16 2002
University of Toronto

90193

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* ».

Summary

This enactment amends the *Canada Pension Plan* and the *Canada Pension Plan Investment Board Act* to

(*a*) permit all amounts held to the credit of the Canada Pension Plan Account to be transferred to the Canada Pension Plan Investment Board, by repealing the requirement to maintain in the Account a three-month operating balance;

(*b*) establish a means by which the Investment Board may be required to transfer funds to the government, to the credit of the Canada Pension Plan Account, so that the immediate obligations of the Account can be met;

(*c*) transfer to the Investment Board, over a three-year period, the right, title or interest in each security held by the Minister of Finance, and establish the conditions on which the securities may be redeemed or replaced;

(*d*) provide that the foreign property limit in the *Income Tax Act* applies to the Investment Board and its subsidiaries on a consolidated basis and to provide that the Investment Board will be considered to hold the property of its subsidiaries for the purpose of applying the foreign property limit; and

(*e*) make housekeeping amendments to the Investment Board's reporting requirements.

Sommaire

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* afin :

a) de permettre le transfert à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada de toutes les sommes détenues au crédit du compte du régime de pensions du Canada, par l'abrogation de l'exigence de garder au compte un solde d'exploitation de trois mois;

b) d'instituer un mécanisme en vertu duquel l'Office peut être tenu de transférer des fonds au gouvernement, lesquels sont ensuite portés au crédit du compte de manière que les obligations immédiates du compte puissent être acquittées;

c) de transférer à l'Office, sur une période de trois ans, le droit, le titre ou l'intérêt dans chaque titre détenu par le ministre des Finances et de fixer les conditions selon lesquelles les titres peuvent être rachetés ou remplacés;

d) de prévoir, d'une part, que la limite visant les biens étrangers prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à l'Office et à ses filiales comme s'ils ne formaient qu'une seule entité et, d'autre part, que l'Office est réputé détenir les biens de ses filiales pour l'application de cette limite;

e) d'apporter des modifications d'ordre administratif aux obligations de l'Office en matière de rapports.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-58 **PROJET DE LOI C-58**

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

1996, c. 11, par. 95(*b*)

1. Section 91 of the *Canada Pension Plan* and the heading before it are replaced by the following:

Interpretation

Definitions

91. The following definitions apply in this Part.

"Investment Board" « *Office* »

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

2. Subsection 108(4) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the total of

(*a*) the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account, and

(*b*) the fair market value of the assets of the Investment Board less its liabilities.

3. The Act is amended by adding the following after section 108:

Management of Account

108.1 (1) Any amounts standing to the credit of the Canada Pension Plan Account that exceed the immediate obligations of that Account shall be transferred to the Investment

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1996, ch. 11, al. 95*b*)

1. L'article 91 du *Régime de pensions du Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

Définitions

91. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« Office » "*Investment Board*"

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

2. Le paragraphe 108(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) Il ne peut être prélevé sur le Trésor aux termes du présent article aucune somme qui excède le total des éléments suivants :

a) le solde au crédit du compte du régime de pensions du Canada;

b) la juste valeur marchande de l'actif de l'Office moins son passif.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 108, de ce qui suit :

Gestion du compte

108.1 (1) Tout solde créditeur du compte du régime de pensions du Canada qui excède les obligations immédiates du compte est transféré à l'Office, sauf disposition contraire d'un

Explanatory Notes

Canada Pension Plan

Clause 1: Section 91 and the heading before it read as follows:

Interpretation

91. In this Part, "Minister" means the Minister of Human Resources Development.

Clause 2: Subsection 108(4) reads as follows:

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account.

Clause 3: New.

Notes explicatives

Régime de pensions du Canada

Article 1 : Texte de l'article 91 et de l'intertitre le précédant :

Définition

91. Dans la présente partie, « ministre » désigne le ministre du Développement des ressources humaines.

Article 2 : Texte du paragraphe 108(4) :

(4) Il ne peut être payé sur le Trésor aux termes du présent article aucun montant qui excède le solde au crédit du compte du régime de pensions du Canada.

Article 3 : Nouveau.

Board, unless any agreement entered into under section 111.1 provides otherwise. The amounts shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

accord conclu aux termes de l'article 111.1. Les sommes transférées à l'Office sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

Payment by Investment Board

(2) The Minister may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay into the Consolidated Revenue Fund any amount necessary to offset amounts charged or required to be charged to the Canada Pension Plan Account under subsection 108(3) and any interest charged under subsection 110(2).

(2) Sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, le ministre peut exiger de l'Office le versement au Trésor de la somme nécessaire pour couvrir toute somme ayant été portée au débit du compte du régime de pensions du Canada, ou devant l'être, en application du paragraphe 108(3) et les intérêts ayant été portés au débit du compte en application du paragraphe 110(2).

Versement par l'Office

Interest

(3) The Minister of Finance shall credit interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount standing to the credit of that Account. The interest shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le ministre des Finances porte des intérêts au crédit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur tout solde créditeur. Ces intérêts sont prélevés sur le Trésor.

Intérêts

4. (1) Subsection 109(1) of the Act is repealed.

4. (1) Le paragraphe 109(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amounts to be charged and credited to Account

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account the cost of all securities purchased by the Minister of Finance under section 110, and there shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account the proceeds of redemption in whole or in part of any securities purchased by that Minister under that section.

(2) Doit être prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada le coût de tous les titres achetés par le ministre des Finances en vertu de l'article 110; doit être versé au Trésor et porté au crédit du compte le produit du rachat total ou partiel des titres achetés par celui-ci en vertu de cet article.

Montants à porter au crédit et au débit du compte

Matured securities — amounts to be charged to Fund

(3) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3) or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security or the unused portion, as the case may be, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

(3) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3), ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisée du principal est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Titres à échéance

Clause 4: (1) and (2) Subsections 109(3) and (4) are new. Section 109 reads as follows:

109. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Canada Pension Plan Investment Fund.

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Investment Fund the cost of all securities purchased by the Minister of Finance under section 110, and there shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Investment Fund the proceeds of redemption in whole or in part of any securities purchased by him under that section.

Article 4 : (1) et (2) Les paragraphes 109(3) et (4) sont nouveaux. Texte de l'article 109 :

109. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Fonds de placement du régime de pensions du Canada ».

(2) Doit être payé sur le Trésor et porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada le coût de tous les titres achetés par le ministre des Finances aux termes de l'article 110, et doit être versé au Trésor et porté au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada le produit du rachat total ou partiel des titres achetés par ce ministre en vertu de cet article.

Redemption before maturity — amounts to be charged to Fund

(4) Where the Minister of Finance, under subsection 110(6.4), redeems a security in whole or in part before maturity, the principal amount of the redeemed security, or the amount of the part that is redeemed, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

Rachat avant échéance

(4) Si, en application du paragraphe 110(6.4), le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance, le principal de ce titre ou le montant de la partie de celui-ci qui est rachetée est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

(3) Subsections 109(2) to (4) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 109(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 40, s. 90(1)

5. (1) The portion of subsection 110(1) of the Act before the definition "appropriate provincial Minister" is replaced by the following:

1997, ch. 40, par. 90(1)

5. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi précédant la définition de « ministre provincial compétent » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

110. (1) In this section and sections 113 and 117,

Définitions

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 113 et 117.

1997, c. 40, s. 90(3)

(2) The definitions "Investment Board" and "operating balance" in subsection 110(1) of the Act are repealed.

1997, ch. 40, par. 90(3)

(2) Les définitions de « Office » et « solde d'exploitation », au paragraphe 110(1) de la même loi, sont abrogées.

(3) Subsection 110(1) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 110(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 110(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest shall be charged to Account

(2) The Minister of Finance shall charge interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) that exceeds the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account. Interest shall be charged for the period beginning on the day on which the amount is paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) and ending on the day on which the Investment Board pays that amount into the Consolidated Revenue Fund under section 56 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

Intérêts pouvant être portés au débit du compte

(2) Le ministre des Finances porte des intérêts au débit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur toute somme prélevée sur le Trésor en application du paragraphe 108(3) qui excède le solde créditeur du compte. Les intérêts courent à compter de la date à laquelle la somme est portée au débit du Trésor en application du paragraphe 108(3) jusqu'à la date à laquelle l'Office verse cette somme au Trésor en application de l'article 56 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 55(2)

(5) Subsection 110(2.1) of the Act is repealed.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 55(2)

(5) Le paragraphe 110(2.1) de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 90(4)

(6) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 40, par. 90(4)

(6) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 5: (1) to (11) Section 110 reads as follows:

110. (1) In this section and sections 111 to 117,

"appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances;

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*;

"operating balance" means the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account less the balance in the Canada Pension Plan Investment Fund;

"security" means

(*a*) an obligation

(i) that was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 as that section read before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, or

(*b*) an obligation that

(i) is purchased by the Minister of Finance under this section after the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

(2) Interest shall be credited to the Canada Pension Plan Account on the last day of each month, calculated at such rate on the average daily operating balance in that Account for the preceding month as the Minister of Finance may fix.

(2.1) Where an amount referred to in paragraph 108(3)(*a*) is charged to the Canada Pension Plan Account pursuant to subsection (3), interest shall, notwithstanding that the amount has been so charged, be credited to the Canada Pension Plan Account, at the prescribed time and in the prescribed manner, in respect of that amount until the amount is effectively paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Article 5 : (1) à (11) Texte de l'article 110 :

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 111 à 117.

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

« solde d'exploitation » Le montant du solde créditeur du compte du régime de pensions du Canada, moins le solde du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

« titre »

a) Soit, une obligation qui :

(i) est détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) à l'égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l'égard d'une province, en est une du gouvernement de cette province, ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l'article 111 dans sa version avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*;

b) soit une obligation qui :

(i) est achetée par le ministre des Finances en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province.

(2) L'intérêt est porté au crédit du compte du régime de pensions du Canada le dernier jour de chaque mois, et calculé au taux que peut fixer le ministre des Finances sur la moyenne quotidienne du solde d'exploitation de ce compte pour le mois précédent.

(2.1) Lorsqu'un montant visé à l'alinéa 108(3)*a*) est porté au débit du compte du régime de pensions du Canada conformément au paragraphe (3), un intérêt doit, de la manière et au moment prescrits, être porté au crédit de ce compte à l'égard de ce montant même si le montant en question a été porté au débit du compte et il l'est jusqu'à ce que ce montant soit effectivement payé sur le Trésor.

Replacement security

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by the province if requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

Remplacement de titre

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

(7) Subsections 110(3) to (6.1) of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 110(3) à (6.1) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 40, s. 90(4)

(8) Subsections 110(6.2) and (6.3) of the Act are repealed.

1997, ch. 40, par. 90(4)

(8) Les paragraphes 110(6.2) et (6.3) de la même loi sont abrogés.

2000, c. 14, s. 45

(9) The portion of subsection 110(6.4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 14, art. 45

(9) Le passage du paragraphe 110(6.4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Redemption at request of province

(6.4) The Minister of Finance shall redeem a security in whole or in part before maturity if

Rachat de titres à la demande d'une province

(6.4) Le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance dans les cas suivants :

(10) Subsections 110(6.4) to (7) of the Act are repealed.

(10) Les paragraphes 110(6.4) à (7) de la même loi sont abrogés.

(11) Subsection 110(8) of the Act is repealed.

(11) Le paragraphe 110(8) de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 91

6. Section 111 of the Act is repealed.

1997, ch. 40, art. 91

6. L'article 111 de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 91

7. Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 40, art. 91

7. L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration agreement

111.1 (1) The Minister of Finance may, on terms and conditions satisfactory to the Minister, enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in sections 107.1 to 110, including the payment of amounts out of the Consolidated Revenue Fund to the Investment Board, and the payment of amounts by the Investment Board into the Consolidated Revenue Fund.

Accord

111.1 (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le ministre juge acceptables, conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'un des articles 107.1 à 110, notamment le versement à l'Office de sommes prélevées sur le Trésor et le versement de sommes au Trésor par celui-ci.

Administration agreement

(2) The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in section 113.

Accord

(2) Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'article 113.

1997, c. 40, s. 91

8. Paragraphs 112(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 40, art. 91

8. Les alinéas 112(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account during the year;

a) un état des sommes qui ont été portées au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by that province if

(*a*) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity; and

(*b*) the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the month in which the security comes to maturity and in the two months immediately following that month.

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si, d'une part, le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance et, d'autre part, le solde d'exploitation du compte de régime de pension du Canada excède le montant qu'il estime nécessaire pour faire les paiements prévus au paragraphe 108(3) au cours du mois de l'échéance et dans la période de deux mois suivant ce mois.

(4) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing security.

(4) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé d'un titre arrivant à échéance.

(5) The replacement security shall be for a term of 20 years.

(5) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.

(6) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that is substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.

(6) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par le ministre des Finances à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le même montant pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.

(6.1) The replacement security shall be issued to or payable to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.

(6.1) Le nouveau titre est contracté envers le Fonds de placement du régime de pensions du Canada ou payable au crédit de ce Fonds; il est émis comme étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.

(6.2) The replacement security shall be redeemable in whole or in part before maturity only at the option of the Minister of Finance where

(*a*) the Minister of Finance considers the redemption necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3);

(*b*) the Minister of Finance gives notice in writing to the appropriate provincial Minister of the province at least six months before the date of the redemption; and

(*c*) there are no securities of the province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that have a shorter remaining term to maturity than that of the replacement security.

(6.2) Le nouveau titre n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'au seul gré du ministre des Finances, lorsqu'il :

a) l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exigera le paragraphe 108(3);

b) donne avis écrit au ministre provincial compétent au moins six mois avant la date de rachat;

c) constate que pour aucun des titres d'une province détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada la période à courir jusqu'à la date d'échéance n'est inférieure à la durée du nouveau titre.

(6.3) Where one or more securities of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund is redeemed in whole or in part by the Minister of Finance at any time before the maturity of the securities, the amount redeemed under those securities shall not exceed the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the total amount to be realized at that time on the redemption of securities held to the credit of the Fund;

B is the total amount outstanding at that time under securities of the province held to the credit of the Fund; and

C is the total amount outstanding at that time under all securities held to the credit of the Fund.

(6.3) Le montant des titres d'une province détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et rachetés, en tout ou en partie, avant l'échéance ne peut être supérieur au résultat de :

A x B/C

où :

A représente le montant à réaliser à un moment donné par le rachat des titres détenus au crédit du Fonds de placement du régime des pensions du Canada,

B représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres d'une province détenus au crédit du Fonds,

C représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres détenus au crédit du Fonds.

(6.4) Despite subsections (6.2) and (6.3), the Minister of Finance shall redeem a security in whole or in part before maturity if

(*a*) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of a province at least 30 days before the proposed redemption date; and

(6.4) Malgré les paragraphes (6.2) et (6.3), le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant l'échéance dans les cas suivants :

a) le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins 30 jours avant la date de rachat proposée;

(*b*) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account and the Investment Board for the year; and

9. (1) Paragraph 113(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Minister of Finance shall pay an amount calculated as provided in subsection (2) to the government of that province, by the transfer to that government in the first instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of that province that are designated securities as defined in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and in the second instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of Canada that are designated securities as defined in section 2 of that Act, and by the payment to that government of any balance then remaining in any manner that may be prescribed.

(2) Section 113 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Payment by Investment Board

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount that the Minister considers necessary for the purposes of subsection (1).

Rights in securities extinguished

(1.2) For greater certainty, where the Minister of Finance transfers to the government of a province a security of that province or of Canada, any right, title or interest of the Investment Board in the security is extinguished.

(3) Subsections 113(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

Transfer by Investment Board

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount, and to transfer to that Minister any securities of the province or of Canada referred to in paragraph (1)(*b*), that are necessary for the purposes of subsection (1).

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

9. (1) L'alinéa 113(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre des Finances doit payer un montant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2), au gouvernement de cette province, en lui transférant — dans les limites nécessaires à cette fin —, d'une part, des titres de cette province qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, et, d'autre part, des titres du Canada qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de cette loi, et en lui versant, de la manière qui peut être prescrite, tout solde restant encore dû.

(2) L'article 113 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Versement par l'Office

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme qu'il estime nécessaire pour l'application du paragraphe (1).

Transfert à une province

(1.2) Il est entendu que, lorsque le ministre des Finances transfère au gouvernement d'une province un titre de cette province ou du Canada, tout droit, titre ou intérêt qu'a l'Office dans ce titre est annulé.

(3) Les paragraphes 113(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert par l'Office

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme et lui transfère tout titre de la province ou du Canada visé à l'alinéa (1)*b*), qui sont nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

(*b*) the appropriate provincial Minister has agreed to pay on the redemption date

(i) any payments of principal or interest due on or before the redemption date but not yet paid,

(ii) interest on the principal amount being redeemed accrued to the date of redemption, and

(iii) an amount equal to the present value of the remaining instalments of principal being redeemed and interest on that principal.

(6.5) For the purposes of subparagraph (6.4)(*b*)(iii), the present value shall be calculated by discounting the instalments of principal being redeemed and interest on that principal using an interest rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that

(*a*) if the security to be redeemed was issued before January 1, 1998, is substantially the same as the rate the Government of Canada would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of the security to be redeemed through the issuance of a security on the public capital market; or

(*b*) if the security to be redeemed was issued after January 1, 1998, is substantially the same as the rate the province would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of the security to be redeemed through the issuance of a security on the public market.

(7) At the request of the provincial treasurer or other similar officer of a province, the Minister of Finance may accept in the place of any series of securities of that province purchased by the Minister under this section during any consecutive period of not more than twelve months, on payment of any interest then accrued thereon, another security of that province in an amount equal to the aggregate amount then outstanding of the securities of that series, and bearing interest at a rate determined by the Minister of Finance to be the average of the rates of interest on each of the securities of that series weighted according to the amounts then outstanding of each of those securities.

(8) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister of Finance, when he deems it advisable for the sound and efficient management of the Canada Pension Plan Account,

(*a*) to purchase or acquire short term obligations of the Government of Canada not limited or restricted as to the negotiability or the transfer or assignment thereof, in an aggregate amount that, when added to the amount of all those obligations then held by him that were purchased or acquired as described in this subsection, does not exceed in any month the amount estimated by him to be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after that month, and to pay for those obligations out of the Consolidated Revenue Fund and charge the cost thereof to the Canada Pension Plan Account; or

(*b*) to hold or sell any of those obligations and to pay any interest thereon or proceeds of sale thereof into the Consolidated Revenue Fund and credit the interest or proceeds to the Canada Pension Plan Account.

Clause 6: Section 111 reads as follows:

b) le ministre provincial compétent accepte de payer ce qui suit à la date de rachat :

(i) le principal et l'intérêt dus et non encore payés à la date de rachat,

(ii) l'intérêt sur le principal racheté accumulé jusqu'à la date de rachat,

(iii) une somme égale à la valeur actuelle du principal racheté non encore payé et de l'intérêt sur celui-ci.

(6.5) La valeur actuelle du principal racheté non encore payé est calculée par actualisation des versements en fonction d'un taux d'intérêt, fixé par le ministre des Finances, qui correspond :

a) si le titre à racheter a été émis avant le 1er janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que le gouvernement du Canada serait tenu de payer s'il empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre;

b) si le titre à racheter a été émis après le 1er janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre.

(7) À la demande du trésorier provincial ou autre semblable fonctionnaire d'une province, le ministre des Finances peut accepter, à la place d'une série de titres de cette province qu'il a achetés selon le présent article au cours de toute période ininterrompue d'au plus douze mois, sur paiement de l'intérêt couru sur ces titres, une autre garantie de cette province d'un montant égal à l'ensemble alors en circulation des titres de cette série, portant intérêt à un taux que le ministre des Finances détermine comme étant la moyenne des taux d'intérêt de chacun des titres de cette série, pondérée selon les montants alors en circulation de chacun de ces titres.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre l'autorité du ministre des Finances, lorsqu'il l'estime convenable pour la bonne et efficace gestion du compte du régime de pensions du Canada :

a) d'acheter ou d'acquérir des obligations à court terme du gouvernement du Canada, dont la négociabilité, le transfert ou la cession ne sont l'objet d'aucune limitation ni restriction, pour un montant global qui, ajouté au montant de toutes les obligations semblables qu'il détient alors et qui ont été achetées ou acquises comme le prévoit le présent paragraphe, ne dépasse pas au cours d'un mois quelconque le montant nécessaire selon lui pour faire tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans la période immédiatement suivante prenant fin trois mois après l'expiration du mois en question, et de payer de telles obligations sur le Trésor et d'en imputer le coût au compte du régime de pensions du Canada;

b) de détenir ou vendre de telles obligations et de verser l'intérêt y afférent ou le produit de leur vente au Trésor et de créditer le compte du régime de pensions du Canada de cet intérêt ou de ce produit.

Article 6 : Texte de l'article 111 :

10. Paragraph 114(4)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the management or operation of the Canada Pension Plan Account, or

10. L'alinéa 114(4)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soit l'administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada;

11. Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "appropriate provincial Minister"

(4) In this section, "appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances.

11. L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Définition de « ministre provincial compétent »

(4) Au présent article, « ministre provincial compétent » désigne le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

1997, c. 40 CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

1997, ch. 40 LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

12. (1) Section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated security" *« titre désigné »*

"designated security" means

(*a*) an obligation

(i) that, before April 1, 1998, was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund, as established under subsection 109(1) of the *Canada Pension Plan*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 of the *Canada Pension Plan* as that section read immediately before April 1, 1998; or

(*b*) an obligation that

(i) is, on or after April 1, 1998, purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any

12. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« titre désigné » *"designated security"*

« titre désigné »

a) Soit une obligation qui :

(i) était, avant le 1er avril 1998, détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, compte ouvert en application du paragraphe 109(1) du *Régime de pensions du Canada*,

(ii) à l'égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l'égard d'une province, en est une du gouvernement de celle-ci, ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l'article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans sa version antérieure au 1er avril 1998;

b) soit une obligation qui :

(i) le 1er avril 1998 ou après cette date, est achetée par le ministre des Finances en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada*,

111. (1) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3), or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security, or the unused portion, as the case may be, shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

(2) Where in any month the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after the end of that month and to purchase securities under subsections 110(3) and 110(8) in that month, the amount of the excess in that month shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

Clause 7: Section 111.1 reads as follows:

111.1 The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board for the administration of the Canada Pension Plan Investment Fund by the Investment Board.

Clause 8: The relevant portion of subsection 112(1) reads as follows:

112. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare annual financial statements for the Canada Pension Plan in respect of that year setting out

(*a*) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund during the year;

(*b*) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account, the Canada Pension Plan Investment Fund and the Investment Board for the year; and

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 113(1) reads as follows:

113. (1) Where any regulation has been made under subsection 3(2) prescribing a province as a province described in paragraph (*b*) of the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1),

. . .

(*b*) the Minister of Finance shall pay an amount calculated as provided in subsection (2) to the government of that province, by the transfer to that government in the first instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of that province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund, and in the second instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of Canada held to the credit of that Fund, and by the payment to that government of any balance then remaining in such manner as may be prescribed.

(2) New.

Clause 10: The relevant portion of subsection 114(4) reads as follows:

111. (1) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3) ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisé du principal est transféré à l'Office. Ce montant est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

(2) Lorsque, dans un mois quelconque, le solde d'exploitation du compte du régime de pensions du Canada excède le montant que le ministre des Finances estime nécessaire pour faire tous les paiements prévus au paragraphe 108(3) dans la période qui suit immédiatement et qui prend fin trois mois après l'expiration du mois en question et pour acheter, au cours de ce mois, les titres visés au paragraphe 110(3) et (8), le montant de l'excédent dans ce mois est transféré à l'Office. Le montant de l'excédent est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

Article 7 : Texte de l'article 111.1 :

111.1 Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant la gestion du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Article 8 : Texte du passage visé du paragraphe 112(1) :

112. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais, pour le régime de pensions du Canada, des états financiers pour l'exercice précédent qui présentent :

a) un état des montants qui ont été portés au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada et du Fonds de placement du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada, du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

Article 9 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 113(1) :

113. (1) Lorsque, aux termes du paragraphe 3(2), il a été pris un règlement prescrivant qu'une province est une province décrite à l'alinéa *b*) de la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1) :

. . .

b) le ministre des Finances doit payer un montant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2), au gouvernement de cette province, en transférant à ce gouvernement, en premier lieu et dans les limites nécessaires à cette fin, des titres de cette province détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, puis en second lieu et dans les limites nécessaires à cette fin, des titres du Canada détenus au crédit de ce Fonds, puis en versant à ce gouvernement, de la manière qui peut être prescrite, tout solde restant encore dû.

(2) Nouveau.

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 114(4) :

agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par le gouvernement de la province.

(2) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "designated security" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(i) on or after April 1, 1998, was purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan* or is purchased by the Board under section 6.1, and

(2) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « titre désigné », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) le 1er avril 1998 ou après cette date, soit a été achetée par le ministre des Finances en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada*, soit est achetée par l'Office en application de l'article 6.1,

13. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Objects

5. The objects of the Board are

(*a*) to assist the Canada Pension Plan in meeting its obligations to contributors and beneficiaries under the *Canada Pension Plan*;

(*b*) to manage any amounts transferred to it under section 108.1 of the *Canada Pension Plan*, and its right, title or interest in any designated securities, in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(*c*) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meet its financial obligations on any given business day.

13. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

5. L'Office a pour mission :

a) d'aider le Régime de pensions du Canada à s'acquitter de ses obligations envers les cotisants et les bénéficiaires que lui impose le *Régime de pensions du Canada*;

b) de gérer les sommes transférées en application de l'article 108.1 du *Régime de pensions du Canada*, ainsi que ses droit, titre ou intérêt dans les titres désignés, dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

c) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter, chaque jour ouvrable, de ses obligations financières.

14. The Act is amended by adding the following after section 6:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

DESIGNATED SECURITIES

TITRES DÉSIGNÉS

Replacement security

6.1 (1) On the maturity of a designated security of a province that was issued before January 1, 1998, the Board shall purchase another security issued by that province if the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

Remplacement de titre

6.1 (1) À l'échéance d'un titre désigné d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998, l'Office achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

(4) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future,

. . .

(*e*) the management or operation of the Canada Pension Plan Account or the Canada Pension Plan Investment Fund, or

. . .

it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which order may not be made and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the enactment.

Clause 11: New.

Canada Pension Plan Investment Board Act

Clause 12: (1) New.

Clause 13: Section 5 reads as follows:

5. The objects of the Board are

(*a*) to manage any amounts that are transferred to it under section 111 of the *Canada Pension Plan* in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(*b*) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meet its financial obligations.

Clause 14: New.

(4) Lorsqu'un texte législatif fédéral renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure :

. . .

e) soit l'administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada ou du Fonds de placement du régime de pensions du Canada;

. . .

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que cette disposition n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne peut être pris et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.

Article 11 : Nouveau.

Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Article 12 : (1) Nouveau.

Article 13 : Texte de l'article 5 :

5. L'Office a pour mission :

a) de gérer les sommes transférées en application de l'article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

b) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Article 14 : Nouveau.

Principal amount

(2) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing designated security.

Term to maturity

(3) The replacement security shall be for a term of 20 years.

Interest

(4) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister. The rate shall be substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.

Features of replacement security

(5) The replacement security shall be issued to or payable to the Board and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.

Redemption at request of province

(6) The Board shall redeem a designated security in whole or in part before maturity if

(*a*) the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of a province at least 30 days before the proposed redemption date; and

(*b*) the appropriate provincial Minister has agreed to pay on the proposed redemption date

(i) any payments of principal or interest due on or before the proposed redemption date but not yet paid,

(ii) interest on the principal amount being redeemed accrued to the proposed redemption date, and

(iii) an amount equal to the present value of the remaining instalments of principal being redeemed and interest on that principal.

Calculation of present value

(7) For the purposes of subparagraph (6)(*b*)(iii), the present value shall be calculated by discounting the instalments of principal being redeemed and interest on that principal using an interest rate fixed by the

Principal

(2) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé du titre désigné arrivant à échéance.

Durée

(3) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.

Intérêts

(4) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par l'Office, conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre. Le taux est à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait la même somme pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.

Conditions

(5) Le nouveau titre est contracté envers l'Office ou payable à celui-ci; le titre est émis comme n'étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.

Rachat de titres à la demande d'une province

(6) L'Office rachète un titre désigné en tout ou en partie avant échéance si, à la fois :

a) le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de rachat proposée;

b) le ministre provincial compétent accepte de payer ce qui suit à la date de rachat proposée :

(i) le principal et l'intérêt dus et non encore payés à cette date,

(ii) l'intérêt sur le principal racheté accumulé jusqu'à cette date,

(iii) une somme égale à la valeur actualisée du principal racheté impayé et de l'intérêt sur celui-ci.

Valeur actualisée des titres

(7) La valeur actualisée du principal racheté impayé est calculée par actualisation des versements en fonction d'un taux d'intérêt, fixé par l'Office conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre des Finances, qui correspond :

Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister of Finance. In fixing that rate, the Board shall choose a rate that

(*a*) if the designated security to be redeemed was issued before January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the Government of Canada would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market; or

(*b*) if the designated security to be redeemed was issued on or after January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the province would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market.

a) si le titre désigné à racheter a été émis avant le 1er janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que le gouvernement du Canada serait tenu de payer s'il empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre;

b) si le titre désigné à racheter a été émis le 1er janvier 1998 ou après cette date, à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre.

Consolidation of securities

(8) At the request of the provincial treasurer or other similar officer of a province, the Board may accept in the place of any series of designated securities of that province acquired during any consecutive period of not more than twelve months, on payment of any interest then accrued on the securities, another security of that province that is in an amount equal to the aggregate amount then outstanding of the designated securities of that series, and that bears interest at a rate determined by the Board.

Unification des titres

(8) À la demande du trésorier provincial ou d'un autre semblable fonctionnaire d'une province, l'Office peut accepter, à la place d'une série de titres désignés de cette province achetés au cours de toute période ininterrompue d'au plus douze mois, sur paiement de l'intérêt couru sur ces titres, une autre garantie de cette province d'un montant égal à l'ensemble alors en circulation des titres désignés de cette série, laquelle garantie porte intérêt à un taux que fixe l'Office.

Obligation guaranteed by the provincial government

(9) Any security purchased by the Board under this section must be an obligation of the government of a province or an obligation of an agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

Obligation garantie par le gouvernement provincial

(9) Le titre acheté par l'Office en application du présent article doit être une obligation du gouvernement d'une province ou une obligation d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par ce gouvernement.

15. Section 37 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income Tax Act

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by the Board under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if

Loi de l'impôt sur le revenu

37. L'Office et ses filiales effectuent leurs placements de manière telle que l'Office n'aurait pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si, à la fois :

Clause 15: Section 37 reads as follows:

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by them under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if Part XI of that Act applied to them.

Article 15 : Texte de l'article 37 :

37. L'Office et ses filiales doivent effectuer leurs placements de manière telle qu'ils n'auraient pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si la partie XI de cette loi s'appliquait à eux.

(*a*) Part XI of that Act applied to the Board; and

(*b*) each subsidiary were a corporation that had made a valid election under section 259 of that Act.

a) la partie XI de cette loi s'appliquait à l'Office;

b) chacune des filiales était une société ayant fait un choix valide en vertu de l'article 259 de cette loi.

16. Section 50 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statements to go to Ministers

50. (1) The Board shall send copies of the financial statements for the first, second and third quarters of the financial year, prepared in accordance with subsection 39(6), to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three-month period to which they relate.

États financiers

50. (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin des premier, deuxième et troisième trimestres de l'exercice, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers du trimestre en cause établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

Statements to be made public

(2) Within seven days after the financial statements are sent as required under subsection (1), the Board shall make the statements available to the public.

(2) Dans les sept jours suivant leur envoi en application du paragraphe (1), l'Office met les états financiers à la disposition du public.

États financiers à la disposition du public

17. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report required

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 60 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

Rapport annuel

51. (1) Le plus tôt possible, dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

18. (1) Section 56 of the Act is replaced by the following:

18. (1) L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty of Board

56. The Board shall pay into the Consolidated Revenue Fund, for credit to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan*, any amount required under subsection 108.1(2) or 113(1.1) of that Act.

Responsabilité de l'Office

56. L'Office verse au Trésor les sommes exigées en vertu des paragraphes 108.1(2) et 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*. Ces sommes sont portées au crédit du compte du régime de pensions du Canada ouvert en application du paragraphe 108(1) de cette loi.

(2) Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Transfer of securities

(2) The Board shall transfer to the Minister any designated securities of a province or of Canada that the Minister requires under subsection 113(1.1) of the *Canada Pension Plan*.

(2) L'Office transfère au ministre les titres désignés d'une province ou du Canada que celui-ci exige en vertu du paragraphe 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*.

Transfert des titres

Clause 16: Section 50 reads as follows:

50. The Board shall send copies of the quarterly financial statements prepared in accordance with subsection 39(6) to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three month period to which it relates.

Article 16 : Texte de l'article 50 :

50. Dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la fin du trimestre concerné, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers trimestriels établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

Clause 17: Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 90 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

Article 17 : Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Le plus tôt possible, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice en même temps au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

Clause 18: (1) Section 56 reads as follows:

56. The Minister may, on giving the Board 30 days notice in writing, require a transfer of an amount from the Board to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan* if the Minister considers that the transfer is necessary to meet any payment that is required to be made under subsection 108(3) of that Act.

(2) New.

Article 18 : (1) Texte de l'article 56 :

56. Sur préavis de trente jours envoyé à l'Office, le ministre peut, s'il l'estime nécessaire pour satisfaire aux paiements visés au paragraphe 108(3) du *Régime de pensions du Canada*, transférer une somme de l'Office au compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) de cette loi.

(2) Nouveau.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transfer of securities to the Board

19. (1) On the first day of each month after the coming into force of this section, 1/36th of the right, title or interest of the Minster of Finance in each security that was purchased by the Minister under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and that is held by that Minister on the first day of the first month following the coming into force of this section, is transferred to the Canada Pension Plan Investment Board established under section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* ("the Board").

Transfer of replacement securities

(2) If a security referred to in subsection (1) is replaced within the 36-month period beginning on the first day of the first month following the coming into force of this section,

(*a*) the Board is deemed to have acquired a right, title or interest in the replacement security in the same proportion as the right, title or interest it had acquired in the security being replaced; and

(*b*) on the first day of each month after the day on which the replacement security is purchased, for each month then remaining in the 36-month period, an equal portion of the right, title or interest of the Minister of Finance in the replacement security is transferred to the Board, so that the replacement security is fully transferred to the Board on the same day as the security that it replaced would have been fully transferred.

Rights extinguished

(3) If a security referred to in subsection (1) is redeemed during the 36-month period referred to in subsection (2) and is not replaced, any right, title or interest of the Board in the security is extinguished.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan* on a day or days

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfert de titres à l'Office

19. (1) Le premier jour de chaque mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, un trente-sixième du droit, du titre ou de l'intérêt détenus par le ministre des Finances dans chaque titre qu'il a acheté en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada* et qu'il détient au premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article est transféré à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* (« l'Office »).

Transfert de nouveaux titres

(2) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est remplacé au cours de la période de trente-six mois commençant le premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur du présent article :

a) l'Office est réputé avoir acquis un droit, un titre ou un intérêt dans le nouveau titre dans une proportion équivalente à celle qu'il détenait dans le titre remplacé;

b) le premier jour de chaque mois suivant la date d'achat du nouveau titre, pour chaque mois qui reste dans la période de trente-six mois, une partie égale du droit, du titre ou de l'intérêt du ministre des Finances dans le nouveau titre est transférée à l'Office, de sorte que le nouveau titre est transféré en totalité à l'Office à la même date que le titre qu'il remplace l'aurait été.

Droits annulés

(3) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est racheté au cours de la période de trente-six mois visée au paragraphe (2) et n'est pas remplacé, tout droit, titre ou intérêt de l'Office dans le titre est annulé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date ou aux dates fixées par décret.

to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception

(2) Despite subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*,

(*a*) subsections 4(1) and (3), 5(3), (5), (7) and (10) and 9(1) and (3), sections 10 and 11, subsection 12(2), section 14 and subsection 18(2) come into force on the day that is three years after the day on which section 19 comes into force; and

(*b*) section 8 comes into force on the day that is four years after the day on which section 19 comes into force.

Entrée en vigueur

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* :

***a*) les paragraphes 4(1) et (3), 5(3), (5), (7) et (10) et 9(1) et (3), les articles 10 et 11, le paragraphe 12(2), l'article 14 et le paragraphe 18(2) entrent en vigueur trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'article 19;**

***b*) l'article 8 entre en vigueur quatre ans après la date d'entré en vigueur de l'article 19.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-59

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 6, 2002

C-59

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 JUIN 2002

LIBRARY
JUL 16 2002

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2003, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2002-2003.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003.*

$39,440,835,295.27 granted for 2002-2003

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-nine billion, four hundred and forty million, eight hundred and thirty-five thousand, two hundred and ninety-five dollars and twenty-seven cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2003 being the aggregate of the total of the amounts set out in

39 440 835 295,27 $ accordés pour 2002-2003

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-neuf milliards quatre cent quarante millions huit cent trente-cinq mille deux cent quatre-vingt-quinze dollars et vingt-sept cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2003, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

(*a*) Schedule 1 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.....$37,147,995,795.27 and

(*b*) Schedule 2 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.....$2,292,839,500.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2002-2003*.....37 147 995 795,27 $

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2002-2003*.....2 292 839 500,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2002.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2002.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2003

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2003

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2003, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2003.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2003. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2002-2003, the amount hereby granted is $37,147,995,795.27, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $16,141,415,003.73 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	437,686,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	46,841,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	779,986,000	
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	
20	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program	1	
			1,264,513,002
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	2,889,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	347,293,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,361,000	
			356,654,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	.....	22,434,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 37 147 995 795,27 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 16 141 415 003,73 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2002-2003*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes.....	1 016 570 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	114 061 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2001 à.....	426 404 100	
			1 557 035 100
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....	.....	10 832 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	179,161,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	838,452,780	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act* (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	
			1,017,623,780
	CANADA COUNCIL		
15	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	.....	149,710,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	916,410,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	99,818,000	
			1,020,228,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	.....	137,104,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..	.....	76,221,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	25,359,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	186 443 000	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	1 478 939 000	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 178 200 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 440 000 $ le 21 septembre 2001, peut varier à la hausse conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales.....	4 440 000	
			1 669 822 001
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....	.....	101 941 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board		2,498,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		46,819,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation		24,828,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,140,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	48,843,000	
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	56,376,000	
80	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	13,740,000	
			118,959,000
	NATIONAL FILM BOARD		
85	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		60,783,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	35,455,000	
95	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	3,000,000	
			38,455,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	.....	4 760 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme	.....	2 152 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	.....	242 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL LIBRARY		
100	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates	.....	32,497,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	.....	24,833,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120	Public Service Commission – Program expenditures	.....	107,024,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
125	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	10,947,000	
130	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	10,750,000	
			21,697,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	549,647,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	328,507,744	
			878,154,744
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	.....	110,372,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	96 187 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	299 183 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	18 750 000	
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 372 382 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote	545,724,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	46,971,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	67,003,994	
			659,698,994
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	.....	10,452,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES *(suite et fin)*		
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	31 853 000	
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	43 120 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	97 622 000	
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	67 022 900	
40	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 600 000	
			5 041 719 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		893 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	437 686 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	46 841 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	779 986 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	82,617,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	675,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $202,334,000 to the International Development Association	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,598,000,000	
			2,355,617,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions		60,464,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		7,780,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		38,500,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		1,678,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et d'autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			1 264 513 002
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme	.....	2 889 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	347 293 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 361 000	
			356 654 000
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	.....	22 434 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	999,504,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	166,898,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	159,295,000	
			1,325,697,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	599 630 782	
5	Anciens combattants – Dépenses en capital	7 626 000	
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 624 931 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
15	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	9 250 000	
			2 241 437 782
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	549 647 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	328 507 744	
			878 154 744
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		110 372 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs.	1,016,570,000	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	114,061,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2001, which is	426,404,100	
			1,557,035,100

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	118 007 000	
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	40 808 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 201 702 000	
			2 129 117 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions	.....	101 736 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		10,832,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	186,443,000	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,478,939,000	
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $178,200,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $4,440,000 on September 21, 2001, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	4,440,000	
			1,669,822,001

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite)* *PRIVY COUNCIL – Continued*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
5	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		1 913 250 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		237 210 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
15	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions		23 768 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
20	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		3 423 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
25	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		21 510 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
30	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		12 226 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
35	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		13 330 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre		101,941,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,760,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,152,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		242,000
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		15,558,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,281,190,878	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,167,365,000	
			2,448,555,878

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....	.....	4 572 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
45	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	.....	52 783 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE ET DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT DU CANADA		
50	Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada – Dépenses de fonctionnement.	3 240 000	
55	Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada – Contributions.....	5 385 000	
60	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Incorporée à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1	
			8 625 001
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
65	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..	.....	5 223 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
70	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.	.....	2 098 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	20,183,000	
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	443,164,000	
			463,347,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		2,533,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		3,238,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account	462,923,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	925,600,000	
			1,388,523,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,290,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,591,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		1,899,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 19 163 551 203 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 795 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits	8 340 047 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 191 429 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	353 940 203	
			10 885 416 203
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses de fonctionnement		7 266 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme		3 653 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	96,187,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	299,183,000	
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	18,750,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,372,382,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	31,853,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	43,120,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	462 923 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	925 600 000	
			1 388 523 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		11 290 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES–PRODUCTEURS		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs – Dépenses du Programme		1 591 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		1 899 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	97,622,000	
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	67,022,900	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,600,000	
			5,041,719,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	.....	893,000
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	424,556,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	933,109,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			1,358,465,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	69,977,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	364,792,000	
			434,769,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit	545 724 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	46 971 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	67 003 994	
			659 698 994
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	.....	10 452 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	111,784,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	164,312,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	52,081,000	
			328,177,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		83,166,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50	Competition Tribunal – Program expenditures		1,395,000
	COPYRIGHT BOARD		
55	Copyright Board – Program expenditures		2,092,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	41,635,000	
65	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	427,091,000	
			468,726,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		35,108,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75	National Research Council of Canada – Operating expenditures	295,486,000	
80	National Research Council of Canada – Capital expenditures	69,199,000	
85	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	132,670,000	
			497,355,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	82 617 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	675 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 202 334 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 598 000 000	
			2 355 617 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	.....	60 464 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	7 780 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	.....	38 500 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	.....	1 678 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	30,360,000	
95	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	608,101,000	
			638,461,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	14,432,000	
105	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	180,199,000	
			194,631,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
110	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	.....	6,904,000
	STATISTICS CANADA		
115	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	.....	315,344,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120	Western Economic Diversification – Operating expenditures	40,187,000	
125	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	271,035,000	
			311,222,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	325,464,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	398,715,000	
			724,179,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	.....	15,585,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	15 558 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	424 556 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	933 109 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			1 358 465 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	69 977 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	364 792 000	
			434 769 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	111 784 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	164 312 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	52 081 000	
			328 177 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	.....	83 166 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	1 395 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Continued* *JUSTICE (suite)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		3,420,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	5,169,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	527,000	
			5,696,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		35,009,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures		2,915,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	3,712,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions	9,802,000	
			13,514,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		13,310,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 092 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	41 635 000	
65	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	427 091 000	
			468 726 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*		35 108 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	295 486 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	69 199 000	
85	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	132 670 000	
			497 355 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	30 360 000	
95	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	608 101 000	
			638 461 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	14 432 000	
105	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	180 199 000	
			194 631 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (fin)*		
	TAX COURT OF CANADA		
55	Tax Court of Canada – Program expenditures	.....	10,227,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $19,163,551,203 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $7,795,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	8,340,047,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,191,429,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	353,940,203	
			10,885,416,203
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	.....	7,266,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	.....	3,653,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
110	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*		6 904 000
	STATISTIQUE CANADA		
115	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice		315 344 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	40 187 000	
125	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	271 035 000	
			311 222 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	325 464 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	398 715 000	
			724 179 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		15 585 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		3 420 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	508,820,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	16,680,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	130,075,000	
			655,575,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		135,872,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		52,580,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		60,735,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures		27,117,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		39,747,950

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*; et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	5 169 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	527 000	
			5 696 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		35 009 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		2 915 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	3 712 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions	9 802 000	
			13 514 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		13 310 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		10 227 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (suite et fin)*		
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		194,953,261
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		22,762,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		101,736,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
5	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		1,913,250,000
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		237,210,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		39 747 950
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		194 953 261
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		22 762 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	179 161 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	838 452 780	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	
			1 017 623 780

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Continued* *CONSEIL PRIVÉ (suite)*		
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
15	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		23,768,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
20	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		3,423,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
25	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		21,510,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
30	Chief Electoral Officer – Program expenditures		12,226,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
35	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		13,330,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		4,572,000
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
45	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		52,783,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE AND CROWN CORPORATIONS OF CANADA		
50	Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada – Operating expenditures	3,240,000	
55	Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada – Contributions	5,385,000	
60	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	1	
			8,625,001

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	149 710 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	916 410 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	99 818 000	
			1 020 228 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
35	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	137 104 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	76 221 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	25 359 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (fin)*		
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
65	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		5,223,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
70	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,098,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,711,384,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	341,603,000	
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	11,285,002	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	4,000,000	
			2,068,272,002
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		125,309,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	32,586,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	73,942,200	
			106,528,200

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		2 498 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		46 819 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts		24 828 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		6 140 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	48 843 000	
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	56 376 000	
80	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	13 740 000	
			118 959 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
85	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		60 783 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Continued* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	.....	247,502,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,174,101,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	147,500,000	
			1,321,601,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures and contributions	.....	26,251,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	.....	2,537,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	35 455 000	
95	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			38 455 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		32 497 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		24 833 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		107 024 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
125	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	10 947 000	
130	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	10 750 000	
			21 697 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,128,786,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	198,292,000	
			1,327,078,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		743,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		3,969,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	97,092,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	104,000,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	376,347,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	83,740,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	999 504 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	166 898 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	159 295 000	
			1 325 697 000
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	508 820 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	16 680 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	130 075 000	
			655 575 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		135 872 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		52 580 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	32,949,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	255,701,000	
			949,829,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		21,614,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		907,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	118,007,000	
2	Treasury Board Secretariat – Contributions	18,600,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	40,808,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	60 735 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	.....	27 117 000
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 281 190 878	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 167 365 000	
			2 448 555 878
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	20 183 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	443 164 000	
			463 347 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	.....	2 533 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	.....	3 238 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	SECRETARIAT– *Concluded*		
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,201,702,000	
			2,129,117,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	599,630,782	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	7,626,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,624,931,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
15	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	9,250,000	
			2,241,437,782
			53,289,410,799

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	32 586 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	73 942 200	
			106 528 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		247 502 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	1 174 101 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	147 500 000	
			1 321 601 000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions		26 251 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		2 537 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	1 128 786 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	198 292 000	
			1 327 078 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		743 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		3 969 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	97 092 000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	104 000 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	376 347 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du Pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	83 740 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	32 949 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	255 701 000	
			949 829 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	21 614 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme	.....	907 000

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 711 384 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	341 603 000	
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	11 285 002	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4 000 000	
			2 068 272 002
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	.....	125 309 000
			53 289 410 799

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2002-2003, the amount hereby granted is $2,292,839,500.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $766,946,500.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* .	2,635,462,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures	23,349,000	
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	110,326,000	
			2,769,137,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	287,649,000	
115	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	3,000,000	
			290,649,000
			3,059,786,000

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 292 839 500,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 766 946 500,00 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2002-2003*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 635 462 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	110 326 000	
			2 769 137 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	287 649 000	
115	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	3 000 000	
			290 649 000
			3 059 786 000

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publication

C-60

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

First reading, June 13, 2002

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-60

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 13 juin 2002

LIBRARY
JUL 16 2002

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

90191

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence* ».

Summary

This enactment establishes the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims including the Commission Division to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal Division to decide certain issues arising from those claims if they cannot be otherwise resolved, and makes related amendments to other Acts.

Sommaire

Le texte constitue le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations, composé de deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d'aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher les questions relatives aux revendications particulières qui n'ont pu être résolues autrement, et modifie certaines lois en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS TO PROVIDE FOR THE FILING, NEGOTIATION AND RESOLUTION OF SPECIFIC CLAIMS AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PART 1

CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS

Establishment, Composition and Functions

4. Establishment
5. Composition
6. Functions

Chief Executive Officer

7. Functions, powers and duties
8. Term and tenure
9. Deputy head

Personnel Management

10. Separate employer
11. Personnel management
12. Group insurance and benefit programs
13. Mobility to departments
14. Public Service Commission reviews
15. Political partisanship

General Provisions

16. Offices
17. Audit
18. Annual report

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS EN VUE DE PERMETTRE LE DÉPÔT, LA NÉGOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PARTIE 1

CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS

Constitution, composition et fonctions

4. Constitution
5. Composition
6. Fonctions

Premier dirigeant

7. Attributions
8. Mandat
9. Administrateur général

Ressources humaines

10. Employeur distinct
11. Gestion du personnel
12. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
13. Dotation au sein de la fonction publique
14. Vérification par la Commission de la fonction publique
15. Activités politiques

Dispositions générales

16. Bureaux du Centre
17. Vérificateur
18. Rapport annuel

19. Quarterly report

PART 2

COMMISSION

Composition and Role

Composition

20. Composition

Remuneration

21. Full-time commissioners

Management

22. Chief Commissioner

Functions, Powers and Duties

23. Functions
24. Powers and duties

Restriction

25. Participation in funding administration

Process Relating to Specific Claims

Filing of Claims

26. Admissible claims
27. Copy to Minister on filing

Preparatory Meetings

28. Initial meeting
29. Amendments
30. Process suspended for Minister's decision

Validity of Claims

31. After decision not to negotiate
32. Referral to Tribunal

Compensation

33. After favourable decision on validity
34. Amendments re compensation
35. Referral to Tribunal

General

36. Notice
37. Participation
38. No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee
39. Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee

19. Rapport trimestriel

PARTIE 2

LA COMMISSION

Composition et attributions

Composition

20. Composition

Rémunération

21. Membres à temps plein

Administration

22. Président

Attributions

23. Fonctions
24. Pouvoirs

Restriction

25. Participation dans l'administration de sommes d'argent

Processus relatif aux revendications particulières

Dépôt des revendications

26. Revendications admissibles
27. Copie au ministre

Réunions préparatoires

28. Réunion préparatoire initiale
29. Modifications
30. Suspension du processus

Bien-fondé des revendications

31. Décision défavorable du ministre
32. Renvoi au Tribunal

Indemnisation

33. Décision favorable du ministre ou du Tribunal
34. Modifications
35. Renvoi au Tribunal

Dispositions générales

36. Avis aux tiers
37. Participation
38. Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés
39. Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés

40. Evidence not admissible in other proceedings

PART 3

TRIBUNAL

Composition and Role

Composition

41. Composition

Remuneration

42. Full-time adjudicators

Management

43. Chief Adjudicator

Functions, Powers and Duties

44. Functions
45. Powers of the Tribunal
46. Powers of a panel

Panels, Hearings and Decisions

47. Applications
48. Panel for interlocutory issue
49. Hearing and decision
50. Application to strike
51. Decision of issue
52. Panel for final decision
53. Hearing and decision
54. Limitation
55. Decision on extent of responsibility
56. Basis and limitations for decision on compensation
57. Unlawful disposition
58. Acting after termination of appointment
59. Notice to others
60. Party status
61. Conduct of hearings
62. Public hearings
63. Right to cross-examine
64. Defences of Crown
65. Claims to be decided together
66. Suspension
67. Withdrawal
68. Evidence not admissible in other proceedings
69. Advance notice of decision on compensation
70. Written reasons and publication
71. Judicial review

40. Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures

PARTIE 3

LE TRIBUNAL

Composition et attributions

Composition

41. Composition

Rémunération

42. Membres à temps plein

Administration

43. Fonctions du président du Tribunal

Attributions

44. Fonction
45. Pouvoirs du Tribunal
46. Pouvoirs des formations

Formations, audiences et décisions

47. Saisine du Tribunal
48. Formation
49. Audience et décision
50. Demande de radiation
51. Autres questions
52. Formation
53. Audience et décision
54. Limites
55. Détermination des parts de responsabilité
56. Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité
57. Disposition illégale
58. Fonctions postérieures au mandat
59. Avis aux tiers
60. Qualité de partie
61. Tenue des audiences
62. Audiences publiques
63. Contre-interrogatoire
64. Moyens de défense
65. Décisions simultanées
66. Suspension de l'instance
67. Retrait d'une question
68. Preuve non admissible
69. Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation
70. Motifs écrits et publication
71. Révision judiciaire

72. Release and indemnity
73. Payment of award

PART 4

GENERAL

74. Abandonment
75. Public documents
76. Review
77. Regulations

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

78-79. *Access to Information Act*
80. *Financial Administration Act*
81. *Privacy Act*
82. *Public Service Staff Relations Act*
83. *Public Service Superannuation Act*

Coordinating Amendment

84. *Courts Administration Service Act*

Coming into Force

85. Coming into force

SCHEDULE

72. Garantie
73. Paiement de l'indemnité

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

74. Revendication ne pouvant être maintenue
75. Documents publics
76. Examen
77. Règlements

PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

78-79. *Loi sur l'accès à l'information*
80. *Loi sur la gestion des finances publiques*
81. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
82. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
83. *Loi sur la pension de la fonction publique*

Disposition de coordination

84. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*

Entrée en vigueur

85. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Specific Claims Resolution Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Centre" « *Centre* »

"Centre" means the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims established under section 4.

"claim limit" « *indemnité maximale* »

"claim limit" means the maximum under paragraph 56(1)(*a*).

"claimant" « *revendicateur* »

"claimant" means a first nation whose specific claim has been filed.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Commission Division of the Centre described in Part 2.

"Crown" « *Sa Majesté* »

"Crown" means Her Majesty in right of Canada.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means

(*a*) a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(*b*) a group of persons that was, but is no longer, a band within the meaning of paragraph (*a*) and that has, under a land

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement des revendications particulières.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » "*land claims agreement*"

« accord sur des revendications territoriales » S'entend au sens du paragraphe 35(3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« Centre » "*Centre*"

« Centre » Le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations constitué par l'article 4.

« Commission » "*Commission*"

« Commission » La division du Centre visée à la partie 2.

« indemnité maximale » "*claim limit*"

« indemnité maximale » Le montant maximal visé à l'alinéa 56(1)*a*).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

claims agreement, retained the right to bring a specific claim; and

(*c*) a group of persons that was a band within the meaning of paragraph (*a*), that is no longer a band by virtue of an Act or agreement mentioned in the schedule and that has not released its right to bring a specific claim.

"interlocutory issue" « *question interlocutoire* »

"interlocutory issue" means an issue in relation to which an application may be made to the Tribunal under section 47.

"land claims agreement" « *accord sur des revendications territoriales* »

"land claims agreement" has the same meaning as in subsection 35(3) of the *Constitution Act, 1982*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"party" « *partie* »

"party", in respect of a specific claim, means any claimant and the Crown, and any province added as a party under section 37 or 60.

"specific claim" « *revendication particulière* »

"specific claim" means a claim that is filed under section 26.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Tribunal Division of the Centre described in Part 3.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish the Centre, including the Commission to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal to decide certain issues arising from those claims.

« partie » Le revendicateur, Sa Majesté et toute province à qui la qualité de partie est accordée aux termes des articles 37 ou 60. « partie » "*party*"

« première nation » « première nation » "*first nation*"

a) Bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*;

b) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande au sens de l'alinéa *a*), a maintenu, en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, son droit de présenter une revendication particulière;

c) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande au sens de l'alinéa *a*) en raison d'une loi ou d'un accord figurant à l'annexe, n'a pas abandonné son droit de présenter une revendication particulière.

« question interlocutoire » Question dont peut être saisi le Tribunal aux termes de l'article 47. « question interlocutoire » "*interlocutory issue*"

« revendicateur » Première nation dont la revendication particulière a été déposée. « revendicateur » "*claimant*"

« revendication particulière » Revendication déposée en vertu de l'article 26. « revendication particulière » "*specific claim*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » "*Crown*"

« Tribunal » La division du Centre visée à la partie 3. « Tribunal » "*Tribunal*"

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de constituer le Centre, qui comprend deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d'aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher certaines questions découlant de celles-ci.

PART 1

CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS

Establishment, Composition and Functions

Establishment

4. The Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims is hereby established.

Composition

5. The Centre consists of the Chief Executive Officer — to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister — and the Commission and the Tribunal.

Functions

6. The Centre is responsible for

(*a*) administering the affairs of the Commission and, with the exception of any matters assigned under this Act to the Tribunal or its Chief Adjudicator, those of the Tribunal;

(*b*) providing, at its expense, appropriate translation and interpretation services in connection with the resolution of specific claims under this Act; and

(*c*) obtaining, developing and distributing educational materials for public information in respect of specific claims and fostering public understanding of this Act, including an understanding of the role and activities of the Commission and the Tribunal.

Chief Executive Officer

Functions, powers and duties

7. The Chief Executive Officer has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.

Term and tenure

8. (1) The Chief Executive Officer may be appointed to hold office for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Re-appointment

(2) The Chief Executive Officer is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office.

PARTIE 1

CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS

Constitution, composition et fonctions

Constitution

4. Est constitué le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations.

Composition

5. Le Centre est composé du premier dirigeant — nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre —, de la Commission et du Tribunal.

Fonctions

6. Le Centre est chargé :

a) d'administrer les activités de la Commission et celles du Tribunal, sauf en ce qui touche les fonctions administratives expressément attribuées par la présente loi au Tribunal ou au président de celui-ci;

b) de fournir à ses frais des services appropriés de traduction et d'interprétation relativement au règlement de revendications particulières sous le régime de la présente loi;

c) d'obtenir, d'élaborer et de distribuer des documents destinés à informer le public à l'égard des revendications particulières et à améliorer sa compréhension de la présente loi, notamment du rôle et des activités de la Commission et du Tribunal.

Premier dirigeant

Attributions

7. Le premier dirigeant assure la direction du Centre et contrôle la gestion de son personnel.

Mandat

8. (1) Le premier dirigeant est nommé à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(2) Le mandat du premier dirigeant peut être reconduit.

Remuneration

(3) The Chief Executive Officer shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

(3) Le premier dirigeant reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Full-time

(4) If the Chief Executive Officer is appointed full-time, he or she shall devote the whole of his or her time to the performance of the duties of the office and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

(4) S'il occupe son poste à temps plein, le premier dirigeant est tenu de se consacrer exclusivement à sa charge et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de son lieu habituel de travail, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Temps plein

Part-time

(5) If the Chief Executive Officer is appointed part-time, he or she is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

(5) S'il occupe son poste à temps partiel, il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Temps partiel

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(6) The Chief Executive Officer shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of that office, but, for greater certainty, the Chief Executive Officer may also hold the office of Chief Commissioner.

(6) Le premier dirigeant ne peut occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de ses attributions, mais il est entendu qu'il peut occuper à la fois le poste de premier dirigeant et celui de président de la Commission.

Charges, emplois ou activités incompatibles

Compensation

(7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(7) Le premier dirigeant est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Deputy head

9. (1) The Chief Executive Officer has the rank and status of a deputy head for the purposes of the *Financial Administration Act*.

9. (1) Le premier dirigeant jouit du rang et du statut d'un administrateur général pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Administrateur général

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer, or if the office of Chief Executive Officer is vacant, the Chief Commissioner of the Commission — or if the offices of Chief Executive Officer of the Centre and Chief Commissioner are held by the same person, the Vice-Chief Commission-

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, ses attributions sont assumées par le président de la Commission ou, dans le cas où les fonctions de premier dirigeant et de président de la Commission sont assumées par la même personne, par le vice-président de la Commission.

Intérim

er of the Commission — has the powers and duties of the Chief Executive Officer.

Personnel Management

Separate employer

10. The Centre is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

Personnel management

11. The Centre has exclusive authority in respect of personnel management and employer and employee relations, including the right to hire any staff it considers necessary for the proper conduct of the work of the Commission and of the Tribunal, to determine the terms and conditions of their employment and to terminate their employment, and may, in the exercise of that authority,

(*a*) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;

(*b*) implement an employment equity program;

(*c*) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;

(*d*) provide for the classification of positions and employees;

(*e*) determine and regulate its employees' pay, hours of work, leave and any related matters;

(*f*) provide for the awards that may be made to its employees for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;

(*g*) establish standards of discipline for its employees and fix the financial and other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied, or be varied or rescinded in whole or in part;

Ressources humaines

Employeur distinct

10. Le Centre est un employeur distinct pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Gestion du personnel

11. Le Centre a compétence exclusive en matière de gestion du personnel et de relations entre employeur et employés, notamment pour engager le personnel qu'il estime nécessaire à la conduite des activités de la Commission et de celles du Tribunal, pour fixer les conditions d'emploi de ses employés et pour mettre fin à leur emploi, et peut, dans l'exercice d'une telle compétence :

a) déterminer ses besoins en matière de ressources humaines et pourvoir à la répartition et à l'emploi efficace de celles-ci;

b) mettre en oeuvre un programme d'équité en matière d'emploi;

c) déterminer les besoins de son personnel en matière de formation et de perfectionnement, et fixer les modalités de mise en oeuvre de la formation et du perfectionnement;

d) prévoir la classification des postes et des employés;

e) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que toute question connexe;

f) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

g) établir des normes de discipline et prévoir les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement à la discipline ou inconduite, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

(*h*) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of its employees and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken, or be varied or rescinded in whole or in part;

(*i*) determine and regulate the payments that may be made to its employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(*j*) provide for any other matters that the Centre considers necessary for effective personnel management.

h) prévoir, pour des motifs autres que le manquement à la discipline ou l'inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être prises, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

i) déterminer et réglementer les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

j) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à la bonne gestion de son personnel.

Group insurance and benefit programs

12. (1) The Centre may establish benefit programs, including group insurance programs, for its employees, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to contributions, premiums, expenditures to be made from those contributions and premiums, benefits and the management, control and audit of the programs, may make contributions and pay premiums in respect of those programs and may enter into contracts for those purposes.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

12. (1) Le Centre peut établir des programmes offrant des avantages à ses employés, y compris des programmes d'assurances collectives, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci, les avantages ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, verser les primes et cotisations, et conclure des contrats à ces fins.

Financial Administration Act does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Centre or the members of any program established under subsection (1) in respect of the program or any benefits received by those members.

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par le Centre ou perçues auprès des cotisants à l'égard des programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées aux cotisants.

Mobility to departments

13. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Centre shall be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

Dotation au sein de la fonction publique

13. (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés du Centre sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

When deployments made subject to terms

(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board and the Centre, set terms and conditions for the deployment of Centre employees to departments and agencies under the *Public Service*

Modalités afférentes aux mutations

(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor et du Centre peut assortir de modalités la mutation d'employés du Centre à des ministères ou organismes sous le régime de la *Loi sur*

Employment Act if, in its opinion, the principles governing the Centre's staffing program are incompatible with those governing staffing under that Act.

l'emploi dans la fonction publique si elle estime que les principes du programme de dotation du Centre sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.

Mobility to the Centre

(3) When the Centre considers employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* for employment within the Centre, it shall treat them as if they were employees of the Centre.

(3) Lorsqu'il permet aux fonctionnaires, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de poser leur candidature pour un emploi en son sein, le Centre les traite comme s'ils étaient ses employés.

Dotation au sein de la Commission

Public Service Commission reviews

14. The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Centre's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and, in that case, shall report its findings to the Centre.

14. La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation du Centre avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et, le cas échéant, communique ses conclusions au Centre.

Vérification par la Commission de la fonction publique

Political partisanship

15. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Chief Executive Officer, commissioners, adjudicators and employees of the Centre as if the Chief Executive Officer, commissioners and adjudicators were deputy heads, and the employees were employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

15. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent au premier dirigeant, aux membres de la Commission, aux membres du Tribunal et aux employés du Centre comme si le premier dirigeant, les membres de la Commission et les membres du Tribunal étaient des administrateurs généraux et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

General Provisions

Dispositions générales

Offices

16. The offices of the Centre shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

16. Les bureaux du Centre sont situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureaux du Centre

Audit

17. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister.

17. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et présente son rapport au Centre et au ministre.

Vérificateur

Annual report

18. (1) The Centre shall submit a report on the work of the Centre in a fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, including the financial statements of the Centre and the report on them of the Auditor General of Canada.

18. (1) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le Centre présente au ministre un rapport sur ses activités pour l'exercice précédent ainsi que les états financiers du Centre et le rapport du vérificateur général du Canada à leur égard.

Rapport annuel

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

(2) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la présentation du rapport au ministre.

Dépôt

Available to first nations and the public

(3) The Centre shall make the report available for public scrutiny at its offices and shall provide a copy of the report to a first nation on request.

(3) Le Centre permet au public de consulter le rapport à ses bureaux. Il en remet une copie aux premières nations qui le lui demandent.

Copie remise aux premières nations et mise à la disposition du public

Quarterly report

19. Every three months, on the dates that the Minister specifies, the Centre shall report to the Minister

(*a*) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved other than by a decision of the Tribunal during that quarter; and

(*b*) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved by a decision of the Tribunal during that quarter.

19. Le Centre présente au ministre tous les trois mois, aux dates qu'il précise, un rapport énonçant :

a) le montant total des indemnités à payer par suite du règlement — mis à part le règlement par décision du Tribunal — de revendications particulières au cours du trimestre en cause;

b) le montant total des indemnités accordées par le Tribunal à l'égard de revendications particulières au cours du trimestre en cause.

Rapport trimestriel

PART 2

COMMISSION

Composition and Role

Composition

Composition

20. (1) The Commission Division of the Centre consists of a Chief Commissioner, a Vice-Chief Commissioner and up to five other commissioners to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Modification of number of commissioners

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of commissioners.

Full-time and part-time

(3) The Chief Commissioner and Vice-Chief Commissioner shall be appointed as full-time commissioners, and other commissioners may be appointed as full-time or part-time commissioners.

Term and tenure

(4) The Chief Commissioner and the Vice-Chief Commissioner shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

PARTIE 2

LA COMMISSION

Composition et attributions

Composition

Composition

20. (1) La Commission est une division du Centre et est composée du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Modification du nombre de membres

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Temps plein ou temps partiel

(3) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Mandat du président et du vice-président

(4) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term and tenure

(5) The other commissioners shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Mandat des autres membres

(5) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Re-appointment

(6) A commissioner is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

Nouveau mandat

(6) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Remuneration

Rémunération

Full-time commissioners

21. (1) Full-time commissioners shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Membres à temps plein

21. (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Part-time commissioners

(2) Part-time commissioners shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Membres à temps partiel

(2) Les membres à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(3) Commissioners shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as commissioner.

Charges, emplois ou activités incompatibles

(3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Compensation

(4) Commissioners are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Management

Administration

Chief Commissioner

22. (1) The Chief Commissioner is responsible for the management of the business and affairs of the Commission.

Président

22. (1) Le président de la Commission en administre les activités.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if the office of Chief Commissioner is vacant, the Vice-Chief Commissioner has the powers and duties of the Chief Commissioner.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Functions, Powers and Duties

Functions

23. The Commission is responsible for

(*a*) administering funding for the research, preparation and conduct by first nations of specific claims;

(*b*) assisting the parties in the effective use of appropriate dispute resolution processes at any time to facilitate the resolution of specific claims under this Act; and

(*c*) referring to the Tribunal issues of validity or compensation.

Powers and duties

24. The Commission, in carrying out its functions, may

(*a*) make rules of procedure for specific claims under this Act, except with respect to proceedings before the Tribunal;

(*b*) establish, in accordance with any appropriation or allotment of funds to the Centre for these purposes, criteria for the provision of funding to first nations for research, preparation and conduct of specific claims, and allocate the funds in accordance with those criteria;

(*c*) arrange for any research, or expert or technical studies, agreed to by the parties;

(*d*) assist the parties to resolve any interlocutory issues; and

(*e*) foster, at all times, the effective use of appropriate dispute resolution processes — including facilitated negotiation, mediation, non-binding arbitration and, with the consent of the parties, binding arbitration — for the resolution of specific claims.

Restriction

Participation in funding administration

25. No person who participates or has participated in the administration of funding for the research, preparation or conduct of a specific claim may, in respect of the claim, attend a preparatory meeting under section 28

Attributions

Fonctions

23. La Commission :

a) administre les sommes affectées aux activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières;

b) aide en tout temps les parties à faire un emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends, pour faciliter le règlement des revendications particulières;

c) renvoie au Tribunal les questions relatives au bien-fondé de la revendication et à l'indemnisation.

Pouvoirs

24. La Commission peut :

a) établir des règles de procédure — à l'exclusion de la procédure à suivre devant le Tribunal — pour la conduite des revendications particulières sous le régime de la présente loi;

b) établir des critères pour le financement des activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières en conformité avec les crédits affectés au Centre à ces fins, et octroyer les fonds en fonction de ces critères;

c) faire effectuer les recherches, les études d'experts ou les études techniques convenues par les parties;

d) aider les parties à résoudre toute question interlocutoire;

e) favoriser en tout temps l'emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends pour faciliter le règlement des revendications particulières, notamment la négociation facilitée, la médiation, l'arbitrage non obligatoire et, si les parties y consentent, l'arbitrage obligatoire.

Restriction

Participation dans l'administration de sommes d'argent

25. Quiconque participe à l'administration des sommes d'argent affectées à la recherche, à la préparation ou à la conduite d'une revendication particulière donnée ne peut assister à une réunion préparatoire convoquée

or participate in any capacity in a dispute resolution process.

en application de l'article 28 ni agir à quelque titre que ce soit dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends.

Process Relating to Specific Claims

Processus relatif aux revendications particulières

Filing of Claims

Dépôt des revendications

Admissible claims

26. (1) Subject to subsections (2) and (3), a first nation may file with the Commission a claim based on any of the following grounds, for compensation for its losses arising from those grounds:

(*a*) breach of — or failure to fulfil — a legal obligation of the Crown, including a fiduciary obligation,

(i) that relates to the provision of lands or other assets and that arises from an agreement between the first nation and the Crown or from a treaty,

(ii) under any legislation — pertaining to Indians or lands reserved for the Indians — of Canada or of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada, or

(iii) that arises out of the Crown's administration of reserve lands, Indian moneys or other assets of the claimant;

(*b*) an illegal lease or disposition by the Crown of reserve lands;

(*c*) failure to provide compensation for reserve lands taken or damaged by the Crown or any of its agencies under legal authority; or

(*d*) fraud by employees or agents of the Crown in connection with the acquisition, leasing or disposition of reserve lands.

Revendications admissibles

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la première nation peut déposer auprès de la Commission une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits ci-après en vue d'être indemnisée des pertes en résultant :

a) la violation ou l'inexécution d'une obligation en droit — notamment une obligation fiduciaire — de Sa Majesté :

(i) liée à la fourniture d'une terre ou de tout autre élément d'actif en vertu d'un accord entre la première nation et Sa Majesté ou d'un traité,

(ii) découlant d'un texte législatif — relatif aux Indiens ou aux terres réservées pour les Indiens — du Canada ou d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada,

(iii) découlant de l'administration par Sa Majesté de terres d'une réserve, de l'argent des Indiens ou de tout autre élément d'actif du revendicateur;

b) la location ou la disposition, sans droit, par Sa Majesté, de terres d'une réserve;

c) l'omission de compenser la prise ou l'endommagement, en vertu d'un pouvoir légal, de terres d'une réserve par Sa Majesté ou un organisme fédéral;

d) la fraude, de la part d'un employé ou mandataire de Sa Majesté, relativement à l'acquisition, à la location ou à la disposition de terres d'une réserve.

Exceptions

(2) A first nation may not file a claim that

(*a*) is based on events that occurred within the 15 years immediately preceding the filing of the claim;

(*b*) is based on a land claims agreement entered into after December 31, 1973, or any related agreement or Act of Parliament;

Exceptions

(2) La première nation ne peut déposer auprès de la Commission une revendication :

a) fondée sur des événements survenus au cours des quinze dernières années;

b) fondée sur un accord sur des revendications territoriales conclu après le 31 décem-

(*c*) is based on an Act of Parliament or agreement that is mentioned in the schedule, or an Act of Parliament or agreement for the implementation of such an Act or agreement;

(*d*) concerns the delivery or funding of programs or services related to policing, regulatory enforcement, corrections, education, health, child protection or social assistance, or of any similar public programs or services;

(*e*) is based on any agreement between the first nation and the Crown that provides for another mechanism for the resolution of disputes arising from the agreement; or

(*f*) is based on, or alleges, aboriginal rights or title.

c) fondée sur une loi fédérale ou un accord figurant à l'annexe, ou sur une loi fédérale ou un accord de mise en oeuvre d'une telle loi ou d'un tel accord;

d) concernant la prestation ou le financement d'un service ou d'un programme relatifs à la police, à l'exécution de la réglementation, aux affaires correctionnelles, à l'éducation, à la santé, à la protection des enfants ou à l'assistance sociale, ou concernant tout autre service ou programme publics d'une nature similaire;

e) fondée sur un accord conclu entre la première nation et Sa Majesté et prévoyant un autre mécanisme de règlement des différends;

f) fondée sur des droits ou titres ancestraux, ou invoquant de tels droits ou titres.

When other proceedings

(3) A first nation may not file a claim if

(*a*) there are proceedings before a court or tribunal other than the Tribunal that relate to the same assets and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, or that are based on the same or substantially the same facts;

(*b*) the first nation and the Crown are parties to those proceedings; and

(*c*) the proceedings have not been adjourned.

Litispendance

(3) La première nation ne peut déposer une revendication auprès de la Commission dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une juridiction autre que le Tribunal est saisie d'une demande portant sur les mêmes éléments d'actif et susceptible de donner lieu à une décision incompatible ou fondée essentiellement sur les mêmes faits;

b) la première nation et Sa Majesté sont parties à l'instance;

c) l'instance est toujours en cours.

Extended meaning of "Crown" — obligations

(4) In the application of paragraph (1)(*a*) in respect of any legal obligation that was to be performed in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that the legal obligation or any liability relating to its breach or non-fulfilment became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Période préconfédérative — obligation

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*) à l'égard d'une obligation en droit qui devait être exécutée sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où cette obligation, ou toute responsabilité en découlant, a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — illegal lease or disposition

(5) In the application of paragraph (1)(*b*) in respect of an illegal lease or disposition of reserve land located in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that liability for the illegal lease or disposition became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Période préconfédérative — location ou disposition

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) à l'égard de la location ou de la disposition, sans droit, de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où toute responsabilité découlant de la location ou de la disposition a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — other

(6) In the application of paragraphs (1)(*c*) and (*d*) in respect of reserve lands located in an area within Canada's present boundaries, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain for the period before that area became part of Canada.

Période préconfédérative — autres cas

(6) Pour l'application des alinéas (1)*c*) et *d*) à l'égard de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne pour la période antérieure à l'entrée de ce territoire au sein du Canada.

Copy to Minister on filing

27. On the filing of a specific claim, the Commission shall provide a copy of it and its supporting documentation to the Minister.

Copie au ministre

27. Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission en envoie au ministre une copie accompagnée des documents à l'appui.

Preparatory Meetings

Réunions préparatoires

Initial meeting

28. (1) The Commission shall, on the filing of a specific claim, convene a preparatory meeting of the parties for the purpose of identifying and clarifying the basis of the claim and the matters of fact or law on which the claimant relies in support of the claim, any additional research required and any other issue relevant to the preparation of the claim for consideration by the Minister.

Réunion préparatoire initiale

28. (1) Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission convoque les parties à une réunion préparatoire pour déterminer et clarifier le fondement de la revendication, les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication, les lacunes éventuelles de la recherche et toute autre question utile à la préparation de la revendication à présenter au ministre.

Additional meetings

(2) The Commission, on the request of a party, may convene additional preparatory meetings and, when appropriate, community meetings in order to permit the involvement of other interested persons including elders, members of the claimant and relevant public officials.

Réunions supplémentaires

(2) La Commission peut, à la demande de toute partie, convoquer des réunions supplémentaires ainsi que des séances communautaires en vue de permettre la participation d'autres intéressés, notamment des aînés, des membres de la première nation revendicatrice et des fonctionnaires compétents.

Amendments

29. At any time during or on the completion of the preparatory meetings, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out the basis for its claim and the matters of

Modifications

29. Au cours des réunions préparatoires ou à la fin de celles-ci, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clarifier son fondement et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui.

fact or law on which it relies in support of the claim. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Process suspended for Minister's decision

30. (1) On the completion of the preparatory meetings relating to a specific claim and receipt of any amendments under section 29, the Commission shall suspend proceedings in relation to the claim until it receives in writing the Minister's decision on whether the Minister will negotiate the claim.

Suspension du processus

30. (1) Une fois les réunions préparatoires relatives à la revendication particulière terminées et les modifications visées à l'article 29 reçues par le ministre, le cas échéant, la Commission suspend le processus relatif à la revendication jusqu'à ce que le ministre lui communique par écrit sa décision de négocier ou non le règlement de la revendication.

Delay not to be considered for validity

(2) The Minister, in making a decision on whether to negotiate a claim, shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.

Aucune limite reliée à l'écoulement du temps

(2) Lorsqu'il prend sa décision, le ministre ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Report of Minister

(3) The Minister shall, at least every six months after the completion of the preparatory meetings, report to the Commission on the status of the review, the expected date of the Minister's decision and, if applicable, the reasons why more time is required than previously expected.

Rapport du ministre

(3) Le ministre doit, au moins tous les six mois après la fin des réunions préparatoires, faire un rapport à la Commission sur l'état de son examen et y indiquer la date prévue de sa décision ainsi que, s'il y a lieu, les raisons justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire.

No deemed decision

(4) No passage of time in relation to the decision on whether to negotiate a claim may be considered as constituting a decision not to negotiate the claim.

Aucune présomption

(4) Il ne peut être présumé, en raison de l'écoulement du temps, que le ministre a décidé de ne pas négocier le règlement de la revendication.

Validity of Claims

Bien-fondé des revendications

After decision not to negotiate

31. On receipt of the Minister's decision not to negotiate a specific claim, the Commission shall, on the request of the claimant, assist the parties to attempt to resolve the issue of validity using any appropriate dispute resolution process.

Décision défavorable du ministre

31. Dans le cas où le ministre décide de ne pas négocier le règlement de la revendication particulière, la Commission met à la disposition des parties, à la demande du revendicateur, des mécanismes appropriés de règlement des différends pour les aider à résoudre la question du bien-fondé de la revendication.

Referral to Tribunal

32. (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of the validity of a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

(*a*) the basis for the claim and all matters of fact and law on which the claimant relies in support of the claim have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister;

Renvoi au Tribunal

32. (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question du bien-fondé de la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

a) le fondement de la revendication et les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication ont été clairement déterminés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été considérés par le ministre;

(*b*) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved; and

(*c*) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56.

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) le revendicateur a renoncé, à l'égard de cette revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of validity to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of all documents that it has provided to the Minister under sections 27 and 29.

(2) Lors du renvoi de la question du bien-fondé de la revendication, la Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27 et 29.

Documents à remettre au Tribunal

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of validity, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for the claim.

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

Question du partage de la responsabilité

Compensation

Indemnisation

After favourable decision on validity

33. After the Minister decides to negotiate a specific claim, or the Tribunal decides that a specific claim is valid, the Commission shall assist the parties to resolve the issue of compensation using any appropriate dispute resolution process.

33. Lorsque le ministre accepte de négocier le règlement de la revendication particulière ou que le Tribunal conclut au bien-fondé de la revendication, la Commission met à la disposition des parties des mécanismes appropriés de règlement des différends pour qu'elles règlent la question de l'indemnisation.

Décision favorable du ministre ou du Tribunal

Amendments re compensation

34. At any time after the decision of the Minister or Tribunal referred to in section 33, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out its position with respect to compensation and the matters of fact or law on which it relies in support of that position. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

34. Après que le ministre ou le Tribunal a rendu sa décision au titre de l'article 33, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clairement exposer sa position relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position. Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Modifications

Referral to Tribunal

35. (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of compensation for a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

(*a*) the claimant's position with respect to compensation and all matters of fact or law on which the claimant relies in support of that position have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister in the course of a dispute resolution process under section 33;

35. (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question de l'indemnisation relative à la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

a) la position du revendicateur relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position ont été clairement exposés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été examinés par le ministre dans le cadre de

Renvoi au Tribunal

(*b*) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved;

(*c*) no compensation other than monetary compensation is being claimed;

(*d*) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56; and

(*e*) the result of the following calculation is an amount not less than the claim limit:

A - B - (C x D)

where

A is the maximum amount of compensation that may be awarded by the Tribunal in a fiscal year as published by the Minister from time to time in the *Canada Gazette* on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and with the approval of the Treasury Board,

B is the total amount of compensation awarded by the Tribunal in the current fiscal year,

C is the claim limit, and

D is the number of specific claims in respect of which the issue of compensation has been referred to the Tribunal but has not been decided.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of compensation to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of the documents that it has provided to the Minister under sections 27, 29 and 34.

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of compensation, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for the claim.

l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de l'article 33;

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) la réparation recherchée est strictement pécuniaire;

d) le revendicateur a renoncé, à l'égard de la revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56;

e) le montant résultant de la formule mathématique suivante est au moins égal à l'indemnité maximale :

A - B - (C x D)

où :

A représente le montant maximal qui est alloué aux indemnités pouvant être accordées par le Tribunal par exercice, publié de temps à autre par le ministre dans la *Gazette du Canada*, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et avec l'approbation du Conseil du Trésor;

B le montant total des indemnités accordées par le Tribunal au cours de l'exercice;

C l'indemnité maximale;

D le nombre de revendications particulières à l'égard desquelles la question de l'indemnisation a été renvoyée au Tribunal mais n'a pas encore été tranchée.

Documents à remettre au Tribunal

(2) Lors du renvoi de la question de l'indemnisation relative à la revendication, la Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27, 29 et 34.

Question du partage de la responsabilité

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

General

Notice

36. (1) The Commission shall give notice of the filing of a specific claim to each province, first nation or person whose interests a party indicates in writing to the Commission might be significantly affected by the claim.

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any resolution of a specific claim under this Part.

Participation

37. On the request of the parties, the Commission shall allow a province, first nation or person to be consulted during a dispute resolution process under this Part, or a province or first nation to participate as a party.

No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee

38. (1) Subject to section 75, the Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre who obtains any document or information related to a specific claim in the course of their appointment or employment, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information.

No disclosure, production or testimony without consent — contractor

(2) Subject to section 75, a person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim and who obtains any document or information in the course of their engagement, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information.

Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee

39. (1) The Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre may not represent a party at a Tribunal hearing.

Dispositions générales

Avis aux tiers

36. (1) Dans le cas où une partie l'informe par écrit qu'à son avis la revendication particulière peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne, la Commission avise les intéressés du dépôt de la revendication.

Défaut d'avis

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas le règlement de la revendication particulière au titre de la présente partie.

Participation

37. À la demande des parties, la Commission permet à une province, une première nation ou une personne d'être consultée dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de la présente partie ou, dans le cas de la province et de la première nation, de participer en tant que partie au processus.

Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés

38. (1) Sous réserve de l'article 75, le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre qui, dans le cadre de leurs fonctions, obtiennent des documents ou des renseignements liés à une revendication particulière ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire.

Renseignements confidentiels — contractuels

(2) Sous réserve de l'article 75, les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel à l'égard d'une revendication particulière et qui obtiennent des documents ou des renseignements dans le cadre de leur contrat de service ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire.

Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés

39. (1) Le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre ne peuvent représenter les parties lors des audiences du Tribunal.

Prohibition on representing parties — contractor

(2) A person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim may not represent a party at a Tribunal hearing in respect of the claim or any other claim based on the same or substantially the same facts.

Représentation interdite — contractuels

(2) Les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel ne peuvent, à l'égard des revendications particulières pour lesquelles elles ont rendu des services ou de toute revendication fondée essentiellement sur les mêmes faits, représenter les parties lors des audiences du Tribunal.

Evidence not admissible in other proceedings

40. Evidence of anything said, any position taken or any admission made by any person in the course of a dispute resolution process under this Part is not admissible, without the consent of all parties, before the Tribunal or in any other proceeding.

Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures

40. Aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends prévu par la présente partie n'est admissible devant le Tribunal ou dans le cadre de toute autre procédure sans le consentement des parties.

PART 3

TRIBUNAL

Composition and Role

Composition

Composition

41. (1) The Tribunal Division of the Centre consists of a Chief Adjudicator, a Vice-Chief Adjudicator and up to five other adjudicators to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Eligibility

(2) The majority of the adjudicators, including one of the Chief Adjudicator or the Vice-Chief Adjudicator, must be members in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

Modification of number of adjudicators

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of adjudicators.

Full-time and part-time

(4) The Chief Adjudicator and Vice-Chief Adjudicator shall be appointed as full-time adjudicators, and other adjudicators may be appointed as full-time or part-time adjudicators.

Term and tenure

(5) The Chief Adjudicator and the Vice-Chief Adjudicators shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

PARTIE 3

LE TRIBUNAL

Composition et attributions

Composition

Composition

41. (1) Le Tribunal est une division du Centre et est composé du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Admissibilité

(2) La majorité des membres, y compris le président ou le vice-président, sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec.

Modification du nombre de membres

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Temps plein ou temps partiel

(4) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Mandat du président et du vice-président

(5) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term and tenure

(6) The other adjudicators shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Mandat des autres membres

(6) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Re-appointment

(7) An adjudicator is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

Nouveau mandat

(6) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Remuneration

Rémunération

Full-time adjudicators

42. (1) Full-time adjudicators shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Membres à temps plein

42. (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à leur charge et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Part-time adjudicators

(2) Part-time adjudicators shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Membres à temps partiel

(2) Les membres à temps partiel reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(3) Adjudicators shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as adjudicator.

Charges, emplois ou activités incompatibles

(3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Compensation

(4) Adjudicators are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Management

Administration

Chief Adjudicator

43. (1) The Chief Adjudicator is responsible for the management of the business and affairs of the Tribunal, including the following responsibilities:

(*a*) to strike panels to conduct hearings and decide issues before the Tribunal;

Fonctions du président du Tribunal

43. (1) Le président du Tribunal en administre les activités et, notamment :

a) constitue les formations chargées de trancher les questions dont le Tribunal est saisi;

(*b*) to lead the Tribunal in the exercise of its power to make rules under subsection 45(1); and

(*c*) to provide guidance and assistance to panels.

b) dirige le Tribunal dans l'établissement de ses règles de procédure en vertu du paragraphe 45(1);

c) fournit aide et assistance aux formations.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Adjudicator or if the office of Chief Adjudicator is vacant, the Vice-Chief Adjudicator has the powers and duties of the Chief Adjudicator.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Tribunal ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim

Functions, Powers and Duties

Attributions

Functions

44. The Tribunal is responsible to hold hearings into and decide issues before it relating to specific claims.

44. Le Tribunal tient audience en vue de trancher toute question relative aux revendications particulières dont il est saisi.

Fonction

Powers of the Tribunal

45. (1) The Tribunal may make rules governing the proceedings, practice and procedures of panels, including rules governing

(*a*) giving of notice;

(*b*) presentation of the positions of the parties with respect to issues before the Tribunal and of matters of fact or law on which the parties rely in support of their positions;

(*c*) summoning of witnesses;

(*d*) production and service of documents;

(*e*) discovery proceedings;

(*f*) taking and preservation of evidence before the start of a hearing;

(*g*) pre-hearing conferences;

(*h*) introduction of evidence;

(*i*) imposition of time limits; and

(*j*) costs, which rules shall accord with the rules of the Federal Court, with any modifications that may be required.

45. (1) Le Tribunal peut établir des règles de procédure pour régir l'activité des formations, notamment en ce qui concerne :

a) l'envoi d'avis;

b) la présentation de la position des parties à l'égard des questions dont le Tribunal est saisi et des moyens de droit et de fait invoqués à l'appui de leur position;

c) l'assignation des témoins;

d) la production et la signification de documents;

e) les enquêtes préalables;

f) la collecte et la préservation des éléments de preuve avant le début des audiences;

g) les conférences préparatoires;

h) la présentation des éléments de preuve;

i) la fixation de délais;

j) les dépens, qui sont adjugés en conformité avec les règles de la Cour fédérale, avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs du Tribunal

Publication of rules

(2) The Tribunal shall make its rules available to the public and, if possible, publish them in the *First Nations Gazette* or a similar publication.

(2) Le Tribunal met ses règles de procédure à la disposition du public et les publie, si possible, dans la *First Nations Gazette* ou dans toute autre publication similaire.

Publication

Powers of a panel

46. A panel of the Tribunal may

(*a*) determine any questions of law or fact in relation to any matter within its jurisdiction under this Act;

(*b*) order that specific claims be heard together or consecutively if they have issues of law or fact in common;

46. Toute formation du Tribunal peut :

a) trancher tout point de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi;

b) ordonner que certaines revendications particulières soient entendues ensemble ou

Pouvoirs des formations

(*c*) order that specific claims be decided together if decisions of the claims could be irreconcilable or if they are subject to one claim limit under subsection 56(2);

(*d*) delay or suspend a hearing or delay its decision of an issue

(i) to await any court decision that the panel reasonably expects will assist it in its hearing or decision,

(ii) to allow the parties to make further efforts to resolve an issue,

(iii) to permit further preparations by a party, or

(iv) for any other reason that the panel considers appropriate;

(*e*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce the documents and things that the panel considers necessary to a full hearing and consideration of the matter before it;

(*f*) receive and accept any evidence, including oral history, and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that it sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law, unless it would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence;

(*g*) in applying the Tribunal's rules of practice and procedure, take into consideration cultural diversity;

(*h*) lengthen or shorten any time limit established by the Tribunal's rules of practice and procedure; and

(*i*) award costs in accordance with the Tribunal's rules of practice and procedure.

de façon consécutive parce qu'elles ont en commun certains points de droit ou de fait;

c) ordonner que certaines revendications particulières soient tranchées ensemble parce qu'elles pourraient donner lieu à des décisions incompatibles ou parce qu'elles sont considérées comme une seule revendication pour l'application de l'indemnité maximale en vertu du paragraphe 56(2);

d) retarder ou suspendre une audience ou retarder le prononcé d'une décision :

(i) dans l'attente d'une décision d'une autre juridiction pouvant vraisemblablement lui être utile pour la tenue de l'audience ou pour trancher la question dont elle est saisie,

(ii) afin de permettre aux parties de tenter de nouveaux efforts pour résoudre une question,

(iii) afin de permettre à toute partie de se préparer plus adéquatement,

(iv) pour toute autre raison que la formation estime indiquée;

e) assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'elle juge indispensables à l'examen complet de la question au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

f) recevoir des éléments de preuve — notamment l'histoire orale — ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire, à moins que, selon le droit de la preuve, ils ne fassent l'objet d'une immunité devant les tribunaux judiciaires;

g) tenir compte, dans l'application des règles de procédure du Tribunal, de la diversité culturelle;

h) prolonger ou abréger tout délai fixé par les règles de procédure du Tribunal;

i) adjuger les dépens en conformité avec les règles de procédure du Tribunal.

Panels, Hearings and Decisions

Applications

47. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, determine

(*a*) whether the claim and any other specific claim should be heard together or consecutively, or decided together; or

(*b*) any other issue that needs to be resolved for a dispute resolution process in relation to the specific claim to proceed, if all other parties consent.

Panel for interlocutory issue

48. On an application to determine an interlocutory issue, the Chief Adjudicator shall strike a panel of one adjudicator who must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec, or of three adjudicators, at least one of whom must be such a member, to decide the issue. If a panel of three adjudicators has been struck, the Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.

Hearing and decision

49. A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the interlocutory issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.

Application to strike

50. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time in whole or in part, order that the claim be struck out, with or without leave to amend, on the ground that it

(*a*) is, on its face, not admissible under section 26;

(*b*) has not been filed by a first nation;

(*c*) is frivolous, vexatious or premature; or

(*d*) may not, under section 74, be continued.

Formations, audiences et décisions

Saisine du Tribunal

47. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :

a) décider si cette revendication et toute autre revendication particulière devraient être entendues ensemble ou de façon consécutive ou devraient être tranchées ensemble;

b) trancher toute autre question dont la solution est nécessaire pour que les parties puissent poursuivre l'application du mécanisme de règlement des différends à la revendication particulière, si les autres parties y consentent.

Formation

48. Pour trancher toute question interlocutoire dont est saisi le Tribunal, le président constitue une formation composée soit d'un membre, qui est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, soit de trois membres dont au moins un a cette qualité. Lorsqu'il y a formation de trois membres, le président assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.

Audience et décision

49. Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question interlocutoire dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.

Demande de radiation

50. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière, ordonner la radiation de tout ou partie de la revendication avec ou sans autorisation de la modifier, au motif que, selon le cas :

a) la revendication n'est pas, à sa face même, admissible aux termes de l'article 26;

b) la revendication n'a pas été déposée par une première nation;

c) la revendication est frivole, vexatoire ou prématurée;

(d) the claim cannot be maintained under section 74.

Decision of issue

51. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, decide

(a) whether the claim is, together with any other specific claim, subject to one claim limit under subsection 56(2); or

(b) any other issue, if all other parties consent.

Autres questions

51. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :

a) décider si cette revendication et une autre revendication particulière sont visées par une seule indemnité maximale au titre du paragraphe 56(2);

b) trancher toute autre question, si les autres parties y consentent.

Panel for final decision

52. On an application under section 50 or 51, or the referral to the Tribunal of an issue of validity or compensation, the Chief Adjudicator shall strike a panel of three or five adjudicators, at least one of whom must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec. The Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.

Formation

52. Le président constitue une formation composée de trois ou cinq membres, dont au moins un est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, pour trancher les questions visées aux articles 50 ou 51, la question du bien-fondé de la revendication ou la question de l'indemnisation dont est saisi le Tribunal. Il assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.

Hearing and decision

53. A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.

Audience et décision

53. Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.

Limitation

54. In deciding an issue of the validity of a specific claim, a panel shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.

Limites

54. Lorsqu'elle statue sur le bien-fondé d'une revendication particulière, la formation ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Decision on extent of responsibility

55. For greater certainty, a panel, in making a decision on the extent of responsibility of each respondent party to a specific claim, may determine that any respondent is, or all the respondents together are, not responsible or not wholly responsible for the claim.

Détermination des parts de responsabilité

55. Il est entendu que lorsqu'elle se prononce sur la part de responsabilité de chacune des parties intimées, la formation peut conclure que celles-ci ne sont pas responsables du dommage en cause ou qu'elles ne sont pas responsables pour la totalité du dommage en cause.

Basis and limitations for decision on compensation

56. (1) A panel, in making a decision on an issue of compensation for a specific claim,

(a) shall calculate the pecuniary losses in relation to the claim, to the prescribed maximum, or, if none is prescribed, to a

Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité

56. (1) Lorsqu'elle statue sur l'indemnité relative à une revendication particulière, la formation :

a) évalue les pertes pécuniaires relatives à la revendication — jusqu'à concurrence du

maximum of seven million dollars, based on principles of compensation applied by courts;

(*b*) may not include any amount for

(i) punitive or exemplary damages, or

(ii) any harm or loss that is not pecuniary in nature; and

(*c*) shall award compensation against each respondent party proportional to the party's responsibility for the losses calculated under paragraph (*a*).

montant fixé par règlement ou, à défaut, de sept millions de dollars — en fonction des critères sur lesquels se fondent les tribunaux;

b) ne peut accorder :

(i) de dommages-intérêts exemplaires ou punitifs,

(ii) d'indemnité pour un dommage autre que pécuniaire;

c) accorde une indemnité à la charge de chaque partie intimée qui est proportionnelle à sa part de responsabilité pour les pertes évaluées conformément à l'alinéa *a*).

One claim limit for related claims

(2) Two or more specific claims shall, for the purposes of the application of the claim limit under paragraph (1)(*a*), be treated as one claim if they

(*a*) are made by the same claimant and are based on the same or substantially the same facts; or

(*b*) are made by different claimants, are based on the same or substantially the same facts and relate to the same assets.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), sont considérées comme une seule revendication :

a) les revendications particulières présentées par le même revendicateur et fondées essentiellement sur les mêmes faits;

b) les revendications particulières présentées par des revendicateurs différents, fondées essentiellement sur les mêmes faits et portant sur les mêmes éléments d'actif.

Une seule indemnité maximale pour les revendications connexes

Equitable apportionment

(3) If claims are treated as one claim under paragraph (2)(*b*), the panel shall apportion equitably among the claimants the total amount awarded.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), la formation répartit équitablement entre les revendicateurs l'indemnité totale accordée.

Répartition de l'indemnité

Unlawful disposition

57. (1) If compensation is awarded under this Act for an unlawful disposition of all of the interests or rights of a claimant in or to land and the interests or rights have never been restored to the claimant, then, despite section 39 of the *Indian Act*, all the claimant's interests in, and rights to, the land are extinguished, without prejudice to any right of the claimant to bring any proceeding related to that unlawful disposition against a province that is not a party to the specific claim.

57. (1) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale de tous les droits et intérêts du revendicateur sur une terre, sans que ces droits et intérêts lui aient jamais été restitués, tous ces droits et intérêts sont, malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, éteints, sans préjudice de son droit de poursuivre une province non partie à l'instance pour le même motif.

Disposition illégale

Unlawful lease

(2) Despite section 39 of the *Indian Act*, if compensation is awarded under this Act in relation to the unexpired period of a lease of land entered into by the Crown in contravention of the rights of the claimant, then, for the duration of that period, the persons who, if the lease had been lawful, would have had any

(2) Malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi pour la durée non encore écoulée d'un bail consenti par Sa Majesté en contravention des droits du revendicateur, les personnes qui, si le bail avait été légal, auraient eu le droit de jouir de la terre

Bail illégal

interest in, or right to enjoy, the land are deemed to have that interest or right.

visée par le bail ou auraient eu un intérêt sur celle-ci sont réputées avoir ce droit ou cet intérêt pour la durée non encore écoulée du bail.

Acting after termination of appointment

58. (1) A person who has ceased to be an adjudicator of the Tribunal may, with the authorization of the Chief Adjudicator and for the period that the Chief Adjudicator fixes, take part in the disposition of any matter in which the person became engaged while holding office as an adjudicator, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be an adjudicator.

58. (1) Les membres du Tribunal dont le mandat est expiré peuvent, si le président du Tribunal les y autorise et jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe, continuer d'exercer leurs fonctions relativement à toute question dont ils ont été saisis au cours de leur mandat; ils sont alors assimilés aux membres en exercice de la formation.

Fonctions postérieures au mandat

If adjudicator unable to act

(2) If an adjudicator who participates in a panel charged with deciding an issue is, for any reason, unable to take part in the decision, the Chief Adjudicator may, taking into account sections 48 and 52, authorize the remaining adjudicators of the panel to make the decision.

(2) En cas d'empêchement d'un membre de la formation saisie d'une question, le président du Tribunal peut, en tenant compte des articles 48 et 52, autoriser les membres restants à trancher la question.

Incapacité

Notice to others

59. (1) If a panel's decision of an issue in relation to a specific claim might, in the opinion of the panel, significantly affect the interests of a province, first nation or person that has not previously been notified of the claim under subsection 36(1), the Tribunal shall so notify them. The parties may make submissions to the panel as to whose interests might be affected.

59. (1) Lorsqu'une formation est d'avis qu'une décision peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne n'ayant pas été avisée en application du paragraphe 36(1), le Tribunal en avise les intéressés. Les parties peuvent présenter leurs observations sur l'identité des intéressés et proposer que d'autres provinces, premières nations ou personnes soient également avisées.

Avis aux tiers

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any decision of the panel.

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas les décisions de la formation.

Défaut d'avis

Party status

60. The Tribunal shall grant status as a party in a specific claim to a province that has agreed to submit to the jurisdiction of the Tribunal for that claim.

60. Le Tribunal accorde à une province la qualité de partie à une revendication particulière si elle accepte de se soumettre à la compétence du Tribunal pour cette revendication.

Qualité de partie

Conduct of hearings

61. (1) Subject to this Act, a panel shall conduct its hearings in any manner that it considers fit.

61. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la formation tient audience de la façon qu'elle estime indiquée.

Tenue des audiences

Limitation

(2) In deciding how to conduct a hearing, a panel shall have regard to any submissions that a party has made regarding the manner in which the hearing is to be conducted and to the importance of achieving an expeditious resolution.

(2) Pour décider de la façon de tenir audience, elle tient compte des observations présentées par les parties à ce sujet et de l'importance de parvenir rapidement à un règlement.

Restrictions

Public hearings

62. (1) Subject to subsection (2), panel hearings shall be public.

Confidential hearings

(2) A panel may, on application by a party, take any appropriate measures and make any order that the panel considers necessary to ensure the confidentiality of the hearing if the panel is satisfied that the reasons for confidentiality outweigh the societal interest that the hearing be conducted in public.

Right to cross-examine

63. A party may cross-examine a witness

(*a*) as of right, if the witness is called by a party adverse in interest; and

(*b*) with leave of the panel, in any other case.

Defences of Crown

64. Subject to section 54, section 24 of the *Crown Liability and Proceedings Act* applies in respect of a specific claim as if it were a proceeding.

Claims to be decided together

65. If a panel determines that specific claims are subject to one claim limit under subsection 56(2) or that they present common issues of law or fact that create a risk that decisions on the claims will be irreconcilable, it shall, unless the parties otherwise agree, decide the claims together.

Suspension

66. If a panel, in considering a specific claim, determines that a first nation has a specific claim or a potential specific claim based on the same or substantially the same facts and relating to the same assets as the specific claim, or that there is any other specific claim or potential specific claim by a first nation that must be before the Tribunal to enable a full resolution of the specific claim, it shall suspend proceedings with respect to the specific claim until, in the case of another specific claim, it is before the Tribunal or, in the case of a potential specific claim, it has been filed under this Act and is before the Tribunal.

Audiences publiques

62. (1) Les audiences de la formation sont publiques.

Confidentialité

(2) La formation peut toutefois, à la demande d'une partie, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité des audiences si elle est convaincue que les raisons justifiant la confidentialité l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité des audiences.

Contre-interrogatoire

63. Toute partie peut contre-interroger un témoin :

a) de plein droit, dans le cas où le témoin est appelé par une partie adverse;

b) avec l'autorisation de la formation, dans les autres cas.

Moyens de défense

64. Sous réserve de l'article 54, l'article 24 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* s'applique à la revendication particulière et, à cette fin, celle-ci est assimilée à la poursuite.

Décisions simultanées

65. Sauf décision contraire des parties, lorsque la formation décide que certaines revendications devraient être considérées comme une seule revendication aux termes du paragraphe 56(2), ou est d'avis qu'elles ont en commun certains points de droit et de fait et que cette situation risque de donner lieu à des décisions incompatibles, elle les tranche ensemble.

Suspension de l'instance

66. La formation saisie d'une revendication particulière qui estime qu'une autre revendication particulière ou une revendication particulière potentielle soit est fondée essentiellement sur les mêmes faits et porte sur les mêmes éléments d'actif, soit doit être présentée au Tribunal pour que l'affaire dont elle est saisie puisse recevoir une solution complète, suspend l'audience relative à la revendication particulière dont elle est saisie jusqu'à ce que le Tribunal soit saisi de l'autre revendication particulière ou jusqu'à ce que la revendication particulière potentielle soit déposée par une première nation et que le Tribunal en soit saisi.

Withdrawal

67. (1) A party may withdraw an issue from the Tribunal at any time before the Tribunal gives its decision on it and, in such a case, the panel shall not render a decision on it.

Retrait d'une question

67. (1) Toute partie peut retirer la question qu'elle a présentée au Tribunal tant que ce dernier n'a pas statué sur celle-ci. La formation en est alors dessaisie.

Costs

(2) A panel may award costs on the withdrawal of an issue from the Tribunal.

Dépens

(2) La formation peut adjuger les dépens lors du retrait de la question.

Not a bar

(3) Withdrawal of an issue does not bar any subsequent consideration of the issue by the Tribunal.

Saisine du Tribunal

(3) Le fait pour une partie de retirer sa question ne la rend pas irrecevable à en saisir à nouveau le Tribunal.

Evidence not admissible in other proceedings

68. Subject to subsection 71(1), evidence of anything said, any position taken or any admission made by a person in the course of a panel hearing is not admissible in any other proceeding.

Preuve non admissible

68. Sous réserve du paragraphe 71(1), aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne au cours des audiences d'une formation n'est admissible dans le cadre d'une autre procédure.

Advance notice of decision on compensation

69. Not later than 14 days before a panel renders its decision on an issue of compensation, the Tribunal shall give notice to the parties and to the Chief Executive Officer that the decision will be rendered.

Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation

69. Au plus tard quatorze jours avant toute décision de la formation sur la question de l'indemnisation, le Tribunal avise les parties et le premier dirigeant qu'une telle décision sera rendue.

Written reasons and publication

70. A panel shall give written reasons for its decisions, and the Tribunal shall cause them to be published in the manner that the Tribunal decides.

Motifs écrits et publication

70. La formation motive par écrit ses décisions et le Tribunal les fait publier de la manière qu'il estime indiquée.

Judicial review

71. (1) A decision of a panel is subject to judicial review under the *Federal Court Act*.

Révision judiciaire

71. (1) Les décisions de la formation sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Final and conclusive

(2) Subject to subsection (1), a panel's decisions are not subject to appeal or review and, except for decisions with respect to interlocutory issues, are final and conclusive between the parties in all proceedings in any court or tribunal arising out of the same or substantially the same facts.

Chose jugée

(2) Les décisions de la formation sont, sous réserve du paragraphe (1), sans appel et non susceptibles de révision et, à l'exception des décisions portant sur des questions interlocutoires, sont définitives et ont l'autorité de la chose jugée entre les parties dans tout recours pris devant une autre juridiction et découlant essentiellement des mêmes faits.

Exception re decision of validity

(3) Despite subsection (2), a decision of a panel that a specific claim is valid is conclusive only under this Act and, except for the purposes of judicial review under subsection (1), any evidence of the decision is inadmissible before any other court or tribunal.

Effet d'une décision établissant le bien-fondé

(3) Malgré le paragraphe (2), la décision de la formation établissant le bien-fondé de la revendication particulière n'a l'autorité de la chose jugée que pour l'application de la présente loi et, sauf en ce qui touche la révision judiciaire, est inadmissible en preuve.

Release and indemnity

72. If a panel makes an order that a specific claim is invalid or awards compensation for a specific claim,

(*a*) each respondent party is released from any cause of action, claim or liability to the

Garantie

72. Lorsque la formation rend une décision établissant qu'une revendication particulière est mal fondée ou une décision accordant une indemnité pour une revendication particulière :

claimant and any of its members of any kind, direct or indirect, arising out of the same or substantially the same facts on which the claim is based; and

(*b*) the claimant shall indemnify each respondent party against any amount that the respondent party becomes liable to pay as a result of a claim, action or other proceeding for damages brought by the claimant or any of its members against any other person arising out of the same or substantially the same facts.

a) chaque partie intimée est libérée de toute responsabilité, à l'égard de la première nation revendicatrice et de chacun de ses membres, découlant essentiellement des mêmes faits que ceux sur lesquels la revendication est fondée;

b) le revendicateur est tenu de garantir chaque partie intimée contre toute somme dont elle est tenue par suite d'un recours pris dans le cadre d'une action intentée par la première nation revendicatrice ou l'un de ses membres contre un tiers et fondée essentiellement sur les mêmes faits que la revendication particulière.

Payment of award

73. (1) An award of compensation against the Crown may be paid by instalments, but the award must be fully paid within five years after the date of the Tribunal's decision.

73. (1) Sa Majesté peut opter pour le paiement de l'indemnité en versements échelonnés, le montant total devant être payé dans les cinq ans suivant la date de la décision du Tribunal.

Paiement de l'indemnité

Interest

(2) The unpaid balance of the award bears simple interest from the date of the award, at a rate equal to the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which the award was made, which shall be paid together with each instalment.

(2) La portion impayée de l'indemnité porte intérêt simple, à partir de la date où la décision a été rendue, au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois au cours duquel la décision a été rendue, tel intérêt devant être payé en même temps que chaque versement.

Intérêts

PART 4

GENERAL

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Abandonment

74. A specific claim may not be continued if the claimant

(*a*) commences, before another tribunal or a court, a proceeding against the Crown that is based on the same or substantially the same facts as the claim, or that relates to the same assets as the claim and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, unless the claimant immediately has the proceeding adjourned; or

(*b*) takes a new step in, or does not continue to adjourn, a proceeding mentioned in paragraph (*a*) or in subsection 26(3).

74. La revendication particulière ne peut être maintenue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le revendicateur introduit devant une autre juridiction une instance contre Sa Majesté fondée essentiellement sur les mêmes faits, ou portant sur les mêmes éléments d'actif que sa revendication et susceptible de donner lieu à une décision incompatible, sans prendre immédiatement les mesures nécessaires pour suspendre l'instance;

b) le revendicateur fait un nouvel acte de procédure dans l'une ou l'autre des instances visées à l'alinéa *a*) et au paragraphe

Revendication ne pouvant être maintenue

26(3), et ne continue pas de maintenir la suspension de ces instances.

Public documents

75. (1) Subject to subsection (2), documents filed with the Commission or with the Tribunal are public documents.

Documents publics

75. (1) Tout document déposé auprès de la Commission ou du Tribunal est public.

Confidential documents

(2) The Commission, on the request of a party, or a panel of the Tribunal, on the application of a party, may take any measures that it considers necessary to ensure the confidentiality of a document if it is satisfied that the interest of a party or a person that the document not be disclosed outweighs the societal interest that it be public.

Documents confidentiels

(2) La Commission ou une formation du Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité d'un document si elle est convaincue que les raisons justifiant la non-divulgation, dans l'intérêt d'une personne ou d'une partie, l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité du document.

Review

76. (1) Not earlier than three years and not later than five years after the coming into force of this section, the Minister shall undertake and complete a review of the mandate and structure of the Centre, of its efficiency and effectiveness of operation and of any other matters related to this Act that the Minister considers appropriate.

Examen

76. (1) Au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, mais au plus tard cinq ans après cette entrée en vigueur, le ministre effectue l'examen du mandat et de la structure du Centre, de l'efficacité de son fonctionnement et de toute autre question liée à la présente loi qu'il estime indiquée.

Report

(2) On completion of the review, the Minister shall cause to be prepared and sign a report that sets out a statement of any changes to this Act, including any changes to the functions, powers or duties of the Centre or either of its divisions, that the Minister recommends.

Rapport

(2) Au terme de l'examen, le ministre fait dresser et signe un rapport où sont consignées ses recommandations de modification de la présente loi, notamment en ce qui touche les attributions du Centre et de ses divisions.

Tabling of report

(3) The Minister shall submit to each House of Parliament a copy of the report on any of the first 90 days on which that House is sitting after the Minister signs the report.

Dépôt du rapport au Parlement

(3) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la signature du rapport.

Regulations

77. The Governor in Council may make regulations

(*a*) adding to Part 2 of the schedule the name of any agreement related to aboriginal self-government; and

(*b*) prescribing anything that may, under this Act, be prescribed.

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout accord relatif à l'autonomie gouvernementale autochtone;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

78. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

79. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Specific Claims Resolution Act

Loi sur le règlement des revendications particulières

and a corresponding reference to "section 38 and subsections 62(2) and 75(2)".

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

80. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development".

PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

78. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

79. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le règlement des revendications particulières

Specific Claims Resolution Act

ainsi que de la mention « article 38 et paragraphes 62(2) et 75(2) » en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

80. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

ainsi que de la mention « Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien » dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21 Privacy Act

81. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

81. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

R.S., c. P-35 Public Service Staff Relations Act

82. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

82. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

R.S., c. P-36 Public Service Superannuation Act

83. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

83. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Coordinating Amendment

84. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 71(1) of this Act, subsection 71(1) of this Act is replaced by the following:

Disposition de coordination

84. À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), ou à celle du paragraphe 71(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 71(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial review

71. (1) A decision of a panel is subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

Coming into Force

Coming into force

85. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Révision judiciaire

71. (1) Les décisions de la formation sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

85. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Section 2 and paragraphs 26(2)(c) and 77(a))

PART 1

ACTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Kanesatake Interim Land Base Governance Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Mi'kmaq Education Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

PART 2

AGREEMENTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

ANNEXE
(article 2 et alinéas 26(2)c) et 77a))

PARTIE 1

LOIS RELATIVES À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Mi'kmaq Education Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Kanesatake Interim Land Base Governance Act

PARTIE 2

ACCORDS RELATIFS À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-61

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian bands, and to make related amendments to other Acts

First reading, June 14, 2002

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-61

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois

Première lecture le 14 juin 2002

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

LIBRARY
JUL 16 2002

90192

Summary

This enactment provides governance tools to bands operating under the *Indian Act* in matters of leadership selection, administration of government, financial management and accountability, legal capacity and law-making. It makes a number of related amendments to the *Indian Act*.

Sommaire

Le texte prévoit des outils de gouvernance pour les bandes sous le régime de la *Loi sur les Indiens* en ce qui concerne le choix des dirigeants, le gouvernement des bandes, la gestion financière et l'obligation de rendre compte, la capacité juridique et les pouvoirs législatifs. Il apporte par ailleurs certaines modifications connexes à la *Loi sur les Indiens*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING LEADERSHIP SELECTION, ADMINISTRATION AND ACCOUNTABILITY OF INDIAN BANDS, AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES OF ACT

3. Purposes

PART 1

BAND GOVERNANCE

Band-designed Codes

4. Proposal for adoption by band
5. Leadership selection code
6. Administration of government code
7. Financial management and accountability code

Financial Management

8. Maintenance of accounts
9. Audit of financial statements
10. Financial breach and recovery plan

Complaints and Redress

11. Designation of authority to hear complaints

Band Government Operations

12. Rules, policies and directives
13. Withholding of funds
14. Limitation of liability

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE CHOIX DES DIRIGEANTS, LE GOUVERNEMENT ET L'OBLIGATION DE RENDRE COMPTE DES BANDES INDIENNES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

PARTIE 1

GOUVERNANCE DES BANDES

Codes conçus par les bandes

4. Adoption par les électeurs
5. Code portant sur le choix des dirigeants
6. Code portant sur le gouvernement de la bande : assemblées des membres
7. Code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte

Gestion financière

8. Tenue des livres comptables
9. Vérification des états financiers
10. Manquement relatif à l'endettement et plan de redressement

Plaintes et mesures de redressement

11. Examen d'une plainte

Activités gouvernementales de la bande

12. Règles administratives, politiques et directives
13. Retenue salariale et autre
14. Limite de responsabilité

PART 2

POWERS OF BAND COUNCILS

Legal Capacity

15. Capacity, rights, powers and privileges

Law-making Powers

16. Laws for local purposes
17. Laws for band purposes
18. Laws re band governance

Offences

19. Contravention of band laws
20. Power to restrain
21. Notices of violation
22. Disposition of fines and property

Inspection and Search

23. Designation of band enforcement officers
24. Powers of band enforcement officers
25. Duty to assist officers
26. Search by warrant
27. Search without warrant
28. Powers during search
29. Rights of passage

PART 3

GENERAL

Registries of Codes and Laws

30. Band registry

Regulations and Orders

31. Adoption of codes
32. Regulations applicable in absence of code
33. Other regulations
34. Pending self-government agreements

Non-application

35. For greater certainty

PARTIE 2

POUVOIRS DU CONSEIL

Capacité juridique de la bande

15. Capacité juridique

Pouvoirs législatifs du conseil

16. Textes législatifs à des fins locales
17. Textes législatifs pour les besoins de la bande
18. Textes législatifs : gouvernance de la bande

Infractions

19. Contravention au texte législatif
20. Pouvoir de rendre une ordonnance
21. Violation
22. Amendes et biens confisqués

Inspection et perquisition

23. Agent de la bande
24. Pouvoirs de l'agent de la bande
25. Obligation d'assistance
26. Perquisition
27. Perquisition sans mandat
28. Pouvoirs
29. Droit de passage

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recueils des codes et des textes législatifs

30. Recueil des textes législatifs

Règlements et décrets

31. Procédure relative à l'adoption des codes
32. Règlements applicables en l'absence d'un code
33. Autres règlements
34. Non-application : négociation d'un accord sur l'autonomie gouvernementale

Non-application

35. Précision

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

36. Grace period
37. Continuation of existing by-laws
38. Continuation of existing councils
39. Review mechanism
40. Deficit recovery

Related Amendments

41-42. *Canadian Human Rights Act*
43-58. *Indian Act*

Coming into Force

59. Order of Governor in Council

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

36. Suspension de l'application des règlements
37. Règlements administratifs
38. Mandat des membres du conseil en place : code
39. Organisme d'examen
40. Déficit

Modifications connexes

41-42. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
43-58. *Loi sur les Indiens*

Entrée en vigueur

59. Décret

1st Session, 37th Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian bands, and to make related amendments to other Acts

Preamble

Whereas governments in Canada have certain capacities and powers facilitating good governance, accountability and economic development;

Whereas representative democracy, including regular elections by secret ballot, and transparency and accountability are broadly held Canadian values;

Whereas effective tools of governance have not been historically available under the *Indian Act*, which was not designed for that purpose;

Whereas bands, within the meaning of the *Indian Act*, require effective tools of governance;

Whereas some bands refer to themselves as first nations while others refer to themselves as communities within first nations;

Whereas the Government of Canada has adopted a policy recognizing the inherent right of self-government as an aboriginal right and providing for the negotiation of self-government;

Whereas neither the *Indian Act* nor this Act is intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

And whereas the exercise of capacities and powers under all Acts of Parliament is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 37e législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois

Préambule

Attendu :

que les gouvernements au Canada jouissent d'attributions qui facilitent la bonne gouvernance, la responsabilisation et le développement économique;

que la démocratie représentative — qui se manifeste notamment par la tenue régulière d'élections par scrutin secret —, la transparence et la responsabilisation sont des valeurs auxquelles les Canadiens sont attachés;

qu'aucun outil de gouvernance efficace n'a jamais été prévu par la *Loi sur les Indiens*, cette loi n'ayant pas été conçue à cette fin;

que les bandes, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ont besoin d'outils de gouvernance efficaces;

que certaines bandes se considèrent comme des premières nations alors que d'autres considèrent qu'elles sont des collectivités faisant partie de premières nations;

que le gouvernement du Canada a adopté une politique aux termes de laquelle il est reconnu que le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et que cette politique prévoit des négociations portant sur l'autonomie gouvernementale;

que la *Loi sur les Indiens* et la présente loi n'ont pas pour but de définir la nature et l'étendue de tout droit à l'autonomie gouvernementale ou d'anticiper l'issue des négociations portant sur celle-ci;

que l'exercice des attributions prévues par les lois fédérales est assujetti à la *Charte canadienne des droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Governance Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Définitions

"band funds" « *fonds de la bande* »

"band funds" means money and financial assets belonging to a band, including

(*a*) revenues of the band,

(*b*) money borrowed by the band or received by it through the issue or sale of debt securities,

(*c*) money received or collected for or on behalf of the band, and

(*d*) money paid to or received or collected by the band under any band law, trust or contract and that is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to that band law, trust or contract,

but not including Indian moneys within the meaning of the *Indian Act* or money received by the band on behalf of an individual.

« fonds de la bande » "*band funds*"

« fonds de la bande » Les avoirs en argent et éléments d'actif appartenant à la bande, notamment :

a) les recettes de la bande;

b) les emprunts effectués par la bande ou le produit de l'émission ou de la vente de titres de créance;

c) les sommes perçues ou reçues pour le compte de la bande;

d) les sommes perçues ou reçues par la bande en vertu de ses textes législatifs, d'une fiducie ou d'un contrat et affectées à une fin précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

La présente définition exclut l'argent des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que les sommes reçues par la bande pour le compte d'un particulier.

"code" « *code* »

"code" means a code adopted by a band under Part 1.

« code » "*code*"

« code » Code adopté par une bande en vertu de la partie 1.

"council" « *conseil* »

"council", in relation to a band, means the council selected by election or custom in accordance with a leadership selection code or, in the absence of such a code, by election in accordance with the regulations.

« conseil » "*council*"

« conseil » Relativement à une bande, s'entend du conseil choisi — lors d'une élection ou selon la coutume de la bande — en conformité avec le code portant sur le choix des dirigeants ou, en l'absence d'un tel code, lors d'une élection tenue en vertu des règlements.

"eligible voter" « *électeur* »

"eligible voter", in relation to a band, means a member of the band, whether residing on or off reserve, who has attained the age of eighteen years.

« électeur » "*eligible voter*"

« électeur » Membre de la bande âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans la réserve.

"fiscal year" « *exercice* »

"fiscal year" means the period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

« exercice » "*fiscal year*"

« exercice » Période commençant le 1er avril d'une année civile et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

"fish" « *poissons* »

"fish" has the same meaning as in the *Fisheries Act*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« poissons » S'entend au sens de la *Loi sur les pêches*.

« poissons » "*fish*"

Words and expressions in *Indian Act*

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Indian Act*.

Terminologie : *Loi sur les Indiens*

(2) Sauf indication contraire de la présente loi, les termes de celle-ci s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Exercise of council powers

(3) Unless otherwise provided in this Act, the powers of the council of a band under this Act must be exercised in conformity with the band's administration of government code or, in the absence of such a code, the regulations.

Exercice des pouvoirs conférés au conseil

(3) Sauf indication contraire de la présente loi, les pouvoirs conférés par celle-ci au conseil sont exercés en conformité avec le code portant sur le gouvernement de la bande ou, en l'absence d'un tel code, les règlements.

PURPOSES OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purposes

3. The purposes of this Act are

Objet

3. La présente loi a pour objet :

(*a*) to provide bands with more effective tools of governance on an interim basis pending the negotiation and implementation of the inherent right of self-government;

a) d'offrir aux bandes des outils de gouvernance plus efficaces en attendant la négociation du droit inhérent à l'autonomie gouvernementale et sa mise en oeuvre;

(*b*) to enable bands to respond more effectively to their particular needs and aspirations, including the ability to collaborate for certain purposes; and

b) de leur permettre de satisfaire plus efficacement à leurs besoins et aspirations, notamment leur capacité de collaborer à certaines fins;

(*c*) to enable bands to design and implement their own regimes in respect of leadership selection, administration of government and financial management and accountability, while providing rules for those bands that do not choose to do so.

c) de leur permettre de concevoir et de mettre en oeuvre leurs propres régimes concernant le choix de leurs dirigeants, leur gouvernement, la gestion financière et l'obligation de rendre compte, tout en prévoyant des règles applicables aux bandes qui ne se dotent pas de leurs propres régimes.

PART 1

BAND GOVERNANCE

PARTIE 1

GOUVERNANCE DES BANDES

Band-designed Codes

Codes conçus par les bandes

Proposal for adoption by band

4. (1) The council of a band may, in accordance with the regulations, propose any of the following codes for adoption by the eligible voters of the band:

Adoption par les électeurs

4. (1) Le conseil d'une bande peut, en conformité avec les règlements, proposer l'adoption par les électeurs de celle-ci de l'un ou l'autre des codes suivants :

(*a*) a leadership selection code;

a) un code portant sur le choix des dirigeants;

(*b*) an administration of government code; and

b) un code portant sur le gouvernement de la bande;

(*c*) a financial management and accountability code.

c) un code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte.

Conditions for adoption

(2) A proposed code is adopted if it is in writing and is approved, in a vote conducted by the council in accordance with the regulations, by a majority of the eligible voters of the band who participate in the vote, and if those who vote to approve it constitute more than twenty-five per cent of all eligible voters.

Conditions d'adoption

(2) Le code est adopté si, d'une part, il est par écrit et si, d'autre part, il reçoit l'appui de la majorité des électeurs de la bande qui participent à un vote tenu par le conseil en conformité avec les règlements et que plus de vingt-cinq pour cent de tous les électeurs de la bande se sont exprimés en sa faveur.

Application of regulations

(3) While a code adopted by a band is in force, regulations made under section 32 providing for the same matters as the code do not apply to the band.

Application des règlements

(3) Le règlement pris en vertu de l'article 32 comportant des règles sur les questions faisant l'objet d'un code ne s'applique pas à la bande durant toute période où le code est en vigueur.

Leadership selection code

5. (1) Where a band was subject to an order under section 74 of the *Indian Act* immediately before the coming into force of this section, a leadership selection code adopted by the band must include rules

(*a*) providing for the size and composition of the council of the band;

(*b*) establishing the mode of selection of the members of the council, as long as a majority of them at least are elected;

(*c*) specifying the term of office, not exceeding five years, of elected members of the council;

(*d*) prescribing procedures for the selection of members of the council, and requiring that voting for the elected members be conducted by secret ballot;

(*e*) prescribing the qualifications of persons to vote at elections of the council, to run for election to the council and to nominate candidates for election;

(*f*) respecting the manner of filling vacancies on the council;

(*g*) specifying the grounds and establishing a process for appealing the results of elections;

(*h*) specifying the grounds and establishing a process for removal from office of elected and non-elected members of the council, respectively;

(*i*) identifying what constitute corrupt electoral practices; and

(*j*) establishing a procedure for amending the code.

Code portant sur le choix des dirigeants

5. (1) Si la bande était visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* à l'entrée en vigueur du présent article, le code portant sur le choix des dirigeants adopté par la bande comporte notamment des règles :

a) prévoyant le nombre des membres du conseil et sa composition;

b) établissant la façon de choisir les membres du conseil, de manière que la majorité d'entre eux soient élus;

c) précisant le mandat des membres élus du conseil, qui ne doit pas dépasser cinq ans;

d) prévoyant la procédure relative au choix de tous les membres du conseil, notamment l'obligation de tenir un vote par scrutin secret concernant les membres qui doivent être élus;

e) prévoyant les qualités requises pour voter, poser sa candidature ou proposer des candidats à une élection;

f) prévoyant la procédure à suivre pour combler les vacances au sein du conseil;

g) concernant les moyens d'appel et la procédure pour interjeter appel des résultats de l'élection;

h) prévoyant les motifs et la procédure pour relever de ses fonctions un membre élu ou non élu du conseil;

i) déterminant ce qui constitue des manoeuvres électorales frauduleuses;

j) prévoyant la procédure de modification du code.

Custom bands

(2) Where a band was not subject to an order under section 74 of the *Indian Act* immediately before the coming into force of this section, a leadership selection code adopted by the band must

(*a*) include the rules required under subsection (1); or

(*b*) consist of the custom rules for the council's selection, by election or otherwise, as they existed on the coming into force of this section, together with a process for appealing the selection and a procedure for amending the code.

Coutume de la bande

(2) Si la bande n'était pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* à l'entrée en vigueur du présent article, le code portant sur le choix des dirigeants doit, selon le cas :

a) comporter notamment les règles visées au paragraphe (1);

b) être constitué des règles issues de la coutume de la bande pour l'élection ou le choix des membres de son conseil, telles qu'elles existaient à l'entrée en vigueur du présent article, et prévoir une procédure d'appel à l'égard d'une telle élection ou d'un tel choix ainsi que la procédure de modification du code.

Time limit for adoption of custom rules

(3) A code consisting of custom rules may be adopted only during the period of two years beginning on the coming into force of this section.

Délai pour l'adoption des règles issues de la coutume

(3) Le code ne peut être constitué des règles issues de la coutume de la bande que s'il est adopté dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Newly created bands

(4) Where a band is established after the repeal of section 74 of the *Indian Act*, a leadership selection code adopted by the band must include the rules required under subsection (1).

Autres bandes

(4) Si la bande est établie après l'abrogation de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens*, le paragraphe (1) s'applique au code portant sur le choix des dirigeants.

Rights of all members respected

(5) A leadership selection code to which subsection (1), paragraph (2)(*a*) or subsection (4) applies must respect the rights of all members of the band but may balance their different interests, including the different interests of members residing on and off the reserve.

Respect des droits des membres de la bande

(5) Le code portant sur le choix des dirigeants auquel s'applique le paragraphe (1), l'alinéa (2)*a*) ou le paragraphe (4) doit respecter les droits de tous les membres de la bande. Toutefois, il peut tenir compte de leurs intérêts différents, notamment ceux des membres de la bande résidant dans la réserve et hors de celle-ci.

Administration of government code

6. (1) An administration of government code must include rules respecting meetings of members of the band and, in particular, rules

(*a*) specifying the frequency of meetings, which shall not be less than once each calendar year;

(*b*) prescribing the manner of calling and publicizing meetings;

(*c*) respecting the participation of members in meetings; and

(*d*) respecting the keeping of minutes of proceedings at meetings and access to the minutes by members.

Code portant sur le gouvernement de la bande : assemblées des membres

6. (1) Le code portant sur le gouvernement de la bande comporte des règles sur les assemblées des membres de la bande, notamment en ce qui concerne :

a) la fréquence des assemblées — avec l'obligation de tenir au moins une assemblée par année;

b) la façon de les convoquer et de les annoncer;

c) la participation des membres de la bande aux assemblées;

d) la tenue d'un procès-verbal des travaux des assemblées et l'accès des membres de la bande à celui-ci.

Meetings of council

(2) An administration of government code must include rules respecting meetings of the council of the band and, in particular, rules

(*a*) requiring that a meeting open to members of the band be held at least once each calendar year;

(*b*) prescribing the manner of calling and publicizing meetings;

(*c*) subject to subsection (3), prescribing the manner of making decisions and exercising the council's powers under this Act and the *Indian Act*; and

(*d*) respecting the keeping of records of the council's decisions, and access to those records by members of the band.

Réunions du conseil

(2) Il comporte des règles sur les réunions du conseil, notamment en ce qui concerne :

a) l'obligation pour le conseil de tenir, au moins une fois par année, une réunion à laquelle les membres de la bande peuvent assister;

b) la façon de les convoquer et de les annoncer;

c) sous réserve du paragraphe (3), la façon dont le conseil prend ses décisions et exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et la *Loi sur les Indiens*;

d) la tenue d'un recueil des décisions du conseil et l'accès des membres de la bande à celui-ci.

Enactment of laws

(3) An administration of government code must include rules respecting the development, making and registration of band laws made under this Act and, in particular, rules

(*a*) requiring reasonable public notice of a proposed law in order to enable members of the band and residents of the reserve to comment on it before it is made;

(*b*) prescribing the procedure for the making of band laws by the council; and

(*c*) respecting the maintenance of the band registry required by subsection 30(1).

Prise des textes législatifs

(3) Il comporte des règles sur l'élaboration, la prise et le dépôt des textes législatifs pris en vertu de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

a) l'obligation pour le conseil de donner un avis public suffisant du projet de texte législatif pour permettre aux membres de la bande et aux personnes résidant dans la réserve de présenter des observations sur le texte avant sa prise;

b) la procédure régissant les travaux du conseil relatifs à la prise du texte législatif;

c) la tenue du recueil des codes et textes législatifs prévu au paragraphe 30(1).

Other rules

(4) An administration of government code must include rules

(*a*) setting out the roles and authorities of the band administration and its relationship to the council;

(*b*) respecting conflicts of interest of members of the council and employees of the band;

(*c*) respecting access to information under the control of the band, protection of personal information under its control and access by individuals to information about themselves; and

(*d*) establishing a procedure for amending the code.

Autres règles

(4) Il comporte des règles concernant :

a) le rôle et les pouvoirs de l'administration de la bande et son lien avec le conseil;

b) les conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la bande;

c) l'accès à l'information qui relève de la bande, la protection des renseignements personnels qui en relèvent et le droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent;

d) la procédure de modification du code.

Financial management and accountability code

7. A financial management and accountability code must include rules respecting

(*a*) the preparation of an annual budget for each fiscal year, and its adoption by the council and presentation to members of the band during the last quarter of the preceding fiscal year;

(*b*) the control of expenditures of band funds, including financial signing authorities;

(*c*) internal controls with respect to deposits, asset management and the purchase of goods and services, including the manner of tendering for contracts;

(*d*) the lending of band funds to members of the band and other persons, the making of loan guarantees by the band to persons other than members, and the repayment and collection of funds loaned;

(*e*) the remuneration of members of the council and employees of the band;

(*f*) the incurring of debt by the band and debt management;

(*g*) the management of and limitations on the band's deficit; and

(*h*) the establishment of a procedure for amending the code.

Code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte

7. Le code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte comporte notamment des règles concernant :

a) la préparation chaque année d'un budget pour l'exercice de la bande, son adoption par le conseil et sa présentation aux membres de la bande durant le dernier trimestre de l'exercice précédent;

b) le contrôle des dépenses des fonds de la bande, notamment le pouvoir de signature des documents de nature financière;

c) les contrôles financiers internes visant les dépôts, la gestion d'éléments d'actif et l'achat de biens et de services, notamment les modalités relatives aux appels d'offres;

d) l'octroi de prêts sur les fonds de la bande aux membres de celle-ci et à d'autres personnes, la fourniture de garanties afférentes à ces dernières, et le remboursement et le recouvrement de tels prêts;

e) la rémunération des membres du conseil et des employés de la bande;

f) l'endettement de la bande et la gestion de celui-ci;

g) la gestion du déficit de la bande et l'imposition d'une limite à celui-ci;

h) la procédure de modification du code.

Financial Management

Gestion financière

Maintenance of accounts

8. The accounts of a band shall be maintained, and its financial statements prepared annually, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Tenue des livres comptables

8. Les livres comptables de la bande sont tenus et ses états financiers préparés chaque année selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés.

Audit of financial statements

9. (1) A band's financial statements shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an independent auditor who is a member in good standing of an association of auditors incorporated under the laws of a province.

Vérification des états financiers

9. (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur indépendant qui est membre en règle d'un institut ou d'une association de vérificateurs constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.

Schedule of remuneration

(2) A band's financial statements must include a schedule setting out the remuneration and expenses paid to members of the council.

(2) Ils comportent une annexe énonçant la rémunération des membres du conseil ainsi que les dépenses dont ils sont remboursés.

Annexe

Access to financial statements

(3) A band's financial statements shall be made publicly available within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any person requesting one on payment of a reasonable fee.

(3) Ils sont mis à la disposition du public dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Des copies sont fournies sur demande moyennant le paiement de droits raisonnables.

Copies

Financial breach and recovery plan

10. (1) In the event of a significant breach of any rule respecting the deficit or debt of a band contained in its financial management and accountability code or, in the absence of such a code, in the regulations, the council shall assess the band's financial position and develop a recovery plan for the financial management of band funds, which shall be presented to the members of the band no later than 45 days after the time the breach became known to the council.

10. (1) S'il est informé d'un manquement important aux règles relatives à l'endettement et au déficit de la bande prévues dans son code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte ou, en l'absence d'un tel code, dans les règlements, le conseil évalue sa situation financière et prépare un plan de redressement portant sur tous les fonds de la bande qu'il présente aux membres de celle-ci dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle il est informé du manquement.

Manquement relatif à l'endettement et plan de redressement

Quarterly reports

(2) A council shall make quarterly reports to the members of the band on a recovery plan until the breach of the code or the regulations is remedied.

(2) Le conseil est tenu de présenter aux membres de la bande un compte rendu trimestriel de la mise en oeuvre du plan de redressement jusqu'à ce qu'il soit mis fin au manquement.

Compte rendu

Ministerial assessment

(3) The Minister may carry out an assessment of a band's financial position and, if the Minister considers it necessary, require that remedial measures be taken when any of the following circumstances becomes known to the Minister:

(*a*) a deterioration of the band's financial health that compromises the delivery of essential programs and services;

(*b*) the failure to make financial statements publicly available within the period specified in subsection 9(3); or

(*c*) the denial of an opinion, or an adverse opinion, by the band's auditor on the band's financial statements.

(3) Le ministre peut évaluer la situation financière de la bande et, s'il l'estime nécessaire, exiger que des mesures correctives soient prises s'il est informé de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) la situation financière de la bande s'est détériorée à un point tel qu'elle compromet la prestation des programmes et services essentiels;

b) les états financiers n'ont pas été mis à la disposition du public dans le délai imparti;

c) il y a eu récusation d'opinion ou une opinion défavorable de la part du vérificateur relativement aux états financiers de la bande.

Mesures correctives

Complaints and Redress

Plaintes et mesures de redressement

Designation of authority to hear complaints

11. (1) The council of a band shall, by band law, authorize an impartial person, or an impartial body established under section 18, to consider fairly and expeditiously any complaint by a member of the band or a resident of the reserve

11. (1) Le conseil attribue, par un texte législatif de la bande, à une personne impartiale ou à un organisme impartial établi en vertu de l'article 18 le pouvoir d'examiner équitablement et avec diligence la plainte provenant d'un membre de la bande ou d'une personne résidant dans la réserve qui :

Examen d'une plainte

(*a*) alleging a breach of a code by the council or an employee of the band; or

(*b*) contesting any decision made against that member or resident, by the council or an employee of the band, in the exercise of a discretionary power.

a) allègue tout manquement à un code par le conseil ou un employé de la bande;

b) conteste toute décision prise contre lui dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par le conseil ou un employé de la bande.

Determination and order

(2) A band law referred to in subsection (1) shall confer on the authorized person or body the power, after considering a complaint, to

(*a*) determine whether the alleged breach of a code occurred and, if so, order the council or employee to take any measures necessary to rectify the breach; or

(*b*) order the council or the employee to reconsider their decision.

(2) Le texte législatif confère à la personne ou à l'organisme chargé d'examiner la plainte le pouvoir :

a) de décider s'il y a eu manquement au code et, le cas échéant, d'ordonner au conseil ou à l'employé de la bande de prendre les mesures nécessaires pour mettre fin au manquement;

b) d'ordonner au conseil ou à l'employé d'examiner à nouveau leur décision.

Pouvoirs dans le cadre de l'examen de la plainte

Decision in writing to parties

(3) A determination made under this section shall be provided in writing to the complainant and to every party whose act or omission is complained of.

(3) La décision rendue en vertu du présent article est communiquée par écrit au plaignant et à la partie dont l'acte ou l'omission fait l'objet de la plainte.

Décision par écrit

Conflict of interest

(4) A person or member of a body authorized under subsection (1) who has a financial, familial or personal conflict of interest in relation to any complaint may not consider the complaint.

(4) Est incompétent pour examiner une plainte la personne ou le membre de l'organisme qui se trouve en situation de conflit d'intérêts de nature financière, familiale ou personnelle par rapport à la plainte.

Conflit d'intérêts

Exception

(5) A band law referred to in subsection (1) does not apply in respect of any decision from which a code provides a right of appeal.

(5) Est soustraite à l'application du texte législatif la décision dont il peut être interjeté appel en vertu d'un code.

Exception

Band Government Operations

Activités gouvernementales de la bande

Rules, policies and directives

12. The council of a band shall make available to members of the band and residents of its reserve all administrative rules, policies and directives of the band relating to band government operations, including programs and services offered to members and residents.

12. Le conseil met à la disposition des membres de la bande et des personnes qui résident dans la réserve de celle-ci les règles administratives, les politiques et les directives de la bande concernant les activités gouvernementales de la bande, notamment à l'égard des programmes et services qui leur sont offerts.

Règles administratives, politiques et directives

Withholding of funds

13. The council of a band may withhold from the remuneration or other moneys payable to a member of the band any debt owed to the band by the member, excluding any fine imposed for the contravention of a band law.

13. Le conseil peut retenir sur le salaire ou toute autre somme à payer à un membre de la bande toute somme due à la bande par celui-ci, exception faite des amendes qui lui sont imposées pour avoir contrevenu à un texte législatif de la bande.

Retenue salariale et autre

Limitation of liability

14. No civil proceedings lie against a member of a council or an employee of a band for anything done, or omitted to be done, during the course of the exercise or purported

14. Les membres du conseil et les employés de la bande bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exerci-

Limite de responsabilité

exercise in good faith of any power or the performance or purported performance in good faith of any duty of that person in accordance with this Act, the *Indian Act*, the regulations made under either Act, a code, a band law made under this Act or a by-law made under section 83 of the *Indian Act*.

ce effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les Indiens*, des règlements pris en vertu de celles-ci, d'un code ou texte législatif de la bande ou d'un règlement administratif pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*.

PART 2

POWERS OF BAND COUNCILS

Legal Capacity

Capacity, rights, powers and privileges

15. (1) A band has the legal capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

(*a*) enter into contracts and agreements;

(*b*) acquire, hold and dispose of rights and interests in property;

(*c*) raise, expend, invest and borrow money;

(*d*) sue or be sued; and

(*e*) do anything ancillary to the exercise of its legal capacity, rights, powers and privileges.

Council acts for band

(2) A band acts through its council in exercising its legal capacity, rights, powers and privileges referred to in subsection (1).

Legal status

(3) For greater certainty, the legal capacity, rights, powers and privileges referred to in subsection (1) do not affect the legal status of a band and, in particular, do not have the effect of incorporating the band.

Interest in lands or moneys

(4) For greater certainty, nothing in this section affects the interest in reserve lands or Indian moneys held by the members of a band in common under the *Indian Act* or the application of that Act in respect of those lands or moneys.

PARTIE 2

POUVOIRS DU CONSEIL

Capacité juridique de la bande

Capacité juridique

15. (1) La bande a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment :

a) conclure des contrats et accords;

b) acquérir et détenir des droits sur des biens ou des intérêts dans ceux-ci, ou en disposer;

c) prélever, dépenser, placer ou emprunter des fonds;

d) ester en justice;

e) accomplir tout acte qui découle de l'exercice de sa capacité ou qui y est accessoire.

Exercice de la capacité juridique

(2) La capacité de la bande est exercée par son conseil.

Statut de la bande

(3) Il est entendu que la capacité de la bande n'a pas pour effet de modifier son statut et, notamment, de la constituer en personne morale.

Précision

(4) Il est entendu que le présent article ne porte pas atteinte à la nature des intérêts détenus conjointement, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, par les membres de la bande sur les terres de réserve et l'argent des Indiens, ni à l'application de cette loi aux terres de réserve et à l'argent des Indiens.

Law-making Powers

Laws for local purposes

16. (1) The council of a band may make laws for local purposes, applicable on the band's reserve, in relation to

(*a*) the health of residents and the prevention of injury to persons;

(*b*) the prevention of damage to property;

(*c*) activities in public places;

Pouvoirs législatifs du conseil

Textes législatifs à des fins locales

16. (1) Le conseil d'une bande peut prendre des textes législatifs à des fins locales applicables dans sa réserve concernant :

a) l'adoption de mesures relatives à la santé des personnes qui y résident et la prévention des blessures;

b) la prévention des dommages matériels;

(*d*) the provision of services by or on behalf of the band;

(*e*) local works, public utilities and waste management;

(*f*) the zoning, use and development of land and buildings on the reserve;

(*g*) nuisances, including unsightly property;

(*h*) the construction, maintenance, repair, alteration, removal, demolition and abandonment of buildings, other structures and infrastructure, and their use;

(*i*) residential tenancies, including powers of eviction;

(*j*) traffic;

(*k*) the regulation of business activities;

(*l*) the keeping of wild and domestic animals, except fish, and related activities;

(*m*) the observance of law and order;

(*n*) the prohibition of the sale, exchange, supply, manufacture, possession or use of liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that can cause inebriation;

(*o*) the issuance of licences or permits for a fee, for the purposes of band laws made under paragraphs (*a*) to (*n*); and

(*p*) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

Conflict with other laws

(2) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament, the Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.

c) les activités exercées dans un lieu public;

d) la prestation de services par la bande ou en son nom;

e) les ouvrages locaux, les services publics et la gestion des déchets;

f) le zonage, l'usage et l'aménagement des terres et des bâtiments dans la réserve;

g) les incommodités, notamment les lieux insalubres;

h) la construction, l'entretien, la réparation, la transformation, l'enlèvement, la démolition et l'abandon des bâtiments et autres structures et infrastructures et leur utilisation;

i) la location à des fins d'habitation, notamment les mesures relatives à l'expulsion des locataires;

j) la circulation;

k) la réglementation d'activités commerciales;

l) la garde des animaux sauvages et domestiques, sauf les poissons, et les activités afférentes;

m) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;

n) l'interdiction de la vente, du troc, de la fourniture, de la fabrication, de la possession ou de l'utilisation de liquides, mélanges ou préparations ayant des propriétés enivrantes et susceptibles de consommation humaine;

o) la délivrance de permis ou de licences moyennant le paiement de droits pour l'application des textes législatifs pris en vertu des alinéas *a*) à *n*);

p) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Primauté

(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Laws for band purposes

17. (1) The council of a band may make laws for band purposes in relation to

(*a*) the protection and conservation of natural resources within the band's reserve and the disposition for personal and commercial use of those resources, other than wildlife, fish or resources that can only be disposed of pursuant to a surrender under the *Indian Act*;

(*b*) the protection, conservation and management of wildlife and fish on the band's reserve;

(*c*) the preservation of the culture and language of the band;

(*d*) trespassing on the band's reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;

(*e*) the residence of members of the band and other persons on the band's reserve;

(*f*) the survey of reserve lands and their allotment among the members of the band, and the establishment of a register of certificates of possession and certificates of occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority for those matters has been granted to the band under section 60 of the *Indian Act*;

(*g*) the rights of spouses or common law partners and children who reside with members of the band on the band's reserve, with respect to any matter in relation to which the council may make laws in respect of members of the band;

(*h*) authority for the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names have been deleted from the band list;

(*i*) bringing subsection 64.1(2) of the *Indian Act* into effect in respect of the band;

(*j*) the issuance of licences or permits for a fee, for the purposes of band laws made under paragraphs (*a*) to (*f*); and

(*k*) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

Textes législatifs pour les besoins de la bande

17. (1) Le conseil peut prendre des textes législatifs pour les besoins de la bande concernant :

a) la protection et la conservation des ressources naturelles dans la réserve, ainsi que leur disposition, à l'exception de la faune et des poissons ou de celles dont il ne peut être disposé qu'en conformité avec une cession faite en vertu de la *Loi sur les Indiens*, à des fins personnelles ou commerciales;

b) la protection, la conservation et la gestion de la faune et des poissons dans la réserve;

c) la préservation de la culture et de la langue de la bande;

d) l'intrusion de personnes dans la réserve ou la fréquentation de celle-ci à des fins interdites;

e) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes dans la réserve;

f) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, l'établissement d'un registre de certificats de possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise de côté de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorité à cet égard a été accordée à la bande aux termes de l'article 60 de la *Loi sur les Indiens*;

g) les droits des époux ou conjoints de fait ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans la réserve relativement à toute question au sujet de laquelle le conseil peut prendre des textes législatifs à l'égard des membres de la bande;

h) l'autorisation du ministre d'effectuer des paiements sur des sommes d'argent au compte de capital ou des sommes d'argent de revenu aux personnes dont le nom a été retranché de la liste de la bande;

i) la mise en vigueur du paragraphe 64.1(2) de la *Loi sur les Indiens* à l'égard de la bande;

j) la délivrance de permis ou de licences moyennant le paiement de droits pour

l'application des textes législatifs pris en vertu des alinéas *a*) à *f*);

k) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Conflict with other laws

(2) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament or any regulations made under this Act or the *Indian Act*, the Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.

Primauté

(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les Indiens* l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Laws re band governance

18. (1) The council of a band may make laws in relation to

(*a*) the establishment of bodies, their composition, powers and duties and their relationship to the band;

(*b*) the delegation to any person or body of any of the council's powers under this Act or the *Indian Act*, other than its powers under this section;

(*c*) elections of members of the council under the band's leadership selection code, if any, or the regulations;

(*d*) conflicts of interest of members of the council and employees of the band;

(*e*) access to information under the control of the band, the protection of personal information under its control and access by individuals to information about themselves;

(*f*) conditions under which the council may enter into commercial or other transactions; and

(*g*) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

Textes législatifs : gouvernance de la bande

18. (1) Le conseil peut prendre des textes législatifs concernant :

a) l'établissement d'organismes, leurs attributions, leur composition et leur lien avec la bande;

b) la délégation à une personne ou à un organisme des pouvoirs conférés au conseil par la présente loi — à l'exception de ceux prévus au présent article — ou par la *Loi sur les Indiens*;

c) les élections des membres du conseil qui sont tenues en vertu soit du code portant sur le choix des dirigeants, soit des règlements;

d) les conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la bande;

e) l'accès à l'information qui relève de la bande, la protection des renseignements personnels qui en relèvent et le droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent;

f) les conditions auxquelles le conseil peut conclure des opérations commerciales ou autres;

g) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Jointly established bodies

(2) The councils of two or more bands may make laws for the joint establishment of a body for the purposes of paragraph (1)(*b*) and respecting its composition, powers and duties and its relationship to those bands.

Établissement conjoint d'un organisme

(2) Les conseils de plusieurs bandes peuvent prendre des textes législatifs prévoyant l'établissement conjoint d'un organisme pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et ses attributions, sa composition et son lien avec les bandes.

Conflict with other laws

(3) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament, any regulations under this Act that are applicable to the band or any code adopted by the band, the Act, the regulations or the code prevails to the extent of the conflict.

Primauté

(3) Les dispositions de toute loi fédérale, d'un règlement applicable à la bande pris en vertu de la présente loi ou d'un code adopté par la bande l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Offences

Infractions

Contravention of band laws

19. (1) A band law may provide that a contravention of any of its provisions constitutes an offence punishable on summary conviction by a fine not exceeding $10,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or by both.

Contravention au texte législatif

19. (1) Le texte législatif d'une bande peut prévoir qu'une contravention à ses dispositions constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Protection of environment

(2) Notwithstanding subsection (1), an offence for the contravention of any provision of a band law that is intended to prevent adverse effects on the environment may be made punishable by a fine not exceeding $300,000 or a term of imprisonment not exceeding six months, or by both.

Textes en matière d'environnement

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions d'un texte législatif dont l'objet est de prévenir des répercussions négatives sur l'environnement peuvent prévoir qu'une infraction à ses dispositions est passible d'une amende maximale de 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Power to restrain

20. A band law may provide that, where an offence is committed against a band law, the court in which the conviction is entered and subsequently any other court of competent jurisdiction may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted, in addition to any penalty imposed under that law.

Pouvoir de rendre une ordonnance

20. Le texte législatif peut prévoir qu'en cas d'infractions à ses dispositions, le tribunal qui a prononcé la déclaration de culpabilité et, par la suite, tout tribunal compétent peuvent interdire, par ordonnance, la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable, en plus de toute peine prévue par le texte législatif.

Notices of violation

21. (1) A peace officer or a band enforcement officer designated under section 23 who believes on reasonable grounds that an offence against a band law has been committed may issue to the accused a notice of violation requiring the accused to pay, at the offices of the band, a fine in an amount set out in the notice.

Violation

21. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à un texte législatif a été commise, tout agent de la paix ou l'agent de la bande visé à l'article 23 peut remettre à l'intéressé un avis lui enjoignant de payer, au bureau de la bande, l'amende qui y est mentionnée.

Contents of notice

(2) A notice of violation issued under subsection (1) shall specify

(*a*) the charge against the accused;

(*b*) the period within which and the manner by which payment may be made;

(*c*) the address of the offices of the band at which payment may be made; and

(*d*) the consequences of payment and of not making payment, including the issuance of a summons or other process.

Contenu de l'avis

(2) Figurent également dans l'avis une description des faits reprochés, les modalités de temps et autres applicables au paiement, l'adresse du bureau de la bande auquel le paiement peut être fait et l'exposé des conséquences du paiement et du défaut de celui-ci. En particulier, l'avis avertit l'intéressé que, en cas de défaut de paiement, des poursuites seront intentées selon le mode applicable.

Payment

(3) On payment of a fine within the period and in the manner set out in a notice of violation, no further action may be taken against the accused in respect of the offence.

Paiement

(3) Le paiement fait selon les modalités prévues empêche toute poursuite.

Agreements with provincial authorities

(4) A band may enter into an agreement with a competent authority of the province in which the band's reserve is located regarding the use, for the purposes of this section, of a notice of violation referred to in subsection (1) or of any ticket or other writ or process for originating a proceeding established by or under the laws of the province, in which case the procedures applicable to proceeding by way of such a ticket, writ or process shall apply.

Entente

(4) La bande peut conclure, avec les autorités compétentes de la province où est située la réserve, une entente concernant soit la délivrance de l'avis prévu au paragraphe (1), soit l'utilisation, pour l'application du présent article, de tout formulaire ou autre acte introductif d'instance établi par les lois de la province. Le cas échéant, le mode de poursuite dès lors applicable est celui déterminé par le formulaire ou l'acte en question.

Disposition of fines and property

22. (1) Subject to any agreement entered into under subsection 21(4), any fine paid by a person convicted of an offence under a band law, and any property forfeited pursuant to such a conviction, shall be paid or transferred to the council of the band in whose reserve the offence was committed.

Amendes et biens confisqués

22. (1) Sous réserve des ententes conclues en application du paragraphe 21(4), le montant de toute amende infligée à la personne déclarée coupable d'une infraction aux textes législatifs d'une bande commise dans la réserve de celle-ci est versé au conseil de cette bande et les biens confisqués à la suite de la déclaration de culpabilité lui sont remis.

Not public moneys

(2) Any moneys paid pursuant to subsection (1) are deemed not to be public moneys for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Fonds publics

(2) Les sommes ainsi versées sont réputées ne pas constituer des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inspection and Search

Inspection et perquisition

Designation of band enforcement officers

23. (1) The council of a band may, for purposes of the enforcement of band laws, designate any person as a band enforcement officer and shall furnish each person so designated with a certificate of designation specifying the provisions of band laws for which the officer is designated.

Agent de la bande

23. (1) Le conseil peut, en vue du contrôle d'application de ses textes législatifs, désigner toute personne à titre d'agent de la bande, à qui il remet un certificat attestant sa qualité et indiquant les dispositions dont il doit contrôler l'application.

Production of certificate

(2) In carrying out duties and functions under this Act in any place or in respect of any goods, a band enforcement officer shall, on request, produce the certificate of designation to the individual appearing to be in charge of the place or the goods.

Production du certificat

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de la bande présente, sur demande, le certificat à la personne apparemment responsable du lieu ou des biens qui font l'objet de son intervention.

Powers of band enforcement officers

24. (1) A band enforcement officer may, for the purpose of verifying compliance with a band law,

(*a*) enter any place on the band's reserve, other than living quarters, and carry out any inspection that the officer considers necessary; and

Pouvoirs de l'agent de la bande

24. (1) L'agent de la bande peut, pour contrôler l'application des textes législatifs :

a) pénétrer en tout lieu dans la réserve de la bande, à l'exception d'un local d'habitation, et y procéder aux visites qu'il estime nécessaires;

(*b*) require any person appearing to be in charge of the place to produce any document for inspection or for the purpose of making copies or extracts.

b) ordonner à toute personne apparemment responsable du lieu de son intervention de lui remettre des documents pour qu'il les vérifie, en fasse des copies ou en tire des extraits.

Operation of computers and copying equipment

(2) In carrying out an inspection of a place, a band enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Usage d'ordinateurs et de matériel de reprographie

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent de la bande peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou de toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres et registres, de toutes données électroniques et de tous autres documents.

Duty to assist officers

25. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 24, and every person who is found in the place, shall

(*a*) give the band enforcement officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(*b*) provide the officer with any information relevant to the administration of a band law that the officer may reasonably require.

Obligation d'assistance

25. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre de l'article 24, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

a) d'accorder à l'agent de la bande toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

b) de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application d'un texte législatif de la bande.

Search by warrant

26. (1) A band enforcement officer to whom a warrant has been issued under subsection (3) may, at any reasonable time, search any place on the band's reserve if the officer believes on reasonable grounds that there is in the place

(*a*) anything on or in respect of which an offence under a band law is being or has been committed; or

(*b*) anything that will afford evidence with respect to the commission of an offence under a band law.

Perquisition

26. (1) L'agent de la bande muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans tout lieu de la réserve de la bande, s'il a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction prévue par un texte législatif de la bande;

b) soit d'un objet qui servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Seizure

(2) A band enforcement officer may seize anything found in the course of a search that the officer believes on reasonable grounds is a thing referred to in paragraph (1)(*b*).

Application for warrant

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a band enforcement officer to carry out a search on the band's reserve, subject to any conditions that may be specified in the warrant, where on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that the circumstances set out in subsection (1) exist.

Use of force

(4) In executing a warrant, a band enforcement officer shall not use force unless the use of force is specifically authorized in the warrant and the officer is accompanied by a peace officer.

Search without warrant

27. (1) Subject to subsection (2), a band enforcement officer may exercise the powers described in subsection 26(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.

Living quarters

(2) A band enforcement officer may not search living quarters without a warrant unless the officer first obtains the consent of the occupant.

Powers during search

28. In carrying out the search of a place under section 26 or 27, a band enforcement officer may exercise the powers described in section 24.

Rights of passage

29. A band enforcement officer and any person accompanying the officer may enter on and pass through or over private property while carrying out an inspection or search under this Act.

PART 3

GENERAL

Registries of Codes and Laws

Band registry

30. (1) A band shall maintain at its principal administrative office a band registry containing its codes and all laws made by its council under this Act to which all persons have reasonable access during normal business hours.

Saisie

(2) L'agent de la bande est autorisé à saisir tout objet qu'il trouve à l'occasion de la perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un objet visé à l'alinéa (1)*b*).

Mandat

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent de la bande à procéder à la perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les circonstances visées au paragraphe (1) existent.

Usage de la force

(4) L'agent de la bande ne peut recourir à la force pour l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Perquisition sans mandat

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent de la bande peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe 26(1) si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Locaux d'habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de la bande ne peut procéder à la perquisition sans être muni d'un mandat, sauf avec le consentement de l'occupant.

Pouvoirs

28. L'agent de la bande peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 26 ou 27, exercer les pouvoirs visés à l'article 24.

Droit de passage

29. L'agent de la bande et les personnes qui l'accompagnent peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi.

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recueils des codes et des textes législatifs

Recueil des textes législatifs

30. (1) La bande maintient dans ses bureaux administratifs principaux un recueil contenant les codes adoptés par la bande et les textes législatifs pris par le conseil en vertu de la présente loi, que le public peut consulter durant les heures normales de bureau.

National registry

(2) The Minister shall provide for the establishment of a national registry of codes and laws made under this Act to which all persons have reasonable access during normal business hours.

(2) Le ministre veille à l'établissement d'un recueil national dans lequel sont versés les codes et textes législatifs, que le public peut consulter durant les heures normales de bureau.

Recueil national

Deposit of codes and laws

(3) On the adoption of a code or the making of a law under this Act, the original shall be deposited in the band registry and the date of deposit endorsed on it, and a copy, certified to be a true copy by a person designated by the band, shall be delivered to the national registry within 14 days after the adoption of the code or making of the law.

(3) Dès l'adoption du code ou la prise du texte législatif, l'original est déposé dans le recueil de la bande et la date du dépôt est inscrite sur l'original. Une copie certifiée conforme par la personne autorisée par la bande est en outre versée au recueil national dans les quatorze jours suivant l'adoption du code ou la prise du texte législatif.

Dépôt

Commencement of code or law

(4) A code or a band law made under this Act comes into force at the beginning of the day following the day it is deposited in the band's registry, or at such later time as is specified in the code or law.

(4) Le code ou le texte législatif entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son dépôt dans le recueil de la bande ou à la date postérieure qui y est prévue.

Entrée en vigueur

Certified copies made available

(5) At the request of any person and on payment of a reasonable fee, a band shall provide a copy of any code or law of the band certified to be a true copy by a person designated by the band.

(5) La bande fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits raisonnables, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée par la bande, du code ou du texte législatif.

Obligation de fournir une copie conforme

Proof

(6) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a code or band law is proof of the original deposited in the band registry and the date of its deposit, without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.

(6) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code ou du texte législatif déposé dans le recueil de la bande fait foi du texte original du document en cause et de la date de son dépôt, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

Judicial notice

(7) In any proceedings, judicial notice may be taken of a code or a band law made under this Act.

(7) Les codes et les textes législatifs peuvent être admis d'office dans toute procédure.

Admission d'office

Statutory Instruments Act

(8) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of codes and band laws made under this Act.

(8) Ils sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Regulations and Orders

Règlements et décrets

Adoption of codes

31. The Governor in Council may make regulations respecting the adoption of a code by a band under section 4, including procedures for the holding of votes.

31. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'adoption d'un code visé à l'article 4, notamment la procédure relative à la tenue d'un vote.

Procédure relative à l'adoption des codes

Regulations applicable in absence of code

32. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the matters with respect to which a code may be adopted under section 5, 6 or 7, other than paragraph 5(2)(*b*).

32. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les questions pouvant faire l'objet d'un code en vertu des articles 5, 6 ou 7, à l'exception de l'alinéa 5(2)*b*).

Règlements applicables en l'absence d'un code

Election appeals

(2) Regulations made under subsection (1) that establish a process for appealing the results of elections of members of councils must provide that an appeal be heard by the Minister.

Other regulations

33. The Governor in Council may make other regulations to carry out the purposes and provisions of this Act, other than regulations respecting matters in relation to which laws may be made under section 16 or 17.

Pending self-government agreements

34. The Governor in Council may, by order made during the period of two years beginning on the coming into force of section 4, exempt any band from the application of this Act or any of its provisions for a period specified in the order to facilitate the negotiation or ratification of a final agreement on self-government.

Non-application

For greater certainty

35. For greater certainty, this Act does not apply to

(*a*) a band, as defined in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, except as provided in that Act;

(*b*) the Nisga'a Nation, within the meaning of the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(*c*) the Band, as defined in subsection 2(1) of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*; or

(*d*) a first nation, as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Grace period

36. Regulations made under section 32 do not apply to a band until two years after the coming into force of section 4, unless the band previously adopts those regulations by a vote of its eligible voters conducted in the same manner as a vote for the adoption of a code under section 4.

Appel d'élection

(2) Le règlement comportant des dispositions concernant la procédure pour interjeter appel des résultats de l'élection des membres du conseil prévoit également que l'appel sera entendu par le ministre.

Autres règlements

33. Le gouverneur en conseil peut prendre d'autres règlements pour l'application de la présente loi, sauf à l'égard des questions visées aux articles 16 ou 17.

Non-application : négociation d'un accord sur l'autonomie gouvernementale

34. Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 4, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pour la période qu'il fixe, une bande à l'application de la présente loi ou de l'une ou l'autre de ses dispositions pour faciliter la négociation ou la ratification d'un accord définitif sur l'autonomie gouvernementale.

Non-application

Précision

35. Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas :

a) à une bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sauf dans les cas prévus par cette loi;

b) à la Nation nisga'a, au sens de la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

c) à la bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

d) à une première nation, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Suspension de l'application des règlements

36. Les règlements pris en vertu de l'article 32 ne s'appliquent pas à la bande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 4, sauf si les électeurs de la bande en décident autrement par un vote tenu de la même manière que s'ils adoptaient un code.

Continuation of existing by-laws

37. (1) Any by-law made by a band under the *Indian Act* that is in force immediately before the coming into force of section 53 shall be deemed to be a law made by the band under this Act, to the extent that the by-law does not conflict with this Act or a code of the band.

Règlements administratifs

37. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou un code de la bande, les règlements administratifs pris par la bande en vertu de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 53 sont réputés être des textes législatifs pris par la bande en vertu de la présente loi.

Deposit in registries

(2) Within six months after the coming into force of section 30, a band shall deposit each of its by-laws referred to in subsection (1) in its band registry and the national registry established under that section.

Dépôt dans les recueils

(2) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 30, la bande dépose les règlements administratifs en question dans le recueil de la bande et dans le recueil national.

Continuation of existing councils

38. (1) The persons who are the members of the council of a band immediately before the coming into force of its leadership selection code shall be the members of its council from that date until the end of their existing terms of office or until their successors take office pursuant to the code, whichever is later.

Mandat des membres du conseil en place : code

38. (1) Les membres du conseil de la bande en poste à l'entrée en vigueur de son code portant sur le choix des dirigeants sont réputés être les membres du conseil jusqu'à la fin de leur mandat existant ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date où leurs successeurs entrent en fonction en conformité avec le code.

Continuation of existing council

(2) The persons who are the members of the council of a band immediately before the day on which the regulations on leadership selection begin to apply to the band shall be the members of its council from that day until the end of their existing terms of office or until their successors take office pursuant to those regulations, whichever is later.

Mandat des membres du conseil en place : règlement

(2) Les membres du conseil de la bande en poste au moment où le règlement sur l'élection des dirigeants de la bande s'applique à la bande sont réputés être les membres du conseil jusqu'à la fin de leur mandat existant ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date où leurs successeurs entrent en fonction en conformité avec le règlement.

Review mechanism

39. The council of a band shall make a law in conformity with section 11 within two years after the coming into force of that section.

Organisme d'examen

39. Le conseil de la bande prend le texte législatif au titre de l'article 11 dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

Deficit recovery

40. (1) A band that has, on the coming into force of section 10, already exceeded the deficit limit specified in the financial management and accountability code or the regulations, as the case may be, is subject to that section.

Déficit

40. (1) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10, elle a un déficit qui dépasse la limite prévue dans le code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte ou dans les règlements, la bande est tenue de se conformer à cet article.

Intervention

(2) Where a band is, on the coming into force of section 10, subject to remedial measures taken by the Minister, the Minister may continue those remedial measures or may require that the council develop a recovery plan.

Intervention du ministre

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10, la bande fait l'objet de mesures correctives prises à la demande du ministre, ce dernier peut soit continuer de les appliquer, soit exiger du conseil qu'il prépare un plan de redressement.

Related Amendments | *Modifications connexes*

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act | Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

41. The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding the following after section 16:

41. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Aboriginal governmental organizations

16.1 In relation to a complaint made under this Act against an aboriginal governmental organization, the needs and aspirations of the aboriginal community affected by the complaint, to the extent consistent with principles of gender equality, shall be taken into account in interpreting and applying the provisions of this Act.

16.1 Dans toute question pouvant faire, en vertu de la présente loi, l'objet d'une plainte contre une organisation gouvernementale autochtone, les besoins et les aspirations de la collectivité autochtone concernée qui sont compatibles avec les principes de l'égalité entre les sexes doivent être pris en considération pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente loi.

Organisation gouvernementale autochtone

42. Section 67 of the Act is repealed.

42. L'article 67 de la même loi est abrogé.

R.S., c. I-5

Indian Act | Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

43. (1) The definition "intoxicant" in subsection 2(1) of the *Indian Act* is repealed.

43. (1) La définition de « boisson alcoolisée », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est abrogée.

(2) The definition "council of the band" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « conseil de la bande », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"council" « *conseil* »

"council", in relation to a band, has the same meaning as in the *First Nations Governance Act*.

« conseil » Relativement à une bande, s'entend au sens de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

« conseil » "*council*"

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 1(1)

(3) Paragraph (*c*) of the definition "elector" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « électeur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), par. 1(1)

(4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercise of powers of band or council

(3) Unless otherwise provided by this Act,

(*a*) the powers of a band may only be exercised by the consent of a majority of the electors of the band; and

(*b*) the powers of the council of a band may only be exercised in conformity with the *First Nations Governance Act*.

(3) Sauf indication contraire de la présente loi :

a) les pouvoirs d'une bande ne peuvent être exercés qu'avec le consentement donné par une majorité des électeurs de la bande;

b) les pouvoirs du conseil d'une bande ne peuvent être exercés qu'en conformité avec la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

Exercice des pouvoirs conférés à une bande ou un conseil

R.S., c. 48 (4th Supp.), s. 1

44. Section 4.1 of the Act is replaced by the following:

44. L'article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 48 (4e suppl.), art. 1

EXPLANATORY NOTES

Canadian Human Rights Act

Clause 41: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 41 : Nouveau.

Clause 42: Section 67 reads as follows:

67. Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

Article 42 : Texte de l'article 67 :

67. La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

Indian Act

Clause 43: (1) and (2) The definitions "council of the band" and "intoxicant" in subsection 2(1) read as follows:

"council of the band" means

(*a*) in the case of a band to which section 74 applies, the council established pursuant to that section,

(*b*) in the case of a band to which section 74 does not apply, the council chosen according to the custom of the band, or, where there is no council, the chief of the band chosen according to the custom of the band;

"intoxicant" includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating;

(3) The relevant portion of the definition "elector" in subsection 2(1) reads as follows:

"elector" means a person who

...

(*c*) is not disqualified from voting at band elections;

(4) Subsection 2(3) reads as follows:

Loi sur les Indiens

Article 43 : (1) et (2) Texte des définitions de « boisson alcoolisée » et « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) :

« boisson alcoolisée » Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine.

« conseil de la bande »

a) Dans le cas d'une bande à laquelle s'applique l'article 74, le conseil constitué conformément à cet article;

b) dans le cas d'une bande à laquelle l'article 74 n'est pas applicable, le conseil choisi selon la coutume de la bande ou, en l'absence d'un conseil, le chef de la bande choisi selon la coutume de celle-ci.

(3) Texte du passage visé de la définition de « électeur » au paragraphe 2(1) :

« électeur » Personne qui remplit les conditions suivantes :

...

c) ne pas avoir perdu son droit de vote aux élections de la bande.

(4) Texte du paragraphe 2(3) :

Provisions that apply to all band members

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 84, paragraph 87(1)(*a*), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(*b*).

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 84, à l'alinéa 87(1)*a*), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107*b*) valent également mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

45. Subsection 10(3) of the Act is repealed.

45. Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 4

46. The heading before section 32 and sections 32 to 34 of the Act are repealed.

46. L'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32 à 34 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 10(2)

47. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:

47. Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (1er suppl.), par. 10(2)

Expenditure of capital moneys in accordance with by-laws

(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with band laws made pursuant to paragraph 17(1)(*h*) of the *First Nations Governance Act* for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys.

Dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital

(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital d'une bande conformément aux textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 17(1)*h*) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché de la liste de la bande pour un montant ne dépassant pas une part *per capita* de ces sommes.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 11

48. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 11

Additional limitation

(2) Where the council of a band makes a band law under paragraph 17(1)(*i*) of the *First Nations Governance Act* bringing this subsection into effect, a person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(*a*), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(*c*), (*d*) or (*e*) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of Indian moneys under paragraphs 64(1)(*b*) to (*k*), subsection 66(1) or subsection 69(1) until

Restriction additionnelle

(2) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 17(1)*i*) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, un texte législatif mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)*a*) dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)*c*), *d*) ou *e*) n'a le droit de recevoir aucun des avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense d'argent des Indiens au titre des alinéas 64(1)*b*) à

(3) Unless the context otherwise requires or this Act otherwise provides,

(*a*) a power conferred on a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the electors of the band; and

(*b*) a power conferred on the council of a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the councillors of the band present at a meeting of the council duly convened.

Clause 44: Section 4.1 reads as follows:

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(*g*) and (*h*), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(1)(*a*), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(*b*).

Clause 45: Subsection 10(3) reads as follows:

(3) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(*p*.4) bringing this subsection into effect in respect of the band, the consents required under subsections (1) and (2) shall be given by a majority of the members of the band who are of the full age of eighteen years.

Clause 46: The heading before section 32 and sections 32 to 34 read as follows:

SALE OR BARTER OF PRODUCE

32. (1) A transaction of any kind whereby a band or a member thereof purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, whether wild or cultivated, or root crops or plants or their products from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, to a person other than a member of that band, is void unless the superintendent approves the transaction in writing.

(2) The Minister may at any time by order exempt a band and the members thereof or any member thereof from the operation of this section, and may revoke any such order.

33. Every person who enters into a transaction that is void under subsection 32(1) is guilty of an offence.

ROADS AND BRIDGES

34. (1) A band shall ensure that the roads, bridges, ditches and fences within the reserve occupied by that band are maintained in accordance with instructions issued from time to time by the superintendent.

(3) Sauf indication contraire du contexte ou disposition expresse de la présente loi :

a) un pouvoir conféré à une bande est censé ne pas être exercé, à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des électeurs de la bande;

b) un pouvoir conféré au conseil d'une bande est censé ne pas être exercé à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des conseillers de la bande présents à une réunion du conseil dûment convoquée.

Article 44 : Texte de l'article 4.1 :

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73*g*) et *h*), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87(1)*a*), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107*b*) valent également mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.

Article 45 : Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)*p*.4), un règlement administratif mettant en vigueur le présent paragraphe à l'égard de la bande, l'autorisation requise en vertu des paragraphes (1) et (2) doit être donnée par la majorité des membres de la bande âgés d'au moins dix-huit ans.

Article 46 : Texte de l'intertitre précédant l'article 32 et des articles 32 à 34 :

VENTE OU TROC DE PRODUITS

32. (1) Est nulle, à moins que le surintendant ne l'approuve par écrit, toute opération par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, sauvage ou cultivé, ou des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne ou avec une personne, selon le cas, autre qu'un membre de cette bande.

(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une bande et ses membres, ou un d'entre eux, à l'application du présent article.

33. Commet une infraction quiconque est partie à une opération qui est nulle aux termes du paragraphe 32(1).

ROUTES ET PONTS

34. (1) Une bande doit assurer l'entretien, en conformité avec les instructions du surintendant, des routes, ponts, fossés et clôtures dans la réserve qu'elle occupe.

the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.

k), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 12

49. Subsection 66(2.1) of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 66(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 12

Idem

(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with band laws made pursuant to paragraph 17(1)(*h*) of the *First Nations Governance Act* for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.

(2.1) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent de revenu de la bande conformément aux textes législatifs visés à l'alinéa 17(1)*h*) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* de ces sommes.

Idem

50. Section 71 of the Act and the heading before it are repealed.

50. L'article 71 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

51. Subsections 73(1) and (2) of the Act are repealed.

51. Les paragraphes 73(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 14

52. The heading before section 74 and sections 74 to 80 of the Act are repealed.

52. L'intertitre précédant l'article 74 et les articles 74 à 80 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 14

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 15; 2000, c. 12, par. 152(*b*)

53. Sections 81 and 82 of the Act are repealed.

53. Les articles 81 et 82 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 15; 2000, ch. 12, al. 152*b*)

R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10(1)

54. (1) The portion of subsection 83(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

54. (1) Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 17 (4e suppl.), par. 10(1)

Money by-laws

83. (1) The council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

83. (1) Le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs concernant :

Règlements administratifs

R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10(1)

(2) Paragraphs 83(1)(*a*.1) to (*d*) of the Act are repealed.

(2) Les alinéas 83(1)*a*.1) à *d*) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 17 (4e suppl.), par. 10(1)

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 16

55. Sections 85.1 and 86 of the Act are repealed.

55. Les articles 85.1 et 86 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 16

56. Section 88 of the Act is replaced by the following:

56. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General provincial laws applicable to Indians

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Governance Act*,

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la*

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

(2) Where, in the opinion of the Minister, a band has not carried out the instructions of the superintendent issued under subsection (1), the Minister may cause the instructions to be carried out at the expense of the band or any member thereof and may recover the cost thereof from any amounts that are held by Her Majesty and are payable to the band or member.

Clause 47: Subsection 64(2) reads as follows:

(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(*p*.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys.

Clause 48: Subsection 64.1(2) reads as follows:

(2) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(*p*.4) bringing this subsection into effect, a person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(*a*), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(*c*), (*d*) or (*e*) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of Indian moneys under paragraphs 64(1)(*b*) to (*k*), subsection 66(1) or subsection 69(1) until the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.

Clause 49: Subsection 66(2.1) reads as follows:

(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(*p*.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.

Clause 50: Section 71 and the heading before it read as follows:

FARMS

71. (1) The Minister may operate farms on reserves and may employ such persons as he considers necessary to instruct Indians in farming and may purchase and distribute without charge pure seed to Indian farmers.

(2) The Minister may apply any profits that result from the operation of farms pursuant to subsection (1) on reserves to extend farming operations on the reserves or to make loans to Indians to enable them to engage in farming or other agricultural operations or he may apply those profits in any way that he considers to be desirable to promote the progress and development of the Indians.

Clause 51: Subsections 73(1) and (2) read as follows:

(2) Lorsque, de l'avis du ministre, une bande n'a pas exécuté les instructions données par le surintendant en vertu du paragraphe (1), le ministre peut faire exécuter ces instructions aux frais de la bande ou de tout membre de cette dernière et en recouvrer les frais sur tout montant détenu par Sa Majesté et payable à la bande ou à ce membre.

Article 47 : Texte du paragraphe 64(2) :

(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital d'une bande conformément aux règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 81(1)*p*.3) en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché de la liste de la bande pour un montant ne dépassant pas une part *per capita* de ces sommes.

Article 48 : Texte du paragraphe 64.1(2) :

(2) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)*p*.4), des règlements administratifs mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)*a*) dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)*c*), *d*) ou *e*) n'a le droit de recevoir aucun des avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense d'argent des Indiens au titre des alinéas 64(1)*b*) à *k*), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.

Article 49 : Texte du paragraphe 66(2.1) :

(2.1) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent de revenu de la bande conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 81(1)*p*.3) en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* de ces sommes.

Article 50 : Texte de l'article 71 et de l'intertitre le précédant :

FERMES

71. (1) Le ministre peut exploiter des fermes dans les réserves et employer les personnes qu'il juge nécessaires pour enseigner l'agriculture aux Indiens. Il peut aussi acheter et gratuitement distribuer des semences pures aux cultivateurs indiens.

(2) Le ministre peut employer les bénéfices provenant de l'exploitation de fermes dans les réserves, en conformité avec le paragraphe (1), à l'expansion des exploitations agricoles sur ces réserves, ou à effectuer des prêts aux Indiens pour leur permettre de s'adonner à la culture ou à d'autres travaux agricoles, ou de toute manière qu'il croit propre à favoriser le progrès et le développement des Indiens.

Article 51 : Texte des paragraphes 73(1) et (2) :

any order, rule, regulation or by-law made under this Act, or any regulation or band law made under the *First Nations Governance Act*, and except to the extent that those laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act or the *First Nations Governance Act*.

gouvernance des premières nations ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou règlement administratif pris en vertu de la présente loi ou un règlement ou texte législatif d'une bande pris en vertu de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations* ou sous leur régime.

57. Sections 92 and 93 of the Act are repealed.

57. Les articles 92 et 93 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 19

58. Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 19

58. Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seizure of goods

103. (1) A peace officer, superintendent or person authorized by the Minister who believes on reasonable grounds that an offence against section 90 has been committed may seize any property by means of which or in relation to which he or she believes on reasonable grounds the offence was committed.

Saisie des marchandises

103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à l'article 90 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order of Governor in Council

59. (1) The definition "council" in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4 to 7, subsections 10(1) and (2), sections 16 to 30, 36 to 38 and 40 to 42, subsection 43(1), and sections 45, 47 to 49, 51, 53 to 56 and 58 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

59. (1) La définition de « conseil », au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4 à 7, les paragraphes 10(1) et (2), les articles 16 à 30, 36 à 38 et 40 à 42, le paragraphe 43(1) et les articles 45, 47 à 49, 51, 53 à 56 et 58 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order of Governor in Council

(2) Subsections 43(2) and (4) and sections 44 and 52 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Les paragraphes 43(2) et (4) et les articles 44 et 52 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

73. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the protection and preservation of fur-bearing animals, fish and other game on reserves;

(*b*) for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves;

(*c*) for the control of the speed, operation and parking of vehicles on roads within reserves;

(*d*) for the taxation, control and destruction of dogs and for the protection of sheep on reserves;

(*e*) for the operation, supervision and control of pool rooms, dance halls and other places of amusement on reserves;

(*f*) to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or not the diseases are infectious or communicable;

(*g*) to provide medical treatment and health services for Indians;

(*h*) to provide compulsory hospitalization and treatment for infectious diseases among Indians;

(*i*) to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof;

(*j*) to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings;

(*k*) to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in public places on reserves;

(*l*) for the construction and maintenance of boundary fences; and

(*m*) for empowering and authorizing the council of a band to borrow money for band projects or housing purposes and providing for the making of loans out of moneys so borrowed to members of the band for housing purposes.

(2) The Governor in Council may prescribe the punishment, not exceeding a fine of one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both, that may be imposed on summary conviction for contravention of a regulation made under subsection (1).

Clause 52: The heading before section 74 and sections 74 to 80 read as follows:

ELECTIONS OF CHIEFS AND BAND COUNCILS

74. (1) Whenever he deems it advisable for the good government of a band, the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

(2) Unless otherwise ordered by the Minister, the council of a band in respect of which an order has been made under subsection (1) shall consist of one chief, and one councillor for every one hundred members of the band, but the number of councillors shall not be less than two nor more than twelve and no band shall have more than one chief.

73. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la protection et la conservation des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans les réserves;

b) la destruction des herbes nuisibles et la prévention de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes;

c) le contrôle de la vitesse, de la conduite et du stationnement des véhicules sur les routes dans les réserves;

d) la taxation et la surveillance relatives aux chiens et leur destruction, ainsi que la protection des moutons dans les réserves;

e) le fonctionnement, la surveillance et le contrôle des salles de billard, des salles de danse et autres endroits d'amusement dans les réserves;

f) la prophylaxie des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves;

g) les traitements médicaux et les services d'hygiène destinés aux Indiens;

h) l'hospitalisation et le traitement obligatoires des Indiens atteints de maladies infectieuses;

i) l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux;

j) l'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des locaux utilisés comme logements sur les réserves;

k) la salubrité dans les locaux privés comme dans les endroits publics, sur les réserves;

l) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation;

m) l'octroi, au conseil d'une bande, du pouvoir et de l'autorisation d'emprunter de l'argent pour des entreprises de la bande ou à des fins d'habitation, et prévoyant l'octroi de prêts, sur l'argent ainsi emprunté, aux membres de la bande, à des fins d'habitation.

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, qui peuvent être infligés, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

Article 52 : Texte de l'intertitre précédant l'article 74 et des articles 74 à 80 :

ÉLECTION DES CHEFS ET DES CONSEILS DE BANDE

74. (1) Lorsqu'il le juge utile à la bonne administration d'une bande, le ministre peut déclarer par arrêté qu'à compter d'un jour qu'il désigne le conseil d'une bande, comprenant un chef et des conseillers, sera constitué au moyen d'élections tenues selon la présente loi.

(2) Sauf si le ministre en ordonne autrement, le conseil d'une bande ayant fait l'objet d'un arrêté prévu par le paragraphe (1) se compose d'un chef, ainsi que d'un conseiller par cent membres de la bande, mais le nombre des conseillers ne peut être inférieur à deux ni supérieur à douze. Une bande ne peut avoir plus d'un chef.

(3) The Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide

(*a*) that the chief of a band shall be elected by

(i) a majority of the votes of the electors of the band, or

(ii) a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves,

but the chief so elected shall remain a councillor; and

(*b*) that the councillors of a band shall be elected by

(i) a majority of the votes of the electors of the band, or

(ii) a majority of the votes of the electors of the band in the electoral section in which the candidate resides and that he proposes to represent on the council of the band.

(4) A reserve shall for voting purposes consist of one electoral section, except that where the majority of the electors of a band who were present and voted at a referendum or a special meeting held and called for the purpose in accordance with the regulations have decided that the reserve should for voting purposes be divided into electoral sections and the Minister so recommends, the Governor in Council may make orders or regulations to provide for the division of the reserve for voting purposes into not more than six electoral sections containing as nearly as may be an equal number of Indians eligible to vote and to provide for the manner in which electoral sections so established are to be distinguished or identified.

75. (1) No person other than an elector who resides in an electoral section may be nominated for the office of councillor to represent that section on the council of the band.

(2) No person may be a candidate for election as chief or councillor of a band unless his nomination is moved and seconded by persons who are themselves eligible to be nominated.

76. (1) The Governor in Council may make orders and regulations with respect to band elections and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

(*a*) meetings to nominate candidates;

(*b*) the appointment and duties of electoral officers;

(*c*) the manner in which voting is to be carried out;

(*d*) election appeals; and

(*e*) the definition of residence for the purpose of determining the eligibility of voters.

(2) The regulations made under paragraph (1)(*c*) shall provide for secrecy of voting.

77. (1) A member of a band who has attained the age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band and, where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements prévoyant :

a) que le chef d'une bande doit être élu :

(i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,

(ii) soit à la majorité des votes des conseillers élus de la bande désignant un d'entre eux,

le chef ainsi élu devant cependant demeurer conseiller;

b) que les conseillers d'une bande doivent être élus :

(i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,

(ii) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande demeurant dans la section électorale que le candidat habite et qu'il projette de représenter au conseil de la bande.

(4) Aux fins de votation, une réserve se compose d'une section électorale; toutefois, lorsque la majorité des électeurs d'une bande qui étaient présents et ont voté lors d'un référendum ou à une assemblée spéciale tenue et convoquée à cette fin en conformité avec les règlements, a décidé que la réserve devrait, aux fins de votation, être divisée en sections électorales et que le ministre le recommande, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements stipulant qu'aux fins de votation la réserve doit être divisée en six sections électorales au plus, contenant autant que possible un nombre égal d'Indiens habilités à voter et décrétant comment les sections électorales ainsi établies doivent se distinguer ou s'identifier.

75. (1) Seul un électeur résidant dans une section électorale peut être présenté au poste de conseiller pour représenter cette section au conseil de la bande.

(2) Nul ne peut être candidat à une élection au poste de chef ou de conseiller d'une bande, à moins que sa candidature ne soit proposée et appuyée par des personnes habiles elles-mêmes à être présentées.

76. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements sur les élections au sein des bandes et, notamment, des règlements concernant :

a) les assemblées pour la présentation de candidats;

b) la nomination et les fonctions des préposés aux élections;

c) la manière dont la votation doit avoir lieu;

d) les appels en matière électorale;

e) la définition de « résidence » aux fins de déterminer si une personne est habile à voter.

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa (1)*c*) contiennent des dispositions assurant le secret du vote.

77. (1) Un membre d'une bande, qui a au moins dix-huit ans et réside ordinairement sur la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section électorale, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans et réside ordinairement dans une section électorale établie aux fins d'élection, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.

78. (1) Subject to this section, the chief and councillors of a band hold office for two years.

(2) The office of chief or councillor of a band becomes vacant when

(*a*) the person who holds that office

(i) is convicted of an indictable offence,

(ii) dies or resigns his office, or

(iii) is or becomes ineligible to hold office by virtue of this Act; or

(*b*) the Minister declares that in his opinion the person who holds that office

(i) is unfit to continue in office by reason of his having been convicted of an offence,

(ii) has been absent from three consecutive meetings of the council without being authorized to do so, or

(iii) was guilty, in connection with an election, of corrupt practice, accepting a bribe, dishonesty or malfeasance.

(3) The Minister may declare a person who ceases to hold office by virtue of subparagraph (2)(*b*)(iii) to be ineligible to be a candidate for chief or councillor of a band for a period not exceeding six years.

(4) Where the office of chief or councillor of a band becomes vacant more than three months before the date when another election would ordinarily be held, a special election may be held in accordance with this Act to fill the vacancy.

79. The Governor in Council may set aside the election of a chief or councillor of a band on the report of the Minister that he is satisfied that

(*a*) there was corrupt practice in connection with the election;

(*b*) there was a contravention of this Act that might have affected the result of the election; or

(*c*) a person nominated to be a candidate in the election was ineligible to be a candidate.

80. The Governor in Council may make regulations with respect to band meetings and council meetings and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

(*a*) presiding officers at such meetings;

(*b*) notice of such meetings;

(*c*) the duties of any representative of the Minister at such meetings; and

(*d*) the number of persons required at such meetings to constitute a quorum.

78. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les chef et conseillers d'une bande occupent leur poste pendant deux années.

(2) Le poste de chef ou de conseiller d'une bande devient vacant dans les cas suivants :

a) le titulaire, selon le cas :

(i) est déclaré coupable d'un acte criminel,

(ii) meurt ou démissionne,

(iii) est ou devient inhabile à détenir le poste aux termes de la présente loi;

b) le ministre déclare qu'à son avis le titulaire, selon le cas :

(i) est inapte à demeurer en fonctions parce qu'il a été déclaré coupable d'une infraction,

(ii) a, sans autorisation, manqué les réunions du conseil trois fois consécutives,

(iii) à l'occasion d'une élection, s'est rendu coupable de manoeuvres frauduleuses, de malhonnêteté ou de méfaits, ou a accepté des pots-de-vin.

(3) Le ministre peut déclarer un individu, qui cesse d'occuper ses fonctions en raison du sous-alinéa (2)*b*)(iii), inhabile à être candidat au poste de chef ou de conseiller d'une bande durant une période maximale de six ans.

(4) Lorsque le poste de chef ou de conseiller devient vacant plus de trois mois avant la date de la tenue ordinaire de nouvelles élections, une élection spéciale peut avoir lieu en conformité avec la présente loi afin de remplir cette vacance.

79. Le gouverneur en conseil peut rejeter l'élection du chef ou d'un des conseillers d'une bande sur le rapport du ministre où ce dernier se dit convaincu, selon le cas :

a) qu'il y a eu des manoeuvres frauduleuses à l'égard de cette élection;

b) qu'il s'est produit une infraction à la présente loi pouvant influer sur le résultat de l'élection;

c) qu'une personne présentée comme candidat à l'élection ne possédait pas les qualités requises.

80. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les assemblées de la bande et du conseil et, notamment, des règlements concernant :

a) les présidents de ces assemblées;

b) les avis de ces assemblées;

c) les fonctions de tout représentant du ministre à ces assemblées;

d) le nombre de personnes requis à ces assemblées pour constituer un quorum.

Clause 53: Sections 81 and 82 read as follows:

81. (1) The council of a band may make by-laws not inconsistent with this Act or with any regulation made by the Governor in Council or the Minister, for any or all of the following purposes, namely,

(*a*) to provide for the health of residents on the reserve and to prevent the spreading of contagious and infectious diseases;

(*b*) the regulation of traffic;

(*c*) the observance of law and order;

(*d*) the prevention of disorderly conduct and nuisances;

(*e*) the protection against and prevention of trespass by cattle and other domestic animals, the establishment of pounds, the appointment of pound-keepers, the regulation of their duties and the provision for fees and charges for their services;

(*f*) the construction and maintenance of watercourses, roads, bridges, ditches, fences and other local works;

(*g*) the dividing of the reserve or a portion thereof into zones and the prohibition of the construction or maintenance of any class of buildings or the carrying on of any class of business, trade or calling in any zone;

(*h*) the regulation of the construction, repair and use of buildings, whether owned by the band or by individual members of the band;

(*i*) the survey and allotment of reserve lands among the members of the band and the establishment of a register of Certificates of Possession and Certificates of Occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority therefor has been granted under section 60;

(*j*) the destruction and control of noxious weeds;

(*k*) the regulation of bee-keeping and poultry raising;

(*l*) the construction and regulation of the use of public wells, cisterns, reservoirs and other water supplies;

(*m*) the control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;

(*n*) the regulation of the conduct and activities of hawkers, peddlers or others who enter the reserve to buy, sell or otherwise deal in wares or merchandise;

(*o*) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and other game on the reserve;

(*p*) the removal and punishment of persons trespassing on the reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;

(*p*.1) the residence of band members and other persons on the reserve;

(*p*.2) to provide for the rights of spouses and children who reside with members of the band on the reserve with respect to any matter in relation to which the council may make by-laws in respect of members of the band;

(*p*.3) to authorize the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names were deleted from the Band List of the band;

Article 53 : Texte des articles 81 et 82 :

81. (1) Le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs, non incompatibles avec la présente loi ou avec un règlement pris par le gouverneur en conseil ou par le ministre, pour l'une ou l'ensemble des fins suivantes :

a) l'adoption de mesures relatives à la santé des habitants de la réserve et les précautions à prendre contre la propagation des maladies contagieuses et infectieuses;

b) la réglementation de la circulation;

c) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;

d) la répression de l'inconduite et des incommodités;

e) la protection et les précautions à prendre contre les empiétements des bestiaux et autres animaux domestiques, l'établissement de fourrières, la nomination de gardes-fourrières, la réglementation de leurs fonctions et la constitution de droits et redevances pour leurs services;

f) l'établissement et l'entretien de cours d'eau, routes, ponts, fossés, clôtures et autres ouvrages locaux;

g) la division de la réserve ou d'une de ses parties en zones, et l'interdiction de construire ou d'entretenir une catégorie de bâtiments ou d'exercer une catégorie d'entreprises, de métiers ou de professions dans une telle zone;

h) la réglementation de la construction, de la réparation et de l'usage des bâtiments, qu'ils appartiennent à la bande ou à des membres de la bande pris individuellement;

i) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, et l'établissement d'un registre de certificats de possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise à part de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorisation à cet égard a été accordée aux termes de l'article 60;

j) la destruction et le contrôle des herbes nuisibles;

k) la réglementation de l'apiculture et de l'aviculture;

l) l'établissement de puits, citernes et réservoirs publics et autres services d'eau du même genre, ainsi que la réglementation de leur usage;

m) la réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre;

n) la réglementation de la conduite et des opérations des marchands ambulants, colporteurs ou autres personnes qui pénètrent dans la réserve pour acheter ou vendre des produits ou marchandises, ou en faire un autre commerce;

o) la conservation, la protection et la régie des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans la réserve;

p) l'expulsion et la punition des personnes qui pénètrent sans droit ni autorisation dans la réserve ou la fréquentent pour des fins interdites;

p.1) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes sur la réserve;

(*p*.4) to bring subsection 10(3) or 64.1(2) into effect in respect of the band;

(*q*) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(*r*) the imposition on summary conviction of a fine not exceeding one thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding thirty days, or both, for violation of a by-law made under this section.

(2) Where any by-law of a band is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

(3) Where any by-law of a band passed is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, such contravention may be restrained by court action at the instance of the band council.

82. (1) A copy of every by-law made under section 81 shall be forwarded by mail by the chief or a member of the council of the band to the Minister within four days after it is made.

(2) A by-law made under section 81 comes into force forty days after a copy thereof is forwarded to the Minister pursuant to subsection (1), unless it is disallowed by the Minister within that period, but the Minister may declare the by-law to be in force at any time before the expiration of that period.

Clause 54: (1) and (2) The relevant portion of subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

. . .

(*a*.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;

(*b*) the appropriation and expenditure of moneys of the band to defray band expenses;

(*c*) the appointment of officials to conduct the business of the council, prescribing their duties and providing for their remuneration out of any moneys raised pursuant to paragraph (*a*);

p.2) l'adoption de mesures relatives aux droits des époux ou conjoints de fait ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans une réserve pour toute matière au sujet de laquelle le conseil peut établir des règlements administratifs à l'égard des membres de la bande;

p.3) l'autorisation du ministre à effectuer des paiements sur des sommes d'argent au compte de capital ou des sommes d'argent de revenu aux personnes dont les noms ont été retranchés de la liste de la bande;

p.4) la mise en vigueur des paragraphes 10(3) ou 64.1(2) à l'égard de la bande;

q) toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;

r) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trente jours, ou de l'une de ces peines, pour violation d'un règlement administratif pris aux termes du présent article.

(2) Lorsqu'un règlement administratif d'une bande est violé et qu'une déclaration de culpabilité est prononcée, le tribunal ayant prononcé la déclaration de culpabilité et tout tribunal compétent par la suite peuvent, en plus de toute autre réparation et de toute peine imposée par le règlement administratif, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

(3) La violation d'un règlement administratif d'une bande peut, sans préjudice de toute autre réparation et de toute peine imposée par celui-ci, être refrénée par une action en justice à la demande du conseil de bande.

82. (1) Le chef ou un membre du conseil de la bande fait parvenir au ministre, par la poste, un exemplaire de tout règlement administratif pris sous l'autorité de l'article 81, dans les quatre jours qui en suivent la prise.

(2) Un règlement administratif pris en vertu de l'article 81 entre en vigueur quarante jours après qu'un exemplaire en a été envoyé au ministre, en conformité avec le paragraphe (1), à moins que le ministre ne l'annule au cours de cette période; le ministre peut cependant déclarer le règlement administratif en vigueur à tout moment avant l'expiration de cette période.

Article 54 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 83(1) :

83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs dans les domaines suivants :

...

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;

b) l'affectation et le déboursement de l'argent de la bande pour couvrir les dépenses de cette dernière;

(*d*) the payment of remuneration, in such amount as may be approved by the Minister, to chiefs and councillors, out of any moneys raised pursuant to paragraph (*a*);

Clause 55: Sections 85.1 and 86 read as follows:

85.1 (1) Subject to subsection (2), the council of a band may make by-laws

(*a*) prohibiting the sale, barter, supply or manufacture of intoxicants on the reserve of the band;

(*b*) prohibiting any person from being intoxicated on the reserve;

(*c*) prohibiting any person from having intoxicants in his possession on the reserve; and

(*d*) providing for exceptions to any of the prohibitions established pursuant to paragraph (*b*) or (*c*).

(2) A by-law may not be made under this section unless it is first assented to by a majority of the electors of the band who voted at a special meeting of the band called by the council of the band for the purpose of considering the by-law.

(3) A copy of every by-law made under this section shall be sent by mail to the Minister by the chief or a member of the council of the band within four days after it is made.

(4) Every person who contravenes a by-law made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a by-law made under paragraph (1)(*a*), to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) in the case of a by-law made under paragraph (1)(*b*) or (*c*), to a fine of not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

86. A copy of a by-law made by the council of a band under this Act, if it is certified to be a true copy by the superintendent, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or official character of the superintendent, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

Clause 56: Section 88 reads as follows:

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or any order, rule, regulation or by-law made thereunder, and except to the extent that those laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act.

Clause 57: Sections 92 and 93 read as follows:

c) la nomination de fonctionnaires chargés de diriger les affaires du conseil, en établissant leurs fonctions et prévoyant leur rétribution sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa *a*);

d) le versement d'une rémunération, pour le montant que le ministre peut approuver, aux chefs et conseillers, sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa *a*);

Article 55 : Texte des articles 85.1 et 86 :

85.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs en vue :

a) d'interdire la vente, le troc, la fourniture ou la fabrication de boissons alcoolisées sur la réserve de la bande;

b) d'interdire à toute personne d'être en état d'ivresse sur la réserve;

c) d'interdire à toute personne d'avoir en sa possession des boissons alcoolisées sur la réserve;

d) de prévoir des exceptions aux interdictions visées aux alinéas *b*) ou *c*).

(2) Les règlements administratifs prévus au présent article ne peuvent être pris qu'avec le consentement préalable de la majorité des électeurs de la bande ayant voté à l'assemblée spéciale de la bande convoquée par le conseil de cette dernière pour l'étude de ces règlements.

(3) Le chef ou un membre du conseil de la bande doit envoyer par courrier au ministre une copie de chaque règlement administratif prévu au présent article dans les quatre jours suivant sa prise.

(4) Quiconque contrevient à un règlement administratif pris en vertu du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*), une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas d'un règlement pris en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*), une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

86. La copie d'un règlement administratif pris par le conseil d'une bande en vertu de la présente loi, constitue, si elle est certifiée conforme par le surintendant, une preuve que le règlement administratif a été dûment pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du surintendant, et nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Article 56 : Texte de l'article 88 :

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou règlement administratif pris sous son régime, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou sous son régime.

Article 57 : Texte des articles 92 et 93 :

92. (1) No person who is

(*a*) an officer or employee in the Department,

(*b*) a missionary engaged in mission work among Indians, or

(*c*) a school teacher on a reserve,

shall, without a licence from the Minister or his duly authorized representative, trade for profit with an Indian or sell to him directly or indirectly goods or chattels, but no such licence shall be issued to a full-time officer or employee in the Department.

(2) The Minister or his duly authorized representative may at any time cancel a licence issued under this section.

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

(4) Without prejudice to subsection (3), an officer or employee in the Department who contravenes subsection (1) may be dismissed from office.

REMOVAL OF MATERIALS FROM RESERVES

93. A person who, without the written permission of the Minister or his duly authorized representative,

(*a*) removes or permits anyone to remove from a reserve

(i) minerals, stone, sand, gravel, clay or soil, or

(ii) trees, saplings, shrubs, underbrush, timber, cordwood or hay, or

(*b*) has in his possession anything removed from a reserve contrary to this section,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Clause 58: Subsection 103(1) reads as follows:

103. (1) Whenever a peace officer, a superintendent or a person authorized by the Minister believes on reasonable grounds that an offence against section 33, 85.1, 90 or 93 has been committed, he may seize all goods and chattels by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the offence was committed.

92. (1) Nul :

a) fonctionnaire ou employé du ministère;

b) missionnaire affecté à une oeuvre de mission chez les Indiens;

c) instituteur dans une réserve,

ne peut, sans permis du ministre ou de son représentant dûment autorisé, faire un commerce lucratif avec un Indien ni lui vendre, directement ou indirectement, des marchandises ou des biens meubles, mais nul permis de ce genre ne peut être délivré à un fonctionnaire ou employé à plein temps du ministère.

(2) Le ministre ou son représentant dûment autorisé peut annuler un permis délivré en vertu du présent article.

(3) Une personne qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars.

(4) Sans préjudice du paragraphe (3), un fonctionnaire ou employé du ministère qui contrevient au paragraphe (1) est susceptible de destitution.

ENLÈVEMENT D'OBJETS SUR LES RÉSERVES

93. Une personne qui, sans la permission écrite du ministre ou de son représentant dûment autorisé :

a) soit enlève ou permet à quelqu'un d'enlever d'une réserve :

(i) des minéraux, des pierres, du sable, du gravier, de la glaise, ou de la terre,

(ii) des arbres, de jeunes arbres, des arbrisseaux, des broussailles, du bois de service, du bois de corde ou du foin;

b) soit a en sa possession une chose enlevée d'une réserve contrairement au présent article,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

Article 58 : Texte du paragraphe 103(1) :

103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux articles 33, 85.1, 90 ou 93 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Letter mail | Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897

3 1761 11549034 4